

Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 1998
All rights reserved
Manufactured in the United States of America

Copyright © Nations Unies 1998
Tous droits réservés
Imprimé aux Etats-Unis d'Amérique



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1665

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies

New York, 1998

*Treaties and international agreements
registered or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 1665

1992

I. Nos. 28635-28641

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 3 February 1992 to 18 February 1992*

	<i>Page</i>
No. 28635. Spain and Canada: Agreement on air transport (with annex and memoranda of understanding). Signed at Ottawa on 15 September 1988	3
No. 28636. Denmark and Sierra Leone: Agreement concerning continued Danish support for the power plant in Bo (with letter of understanding of 19 May 1989). Signed at Copenhagen on 23 August 1990	75
No. 28637. Denmark and Burkina Faso: Exchange of letters constituting an agreement concerning Danish support for the development of rural districts in Burkina Faso (with annexes). Copenhagen, 5 and 6 November 1990.....	101
No. 28638. Ireland and Greece: Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dublin on 27 March 1984.....	133
No. 28639. Ireland and Republic of Korea: Exchange of notes constituting an agreement on the mutual abolition of visas. Dublin, 12 June 1989	155
No. 28640. Ireland and Hungary: Exchange of notes constituting an agreement on the mutual abolition of visas. Dublin, 12 April 1991.....	161

*Traité et accords internationaux
enregistrés ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 1665

1992

I. N°s 28635-28641

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 3 février 1992 au 18 février 1992*

	<i>Pages</i>
N° 28635. Espagne et Canada :	
Accord sur le transport aérien (avec annexe et mémoranda d'accord). Signé à Ottawa le 15 septembre 1988	3
N° 28636. Danemark et Sierra Leone :	
Accord relatif à l'appui continu danois à la centrale hydroélectrique de Bo (avec lettre d'accord du 19 mai 1989). Signé à Copenhague le 23 août 1990	75
N° 28637. Danemark et Burkina Faso :	
Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui du Danemark pour le développement de régions rurales au Burkina Faso (avec annexes). Copen- hague, 5 et 6 novembre 1990	101
N° 28638. Irlande et Grèce :	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Dublin le 27 mars 1984	133
N° 28639. Irlande et République de Corée :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de visas. Dublin, 12 juin 1989	155
N° 28640. Irlande et Hongrie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression réciproque de visas. Dublin, 12 avril 1991	161

No. 28641. Israel and Colombia:

Trade and Economic Cooperation Agreement. Signed at Bogotá on 22 September 1986.....	169
--	-----

ANNEX A. Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations**No. 814. General Agreement on Tariffs and Trade and Agreements concluded under the auspices of the Contracting Parties thereto:**

CXV. Protocol for the accession of Guatemala to the General Agreement on Tariffs and Trade (with annex). Done at Geneva on 28 February 1991	184
---	-----

No. 928. Agreement between the Government of Ireland and the Government of the United Kingdom relating to air services to, in and through their respective territories. Signed at London on 5 April 1946:

Memorandum of understanding amending the above-mentioned Agreement, as amended (with annex). Signed at Dublin and London on 5 May 1982	268
Memorandum of understanding amending the above-mentioned Agreement of 5 April 1946, as amended. Signed at Dublin on 11 March 1988	271

No. 4739. Convention on the Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards. Done at New York on 10 June 1958:

Accession by Uganda.....	282
--------------------------	-----

No. 7310. Vienna Convention on Diplomatic Relations. Done at Vienna on 18 April 1961:**No. 8638. Vienna Convention on Consular Relations. Done at Vienna on 24 April 1963:**

Accessions by Latvia.....	283
---------------------------	-----

No. 10485. Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons. Opened for signature at London, Moscow and Washington on 1 July 1968:

Ratification by Estonia	284
-------------------------------	-----

	Pages
Nº 28641. Israël et Colombie :	
Accord relatif au commerce et à la coopération économique. Signé à Bogotá le 22 septembre 1986	169
ANNEXE A. Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies .	
Nº 814. Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et Accords con- clus sous les auspices des Parties contractantes à ce dernier	
CXV. Protocole d'accèsion du Guatemala à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (avec annexe). Fait à Genève le 28 février 1991	185
Nº 928. Accord entre le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement du Royaume-Uni relatif aux services aériens à destination, à l'intérieur et en transit au-dessus de leurs territoires respectifs. Signé à Londres le 5 avril 1946 :	
Mémorandum d'accord modifiant l'Accord susmentionné, tel que modifié (avec annexe). Signé à Dublin et Londres le 5 mai 1982	275
Mémorandum d'accord modifiant l'Accord susmentionné du 5 avril 1946, tel que modifié. Signé à Dublin le 11 mars 1988	278
Nº 4739. Convention pour la reconnaissance et l'exécution des sentences arbi- trales étrangères. Faite à New York le 10 juin 1958 :	
Adhésion de l'Ouganda.....	282
Nº 7310. Convention de Vienne sur les relations diplomatiques. Faite à Vienne le 18 avril 1961 :	
Nº 8638. Convention de Vienne sur les relations consulaires. Faite à Vienne le 24 avril 1963 :	
Adhésions de la Lettonie	283
Nº 10485. Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires. Onvert à la signature à Londres, Moscou et Washington le 1^{er} juillet 1968 :	
Ratification de l'Estonie	284

	Page
No. 14668. International Covenant on Civil and Political Rights. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 16 December 1966:	
Notification by Venezuela under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant ...	285
Notification by Algeria under article 4 (3) of the above-mentioned Covenant of 16 December 1966.....	286
Ratification by Luxembourg of the Second Optional Protocol of 15 December 1989 to the above-mentioned Covenant of 16 December 1966	287
No. 17583. Constitution of the Asia-Pacific Telecommunity. Adopted by the United Nations Economic and Social Commission for Asia and the Pacific on 27 March 1976:	
Accession by Tonga.....	288
No. 19542. Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the Republic of Ireland on the international carriage of goods by road. Signed at Dublin on 9 April 1980:	
Protocol relating to the above-mentioned Agreement. Signed at London on 20 February 1987	289
No. 22376. International Coffee Agreement, 1983. Adopted by the International Coffee Council on 16 September 1982:	
Acceptance by Jamaica of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990	290
Accessions by Ghana and Zambia to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990.....	290
No. 25567. United Nations Convention on Contracts for the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980 :	
Accession by Uganda.....	291
No. 25910. International Convention on the Harmonized Commodity Description and Coding System. Concluded at Brussels on 14 June 1983:	
Ratification by Algeria and accession by Thailand.....	292
No. 26119. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at New York on 14 June 1974:	
No. 26120. Protocol amending the Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods. Concluded at Vienna on 11 April 1980:	
Accessions by Uganda.....	293

	Pages
Nº 14668. Pacte international relatif aux droits civils et politiques. Adopté par l'Assemblée générale des Nations Unies le 16 décembre 1966 :	
Notification du Venezuela en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné.....	285
Notification de l'Algérie en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné du 16 décembre 1966	286
Ratification par le Luxembourg du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989 se rapportant au Pacte susmentionné du 16 décembre 1966	287
Nº 17583. Statuts de la Télécommunauté pour l'Asie et le Pacifique. Adoptés par la Commission économique et sociale des Nations Unies pour l'Asie et le Pacifique le 27 mars 1976 :	
Adhésion des Tonga	288
Nº 19542. Accord entre le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement de la République d'Irlande relatif au transport international des marchandises par route. Sigué à Dublins le 9 avril 1980 :	
Protocole relatif à l'Accord susmentionné. Signé à Londres le 20 février 1987.....	289
Nº 22376. Accord international de 1983 sur le café. Adopté par le Conseil international du café le 16 septembre 1982 :	
Acceptation par la Jamaïque de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990	290
Adhésions du Ghana et de la Zambie à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990	290
Nº 25567. Convention des Nations Unies sur les contrats de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésion de l'Ouganda.....	291
Nº 25910. Convention internationale sur le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises. Conclue à Bruxelles le 14 juin 1983 :	
Ratification de l'Algérie et adhésion de la Thaïlande	292
Nº 26119. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à New York le 14 juin 1974 :	
Nº 26120. Protocole modifiant la Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises. Conclue à Vienne le 11 avril 1980 :	
Adhésions de l'Ouganda	293

	<i>Page</i>
No. 26121. Convention on the Limitation Period in the International Sale of Goods, concluded at New York on 14 June 1974, as amended by the Protocol of 11 April 1980:	
Participation by Uganda in the above-mentioned Convention	294
No. 27531. Convention on the rights of the child. Adopted by the General Assembly of the United Nations on 20 November 1989:	
Accession by Bahrain	295
No. 27627. United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances. Concluded at Vienna on 20 December 1988:	
Ratification by Afghanistan.....	296
No. 28211. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Ireland amending the Exchange of notes of 3 February 1945 constituting an agreement relating to air transport services. Dublin, 25 January 1988 and 29 September 1989:	
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 3 February 1945 (with annex). Dublin, 25 July and 6 September 1990	297

	<i>Pages</i>
Nº 26121. Convention sur la prescription en matière de vente internationale de marchandises, conclue à New York le 14 juin 1974, telle que modifiée par le Protocole du 11 avril 1980 :	
Participation de l'Ouganda à la Convention susmentionnée.....	294
Nº 27531. Convention relative aux droits de l'enfant. Adoptée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 20 novembre 1989 :	
Adhésion du Bahreïn.....	295
Nº 27627. Convention des Nations Unies contre le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes. Conclue à Vienne le 20 décembre 1988 :	
Ratification de l'Afghanistan	296
Nº 28211. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Irlande modifiant l'Échange de notes du 3 février 1945 constituant un accord relatif aux transports aériens. Dublin, 25 janvier 1988 et 29 septembre 1989 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant à nouveau l'Accord susmentionné du 3 février 1945 (avec annexe). Dublin, 25 juillet et 6 septembre 1990	302

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

* * *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this Series have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'Etat Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet Etat comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un Etat Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

* * *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce Recueil ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 3 February 1992 to 18 February 1992

Nos. 28635 to 28641

Traité et accords internationaux

enregistrés

du 3 février 1992 au 18 février 1992

N°s 28635 à 28641

No. 28635

**SPAIN
and
CANADA**

Agreement on air transport (with annex and memoranda of understanding). Signed at Ottawa on 15 September 1988

*Authentic texts : Spanish, English and French.
Registered by Spain on 3 February 1992.*

**ESPAGNE
et
CANADA**

Accord sur le transport aérien (avec annexe et mémoranda d'accord). Signé à Ottawa le 15 septembre 1988

*Textes authentiques : espagnol, anglais et français.
Enregistré par l'Espagne le 3 février 1992.*

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**ACUERDO SOBRE TRANSPORTE AEREO ENTRE EL GOBIERNO
DE ESPAÑA Y EL GOBIERNO DEL CANADA**

El Gobierno de España y el Gobierno del Canadá, en lo sucesivo denominados Partes contratantes,

Siendo partes en el Convenio de Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago, el 7 de diciembre de 1944,

Deseando concluir un acuerdo para promover la cooperación y el transporte aéreo con carácter suplementario al mencionado Convenio sobre transporte aéreo entre sus respectivos territorios y más allá de éstos;

Convienen en lo siguiente:

ARTICULO I**DEFINICIONES**

A efectos de la interpretación y aplicación del Acuerdo, salvo cuando expresamente se prevea otra cosa:

- a) por "Convenio" se entenderá el Convenio sobre Aviación Civil Internacional, abierto a la firma en Chicago el 7 de diciembre de 1944; el término comprende cualquier Anexo adoptado en virtud del Artículo 90 de dicho Convenio y cualquier enmienda de los Anexos o del Convenio en virtud de los Artículos 90 y 94 del mismo, en la medida en que dichos Anexos y enmiendas hayan entrado en vigor con respecto a ambas Partes contratantes o hayan sido ratificados o adoptados por las mismas de conformidad con su legislación nacional respectiva;
- b) por "autoridades aeronáuticas" se entenderán, en el caso de Canadá, el Ministro de Transportes y la Agencia Nacional de Transporte de Canada, y en el caso de España, el de Transportes, Turismo y Comunicaciones (Dirección General de Aviación Civil) o, en ambos casos cualquier persona u organismo debidamente autorizado para desempeñar las funciones ejercidas por dichas autoridades;

- c) por "línea aérea designada" se entenderá la empresa de transporte aéreo que cada Parte contratante haya designado o autorizado para prestar los servicios acordados según se especifican en el Anexo al presente Acuerdo y de conformidad con sus Artículos III y IV;
- d) se entenderá que los términos "territorio", "servicio aéreo", "servicio aéreo internacional", "línea aérea" y "escala para fines no comerciales" tienen el significado que se especifica en los Artículos 2 y 96 del Convenio;
- e) por "Acuerdo" se entenderá el presente Acuerdo, su Anexo y cualesquier enmiendas a los mismos;
- f) por "rutas especificadas" se entenderán las rutas establecidas o que se hayan de establecer en el Anexo al presente Acuerdo;
- g) por "servicios acordados" se entenderán los servicios aéreos internacionales que pueden prestarse, de conformidad con lo previsto en el presente Acuerdo, en las rutas señaladas para el transporte de pasajeros, carga y correo, separadamente o de forma combinada;
- h) por "tarifa" se entenderán los precios que se paguen por el transporte de pasajeros, equipaje y carga y las condiciones en que se aplicarán aquellos, incluyendo, en la medida que lo exijan las respectivas legislaciones y reglamentaciones nacionales, los precios y las condiciones de los servicios de agencia y de otros servicios prestados por el transportista en relación con el transporte aéreo, pero con exclusión de la remuneración y condiciones para el transporte de correo.

ARTICULO II

CONCESION DE DERECHOS

1. Cada Parte contratante concede a la otra Parte, salvo que se especifique otra cosa en el Anexo, los siguientes derechos para la prestación de servicios aéreos internacionales por las líneas aéreas designadas por la otra Parte contratante:
 - a) sobrevolar su territorio sin aterrizar en él;
 - b) hacer escalas en su territorio para fines no comerciales; y

- c) hacer escalas en su territorio con el fin de embarcar y desembarcar en la operación de las rutas especificadas en el Anexo, tráfico internacional de pasajeros, carga y correo, separada o conjuntamente, hacia o desde el territorio de la otra Parte Contratante y hacia o desde el territorio de otros Estados.
- 2. Las líneas aéreas de cada Parte Contratante, que no sean las designadas en el Artículo III del presente Acuerdo, disfrutarán también de los derechos señalados en el párrafo 1 (a) y (b) del presente artículo.
- 3. El párrafo 1 del presente Artículo no se interpretará en ningún caso en el sentido de que confiera a una línea aérea designada de una Parte contratante el privilegio de embarcar pasajeros, carga o correo en el territorio de la otra Parte contratante, por remuneración o alquiler, con destino a otro punto situado en el territorio de esa otra Parte contratante.

ARTICULO III

DESIGNACION

Cada Parte contratante tendrá el derecho de designar, mediante nota diplomática, una línea o varias líneas aéreas para prestar los servicios acordados en las rutas especificadas en el Anexo con respecto a esa Parte contratante y de sustituir por otra una línea aérea previamente designada.

ARTICULO IV

AUTORIZACION

- 1. Al recibo de una notificación de designación o de sustitución en virtud del Artículo III de este Acuerdo, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, de conformidad con su propia legislación y reglamentos, concederán sin demora a la línea o líneas aéreas designadas para ello las autorizaciones correspondientes para prestar los servicios acordados para los que se haya designado a dicha línea aérea.

2. Al recibo de la autorización, la línea aérea podrá comenzar en cualquier momento a explotar los servicios acordados, parcial o totalmente, siempre y cuando la línea aérea cumpla las disposiciones pertinentes del presente Acuerdo y las tarifas se hayan fijado de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XIII del mismo.

ARTICULO V

REVOCACION Y LIMITACION DE AUTORIZACION

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante tendrán, con respecto a una línea aérea designada por la otra Parte Contratante, el derecho de retener las autorizaciones aludidas en el Artículo IV del presente Acuerdo, de revocarlas o de suspenderlas, o de imponer condiciones con carácter temporal o permanente

- a) en el caso de que dicha línea aérea no reúna las condiciones exigidas por las autoridades aeronáuticas de esa Parte contratante en virtud de leyes y reglamentos que normalmente y de forma razonable apliquen dichas autoridades de conformidad con el Convenio;
- b) en el caso de que dicha línea aérea no observe las leyes y reglamentación de esa Parte contratante;
- c) en el caso de que no tengan certeza de que la propiedad fundamental y el control efectivo de la línea aérea estén en manos de la Parte contratante que la designa o de nacionales suyos; y
- d) en el caso de que la línea aérea no funcione en cualquier otro aspecto de conformidad con las condiciones establecidas en el presente Acuerdo

2. A menos que sea indispensable actuar inmediatamente para evitar la infracción de las leyes y reglamentos antes mencionados, sólo se ejercerán los derechos enumerados en el párrafo 1 del presente Artículo previas consultas con las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante de conformidad con el Artículo XIX del presente Acuerdo.

ARTICULO VIAPLICACION DE LAS LEYES

1. La línea o líneas aéreas designadas por una Parte contratante al entrar en el territorio de la otra Parte contratante, al abandonar el mismo o mientras se hallen en él observarán las leyes, reglamentos y procedimientos de esta última con respecto a la admisión en su territorio, la permanencia en él o la salida del mismo de aeronaves dedicadas a la navegación aérea internacional, o la operación y navegación de dichas aeronaves.
2. Se observarán las leyes y reglamentación de una Parte contratante en relación con la entrada, el pase de aduanas, el tránsito, la inmigración, el control de pasaportes, aduanas y cuarentena por parte de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte contratante y por parte o en nombre de su tripulación, pasajeros, carga y correo cuando se hallen en tránsito en el territorio de la Parte contratante, al admitírse los en él o al abandonarlo o mientras se hallen en él.

ARTICULO VIICERTIFICADOS Y LICENCIAS

1. Los certificados de aeronavegabilidad y los certificados de competencia y licencias expedidos o declarados válidos por una Parte contratante y que estén todavía vigentes serán reconocidos como válidos por la otra parte contratante a los efectos de prestar los servicios acordados en las rutas señaladas en el Anexo al Acuerdo, siempre y cuando los requisitos para que se expidan dichos certificados y licencias o para que sean declarados válidos equivalgan o excedan a las normas mínimas que puedan establecerse con arreglo al Convenio de Aviación Civil Internacional.
2. Cada Parte contratante, sin embargo, se reserva el derecho de negarse a reconocer la validez de los certificados de competencia y de las licencias concedidos a sus propios nacionales por la otra Parte contratante cuando se trate de sobrevolar su propio territorio.

3. Si los privilegios y condiciones de las licencias o certificados aludidos en los párrafos 1 y 2 anteriores, expedidos por las autoridades aeronáuticas de una Parte contratante a cualquier persona o línea aérea designada o con respecto a una aeronave que preste los servicios acordados en las rutas señaladas en el Anexo, permitiera una diferencia con respecto a las normas establecidas en el Convenio y esa diferencia se hubiese registrado ante la Organización de Aviación Civil Internacional, las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante pueden pedir consultas, de conformidad con el Artículo XIX del presente Acuerdo, con las autoridades aeronáuticas de aquella Parte contratante a fin de tener la seguridad de que la práctica de que se trata les resulta aceptable. La falta de un acuerdo satisfactorio en cuestiones relativas a la seguridad de vuelo constituirá motivo para la aplicación del Artículo V del presente Acuerdo.

ARTICULO VIII

SEGURIDAD EN LA AVIACION

1. De conformidad con sus derechos y obligaciones en virtud del derecho internacional, las Partes contratantes afirman nuevamente que su obligación recíproca de proteger la seguridad de la aviación civil contra actos de interferencia ilegal constituye parte integrante del presente Acuerdo.
2. Sin limitar el carácter general de sus derechos y obligaciones en derecho internacional, las Partes contratantes actuarán particularmente de conformidad con lo dispuesto en el Convenio sobre Infracciones y ciertos Actos Cometidos a Bordo de Aeronaves, firmado en Tokio el 14 de septiembre de 1963, el Convenio para la Supresión del Apoderamiento Ilícito de Aeronaves, firmado en La Haya el 16 de diciembre de 1970 y el Convenio para la Represión de Actos Ilícitos contra la Seguridad de la Aviación Civil, firmado en Montreal el 23 de septiembre de 1971, y cualesquiera otros acuerdos multilaterales reguladores de la seguridad aérea que obliguen a ambas Partes contratantes.
3. Las Partes contratantes se facilitarán, previa petición, toda la asistencia necesaria a fin de evitar actos de apoderamiento ilícito de aeronaves civiles y otros actos ilícitos contra la seguridad de dichas aeronaves, sus pasajeros y tripulación, aeropuertos e instalaciones de navegación aérea y cualquier otra amenaza a la seguridad de la aviación civil.

4. Las Partes contratantes actuarán de conformidad con las disposiciones de seguridad aérea establecidas por la Organización de Aviación Civil Internacional y denominadas Anexos al Convenio de Aviación Civil Internacional en la medida en que dichas disposiciones de seguridad sean de aplicación a las Partes contratantes; exigirán que los explotadores de aeronaves que estén matriculados en sus países, los explotadores de aeronaves que tengan sede comercial principal o su residencia permanente en su territorio y los explotadores de aeropuertos de su territorio actúen de conformidad con dichas disposiciones de seguridad en la aviación.

5. Cada una de las Partes contratantes convienen en que se podrá exigir a sus explotadores de aeronaves la observancia de las disposiciones de seguridad en la aviación mencionadas en el párrafo 4 y exigidas por la otra Parte contratante para entrar, salir, o permanecer en el territorio de la otra Parte contratante. Cada Parte contratante se asegurará de que se aplican medidas adecuadas de manera eficaz dentro de su territorio para proteger las aeronaves y para inspeccionar pasajeros, tripulación, equipaje, carga y provisiones de la aeronave con anterioridad al embarque y a la carga y durante ambas operaciones.

6. Cada Parte contratante considerará también con ánimo de cooperación cualquier petición de la otra Parte contratante para que se adopten medidas de seguridad especiales a fin de hacer frente a una determinada amenaza.

7. Cuando se produzca un incidente o haya amenaza de que se produzca un incidente de apoderamiento ilícito de una aeronave civil o de que se produzca cualquier otro acto ilícito contrario a la seguridad de la aeronave, de los pasajeros y tripulación, de los aeropuertos o de las instalaciones de navegación aérea, las Partes contratantes se prestarán asistencia facilitando las comunicaciones y otras medidas adecuadas con el fin de poner término con rapidez y seguridad a dicho incidente o amenaza.

8. Cuando una Parte contratante tenga motivos fundados para creer que la otra Parte contratante se ha apartado de lo dispuesto en el presente Artículo, la primera Parte contratante puede pedir celebrar con la otra consultas inmediatas. El no llegar a un acuerdo satisfactorio constituirá motivo para la aplicación del Artículo V del presente Acuerdo.

ARTICULO IXTASAS POR LA UTILIZACION DE AEROPUERTOS Y SERVICIOS

1. Las tasas que se cobren en el territorio de una Parte contratante a una línea aérea designada de la otra Parte contratante por el uso de aeropuertos y otros servicios de aviación por parte de las aeronaves de una línea aérea designada de la otra Parte contratante no serán más elevadas que las que se carguen a una línea aérea nacional de la primera Parte contratante que se dedique a servicios internacionales semejantes.

2. Cada Parte contratante alentará la celebración de consultas entre sus autoridades competentes encargadas de fijar las tasas y las líneas aéreas designadas que empleen los servicios e instalaciones y, cuando sea factible, a través de las organizaciones representativas de éstas. Debe darse a los usuarios un aviso razonable de propuestas de cambio de las tasas con el fin de que puedan manifestar sus puntos de vista antes de que se introduzcan los cambios.

3. Ninguna de las Partes contratantes dará preferencia a sus líneas aéreas propias o a cualesquiera otras con respecto a la línea aérea que preste servicios aéreos internacionales semejantes y que pertenezcan a la otra Parte contratante en la aplicación de sus normas aduaneras, de inmigración, cuarentena y afines o en el uso de aeropuertos, aerovías, servicios de tráfico aéreo e instalaciones afines que se hallen bajo su control.

ARTICULO XCAPACIDAD

1. Habrá oportunidades iguales y equitativas para la línea aérea designada de ambas Partes contratantes en la explotación de servicios acordados en las rutas señaladas.

2. En la explotación de los servicios acordados, las líneas aéreas designadas de cada Parte contratante tendrán en cuenta los intereses de la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte contratante de forma que no se vean afectados de forma indebida los servicios que presten éstos en el conjunto o en parte de la misma ruta.

3. Los servicios acordados facilitados por las líneas aéreas designadas de las Partes contratantes guardarán una relación razonable con las necesidades de transporte público en rutas determinadas y tendrán como objetivo básico facilitar, con un factor de carga razonable, la capacidad adecuada para hacer frente a las necesidades presentes y que puedan razonablemente preverse de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte contratante que ha designado la línea aérea y los países de destino final del tráfico.

4. Las disposiciones para el transporte de pasajeros, carga y correo que se embarquen y desembarquen en puntos de las rutas especificadas en los territorios de Estados diferentes de los que han designado la línea aérea se adoptarán de conformidad con el principio general de que la capacidad guardará relación con:

- a) las necesidades de tráfico entre el país de origen y los países de destino;
- b) las necesidades de tráfico del área a través de la cual pase la línea aérea una vez tenidos en cuenta los otros servicios de transporte establecidos por las líneas aéreas de los Estados comprendidos en el área; y
- c) las necesidades de explotación de servicios directos.

5. La capacidad que se facilitará en las rutas especificadas se acordará, si es posible, entre las líneas aéreas designadas de conformidad con los principios fijados en el presente artículo y estará sujeta a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes. En los casos en que las autoridades aeronáuticas no puedan ponerse de acuerdo sobre el nivel de capacidad que se facilitará en las rutas especificadas en el Anexo, se resolverá el asunto de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXI del presente Acuerdo.

ARTICULO XI

ESTADISTICAS

1. Las autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante facilitarán o harán que su línea o líneas aéreas designadas faciliten a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante, previa petición,

estadísticas, con carácter periódico o de otra forma, según sea necesario, a fin de examinar el funcionamiento de los servicios acordados, incluidas las estadísticas, aunque no limitándose a ellas, relacionadas con el tráfico servido por sus líneas aéreas designadas entre puntos situados en las rutas especificadas en el Anexo al presente Acuerdo, en las que aparezcan los puntos de origen y de destino del tráfico.

2. Los detalles del sistema por el que se facilitarán las estadísticas serán objeto de acuerdo entre las autoridades aeronáuticas y se aplicarán sin demora una vez que una línea aérea designada de una o de ambas Partes contratantes inicie la explotación total o parcial de los servicios acordados.

ARTICULO XII

EXENCIONES

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la línea o líneas aéreas designadas de cualquiera de las Partes contratantes, así como su equipo normal, suministros de combustible y lubricante, y provisiones de la aeronave (inclusive alimentos, bebidas y tabaco) que se hallen a bordo de la aeronave, estarán exentos, al máximo que permita la legislación nacional, y con carácter reciproco, de todos los derechos de aduana, tarifas de inspección y otras cargas o gravámenes a la llegada al territorio de la otra Parte contratante, siempre y cuando tal equipo y suministros permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento en que sean reexportados.

2. También quedarán exentas de esos mismos gravámenes y tasas, con la excepción de las cargas correspondientes a los servicios prestados:

- a) las provisiones de la aeronave llevadas a bordo en el territorio de cualquiera de las Partes contratantes, dentro de los límites fijados por las autoridades de la Parte contratante de que se trate y para su uso a bordo de la aeronave dedicada a la prestación de un servicio aéreo internacional de la otra Parte contratante,
- b) el equipo normal de aeronave y los repuestos, incluidos motores, traídos al territorio de cualquiera de las Partes contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por la línea o líneas aéreas designadas de la otra Parte contratante.

- c) el combustible, el lubricante y los suministros técnicos consumibles destinados al suministro de aeronaves en servicio aéreo internacional prestado por la línea aérea designada de la Parte contratante, aun cuando dichos suministros vayan a utilizarse en la parte del viaje realizada sobre el territorio de la Parte contratante en la que se embarquen, y
- d) existencias de billetes impresos, conocimientos de embarque, y cualquier material impreso que lleve impresa la insignia de la compañía y el material de publicidad habitual distribuido gratuitamente por la línea aérea designada.
- Los artículos mencionados en los apartados a), b), c), y d) podrán ser sometidos a vigilancia o control aduanero.
3. El equipo normal de las aeronaves así como los materiales y suministros mencionados anteriormente, sólo podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte contratante con la aprobación de las autoridades aduaneras de dicho territorio. En ese caso, podrán ponerse bajo la supervisión de dichas autoridades hasta el momento en que se reexporten o se disponga de ellos de otra forma de conformidad con las normas de aduanas.
4. A los pasajeros en tránsito por el territorio de cualquiera de las Partes contratantes sólo se les someterá a un control muy simplificado. El equipaje y la carga en tránsito directo quedarán exentos de derechos de aduanas y otras tasas semejantes.

ARTICULO XIII

TARIFAS

1. Las tarifas para el transporte en los servicios acordados, con procedencia de la otra Parte contratante o con destino a ella, se fijarán a un nivel razonable, teniendo en cuenta debidamente todos los factores del caso, incluidos el costo de explotación, unos beneficios razonables, las características del servicio (tales como niveles de velocidad y acomodo) y, cuando se considere apropiado, las tarifas de otras líneas aéreas correspondientes a cualquier parte de la ruta señalada.
2. Las líneas aéreas designadas de las Partes contratantes mantendrán consultas e intentarán llegar a un acuerdo, cuando sea posible, sobre las tarifas a que se refiere el párrafo 1 del presente artículo; dicho acuerdo

do se alcanzará siempre que sea posible mediante la coordinación recíproca o a través de un mecanismo apropiado de coordinación de tarifas a nivel internacional.

3. Las tarifas se someterán a la aprobación de las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes y habrán de obrar en poder de ellas por lo menos cuarenta y cinco días (45) antes de la fecha propuesta para su implantación; en casos especiales, las autoridades aeronáuticas podrán aceptar un periodo más breve. Si en un plazo de treinta (30) días, desde la fecha de su recibo, las autoridades aeronáuticas de una Parte contratante no hubieran notificado a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante que no les satisface la tarifa que se les ha sometido, se considerará que la tarifa es aceptable y entrará en vigor en la fecha señalada en la misma. En el caso de que las autoridades aeronáuticas acepten un periodo más breve para la presentación de una tarifa, también pueden acordar que el periodo para notificar su disconformidad sea inferior a treinta días (30).

4. Si no puede establecerse una tarifa de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 2 de este artículo o, si, durante el periodo aplicable, de conformidad con el párrafo 3 de este Artículo, se hubiera notificado dicha disconformidad, las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes procurarán determinar la tarifa mediante acuerdo entre ellas. Las consultas entre las autoridades aeronáuticas se mantendrán de conformidad con el Artículo XIX del presente Acuerdo.

5. Si las autoridades aeronáuticas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa que les sea presentada en virtud del párrafo 3 del presente Artículo o sobre la determinación de una tarifa en virtud de párrafo 4 del presente Artículo, se zanjará la controversia de conformidad con lo dispuesto en el Artículo XXI del presente Acuerdo.

- 6.
- a) No entrará en vigor ninguna tarifa si las autoridades aeronáuticas de cualquiera de las Partes contratantes no estuvieran de acuerdo con ella, salvo lo dispuesto en el párrafo 3 del Artículo XXI del presente Acuerdo.
 - b) Cuando las tarifas se hayan establecido de conformidad con lo dispuesto en el presente Artículo, estarán vigentes hasta que se fijen nuevas tarifas de conformidad con lo dispuesto en este Artículo o en el Artículo XXI del presente Acuerdo. Sin embargo,

no se prorrogará una tarifa en virtud de este párrafo por más de doce (12) meses después de la fecha en la que de otra forma hubiere expirado.

7. Si las autoridades aeronáuticas de una de las Partes contratantes llegaran a estar disconformes con una tarifa establecida, lo notificarán así a las autoridades aeronáuticas de la otra Parte contratante y las líneas aéreas designadas intentarán, cuando así sea necesario, llegar a un acuerdo. Si, dentro del periodo de noventa días (90) desde la fecha de recepción de dicha notificación, no se pudiera establecer una nueva tarifa de conformidad con lo dispuesto en los párrafos 2 y 3 del presente Artículo, se aplicará el procedimiento que figura en sus párrafos 4 y 5.

8. La línea o líneas aéreas designadas de cada una de las Partes contratantes tendrá derecho a hacer ofertas iguales a cualquier tarifa aplicable en rutas entre los territorios de las dos Partes contratantes que esté públicamente disponible y que esté dentro de la ley, en servicios regulares o de fletamento, de otro transportista sobre una base que no tendría que ser necesariamente idéntica, pero que sí sería equivalente en términos generales. Las tarifas de una línea aérea designada de una Parte contratante para el transporte entre el territorio de la otra Parte contratante y puntos de los servicios acordados en terceros países, para la misma clase de servicio, pueden representar una oferta equivalente, pero no más baja, ni sus condiciones habrán de ser menos restrictivas que las tarifas de cualquier línea regular de la otra Parte contratante.

9. Las autoridades aeronáuticas de ambas Partes contratantes intentarán garantizar que (A) las tarifas aplicadas y cobradas se conformen a las tarifas aceptadas por ambas autoridades aeronáuticas y (B) que ninguna línea aérea reduzca en cualquier proporción dichas tarifas por un procedimiento cualquiera.

ARTICULO XIV

VENTAS Y TRANSFERENCIAS DE FONDOS

1. Cada una de las líneas aéreas designadas tendrá derecho a dedicarse a la venta de títulos de transporte aéreo en el territorio de la otra Parte contratante de forma directa y, a su propia discreción, a través de sus agentes. Cada línea aérea designada tendrá derecho a vender tales tí-

tulos en la moneda de dicho territorio o, a su propia discreción, en divisas libremente convertibles de otros países, y cualquier persona será libre de comprar dichos títulos en las monedas aceptadas en la venta por la línea aérea de que se trate.

2. Cada una de las líneas aéreas designadas tendrá derecho a convertir y remitir libremente a su propio país previa solicitud, los fondos obtenidos en el desarrollo normal de sus operaciones. Se permitirá la conversión y remesa en cualquiera de las monedas nacionales de las Partes contratantes, a opción de la línea aérea designada, sin restricciones para los pagos corrientes, a los tipos de cambio extranjero del mercado que prevalezca en el momento de presentarse la petición de transferencia y no estarán sujetas a ninguna carga aparte de las normales de servicio cobradas por los bancos por dichas operaciones.

ARTICULO XV

IMPUESTOS

Las partes contratantes procederán de conformidad con las disposiciones pertinentes del Convenio entre España y Canadá para evitar la doble imposición y prevenir la evasión fiscal en materia de impuestos sobre la renta y sobre el patrimonio, firmado el 23 de noviembre de 1976, y cualesquiera enmiendas al mismo con respecto a la explotación de aeronaves en el tráfico internacional.

ARTICULO XVI

REPRESENTANTES Y PERSONAL DE LA LINEA AEREA

1. A la línea o líneas aéreas designadas de una Parte contratante se le permitirá, con carácter de reciprocidad, mantener en el territorio de la otra Parte contratante a sus representantes y personal comercial, técnico y de operaciones, según sea necesario en relación con la explotación de los servicios acordados.

2. Estas necesidades de personal podrán, a opción de la línea o líneas aéreas designadas de una Parte contratante, ser atendidas por su propio personal o recurriendo a los servicios de cualquier otra organización, compañía o línea aérea que opere en el territorio de la otra Parte contra-

tante y que esté autorizada a prestar tales servicios en el territorio de esa Parte contratante.

3. Los representantes y el personal estarán sujetos a las leyes y reglamentos vigentes de la otra Parte contratante y, de conformidad con dichas leyes y reglamentos, cada Parte contratante podrá, con carácter recíproco y con un mínimo retraso, conceder los permisos de trabajo necesarios, los visados u otros documentos semejantes, a los representantes y personal aludidos en el párrafo 1 del presente Artículo.

4. Ambas Partes contratantes eximirán de la necesidad de los permisos de trabajo o de visados o de otra documentación semejante para aquel personal que preste determinados servicios y funciones de carácter temporal, salvo en las circunstancias especiales determinadas por las autoridades nacionales correspondientes. Cuando los permisos, visados o documentación sean necesarios, se expedirán gratuitamente y con prontitud, de forma que no se retrase la entrada de ese personal en el Estado.

5. La línea o líneas aéreas designadas de una Parte contratante podrán prestar sus propios servicios auxiliares de tierra en el territorio de la otra Parte contratante.

ARTICULO XVII

APLICACION A LOS SERVICIOS NO REGULARES

1. Lo dispuesto en los Artículos VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVIII y XIX del presente Acuerdo será de aplicación también a los vuelos fletados realizados por un transportista de una Parte contratante con destino o procedencia en el territorio de la otra Parte contratante y también al transportista aéreo que realice los vuelos.

2. El derecho de las autoridades aeronáuticas de cada Parte contratante de aprobar o desaprobar vuelos fletados, de conformidad con sus leyes y reglamentos nacionales respectivas, no se verá afectado por lo dispuesto en el párrafo 1 del presente Artículo.

ARTICULO XVIII

ZONAS PROHIBIDAS

Cada una de las Partes contratantes tendrá derecho, por motivos militares o de seguridad pública, a restringir o prohibir los vuelos

de aeronaves pertenecientes a la línea aérea designada por la otra Parte contratante sobre determinadas zonas de su territorio, siempre y cuando dichas restricciones y prohibiciones se apliquen igualmente a las aeronaves de la línea o líneas aéreas designadas por la primera Parte contratante o a las líneas aéreas de otros Estados que presten servicios aéreos internacionales con carácter regular.

ARTICULO XIX

CONSULTAS

1. En un espíritu de estrecha colaboración, las autoridades aeronáuticas de las Partes contratantes se consultarán mutuamente de vez en cuando con el fin de garantizar la aplicación y el cumplimiento satisfactorio de lo dispuesto en el presente Acuerdo.
2. Las consultas darán comienzo dentro de los sesenta días (60) siguientes a la fecha del recibo de una petición en este sentido, a menos que las Partes contratantes acuerden otra cosa.

ARTICULO XX

MODIFICACION DEL ACUERDO

Si cualquiera de las Partes contratantes considera conveniente modificar lo dispuesto en el presente Acuerdo, podrá solicitar la celebración de consultas con la otra Parte contratante. Dichas consultas, que podrán tener lugar entre las autoridades aeronáuticas mediante conversaciones o por correspondencia, darán comienzo dentro de los sesenta (60) días siguientes a la fecha de la petición. Cualquier modificación que se acuerde como resultado de las consultas entrará en vigor cuando se haya confirmado mediante un canje de notas diplomáticas.

ARTICULO XXI

SOLUCION DE CONTROVERSIAS

1. Si se produjese alguna controversia entre las Partes contratantes en relación con la interpretación o aplicación del Presente Acuerdo, aquellas tratarán en primer lugar de resolverla mediante negociaciones.

2. Si las Partes contratantes no llegaran a un acuerdo mediante negociación, podrán acordar someter la controversia a alguna persona u órgano, para que decida al respecto, o cualquiera de las Partes contratantes podrá someter la controversia a la decisión de un tribunal de tres árbitros, de los que cada Parte contratante nombrará uno mientras que el tercero lo designará los otros dos árbitros. Cada una de las Partes contratantes designará un árbitro en un período de sesenta (60) días a partir de la fecha de recibo por cualquiera de las Partes contratantes de un aviso de la otra por vía diplomática en el que se solicite el arbitraje de la controversia, y el tercer árbitro será designado en el plazo de otros sesenta (60) días. Si una de las Partes contratantes no hubiera designado árbitro dentro del período señalado, o si no se hubiera designado al tercer árbitro dentro del período señalado al efecto, cualquiera de las Partes contratantes podrá pedir al presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que designe un árbitro o árbitros según exija el caso. En todos los casos, el tercer árbitro será nacional de un tercer Estado, actuará como presidente del Tribunal y determinará el lugar en el que se celebrará el arbitraje.

3. Las Partes contratantes se comprometen a cumplir todas las decisiones alcanzadas en virtud del párrafo 2 de este Artículo.

4. Los gastos del Tribunal se repartirán por igual entre las Partes contratantes.

5. Si una de las Partes contratantes no cumpliera cualesquiera decisiones dictadas en virtud del párrafo 2 de este Artículo, la otra Parte contratante podrá limitar, suspender o revocar cualesquiera derechos o privilegios concedidos en virtud del presente Acuerdo mientras dure el incumplimiento a la Parte contratante incumplidora o a una línea aérea designada que lo haya incumplido.

ARTICULO XXII

DENUNCIA

Cualquiera de las Partes contratantes en cualquier momento a partir de la entrada en vigor del Acuerdo, podrá notificar por escrito y por vía diplomática a la otra Parte contratante su decisión de denunciarlo. Dicha notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. En ese caso, la denuncia entrará

en vigor doce meses (12) después de la fecha de recibo de la notificación por la otra Parte contratante, a menos que se retire la misma por acuerdo mutuo antes de que expire ese período. A falta de acuse de recibo por la otra Parte contratante, se considerará que la notificación ha sido recibida catorce (14) días después del recibo de la notificación por la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXIII

REGISTRO ANTE LA OACI

El presente Acuerdo y cualquier enmienda al mismo deberá registrarse en la Organización de Aviación Civil Internacional.

ARTICULO XXIV

CONVENIOS MULTILATERALES

Si entrara en vigor un convenio aéreo multilateral de carácter general con respecto a ambas Partes contratantes, prevalecerían las disposiciones de dicho Convenio. Podrán celebrarse consultas de conformidad con el Artículo XX del presente Acuerdo para determinar el grado en que el Acuerdo resulta afectado por las disposiciones de un convenio multilateral.

ARTICULO XXV

ENTRADA EN VIGOR

El presente Acuerdo se aplicará provisionalmente a partir de la fecha de su firma y entrará en vigor en la última de las fechas en que las Partes contratantes hayan notificado a la otra mediante nota diplomática el cumplimiento de cualesquiera exigencias de carácter constitucional o de los procedimientos necesarios para dar validez a este Acuerdo en cada país.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados para ello por sus respectivos gobiernos, firman el presente Acuerdo.

Hecho por duplicado en OTTAWA , el 15 de SEPTIEMBRE de 1988 , en Español, Inglés y Francés, siendo todos los textos igualmente auténticos.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at OTTAWA , this 15th day of SEPTEMBER 1988 , in the English, French and Spanish languages, all texts being equally authentic.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en deux exemplaires à OTTAWA
le 15^{ème} jour de SEPTEMBRE [1988]
en anglais, en français et en espagnol, chaque version faisant également foi.

[Signed — Signé]

[Signed — Signé]

Por el Gobierno
de España

For the Government
of Spain

Pour le Gouvernement
de l'Espagne

ANTONIO JOSÉ FOURNIER BERMEJO
Embajador de España en Ottawa¹

Por el Gobierno
de Canadá

For the Government
of Canada

Pour le Gouvernement
du Canada

BENOIT BOUCHARD
Ministro de Transportes²

¹ Ambassador of Spain in Ottawa — Ambassadeur d'Espagne à Ottawa.

² Minister of Transport — Ministre des Transports.

ANEXO ACUADRO DE RUTASSECCION I

Las siguientes rutas podrán explotarse en ambas direcciones por una línea aérea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de España:

PUNTO DE PARTIDA	PUNTOS INTERMEDIOS	DESTINO	PUNTOS MAS ALLA
Cualquier punto o puntos en España	Puntos que serán determinados por España	Montreal	Ciudad de México

NOTAS

1. El número total de puntos intermedios y más allá designados por España no excederá de dos en ningún momento.
2. No se ejercerán Derechos de Quinta Libertad excepto entre Montreal y la Ciudad de México.
3. No se explotarán servicios más allá de Montreal sobre la base de derechos de tráfico arrendados o subarrendados a otros países o a sus líneas aéreas.
4. Los puntos intermedios determinados por España podrán cambiar cada seis meses previo aviso con sesenta días de antelación a las autoridades aeronáuticas de Canadá.
5. Podrán omitirse un punto o varios puntos, a opción de la aerolínea designada, en cualquiera de los vuelos, siempre y cuando el punto de origen esté en España.

ANEXO ACUADRO DE RUTASSECCION II

La linea o líneas aéreas designadas por el Gobierno de Canadá podrán explotar las siguientes rutas en ambas direcciones:

PUNTO DE PARTIDA	PUNTOS INTERMEDIOS	DESTINO	PUNTOS MAS ALLA
Cualquier punto o puntos en Canadá	Amsterdam Lisboa	Madrid	Francfort Niza

NOTAS

1. El total de puntos intermedios y más allá nombrados por Canadá no excederá de dos en ningún momento.
2. Los puntos designados podrán servirse con carácter intermedio o como puntos situados más allá de España.
3. No se explotarán servicios más allá de España sobre la base de derechos de tráfico arrendados o subarrendados de otros países o de sus líneas aéreas.
4. A opción de la línea aérea designada, podrán omitirse cualquier punto o puntos en cualquiera de los vuelos o en todos ellos, siempre y cuando el punto de origen esté en Canadá.
5. No podrán ejercerse Derechos de Quinta Libertad en Francfort y/o Niza mientras se ejerciten Derechos de Quinta Libertad en Amsterdam y/o Lisboa.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE DESIGNACION

Como complemento al Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Canadá sobre el Transporte Aéreo (el "Acuerdo") firmado en OTTAWA el 15 de SEPTIEMBRE de 1988, el Gobierno de España y el Gobierno de Canadá han establecido el siguiente entendimiento de carácter confidencial:

Cada Parte contratante podrá designar más de una línea aérea, pero no designará más de una línea aérea para cada par de ciudades servidas entre Canadá y España.

Este Memorandum de Entendimiento formará parte integrante del Acuerdo sobre Transporte Aéreo entre el Gobierno de España y el Gobierno del Canadá firmado en OTTAWA el 15 de SEPTIEMBRE de 1988.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio José Fournier Bermejo — Signé par Antonio José Fournier Bermejo.

² Signed by Benoit Bouchard — Signé par Benoit Boucbard.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

MEMORANDUM DE ENTENDIMIENTO SOBRE EL CAMBIO DE CALIBRE

Como ampliación al Acuerdo entre el Gobierno de España y el Gobierno de Canadá sobre Transporte Aéreo ("Acuerdo") firmado en OTTAWA el 15 de SEPTIEMBRE de 1988, el Gobierno de España y el Gobierno de Canadá acuerdan lo siguiente con respecto al Anexo del Acuerdo:

En la explotación de los servicios acordados en virtud del Acuerdo, una línea aérea designada del Canadá tendrá el derecho de practicar un cambio de calibre sólo en Amsterdam en servicios entre Canadá y España. Una línea aérea designada de España tendrá el derecho de practicar un cambio de calibre en Montreal. Cualquier cambio de calibre en los puntos señalados sólo podrá hacerse en las siguientes condiciones:

- i) Que esté justificado por motivos de economía de explotación;
- ii) Que la capacidad de la aeronave utilizada en la parte de la ruta más distante del territorio de la Parte contratante que designe la línea aérea no es mayor que la utilizada en la parte más cercana;
- iii) Que la aeronave de menor capacidad sólo opere en conexión con la aeronave de mayor capacidad y se programe de conformidad con ello; la primera llegará al punto de trasbordo a fin de hacerse cargo del tráfico transferido de la aeronave de mayor capacidad o a la misma; y su capacidad vendrá determinada con referencia primordial a este objetivo;
- iv) Que exista un volumen adecuado de tráfico en ruta hacia otros destinos;
- v) Que la línea aérea no se ofrezca al público mediante publicidad o de otra forma, como explotadora de un servicio que tenga como origen el punto en el que se produce trasbordo de aeronave, a menos que de otra forma lo permita el Anexo;

- vi) Que en relación con cualquier vuelo de una aeronave hacia el territorio de la otra Parte Contratante, sólo se efectúe un vuelo con punto de partida en ese territorio, a menos que la línea aérea esté autorizada por las autoridades aeronáuticas de la otra Parte Contratante a explotar más de un vuelo; y
- vii) Que las disposiciones del Artículo X del Acuerdo rijan todos los arreglos que se realicen con respecto al cambio de calibre.

Este Memorandum de Entendimiento será parte integrante del Acuerdo entre el Gobierno de Canadá y el Gobierno de España sobre transporte Aéreo firmado en OTTAWA el 15 de SEPTIEMBRE 1986.

Por el Gobierno
de España:

[Signed — Signé]¹

Por el Gobierno
de Canadá:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Antonio José Fournier Bermejo — Signé par Antonio José Fournier Bermejo.

² Signed by Benoit Bouchard — Signé par Benoit Bouchard.

AGREEMENT¹ BEWEEN THE GOVERNMENT OF SPAIN AND THE GOVERNMENT OF CANADA ON AIR TRANSPORT

The Government of Canada and the Government of Spain hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Being Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December, 1944,²

Desiring to conclude an agreement to promote air transportation and cooperation supplementary to the said Convention on air transport between and beyond their respective territories;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

DEFINITIONS

For the purpose of the interpretation and application of the Agreement, except as otherwise provided herein:

- a) the term "Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention, any amendment of the Annexes of Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have become effective for or have been ratified or adopted by both Contracting Parties, according to their respective national laws;
- b) the term "aeronautical authorities" means in the case of Canada the Minister of Transport and the National Transportation Agency of Canada and in the case of Spain, the Ministry of Transport,

¹ Came into force provisionally on 15 September 1988, the date of signature, and definitively on 15 August 1991, the date of the last of the notifications by which the Contracting Parties informed each other of the completion of their respective constitutional requirements, in accordance with article XXV.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

Tourism and Communications (Direction General of Civil Aviation), or in both cases any person or body duly authorized to perform any functions exercised by the said authorities;

- c) the term "designated airline" means the airline that each Contracting Party has designated and authorized to operate the agreed services as specified in the Annex to this Agreement and in accordance with Article III and IV of this Agreement;
- d) the terms "territory", "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention;
- e) the term "Agreement" means this Agreement, its Annex and any amendments thereto;
- f) the terms "specified routes" means the routes established or to be established in the Annex to the Agreement;
- g) the term "agreed services" means the international air services which can be operated, according to the provisions of the Agreement, on the specified routes for the transport of passengers, cargo and mail, separately or in combination;
- h) the terms "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, luggage and freight and the conditions under which those prices apply, including to the extent required by respective national laws and regulations, prices and conditions for agency services and other services performed by the carrier in connection with air transportation, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

ARTICLE 11

GRANT OF RIGHTS

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party except as otherwise specified in the Annex the following rights for the conduct of

international air services by the airlines designated by the other Contracting Party;

- a) to fly without landing across its territory;
- b) to make stops in its territory for non-traffic purposes; and
- c) to make stops in its territory for the purpose of taking up and discharging, while operating the routes specified in the Annex, international traffic in passengers, cargo and mail, separately or in combination, to, or from the territory of the other Contracting Party and to, or from the territory of other States.

2. The airlines of each Contracting party, other than those designated under Article III of this Agreement, shall also enjoy the rights specified in paragraph 1 (a) and (b) of this Article.

3. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on a designated airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo and mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

ARTICLE III

DESIGNATION

Each Contracting Party shall have the right to designate, by diplomatic note, an airline or airlines to operate the agreed services on the routes specified in the Annex for such a Contracting party and to substitute another airline for that previously designated.

ARTICLE IV

AUTHORIZATION

1. Following receipt of a notice of designation or of substitution pursuant to Article III of this Agreement, the aeronautical authorities of the other Contracting Party shall, consistent with its laws and regulations, grant without delay to the airline or airlines so

designated the appropriate authorizations to operate the agreed services for which that airline has been designated.

2. Upon receipt of such authorizations the airline may begin at any time to operate the agreed services, in whole or in part, provided that the airline complies with the applicable provisions of this Agreement and that tariffs are established in accordance with the provisions of Article XIII of this Agreement.

ARTICLE V

REVOCATION AND LIMITATION OF AUTHORIZATION

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in Article IV of this Agreement with respect to an airline designated by the other Contracting Party, to revoke or suspend such authorizations or impose conditions, temporarily or permanently;

- a) in the event of failure by such airline to qualify before the aeronautical authorities of that Contracting Party under the laws and regulations normally and reasonably applied by these authorities in conformity with the Convention;
- b) in the event of failure by such airline to comply with the laws and regulations of that Contracting Party;
- c) in the event that they are not satisfied that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals; and
- d) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under this Agreement.

2. Unless immediate action is essential to prevent infringement of the laws and regulations referred to above, the rights enumerated in paragraph 1 of this Article shall be exercised only after consultations with the aeronautical authorities of the other Contracting Party in conformity with Article XIX of this Agreement.

ARTICLE VIAPPLICATION OF LAWS

1. The laws, regulations and procedures of one Contracting Party relating to the admission to, remaining in, or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party upon entrance into, departure from and while within the said territory.
2. The laws and regulations of one Contracting Party respecting entry, clearance, transit, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by the designated airline or airlines of the other Contracting Party and by or on behalf of its crews, passengers, cargo and mail upon transit of, admission to, departure from and while within the territory of such a Contracting Party.

ARTICLE VIICERTIFICATES AND LICENCES

1. Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services on the specified routes in the Annex to the Agreement, provided that the requirements under which such certificates and licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum standards which may be established pursuant to the International Civil Aviation Convention.
2. Each Contracting Party reserves the right, however, of refusing to recognize the validity of the certificates of competency and the licences granted to its own nationals by the other Contracting Party, for the purpose of overflying its own territory.
3. If the privileges or conditions of the licences or certificates referred to in paragraphs 1 and 2 above, issued by the aeronautical authorities of one Contracting Party to any person or designated airline or in respect of an aircraft operating the agreed services on the routes specified in the Annex, should permit a difference from

the standards established under the Convention, and which difference has been filed with the International Civil Aviation Organization, the aeronautical authorities of the other Contracting Party may request consultations in accordance with Article XIX of this Agreement with the aeronautical authorities of that Contracting party with a view to satisfying themselves that the practice in question is acceptable to them. Failure to reach a satisfactory agreement in matters regarding flight safety will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

ARTICLE VIII

AVIATION SECURITY

1. Consistent with their rights and obligations under international law, the Contracting Parties reaffirm that their obligation to each other to protect the security of civil aviation against acts of unlawful interference forms an integral part of this Agreement.

2. Without limiting the generality of their rights and obligations under international law, the Contracting Parties shall in particular act in conformity with the provisions of the Convention of Offences and Certain Other Acts Committed on Board Aircraft, signed at Tokyo on September 14, 1963¹, the Convention for the Suppression of Unlawful Seizure of Aircraft, signed at The Hague on December 16, 1970², the Convention for the Suppression of Unlawful Acts Against the Safety of Civil Aviation, signed at Montreal on September 23, 1971³ and any other multilateral agreement governing aviation security binding upon both Contracting Parties.

3. The Contracting Parties shall provide upon request all necessary assistance to each other to prevent acts of unlawful seizure of civil aircraft and other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports and air navigation facilities, and any other threat to the security of civil aviation.

4. The Contracting Parties shall act in conformity with the aviation security provisions established by the International Civil Aviation Organization and designated as Annexes to the Convention on International Civil Aviation to the extent that such security provisions are

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177 and vol. 1217, p. 404 (corrigendum to vol. 974).

applicable to the Contracting Parties; they shall require that operators of aircraft who have their principal place of business or permanent residence in their territory, and the operators of airports in their territory act in conformity with such aviation security provisions.

5. Each Contracting Party agrees that its operators of aircraft may be required to observe the aviation security provisions referred to in paragraph 4 above required by the other Contracting Party for entry into, departure from, or while within, the territory of that other Contracting Party. Each Contracting Party shall ensure that adequate measures are effectively applied within its territory to protect the aircraft and to inspect passengers, crew, carry-on items, baggage, cargo and aircraft stores prior to and during boarding and loading.

6. Each Contracting Party shall also give sympathetic consideration to any request from the other Contracting Party for reasonable special measures to meet a particular threat.

7. When an incident or threat of an incident of unlawful seizure of civil aircraft or other unlawful acts against the safety of such aircraft, their passengers and crew, airports or air navigation facilities occurs, the Contracting Parties shall assist each other by facilitating communications and other appropriate measures intended to terminate rapidly and safely such incident or threat thereof.

8. When a Contracting Party has reasonable grounds to believe that the other Contracting Party has departed from the provisions of this Article, the first Contracting Party may request immediate consultations with the other Contracting Party. Failure to reach a satisfactory agreement will constitute grounds for the application of Article V of this Agreement.

ARTICLE IX

AIRPORT AND FACILITY CHARGES

1. The charges imposed in the territory of one Contracting Party on a designated airline of the other Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of a designated airline of the other Contracting Party shall not be higher

than those imposed on a national airline of the first Contracting Party engaged in similar international services.

2. Each Contracting Party shall encourage consultations between its competent charging authorities and the designated airlines using the services and facilities, and where practicable, through the airlines representative organizations. Reasonable notice should be given to users of any proposals for changes in user charges to enable them to express their views before changes are made.

3. Neither of the Contracting Parties shall give preference to its own or any other airline over an airline engaged in similar international air services of the other Contracting Party in the application of its customs, immigration, quarantine and similar regulations or in the use of airports, airways, air traffic services and associated facilities under its control.

ARTICLE X

CAPACITY

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes.

2. In operating the agreed services, the designated airlines of each Contracting Party shall take into account the interest of the designated airline or airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the same route.

3. The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear reasonable relationship to the requirements of the public for transportation on specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonable anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the countries of ultimate destination of the traffic.

4. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and discharged at points on the specified routes in the territories of States other than

that designating the airline shall be made in accordance with the general principle that capacity shall be related to:

- a) traffic requirements between the country of origin and the countries of destination;
- b) traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- c) the requirements of through airline operation.

5. The capacity to be provided on the specified routes shall be agreed, if possible, between the designated airlines in accordance with the principles laid down in this Article and shall be subject to approval by the aeronautical authorities of the Contracting Parties. In cases where the aeronautical authorities cannot agree on the level of capacity to be provided on the routes specified in the Annex, the matter shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

ARTICLE XI

STATISTICS

1. The aeronautical authorities of each Contracting Party shall provide or shall cause their designated airline or airlines to provide the aeronautical authorities of the other Contracting Party, upon request, periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the operation of the agreed services, including, but not limited to, statements of statistics related to the traffic carried by its designated airlines between points on the routes specified in the Annex to this Agreement showing the origins and destinations of the traffic.

2. The details of the methods by which such statistics shall be provided shall be agreed upon between the aeronautical authorities and implemented without delay after a designated airline of one or both Contracting Parties commences operation, in whole or in part, on the agreed services.

ARTICLE XIIEXEMPTIONS

1. Aircraft operated on international air services by the designated airline or airlines of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) which are on board such aircraft shall be exempt, to the fullest extent possible under national law, on the basis of reciprocity, from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:

- a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within the limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board the aircraft engaged in an international air service of the other Contracting Party,
- b) regular aircraft equipment, spare parts including engines, brought into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international air services by the designated airline or airlines of the other Contracting Party,
- c) fuels, lubricants and consumable technical supplies destined to supply aircraft operated on international air services by the designated airline of the Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board, and
- d) printed ticket stock, air way bills, any printed material which bears the insignia of the company printed thereon and usual publicity material distributed without charge by that designated airline.

Items referred to in sub-paragraphs a), b), c) and d) above may be required to be kept under Customs supervision or control of the appropriate authorities.

3. Regular airborne equipment, as well as materials and supplies mentioned above, may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs Authorities of such territory. In such a case, they may be placed under the supervision of the said Authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

ARTICLE XIII

TARIFFS

1. The tariffs for carriage on agreed services to and from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and, where it is deemed suitable, the tariffs of other airlines for any part of the specified route.

2. The designated airlines of the Contracting Parties shall consult and endeavour to reach agreement, whenever possible, on the tariffs referred to in paragraph 1 of this Article; such agreement shall be reached whenever possible, through coordination with each other or through an appropriate international tariff coordination mechanism.

3. The tariffs shall be submitted to and received by the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least forty-five (45) days before the proposed date of their introduction; in special cases, a shorter period may be accepted by aeronautical authorities. If within thirty (30) days from the date of receipt the aeronautical authorities of one Contracting Party have not notified the aeronautical authorities of the other Contracting Party that they are dissatisfied with the tariff submitted to them, such tariff shall be considered to be acceptable and shall come into effect on the date stated in the proposed tariff. In the event that a shorter period for the submission of a tariff is accepted by the aeronautical authorities, they may also agree that the period for giving notice of dissatisfaction be less than thirty (30) days.

4. If a tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, or if during the period applicable in accordance with paragraph 3 of this Article a notice of dissatisfaction has been given, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to determine the tariff by agreement between themselves. Consultations between the aeronautical authorities will be held in accordance with Article XIX of this Agreement.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 of this Article the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XXI of this Agreement.

6. a) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph 3 of Article XXI of this Agreement.

b) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article, those tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article or Article XXI of this Agreement. Nevertheless, a tariff shall not be prolonged by virtue of this paragraph for more than twelve (12) months after the date on which it would otherwise have expired.

7. If the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties become dissatisfied with an established tariff they shall so notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party and the designated airlines shall attempt where required, to reach an agreement. If within the period of ninety (90) days from the day of receipt of such notification, a new tariff cannot be established in accordance with the provisions of paragraphs 2 and 3 of this Article, the procedure as set out in paragraphs 4 and 5 of this Article shall apply.

8. The designated airline or airlines of each Contracting Party shall have the right to match on routes between the territories of the two Contracting Parties any tariff which is a publicly available lawful tariff on scheduled services or on charter services of another carrier on a basis which would not necessarily be identical but would be broadly equivalent. The tariffs of a designated airline of one Contracting Party for carriage between the territory of the other Contracting Party and points on the agreed services in third countries, can, for

the same class of service, match but shall not be lower or their conditions less restrictive than the tariffs of any scheduled airline of the other Contracting Party.

9. The aeronautical authorities of both Contracting Parties shall endeavour to ensure that (A) the tariffs charged and collected conform to the tariffs accepted by both aeronautical authorities and (B) no airline rebates any portion of such tariffs by any means.

ARTICLE XIV

SALES AND TRANSFER OF FUNDS

1. Each designated airline shall have the right to engage in the sale of air transportation in the territory of the other Contracting Party directly and, at its discretion, through its agents. Each designated airline shall have the right to sell transportation in the currency of that territory or, at its discretion, in freely convertible currencies of other countries and any person shall be free to purchase such transportation in currencies accepted for sale by that airline.

2. Each designated airline shall have the right to convert and remit to its country on demand funds obtained in the normal course of its operations. Conversion and remittance shall be permitted in either of the national currencies of the Contracting Parties, at the option of the designated airlines, without restrictions at the foreign exchange market rates for current payments prevailing at the time of submission of the request for transfer and shall not be subject to any charges except normal service charges collected by banks for such transactions.

ARTICLE XV

TAXATION

The Contracting Parties shall act in accordance with the relevant provisions of the Convention between Canada and Spain for the Avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to Taxes on Income and on Capital signed on November 23, 1976¹ and any

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1215, p. 359.

amendments thereto in respect of the operation of aircraft in international traffic.

ARTICLE XVI

AIRLINE REPRESENTATIVES AND PERSONNEL

1. The designated airline or airlines of one Contracting Party shall be allowed, on the basis of reciprocity, to maintain in the territory of the other Contracting Party their representatives and commercial, operational and technical staff as required in connection with the operation of agreed services.

2. These staff requirements may, at the option of the designated airline or airlines of one Contracting Party, be satisfied by its own personnel or by using the services of any other organization, company or airline operating in the territory of the other Contracting Party, and authorized to perform such services in the territory of that Contracting Party.

3. The representatives and staff shall be subject to the laws and regulations in force of the other Contracting Party, and, consistent with such laws and regulations, each Contracting Party shall, on the basis of reciprocity and with the minimum of delay, grant the necessary employment authorizations, visitor visas or other similar documents to the representatives and staff referred to in paragraph 1 of this Article.

4. Both Contracting Parties shall dispense with the requirement of employment authorizations or visitor visas or other similar documents for personnel performing certain temporary services and duties except in special circumstances determined by the national authorities concerned. Where such authorizations, visas or documents are required, they shall be issued promptly free of charge so as not to delay the entry into the State of the personnel concerned.

5. The designated airline or airlines of one Contracting Party may provide its own ground handling services in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE XVII

APPLICABILITY TO CHARTER SERVICES

1. The provisions set out in Articles VI, VII, VIII, IX, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVIII and XIX of this Agreement

shall be applicable also to charter flights operated by an air carrier of one Contracting Party into or from the territory of the other Contracting Party and to the air carrier operating such flights.

2. The right of the aeronautical authorities of each Contracting Party to approve or disapprove charter flights in accordance with their respective national laws and regulations shall not be affected by the provisions of paragraph 1 of this Article.

ARTICLE XVIII

PROHIBITED AREAS

For military reasons or public security, each Contracting Party shall have the rights to restrain or forbid the flights of the aircraft belonging to the airline designated by the other Contracting Party above certain zones of its territory provided such restrictions and prohibitions are applied equally to the aircraft of the airline or airlines designated by the first Contracting Party or the airlines of the other States which operate on international scheduled air services.

ARTICLE XIX

CONSULTATIONS

1. In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with the provisions of this Agreement.

2. Such consultations shall begin within a period of sixty (60) days of the date of receipt of such a request, unless otherwise agreed by the Contracting Parties.

ARTICLE XX

MODIFICATION OF AGREEMENT

If either Contracting Party considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultations with the other Contracting Party. Such consultations, which may be between

aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days from the date of the request. Any modification agreed pursuant to such consultations shall come into force when it has been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

ARTICLE XXI

SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or either Contracting Party may submit the dispute for decision to a Tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty (60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In all cases the third arbitrator shall be a national of a third State, shall act as President of the Tribunal and shall determine the place where arbitration will be held.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article.

4. The expenses of the Tribunal shall be shared equally between the Contracting Parties.

5. If and so long as either Contracting Party fails to comply with any decision given under paragraph 2 of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of this Agreement to the Contracting Party in default or a designated airline in default.

ARTICLE XXIITERMINATION

Either Contracting Party may at any time from the entry into force of this Agreement give notice in writing through diplomatic channels to the other Contracting Party of its decision to terminate the Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice of termination is withdrawn by mutual agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIIIREGISTRATION WITH ICAO

This Agreement and any amendment thereto shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

ARTICLE XXIVMULTILATERAL CONVENTIONS

If a general multilateral air convention comes into force in respect of both Contracting Parties, the provisions of such convention shall prevail. Consultations in accordance with Article XX of this Agreement may be held with a view to determining the extent to which this Agreement is affected by the provisions of the multilateral convention.

ARTICLE XXVENTRY INTO-FORCE

This Agreement shall be applied provisionally from the date of its signature, and shall enter into force on the later of the dates on which the Contracting Parties shall each have notified the other by Diplomatic Note that they have fulfilled whatever constitutional requirements or procedures necessary to give effect to this Agreement in each country.

[*For the testimonium and signatures, see p. 48 of this volume.*]

ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION I

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Spain:

<u>POINTS OF DEPARTURE</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points in Spain	Points to be named by Spain	Montreal	Mexico City

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Spain shall not exceed two at any one time.
2. No Fifth Freedom rights shall be available except between Montreal and Mexico City.
3. No services shall be operated beyond Montreal on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Intermediate points named by Spain may be changed every six months on sixty days' notice to the aeronautical authorities of Canada.
5. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Spain.

ANNEX ASCHEDULE OF ROUTESSECTION II

The following routes may be operated in each direction by an airline or airlines designated by the Government of Canada:

<u>POINTS OF DEPARTURE</u>	<u>INTERMEDIATE POINTS</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS BEYOND</u>
Any point or points in Canada	Amsterdam Lisbon	Madrid	Frankfurt Nice

NOTES

1. The total number of intermediate and beyond points named by Canada shall not exceed two at any one time.
2. The named points may be served either intermediate to or beyond the points in Spain.
3. No services shall be operated beyond Spain on the basis of traffic rights leased or subcontracted from other countries or their airlines.
4. Any point or points may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights provided the point of origin is in Canada.
5. Fifth Freedom rights at Frankfurt and/or Nice shall not be available while Fifth Freedom rights are exercised at Amsterdam and/or Lisbon.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON DESIGNATION

Further to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain on Air Transport (the "Agreement") signed at OTTAWA on SEPTEMBER 15 1988, the Government of Canada and the Government of Spain have established the following confidential understanding:

Each Contracting Party may designate more than one airline, but shall not designate more than one airline for each pair of cities served between Canada and Spain.

This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement on Air Transport between the Government of Canada and the Government of Spain signed at OTTAWA on SEPTEMBER 15 1988.

For the Government
of Spain:

[Signed]¹

For the Government
of Canada:

[Signed]²

¹ Signed by Antonio José Fournier Bermejo.

² Signed by Benoit Bouchard.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON CHANGE OF GAUGE

Further to the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain on Air Transport (the "Agreement") signed at OTTAWA on SEPTEMBER 15 1988, the Government of Canada and the Government of Spain agree as follows with respect to the Annex to the Agreement:

In the operation of agreed services pursuant to the Agreement, a designated airline of Canada shall have the right to exercise a change of gauge only at Amsterdam on services between Canada and Spain. A designated airline of Spain shall have the right to exercise a change of gauge at Montreal. Any change of gauge at the specified points may be made only under the following conditions:

- (i) that it is justified by reason of economy of operation;
- (ii) that the capacity of the aircraft used on the section of the route more distant from the territory of the Contracting Party designating the airline is not larger than that used on the nearer section;
- (iii) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connection with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (iv) that there is an adequate volume of through traffic;
- (v) that the airline shall not hold itself out to the public by advertisement or otherwise as providing a service which originates at the point where the change of aircraft is made, unless otherwise permitted by the Annex;
- (vi) that in connection with any one aircraft flight into the territory of the other Contracting Party, only one flight may be made out of that territory unless the airline is authorized by the aeronautical authorities of the other Contracting Party to operate more than one flight; and

(viii) that the provisions of Article X of the Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

This Memorandum of Understanding shall form an integral part of the Agreement between the Government of Canada and the Government of Spain on Air Transport signed at OTTAWA on SEPTEMBER 15 1988.

For the Government
of Spain:
[Signed]¹

For the Government
of Canada:
[Signed]²

¹ Signed by Antonio José Fournier Bermejo.

² Signed by Benoit Bouchard.

ACCORD¹ SUR LE TRANSPORT AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ESPAGNE ET LE GOUVERNEMENT DU CANADA

Le Gouvernement de l'Espagne et le Gouvernement du Canada, ci-après désignés les Parties contractantes,

Étant tous deux parties à la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944².

Désirant conclure, pour complémenter ladite Convention, un accord sur le transport aérien entre leurs territoires respectifs et au-delà;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE I

DÉFINITIONS

Aux fins du présent Accord et sauf dispositions contraires:

- a) "Convention" désigne la Convention relative à l'Aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute Annexe adoptée aux termes de l'Article 90 de ladite Convention et toute modification des Annexes ou de la Convention, conformément aux Articles 90 et 94 pourvu que ces annexes et modifications aient été appliquées, ou ratifiées ou adoptées par les deux Parties contractantes, selon leurs lois nationales respectives;
- b) "Autorités aéronautiques" signifie dans le cas du Canada, le ministre des Transports et l'Office national des transports du Canada et, dans le cas de l'Espagne, le Ministère du Transport, du Tourisme et des Communications (Direction Générale de l'Aviation civile) ou, dans les deux cas, toute autre autorité ou personne habilitée à exercer les fonctions qu'exercent actuellement lesdites autorités;

¹ Entré en vigueur à titre provisoire le 15 septembre 1988, date de la signature, et à titre définitif le 15 août 1991, date de la dernière des notifications par lesquelles les Parties contractantes se sont informées de l'accomplissement de leurs exigences constitutionnelles respectives, conformément à l'article XXV.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

- c) "Entreprise de transport aérien désignée" signifie l'entreprise de transport aérien que chaque Partie contractante a désignée et autorisée, conformément aux Articles III et IV du présent Accord, pour exploiter les services convenus à l'Annexe au présent Accord;
- d) "Territoire", "Service aérien", "Service aérien international", "Entreprise de transport aérien" et "Escale non commerciale" ont la signification qui leur est attribuée dans les Articles 2 et 96 de la Convention;
- e) "Accord" signifie le présent Accord, l'Annexe qui l'accompagne, et toute modification qui peut leur être apportée;
- f) "Routes spécifiées" désigne les routes établies ou à établir à l'Annexe au présent Accord;
- g) "Services convenus" signifie les services aériens internationaux qui peuvent être exploités, selon les dispositions du présent Accord, pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier, de façon séparée ou combinée, sur les routes spécifiées;
- h) "Tarifs" signifie le prix à payer pour le transport des passagers, des bagages et des marchandises ainsi que les conditions auxquelles ces prix s'appliquent, y compris, dans la mesure où l'exigent les lois et règlements nationaux respectifs, les prix et conditions applicables aux services d'agence et autres services assurés par le transporteur dans le cadre du transport aérien, mais à l'exclusion de la rémunération et des conditions touchant le transport du courrier.

ARTICLE II

OCTROI DES DROITS

1. Sauf stipulation contraire dans l'Annexe, chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie contractante les droits suivants pour l'exploitation de services aériens internationaux par les entreprises de transport aérien désignées par l'autre Partie contractante:

- a) survoler, sans y atterrir, son territoire;

- b) faire des escales non commerciales sur son territoire; et
- c) atterrir sur son territoire dans l'exploitation des routes spécifiées dans l'Annexe, afin d'y embarquer et d'y débarquer des passagers, des marchandises et du courrier transportés en trafic international, de façon séparée ou combinée, entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire d'autres États.

2. Les entreprises de transport aérien de chaque Partie contractante, autres que celles désignées à l'Article III du présent Accord, jouiront également des droits spécifiés aux paragraphes 1(a) et (b) du présent Article.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent Article ne sera considéré comme conférant à une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes le privilège d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie contractante, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, en un autre point du territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE III

DÉSIGNATION

Chaque Partie contractante a le droit de désigner, par note diplomatique, une ou plusieurs entreprises de transport aérien pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe pour cette Partie contractante, et de substituer une autre entreprise à celle précédemment désignée.

ARTICLE IV

AUTORISATION

1. Dès réception d'un avis de désignation ou de substitution émis par l'une des Parties contractantes aux termes de l'Article III du présent Accord, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, conformément aux lois et règlements de cette dernière, accorderont sans délai à toute entreprise de transport aérien ainsi

désignée les autorisations nécessaires à l'exploitation des services convenus pour lesquels cette entreprise a été désignée.

2. Sur réception de ces autorisations, l'entreprise de transport aérien peut commencer en tout temps à exploiter les services convenus, en totalité ou en partie, à condition de se conformer aux dispositions applicables de l'Accord et pourvu que les tarifs soient établis conformément aux dispositions de l'Article XIII du présent Accord.

ARTICLE V

RÉVOCATION ET LIMITATION DE L'AUTORISATION

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes ont le droit de retenir, de révoquer ou de suspendre, ou d'assortir de conditions, temporairement ou de façon permanente, les autorisations mentionnées à l'Article IV du présent Accord à l'égard d'une entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante:

- a) si l'entreprise en cause ne peut convaincre les autorités aéronautiques de ladite Partie contractante qu'elle satisfait aux lois et règlements appliqués normalement et raisonnablement par ces autorités conformément à la Convention;
- b) si l'entreprise en cause ne se conforme pas aux lois et règlements de ladite Partie contractante;
- c) si la preuve n'a pas été faite qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise en cause sont entre les mains de la Partie contractante désignant l'entreprise ou de ses ressortissants; et
- d) si, dans l'exploitation des services, l'entreprise en cause enfreint de toute autre manière les conditions énoncées dans le présent Accord.

2. À moins qu'il ne soit indispensable de prendre des mesures immédiates pour empêcher les infractions aux lois et règlements susmentionnés, les droits énumérés au paragraphe 1 du présent Article ne seront exercés qu'après consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre

Partie contractante, conformément à l'Article XIX du présent Accord.

ARTICLE VI

APPLICATION DES LOIS

1. Les lois, règlements et pratiques de l'une des Parties contractantes régissant, sur son territoire, l'entrée, le séjour ou la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ainsi que l'exploitation et le pilotage de ces aéronefs doivent être observés par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur du territoire de la première Partie contractante.

2. Les lois et règlements de l'une des Parties contractantes relatifs aux formalités d'entrée, de congé, de transit, d'immigration, de passeports, de douane et de quarantaine doivent être observés par toute entreprise de transport désignée de l'autre Partie contractante, par ses équipages et ses passagers ou en leur nom et pour les marchandises et le courrier en transit sur le territoire de cette Partie contractante ainsi qu'à l'entrée, à la sortie et à l'intérieur dudit territoire.

ARTICLE VII

RECONNAISSANCE DES CERTIFICATS ET BREVETS

1. Les certificats de navigabilité, brevets d'aptitude et licences décernés ou validés par l'une des Parties contractantes et encore en vigueur sont reconnus comme valides par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, à condition que les exigences en vertu desquelles ces certificats, brevets ou licences ont été décernés ou validés correspondent à tout le moins aux normes minimales qui pourront être établies en vertu de la Convention relative à l'Aviation civile internationale.

2. Chaque Partie contractante se réserve le droit, toutefois, de refuser de reconnaître, aux fins de vols effectués au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences accordés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

3. Si les priviléges ou conditions des brevets, certificats ou licences mentionnés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus, qui ont été délivrés par les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes à toute personne ou entreprise de transport aérien désignée ou à l'égard d'un aéronef exploitant les services convenus sur les routes spécifiées dans l'Annexe, permettent une dérogation aux normes établies par la Convention et que cette dérogation a été notifiée à l'Organisation de l'Aviation civile internationale, les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante peuvent demander à consulter, conformément à l'Article XIX du présent Accord, les autorités aéronautiques de la première Partie contractante afin de s'assurer que la pratique en question leur est acceptable. L'incapacité de parvenir à une entente satisfaisante sur les questions relatives à la sécurité des vols justifiera l'application de l'Article V du présent Accord.

ARTICLE VIII

SÛRETÉ DE L'AVIATION

1. Conformément à leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes réaffirment que leur obligation mutuelle de protéger l'aviation civile contre les actes d'intervention illicite, pour en assurer la sûreté, fait partie intégrante du présent Accord.

2. Sans limiter la généralité de leurs droits et obligations en vertu du droit international, les Parties contractantes conviennent d'agir en particulier conformément aux dispositions de la Convention relative aux infractions et à certains autres actes survenant à bord des aéronefs, signée à Tokyo le 14 septembre 1963¹, de la Convention pour la répression de la capture illicite d'aéronefs, signée à La Haye le 16 décembre 1970², de la Convention pour la répression d'actes illicites dirigés contre la sécurité de l'aviation civile, signée à Montréal le 23 septembre 1971³ et de tout accord multilatéral relatif à la sécurité de l'aviation liant les deux Parties contractantes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 704, p. 219.

² *Ibid.*, vol. 860, p. 105.

³ *Ibid.*, vol. 974, p. 177.

3. Les Parties contractantes s'accordent mutuellement, sur demande, toute l'assistance nécessaire pour prévenir les actes de capture illicite d'aéronefs civils et autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéronefs et des installations et services de navigation aérienne, ainsi que toute autre menace pour la sûreté de l'aviation civile.

4. Les Parties contractantes doivent se conformer aux dispositions relatives à la sûreté de l'aviation qui ont été établies par l'Organisation de l'Aviation civile internationale et qui sont désignées comme Annexes à la Convention relative à l'Aviation civile internationale, dans la mesure où ces dispositions s'appliquent auxdites Parties; elles doivent exiger des exploitants d'aéronefs immatriculés par elles, des exploitants d'aéronefs qui ont le siège principal de leur exploitation ou leur résidence permanente sur leur territoire, et des exploitants d'aéroports situés sur leur territoire, qu'ils se conforment à ces dispositions relatives à la sûreté de l'aviation.

5. Chaque Partie contractante convient que ses exploitants d'aéronefs peuvent être tenus d'observer les dispositions relatives à la sûreté de l'aviation dont il est question au paragraphe 4 ci-dessus et que l'autre Partie contractante prescrit pour l'entrée sur le territoire, la sortie du territoire ou le séjour sur le territoire de cette autre Partie contractante. Chaque Partie contractante doit veiller à ce que des mesures adéquates soient appliquées effectivement sur son territoire pour protéger les aéronefs et pour assurer l'inspection des passagers, des équipages, des bagages à main, des bagages, du fret et des provisions de bord, avant et pendant l'embarquement ou le chargement.

6. Chaque Partie contractante convient d'examiner avec un esprit favorable toute demande que lui adresse l'autre Partie contractante en vue d'obtenir que des mesures spéciales de sûreté raisonnables soient prises pour faire face à une menace particulière.

7. En cas d'incident ou de menace d'incident de capture illicite d'aéronefs civils ou d'autres actes illicites dirigés contre la sécurité de ces aéronefs, de leurs passagers et de leurs équipages, des aéroports ou des installations et services de navigation aérienne, les Parties contractantes conviennent de s'entraider en facilitant les communications et autres mesures appropriées, destinées à mettre fin avec rapidité et sécurité à cet incident ou à cette menace d'incident.

8. Lorsque l'une des Parties contractantes est fondée à croire que l'autre Partie contractante déroge aux dispositions du présent Article, la première Partie contractante peut demander de tenir immédiatement des consultations avec l'autre Partie contractante. À défaut d'une entente satisfaisante, l'Article V du présent Accord s'appliquera.

ARTICLE IX

DROITS RELATIFS À L'UTILISATION DES AÉROPORTS ET D'AUTRES INSTALLATIONS

1. Les droits imposés sur le territoire de l'une des Parties contractantes à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations de navigation aérienne par les aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux qui sont imposés à une entreprise de transport aérien nationale de la première Partie contractante assurant des services internationaux analogues.

2. Chaque Partie contractante doit encourager la tenue de consultations entre ses autorités taxatrices compétentes et les entreprises de transport aérien désignées qui utilisent les services et les installations, et, lorsque la chose est possible, par l'entremise des organismes représentant lesdites entreprises. Un préavis raisonnable de toute modification des droits envisagée doit être donné aux usagers afin de leur permettre d'exprimer leurs vues avant que la modification ne soit apportée.

3. Aucune des Parties contractantes ne doit accorder la préférence à sa propre entreprise ou à toute autre entreprise de transport aérien par rapport à une entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante qui assure des services internationaux analogues dans l'application de ses règlements régissant les douanes, l'immigration et la quarantaine et autres règlements similaires, non plus que dans l'utilisation des aéroports, des voies aériennes, des services de circulation et des installations correspondantes sous son contrôle.

ARTICLE XCAPACITÉ

1. Les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes jouiront du même traitement équitable quant à l'exploitation des services convenus sur les routes spécifiées.

2. Dans l'exploitation des services convenus, les entreprises de transport aérien désignées de chaque Partie contractante tiendront compte des intérêts de toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante, de façon à ne pas nuire à la bonne marche des services que celle-ci assure sur la totalité ou sur une partie de la même route.

3. Les services convenus assurés par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes seront raisonnablement axés sur les besoins du public en matière de transport sur les routes spécifiées et auront pour objectif fondamental d'assurer, selon un coefficient de charge raisonnable, une capacité suffisante pour répondre aux besoins courants et aux prévisions raisonnables en matière de transport des passagers, des marchandises et du courrier entre les territoires des Parties contractantes qui ont désigné les entreprises de transport aérien et les pays de destination finale du trafic.

4. Le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués en des points des routes spécifiées situées sur les territoires d'États autres que celui qui a désigné l'entreprise de transport aérien sera assuré conformément au principe général selon lequel la capacité doit être adaptée:

- a) aux exigences du trafic entre le pays d'origine et les pays de destination;
- b) aux exigences du trafic de la région que traverse l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services de transport assurés par les entreprises de transport aérien des États de la région; et
- c) aux exigences de l'exploitation des services long-courrier.

5. La capacité à fournir sur les routes spécifiées est si possible convenue entre les entreprises de transport aérien désignées, conformément aux principes

établis dans le présent Article, et est soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes. Lorsque les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre sur le niveau de capacité à fournir sur les routes spécifiées à l'Annexe, la question est réglée conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

ARTICLE XI

STATISTIQUES

1. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront, ou demanderont à leurs entreprises désignées de fournir, à la demande des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, tous les relevés statistiques périodiques ou autres qui pourront être raisonnablement requis pour un examen de l'exploitation des services convenus, y compris, mais non exclusivement, les relevés statistiques concernant le trafic exploité par les entreprises désignées entre des points sur les routes spécifiées dans l'Annexe au présent Accord et montrant les points d'origine et de destination de ce trafic.

2. Les méthodes de transmission de ces relevés statistiques seront déterminées d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties, et les mesures convenues seront appliquées dès qu'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou des deux Parties contractantes aura commencé l'exploitation de l'ensemble ou d'une partie des services convenus.

ARTICLE XII

EXEMPTIONS

1. Les aéronefs exploités en trafic international par une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante, de même que leur équipement normal, leurs stocks de carburant et d'huiles lubrifiantes et leurs provisions de bord (y compris les aliments, les boissons et le tabac) sont exemptés, dans toute la mesure où la législation nationale le permet et sur une base de réciprocité, de tous les droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à leur arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à la condition que ces équipements, stocks et fournitures

restent à bord de l'aéronef jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.

2. Sont également exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des droits exigés pour le service rendu:

- a) les provisions prises à bord sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, et destinées à être utilisées à bord de l'aéronef exploitant un service aérien international sur le territoire de l'autre Partie contractante,
- b) l'équipement normal des aéronefs et les pièces de rechange, y compris les moteurs, amenés sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs exploités en trafic international par toute entreprise de transport aérien désignée de l'autre Partie contractante,
- c) les carburants, les huiles lubrifiantes et les fournitures techniques consommables destinés à un aéronef exploité en trafic international par l'entreprise de transport aérien désignée de la Partie contractante, même lorsque ces fournitures doivent être utilisées sur la partie du trajet survolant le territoire de la Partie contractante où elles ont été prises à bord, et
- d) les stocks de billets, les lettres de transport aérien, les imprimés portant le symbole de l'entreprise et le matériel publicitaire courant distribué gratuitement par cette entreprise désignée.

Les articles mentionnés aux alinéas a), b), c) et d) peuvent devoir être gardés sous la supervision ou le contrôle des autorités douanières appropriées.

3. L'équipement normal des aéronefs ainsi que les fournitures et approvisionnements généralement conservés à bord des aéronefs d'une entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie contractante ne peuvent être débarqués sur le territoire de l'autre Partie contractante sans l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou aliénés d'une autre manière conformément aux règlements douaniers.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie sont soumis tout au plus à un contrôle très simplifié. Les bagages et marchandises en transit direct sont exemptés des droits de douane et autres taxes similaires.

ARTICLE XIII

TARIFS

1. Les tarifs à appliquer au transport sur tout service convenu à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante sont fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment les frais d'exploitation, la réalisation d'un bénéfice raisonnable, les caractéristiques du service (comme les normes de vitesse et de commodité) et, s'il y a lieu, les tarifs appliqués par d'autres entreprises de transport aérien sur tout secteur de la route spécifiée.

2. Les tarifs mentionnés au paragraphe 1 du présent Article sont fixés, si possible, d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes; une telle entente sera obtenue, lorsque cela est possible, par une coordination entre les entreprises de transport aérien désignées des Parties contractantes ou par un mécanisme approprié de coordination des tarifs internationaux.

3. Les tarifs ainsi convenus sont soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes et doivent être reçus par elles au moins quarante-cinq (45) jours avant la date proposée pour leur entrée en vigueur; les autorités aéronautiques peuvent accepter un délai plus court dans des cas particuliers. Si, dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la réception, les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes n'ont pas fait savoir aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante qu'elles ne sont pas satisfaites des tarifs qui leur ont été soumis, ces tarifs sont considérés comme acceptables et entrent en vigueur à la date indiquée dans le tarif proposé. Si elles acceptent un délai plus court pour la présentation des tarifs, les autorités aéronautiques peuvent également convenir que le délai dans lequel l'avis d'insatisfaction doit être donné sera de moins de trente (30) jours.

4. Si un tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent Article ou si, pendant la période applicable conformément au paragraphe 3 du présent Article, un avis d'insatisfaction a été donné, les autorités aéronautiques des Parties contractantes doivent s'efforcer de fixer le tarif d'un commun accord. Les autorités aéronautiques tiendront des consultations à cet effet conformément aux dispositions de l'Article XIX du présent Accord.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent se mettre d'accord sur un tarif qui leur a été soumis en vertu du paragraphe 3 du présent Article ou sur un tarif qu'elles devaient fixer conformément au paragraphe 4 du présent Article, le différend est réglé conformément aux dispositions de l'Article XXI du présent Accord.

6. a) Aucun tarif n'entre en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre Partie contractante n'en sont pas satisfaites, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 de l'Article XXI du présent Accord.

b) Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent Article restent en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs soient établis conformément aux dispositions du présent Article ou de l'Article XXI du présent Accord. Toutefois, un tarif n'est pas prorogé, en vertu de ce paragraphe, pour plus de douze (12) mois suivant la date à laquelle il aurait normalement cessé de s'appliquer.

7. Si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes ne sont plus satisfaites d'un tarif établi, elles doivent en aviser les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante et les entreprises de transport aérien désignées doivent essayer si nécessaire de s'entendre à cet égard. Si, dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date de réception de l'avis, un nouveau tarif ne peut être fixé conformément aux dispositions des paragraphes 2 et 3 du présent Article, les modalités prévues aux paragraphes 4 et 5 du présent Article s'appliquent.

8. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une ou l'autre Partie a le droit de demander, sur les routes desservant les territoires des deux Parties contractantes, un tarif qui serait essentiellement similaire, mais non nécessairement identique, à tout tarif publiquement et légalement demandé pour les services réguliers ou les services nolisés d'un autre

transporteur. Les tarifs demandés par une entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes pour le transport entre le territoire de l'autre Partie contractante et des points desservant des services convenus en pays tiers peuvent, pour la même catégorie de service, être établis à un niveau égal mais non inférieur aux tarifs de toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante offrant un service régulier, et les conditions applicables à ces tarifs ne sont pas moins restrictives que celles appliquées aux tarifs de ladite entreprise.

9. Les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes s'efforcent de s'assurer A) que les tarifs imposés et perçus sont conformes aux tarifs qu'elles ont établis de concert, et B) qu'aucune entreprise de transport aérien ne réduit ces tarifs, par quelque moyen que ce soit.

ARTICLE XIV

VENTES ET TRANSFERT DE FONDS

1. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de procéder à la vente de titres de transport aérien sur le territoire de l'autre Partie contractante, directement et, à son gré, par l'intermédiaire de ses agents. Chaque entreprise aura le droit de vendre de tels titres dans la monnaie de ce territoire ou, à son gré, dans les monnaies librement convertibles d'autres pays, et toute personne pourra acquérir ces titres dans les monnaies acceptées pour la vente effectuée par ladite entreprise.

2. Chaque entreprise de transport aérien désignée aura le droit de convertir et de remettre à son pays, sur demande, les fonds provenant de ses opérations courantes. La conversion et la remise seront autorisées sans restrictions, sur la base des taux de change applicables aux paiements courants au moment de la présentation de la demande de transfert, et ne seront assujetties à aucun frais, sauf ceux que les banques perçoivent normalement pour ces transactions.

ARTICLE XVTAXATION

Les Parties contractantes agiront conformément aux dispositions pertinentes de la Convention entre le Canada et l'Espagne tendant à éviter les doubles impositions et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune signée le 23 novembre 1976¹, et aux amendements y apportés touchant l'exploitation des aéronefs en trafic international.

ARTICLE XVIREPRÉSENTANTS DES ENTREPRISES DE TRANSPORT AÉRIEN

1. L'entreprise ou les entreprises de transport aérien désignées de l'une des Parties contractantes sont autorisées, sur une base de réciprocité, à affecter sur le territoire de l'autre Partie contractante les représentants et les employés des secteurs commercial, opérationnel et technique dont elles ont besoin pour l'exploitation des services convenus.

2. Au gré de l'entreprise ou des entreprises de transport aérien de l'une des Parties contractantes, ces services pourront être assurés par son propre personnel ou par des employés de tout autre organisme, compagnie ou entreprise de transport aérien opérant sur le territoire de l'autre Partie contractante et autorisés à assurer ces services sur ledit territoire.

3. Les représentants et employés observeront les lois et règlements en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante. En conformité avec ses lois et règlements, chaque Partie contractante accordera, sur une base de réciprocité et avec le minimum de délai, les permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues nécessaires aux représentants et employés mentionnés au paragraphe 1 du présent Article.

4. Les deux Parties contractantes exempteront de l'obligation d'obtenir des permis de travail, visas de séjour et autres documents analogues les employés assurant certains services et fonctions temporaires, sauf dans des cas particuliers déterminés par les autorités nationales concernées. Si des permis de travail, visas ou documents

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. I215, p. 359.

de ce genre sont exigés, ils devront être délivrés promptement et sans frais de manière à ne pas retarder l'entrée des employés concernés.

5. Toute entreprise de transport aérien désignée de l'une des Parties contractantes peut assurer ses propres services au sol sur le territoire de l'autre Partie contractante.

ARTICLE XVII

APPLICABILITÉ AUX SERVICES NOLISÉS

1. Les dispositions énoncées aux Articles VI, VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIV, XV, XVI, XVIII, et XIX du présent Accord s'appliqueront également aux vols nolisés effectués par une entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, ainsi qu'à l'entreprise qui effectue ces vols.

2. Le droit qu'ont les autorités aéronautiques de chaque Partie contractante d'autoriser ou de refuser des vols nolisés conformément à leurs lois et règlements nationaux respectifs ne sera pas modifié par les dispositions du paragraphe 1 du présent Article.

ARTICLE XVIII

ZONES INTERDITES

Pour des raisons de défense ou de sécurité publique, chaque Partie contractante aura le droit de restreindre ou d'interdire, en ce qui concerne les aéronefs de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante, les vols au-dessus de certaines zones de son territoire à la condition que ces restrictions et interdictions soient appliquées également aux aéronefs de toute entreprise de transport aérien désignée par la première Partie contractante ou aux entreprises de transport aérien d'autres États qui exploitent des services réguliers de transport aérien international.

ARTICLE XIXCONSULTATIONS

1. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre, dans un esprit d'étroite collaboration, afin de veiller à l'application et à l'observation satisfaisantes des dispositions du présent Accord.

2. Sauf entente contraire entre les deux Parties contractantes, ces consultations commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de réception d'une demande à cet effet.

ARTICLE XXMODIFICATION DE L'ACCORD

Si l'une des Parties contractantes juge souhaitable de modifier toute disposition du présent Accord, elle peut demander à consulter l'autre Partie contractante. Ces consultations, qui peuvent avoir lieu entre les autorités aéronautiques et se faire par voie de discussions ou par correspondance, commenceront dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date de la demande. Toute modification convenue à la suite de ces consultations entrera en vigueur lorsqu'elle aura été confirmée par un échange de notes diplomatiques.

ARTICLE XXIRÈGLEMENT DES DIFFÉRÉNDS

1. Si un différend naît entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les Parties contractantes s'efforceront d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme ou, au gré de l'une ou l'autre des Parties contractantes, à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres, les deux premiers étant nommés respectivement par les Parties contractantes

et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à compter de la date où l'une d'elles aura reçu de l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, une note demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un délai supplémentaire de soixante (60) jours. Si ni l'une ni l'autre des Parties contractantes ne nomme un arbitre dans le délai spécifié, ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai spécifié, le président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation civile internationale pourrait être invité par l'une ou l'autre des Parties contractantes à nommer un arbitre ou des arbitres selon le cas. Dans tous les cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un Etat tiers, agira en qualité de président du Tribunal et déterminera le lieu de l'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue aux termes du paragraphe 2 du présent Article.

4. Les frais d'arbitrage seront partagés également entre les Parties contractantes.

5. Si l'une des Parties contractantes ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent Article, l'autre Partie contractante pourra, aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou priviléges qu'elle avait accordés en vertu du présent Accord à la Partie contractante en défaut ou à l'entreprise désignée en défaut.

ARTICLE XXII

DÉNONCIATION

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment à compter de la date d'entrée en vigueur du présent Accord, notifier par écrit à l'autre Partie contractante, par voie diplomatique, sa décision de dénoncer le présent Accord; cette notification sera envoyée simultanément à l'Organisation de l'Aviation civile internationale. L'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. En l'absence d'un accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera

réputée avoir été reçue quatorze (14) jours après la date de réception de celle-ci par l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIII

ENREGISTREMENT AUPRÈS DE L'OACI

Le présent Accord et toute modification qui y sera apportée seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'Aviation civile internationale.

ARTICLE XXIV

CONVENTIONS MULTILATÉRALES

Si une convention aéronautique multilatérale de caractère général liant les deux Parties contractantes entre en vigueur, les dispositions de cette convention prévaudront. Des consultations pourront avoir lieu, conformément à l'Article XX du présent Accord, aux fins de déterminer dans quelle mesure le présent Accord est touché par les dispositions de la convention multilatérale.

ARTICLE XXV

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord sera appliqué à titre provisoire à compter de la date de sa signature, et entrera en vigueur lorsque les deux Parties contractantes se seront通知ées, par échange de notes diplomatiques, que leurs exigences constitutionnelles ou pratiques réglementaires respectives ont été respectées.

[Pour le testimonium et signatures, voir p. 72 du présent volume.]

ANNEXE A
TABLEAU DE ROUTES

SECTION I

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée de l'Espagne:

<u>POINTS DE DÉPART</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points en Espagne	Points que désignera l'Espagne	Montréal	Mexico

NOTES

1. À aucun moment l'Espagne n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les droits de la cinquième liberté ne s'appliqueront pas, sauf entre Montréal et Mexico.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de Montréal sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Les points intermédiaires désignés par l'Espagne pourront être changés à chaque période de six mois, sur préavis de soixante jours donné aux autorités aéronautiques du Canada.
5. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé en Espagne.

ANNEXE A
TABLEAU DE ROUTES

SECTION II

Les routes suivantes pourront être exploitées dans les deux sens par toute entreprise de transport aérien désignée par le Gouvernement du Canada:

<u>POINTS DE DÉPART</u>	<u>POINTS INTERMÉDIAIRES</u>	<u>DESTINATION</u>	<u>POINTS AU-DELÀ</u>
Tout point ou tous points au Canada	Amsterdam Lisbonne	Madrid	Francfort Nice

NOTES

1. À aucun moment le Canada n'aura au total plus de deux points intermédiaires et au-delà.
2. Les points désignés pourront être desservis comme points intermédiaires ou comme points au-delà des points situés en Espagne.
3. Aucun service ne sera exploité au-delà de l'Espagne sur la base des droits de trafic obtenus d'autres pays ou de leurs entreprises de transport aérien par contrat de location ou de sous-traitance.
4. Tout point ou tous points pourront, au choix de l'entreprise de transport aérien désignée, être omis sur l'un quelconque des vols ou sur tous les vols à condition que le point d'origine soit situé au Canada.
5. Aucun droit de la cinquième liberté ne sera offert à Francfort et/ou Nice lorsque les droits de la cinquième liberté sont exercés à Amsterdam et/ou Lisbonne.

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA DÉSIGNATION

Conformément à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne (l'Accord) signé à OTTAWA le 15 SEPTEMBRE 1988, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne ont établi l'entente confidentielle suivante:

Chaque Partie contractante pourra désigner plus d'une entreprise de transport aérien, mais ne désignera qu'une seule entreprise pour chaque paire de villes desservies entre le Canada et l'Espagne.

Ce Mémorandum d'accord formera partie intégrante de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne signé à OTTAWA le 15 SEPTEMBRE 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Antonio José Fournier Bermejo.

² Signé par Benoit Bouchard.

MÉMORANDUM D'ACCORD SUR LA RUPTURE DE CHARGE

Conformément à l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne (l'Accord) signé à OTTAWA le 15 SEPTEMBRE 1988, le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne conviennent de ce qui suit concernant l'Annexe à l'Accord:

Dans l'exploitation des services convenus conformément à l'Accord, une entreprise de transport aérien désignée du Canada n'aura le droit d'effectuer une rupture de charge qu'à Amsterdam sur les services entre le Canada et l'Espagne. Une entreprise de transport aérien désignée de l'Espagne aura le droit d'effectuer une rupture de charge à Montréal. Toute rupture de charge aux points spécifiés ne pourra s'effectuer qu'aux conditions suivantes:

- (i) la rupture de charge est justifiée pour des raisons de rentabilité;
- (ii) l'aéronef assurant le service dans la section de la route la plus éloignée du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise de transport aérien n'a pas une capacité supérieure à celle de l'aéronef desservant la section la plus proche;
- (iii) l'aéronef de capacité inférieure assurera le service uniquement en correspondance avec l'aéronef de capacité supérieure et son horaire devra être établi en conséquence; le premier arrivera au point de transbordement pour prendre à bord du trafic transbordé de l'aéronef de capacité supérieure ou débarquer du trafic qui sera pris à bord par ce dernier; la capacité des deux aéronefs sera déterminée en tenant compte de ce but au premier chef;
- (iv) le volume de trafic en parcours direct est suffisant;
- (v) l'entreprise de transport aérien ne peut offrir au public, par voie de publicité ou d'autres moyens, un service à partir du point où s'effectue le changement d'aéronef, à moins de stipulation contraire dans l'Annexe;

- (vi) dans le cas de tout vol à destination du territoire de l'autre Partie contractante, un seul vol est permis en provenance de ce territoire, à moins que les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante n'autorisent plus d'un vol; et
- (vii) les dispositions de l'Article X du présent Accord s'appliquent à tous les arrangements relatifs à la rupture de charge.

Ce Mémorandum d'accord formera partie intégrante de l'Accord sur le transport aérien entre le Gouvernement du Canada et le Gouvernement de l'Espagne signé à OTTAWA le 15 SEPTEMBRE 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Espagne :

[Signé]¹

Pour le Gouvernement
du Canada :

[Signé]²

¹ Signé par Antonio José Fournier Bermejo.

² Signé par Benoit Bouchard.

No. 28636

**DENMARK
and
SIERRA LEONE**

Agreement concerning continued Danish support for the power plant in Bo (with letter of understanding of 19 May 1989). Signed at Copenhagen on 23 August 1990

Authentic text : English.

Registered by Denmark on 12 February 1992.

**DANEMARK
et
SIERRA LEONE**

Accord relatif à l'appui continu danois à la centrale hydro-électrique de Bo (avec lettre d'accord du 19 mai 1989). Signé à Copenhague le 23 août 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par le Danemark le 12 février 1992.

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE

With reference to the Letter of Understanding signed between the Ministry of Foreign Affairs of Denmark and the Ministry of Energy and Power of Sierra Leone on 19 May 1989, which is attached as Annex 1, the Government of Denmark has agreed within an amount of 40 million Danish Kroner (DKK) to support on a grant basis a training services, management consultancy and operational support programme at the Bo Power Station operated by the National Power Authority in Sierra Leone.

The Government of Sierra Leone and the Government of Denmark have agreed that the project be carried out in accordance with the following provisions of this agreement and the attached annex.

Article 1

Definitions

For the purpose of this Agreement, unless otherwise stated, "Competent Authorities" mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs, the Department of International Development Cooperation (Danida), and in the case of the Government of Sierra Leone, the Ministry of Power and Energy, or for both parties, any other authority empowered to perform the functions presently exercised by the said authorities.

¹ Came into force on 23 August 1990 by signature, in accordance with article 18.

Article 2

Objectives of the Project

The overall development objectives to which the project is related are:

- provision of a stable electricity supply in the five regional centres covered by the National Power Authority in Sierra Leone
- establishment of each of the regional committees as independant and viable units.

The immediate objectives of the project are:

- establishment of Bo Power Station as a quasi-autonomous body
- creation of conditions for making Bo Power Station a sustainable unit.

Article 3

Outputs of the Project

The project shall be carried out in accordance with the recommendations of the project preparation report.

In order to achieve the above-mentioned objectives, the project aims at the following:

- qualified staff, i.e. present operational staff and management trained and a basis for continued training established
- sufficient income, i.e. an increased number of customers secured and an efficient revenue collection system established
- a stable electricity supply established.

Article 4

Plan of Operation

The Plan of Operation shall be prepared for the three components of the project within a period of six months.

Article 5

Items to be Provided by the Government of Sierra Leone through the National Power Authority

Under this Agreement, the Government of Sierra Leone through the National Power Authority shall:

- ensure that the equipment (e.g. road tankers) provided by Danida during previous grant assistance is utilized solely for the purpose intended
- make available building sites and project related infrastructure
- pay all operating expenses including salaries for Sierra Leonean staff on all levels
- pay all other expenses required for the establishment and operation of the project which are not mentioned as items to be provided by the Government of Denmark.

Article 6

Items to be Provided by the Government of Denmark

The Government of Denmark will provide the following for the effective implementation of the project:

DKK (mill.)

Phase 1

1) Training services, management consultancy, and operational support	11.5
2) Equipment, spares and tools	<u>13.5</u>
	25.0

Phase 2

1) and 2) to be defined later within the financial frame of	<u>15.0</u>
TOTAL	40.0

The allocation of the funding for a possible Phase 2 of the project will be subject to the recommendations of a project review mission which will be fielded by Danida at the end of the 2nd year of Phase 1.

The implementation of Phase 1 will be based on a contract negotiated with a Danish contractor.

Article 7

General Obligations

The Sierra Leonean authorities through the National Power Authority will ensure that adequate staff and operational costs as specified in the project preparation report are available for the project.

Article 8

Shipment

All shipments of capital goods covered by this agreement will be in keeping with the principle of free circulation of ships in international trade in free and fair competition.

Article 9

Importation, Import Taxes and Other Public Charges

The Sierra Leonean authorities through the National Power Authority shall secure a timely importation and clearance through customs of goods covered by this agreement.

The Danish grant shall not be used for payment of any import duty, tax, national or other public charge such as import surcharges, duties to compensate for domestic excise taxes, charges or deposits in connection with the issuance of payments, licenses or import licenses for all equipment, materials, supplies and spareparts supplied by Denmark for the activities agreed upon, whether imported or purchased within Sierra Leone.

Article 10

Status of Technical Assistance Personnel

1. The Government of Sierra Leone will make provision for the exemption of advisers from:

- a) all taxes in respect of any emolument paid to them from Danish sources;
- b) all duties and taxes imposed on the import and export of new as well as used household goods and personal effects imported by the advisers and their

families for their exclusive use within 6 months after their arrival subject to re-export on completion of tour of services or payment of duties and taxes if sold locally. The term "household goods and personal effects" shall include inter alia for each household: one refrigerator, one deep freezer, one washing machine, one vacuum cleaner, one cooker, one radio, one record player, one tape recorder, one CD-player, one personal computer with printer, one television/video set, minor electrical appliances, one set of photographic and cine-equipment and air conditioning units;

c) all duties and taxes imposed on the import and export of a motor vehicle, for personal use of the advisers, or the purchase of such a motor vehicle in Sierra Leone out of duty free stock, provided that a motor vehicle imported under these privileges shall be liable for such duties and taxes if resold to a person in Sierra Leone unless resold to a person entitled to the same privileges. In case of damage of the motor vehicle imported beyond repair or otherwise lost without neglect on the part of the adviser, the Government of Sierra Leone shall allow him import free of customs duty of another motor vehicle. Furthermore, the Government of Sierra Leone shall allow import free of customs duty and tax of one new motor vehicle upon the adviser's termination of three years of service, if the contract is prolonged to four years or more.

2. The Government of Sierra Leone shall issue free multiple entry and exit visa for the advisers and their families, work permits and residence permits for the advisers and for the families of the advisers.

3. The Government of Sierra Leone shall give assistance in clearance through customs of effects mentioned under 1.b.) and 1.c.).

4. The Government of Sierra Leone shall allow every adviser to operate an external account. Regarding the repatriation of sale proceeds of the advisers' motor vehicles, the advisers shall apply separately to the National Bank of Sierra Leone, and their applications will be dealt with in accordance with the foreign exchange control regulations prevailing at the time of their departure.

Article 11

Project organization and Coordination

The project will be implemented by the National Power Authority in conformity with the recommendations in the project preparation report.

Article 12

Information, Monitoring and Evaluation

1. The parties shall collaborate fully to ensure that the purposes of this agreement be accomplished. To that end the Parties shall exchange views with regard to matters relating to the project and provide each other with all such information as can reasonably be requested with regard to the matters in question. Joint Danish-Sierra Leonean reviews shall be carried out at the request of either party.

2. Danida shall have the right to carry out any technical or financial mission that it considers necessary to follow the execution of the project. To facilitate the work of such a monitoring mission, the Sierra Leonean authorities shall provide all relevant assistance, information, and documentation.

3. Evaluation of the project, preferably undertaken jointly by Danida and the Sierra Leonean

authorities, may be carried out at the request of either party.

4. Danida shall have the right to carry out monitoring and evaluation according to this article after the termination of the project.

Article 13

Reporting and Project Reviews

Reporting procedures will be stipulated in the contract between Danida and the Danish contractor.

A project review shall be carried out at the end of the second year of Phase 1 in order to assess the scope of assistance for Phase 2.

Article 14

Project duration

The project will have a duration of four years. The estimated starting date is 1 September 1990.

Article 15

Transfer of Ownership

Items provided by the Government of Denmark shall remain the property of the project for the duration of the project period, unless the Parties agree otherwise.

Article 16

Prerequisites

The Sierra Leonean authorities will assure quasi-autonomy for Bo Power Station as stipulated in the Letter of Understanding.

The Danish assistance to the project will become effective if and when the above prerequisites have been met to Danida's satisfaction.

Article 17

Accounting Procedures and Audit

Accounting procedures will be stipulated in the contract between Danida and the Danish contractor.

Representatives of the Auditor General of Denmark shall have the right to carry out any audit or inspection considered necessary as regards the use of the Danish funds in question on the basis of all relevant documentation.

Article 18

Entry into Force and Termination

This agreement shall enter into force on the date of signature and shall remain in force for four years.

The parties may terminate the project by agreement through an exchange of notes or unilaterally by a notice of information. Such notice will come into effect three months after having been received by the other party provided the reason or reasons for the unilateral termination have not been resolved to the satisfaction of the other party initiating the termination procedures.

In witness hereof the Parties hereto, acting through their representatives duly authorized for this purpose, have caused this Agreement to be signed in 3 originals in the English language in Copenhagen on this 23rd day of August 1990.

For the Government
of Sierra Leone:

[*Signed — Signé*¹]

For the Government
of Denmark:

[*Signed — Signé*²]

¹ Signed by S. M. Sesay — Signé par S. M. Sesay.

² Signed by H. J. Lundberg — Signé par H. J. Lundberg.

**Letter of Understanding between Ministry of Energy and Power
and
DANIDA**

LETTER OF UNDERSTANDING

**OF THE RIGHTS AND OBLIGATIONS OF THE RECIPIENT IN CONNECTION
WITH THE EXECUTION OF THE WORKS IN THE PROJECT**

"FURTHER ASSISTANCE TO BO POWER STATION"

Financed by DANIDA

This letter of understanding (hereinafter, together with the Appendices and all documents annexed hereto called the "Letter of Understanding") made in duplicate the 19th day of May in the year nineteen hundred and eighty nine between

DANIDA (Danish International Development Agency),
Ministry of Foreign Affairs,
Asiatisk Plads 2,
1448 Copenhagen K,
Denmark

hereinafter called 'DANIDA' of the one part, and

Ministry of Energy and Power
Electricity House
Siaka Stevens Street
Freetown
Sierra Leone

hereinafter called the 'Recipient' of the other part.

WHEREAS DANIDA intends to undertake to contract and finance the below mentioned services as part of a planned financing agreement between the Government of Denmark and the Government of Sierra Leone.

Provided this financing agreement is confirmed by the proper financial authorities in Denmark and Sierra Leone the PARTIES HAVE AGREED as follows:

DANIDA finances the execution of "FURTHER ASSISTANCE TO BO POWER STATION" and the Recipient accepts the services on the conditions stated in the following Letter of Understanding.

To which the Parties have affixed their signatures.

DANIDA:

[Signed — Signé]¹

RECIPIENT:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by H. J. Lundberg — Signé par H. J. Lundberg.

² Signed by S. M. Sesay — Signé par S. M. Sesay.

0. PRE-CONDITIONS

The fulfilment by the Recipient of the following pre-requisites is agreed to be a condition for the implementation of the project "FURTHER ASSISTANCE TO BO POWER STATION".

- 0.1 The Recipient will make sure that equipment provided and financed by DANIDA for the Bo Power Station Project is solely utilized for the purpose it was intended for (Road Tankers, etc.).
- 0.2 Quasi-autonomy for Bo Power Station will be implemented as soon as possible but not later than at the end of the fiscal year 1989/90 ending 31st March, 1990.
- 0.3 The Recipient agree that quasi-autonomy for the Bo Region, as a minimum, implies that the Regional Electricity Committee for Bo/The Regional Manager shall be empowered to
 - operate the electrical supply system within reasonable and agreed operation and capital budgets (purchase of fuel, lubricants and other consumables. Payment of salaries, etc.)
 - decide on billing systems, revenue collection and possible legal enforcement of payments
 - employ, promote, discipline and lay-off staff according to general rules laid down by the National Power Authority with regard to entry qualifications, etc.
 - administer the salary structure/fringe benefits
 - set up the organizational structure
- 0.4 The Recipient will in the interim period until 31st March 1990 ensure that sufficient funds are made available for the uninterrupted operation of Bo Power Station, including purchase of diesel oil, heavy fuel oil, lubricants and other consumables.

1. GENERAL PROVISIONS

- 1.1 DANIDA shall engage a Contractor with the endorsement of the Sierra Leonian government to perform the Works on behalf of DANIDA. The Recipient shall consider the Contractor as DANIDA's contractor.
- 1.2 The Recipient will provide the necessary support to facilitate a smooth implementation of the Project and ensure that the rights accorded to the Contractor appointed by DANIDA are effected as stipulated below.

- 1.3 In particular, the Recipient will support the Contractor appointed by DANIDA with all technical administrative questions in the Recipient's country.

2. RIGHTS

- 2.1 The Contractor appointed by DANIDA whilst in the country in which the Works are to be carried out, will respect the laws and customs of that country.
- 2.2 For the approval of the Project the Contractor shall forward all necessary sketches, drawings, reports, etc. in duplicate - one for DANIDA and one for the Recipient.
- 2.3 Invoices from the Contractor for services performed under the Agreement between DANIDA and the Contractor shall be forwarded in duplicate - one for DANIDA and one for the Recipient for information.
- 2.4 The Recipient and DANIDA shall have the right to publish descriptive articles, with or without illustrations, with respect to the services.

3. OBLIGATIONS

- 3.1 The Recipient shall furnish without charge and within a reasonable time all pertinent data and information available to him and shall give such assistance as shall reasonably be required by the Contractor for the carrying out of his duties under his Agreement with DANIDA. The Recipient shall give his advice on all sketches, drawings, reports, recommendations and other matters properly referred to him for advice by DANIDA or the Contractor in such reasonable time as not to delay or disrupt the performance of the services under this Agreement.
- 3.2 The Recipient will facilitate the clearance through customs of any equipment, material, vehicles and supplies of any kind required for the Works and of the personal effects of the Contractor's personnel, and will make the necessary arrangements with the local administrations for matters concerning the procurement of licences and priority rights for importation.
- 3.3 In general, the Recipient will support the Contractor with all technical and administrative questions in the Recipient's country in order to facilitate the necessary information, applications, inquiries, and formalities, and to ensure their timely outcome for the sake of the smooth implementation of the Works in all matters of visas, licences, permits, registration certificates, etc.

The Recipient shall in particular secure that all formalities in connection with:

- ownership of land at sites or locations where the Works are to be implemented;
- access to these sites and locations; and
- right of way pass to and on areas over or under which i.a. overhead lines or underground pipe lines shall be erected or constructed

are sorted out so that the Contractor, the Subcontractors, etc. unobstructed can carry out the Works.

- 3.4 In connection with the Services and Works to be carried out under the Agreement between the Contractor and DANIDA, from the commencement to the final completion of the Works, the Contractor, his non-Sierra Leonian staff and non-Sierra Leonian subcontractors will be exempted from taxes, duties, levies and other impositions under the laws and regulations in the country of the Recipient, e.g. in respect of:
- any equipment, materials, vehicles and supplies brought into the country for the purpose of carrying out the Works and services
 - any property brought into the country by the Contractor and/or his personnel for their personal use. Food items may be imported subject to approval by the Sierra Leonian Authorities.
- 3.5 The equipment, materials, vehicles and supplies, which are temporarily imported into the country of the Recipient can be withdrawn therefrom at any time by the Contractor, who shall be exempted from any taxes, duties, levies and other impositions in doing so. The Contractor will be able to sell the materials etc. in the country of the Recipient in accordance with the laws and regulations to be applied in the country of the Recipient.
- 3.6 If the Contractor and/or his non-Sierra Leonian staff and/or the non-Sierra Leonian sub-contractors have to pay taxes, levies, or duties in the Recipient's country, these will be reimbursed by the Recipient upon presentation of duly made invoice.
- 3.7 The Recipient will make the necessary arrangements with the public services to make sure to cover the needs of the Project as regard required local material and services (fuel, cement, steel, timber, etc.).

- 3.8 The Recipient will in connection with the Contractor's training of staff select and make available suitable persons for the training. The wages of the trainees during the training will be borne by the Recipient.
 - 3.9 The Recipient will at his own cost during the implementation period provide a liaison officer to assist the Contractor during his services in Sierra Leone.
-

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE
GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE**

Se référant à la Lettre d'Accord signée par le Ministère des Affaires étrangères du Danemark et le Ministère de l'Energie et de l'Electricité de Sierra Leone le 19 mai 1989 et, joint en Annexe 1, le Gouvernement du Danemark a accepté de financer à titre gracieux, à concurrence de 40 millions de couronnes danoises (DKK), un programme de formation, de conseils de gestion et de soutien opérationnel à la Centrale de Bo gérée par la Régie nationale de l'électricité en Sierra Leone.

Le Gouvernement de Sierra Leone et le Gouvernement du Danemark sont convenus que cette opération sera exécutée conformément aux dispositions suivantes du présent Accord et de l'Annexe jointe.

*Article premier***DÉFINITIONS**

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire, l'expression « autorités compétentes » s'entend, dans le cas du Gouvernement du Danemark, du Ministère des Affaires étrangères, Département de la coopération internationale au développement (DANIDA), et, dans le cas du Gouvernement de Sierra Leone, du Ministère de l'Electricité et de l'Energie, ou bien, dans le cas des deux parties, de toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement dévolues auxdites autorités.

*Article 2***OBJECTIFS DE L'OPÉRATION**

Les objectifs généraux de développement auxquels est liée l'opération sont les suivants :

- Assurance d'un approvisionnement stable en électricité des cinq centres régionaux desservis en Sierra Leone par la Régie nationale de l'électricité;
- Mise en place, en tant qu'organismes indépendants et viables, de chacune des commissions régionales.

Les objectifs immédiats de l'opération sont :

- Quasi-autonomie de la Centrale de Bo;
- Création des conditions nécessaires pour assurer la viabilité de la Centrale de Bo.

¹ Entré en vigueur le 23 août 1990 par la signature, conformément à l'article 18.

*Article 3***PRODUITS DE L'OPÉRATION**

L'opération sera exécutée conformément aux recommandations du rapport sur sa préparation.

Afin d'atteindre les objectifs susmentionnés, l'opération a pour but :

- La qualification du personnel, c'est-à-dire la formation du personnel et de la direction actuels d'exploitation et la constitution d'une assise pour assurer la permanence de cette formation;
- L'assurance d'un revenu suffisant, c'est-à-dire d'un nombre accru de clients assurés et la mise en place d'un système efficace de perception des redevances;
- La fourniture stable d'électricité.

*Article 4***PLAN D'EXÉCUTION**

Le plan d'exécution sera établi dans les six mois pour chacun des trois volets de l'opération.

*Article 5***APPORTS DU GOUVERNEMENT DE SIERRA LEONE PAR L'ENTREMISE
DE LA RÉGIE NATIONALE DE L'ÉLECTRICITÉ**

En vertu du présent Accord, le Gouvernement de Sierra Leone devra, par l'entremise de la Régie nationale de l'électricité :

- Veiller à ce que le matériel (par exemple les camions-citernes) fourni par le DANIDA au titre du don précédent soit exclusivement utilisé aux fins prévues;
- Mettre à disposition les emplacements de chantier et les infrastructures nécessaires à l'exécution de l'opération;
- Prendre en charge toutes les dépenses de fonctionnement, y compris les rémunérations du personnel de Sierra Leone à tous les échelons;
- Prendre en charge tous les autres frais de mise en route et d'exécution du projet dont il n'est pas prévu ici qu'ils le seront pris en charge par le Gouvernement danois.

*Article 6***APPORTS DU GOUVERNEMENT DANOIS**

Le Gouvernement danois fournira les apports suivants en vue de la réalisation efficace de l'opération :

	<i>DKK (millions)</i>
<i>Phase 1</i>	
1) Formation, conseils de gestion et soutien opérationnel	11,5
2) Matériel, pièces de rechange et outillage	<u>13,5</u>
	25,0
<i>Phase 2</i>	
1) et 2) à définir plus tard à concurrence de.....	<u>15,0</u>
	TOTAL
	40,0

Le déblocage des fonds pour une éventuelle phase 2 dépendra des recommandations d'une mission chargée de faire le point de l'opération, qui sera envoyée sur place par le DANIDA à la fin de la deuxième année de la phase 1.

L'exécution de la phase 1 s'effectuera conformément à un contrat négocié avec un entrepreneur danois.

Article 7

OBLIGATIONS GÉNÉRALES

Les autorités de Sierra Leone veilleront, par l'intermédiaire de la Régie nationale de l'électricité, à ce qu'un personnel adéquat et le budget de fonctionnement spécifiés dans le rapport sur la préparation de l'opération soient mis à disposition pour son exécution.

Article 8

EXPÉDITIONS

Toutes les expéditions de biens d'équipement visés par le présent Accord se conformeront au principe de la libre circulation des navires en trafic international et à celui de la libre et équitable concurrence.

Article 9

IMPORTATION, TAXES À L'IMPORTATION ET AUTRES IMPOSITIONS

Les autorités de Sierra Leone assureront, par l'intermédiaire de la Régie nationale de l'électricité, l'importation et le dédouanement en temps voulu des articles visés par le présent Accord.

Le don danois ne servira au paiement d'aucun droit d'importation, d'aucune taxe, ni d'aucune imposition nationale ou autre, du type surtaxes à l'importation, droits compensatoires des contributions indirectes intérieures, redevances ou nantissemens pour la délivrance de permis ou de licences d'importation au titre de tous les matériels, matériaux, fournitures et pièces de rechange fournis par le Danemark aux fins convenues, qu'ils soient importés ou achetés au Sierra Leone.

*Article 10***STATUT DES PERSONNELS D'ASSISTANCE TECHNIQUE**

1. Le Gouvernement de Sierra Leone veillera à faire exonérer les conseillers :

a) De tous les impôts sur les émoluments qui leur seront versés par des sources danoises;

b) De tous les droits et taxes imposés à l'importation ou à l'exportation des articles de ménage et effets personnels, neufs ou usagés, importés par les conseillers et leurs familles pour leur usage exclusif dans les six mois suivant leur arrivée, étant entendu que ces articles seront réexportés au terme de leur mission ou que les droits et taxes exigibles seront acquittés si les articles sont vendus sur place. L'expression « articles de ménage et effets personnels » s'entendra notamment, dans le cas de chaque ménage, d'un réfrigérateur, d'un congélateur, d'une machine à laver, d'un aspirateur, d'une cuisinière, d'une radio, d'un tourne-disque, d'un magnétophone, d'une platine CD, d'un ordinateur personnel avec imprimante, d'un téléviseur/magnétoscope, des appareils électriques de moindre importance, d'un matériel photographique et cinématographique, et des climatiseurs;

c) De tous les droits ou taxes à l'importation ou à l'exportation d'un véhicule à moteur à l'usage personnel des conseillers ou à l'achat de ce véhicule en Sierra Leone sur le stock des véhicules en franchise, étant entendu qu'un véhicule automobile importé dans ces conditions sera assujetti au paiement de ces droits ou taxes s'il est revendu à un résident de Sierra Leone qui n'est pas bénéficiaire des mêmes priviléges. Si le véhicule automobile importé est endommagé et ne peut être réparé, ou s'il est perdu pour toute autre raison sans qu'il y ait négligence de la part du conseiller, le Gouvernement de Sierra Leone l'autorisera à importer en franchise de droits de douane un autre véhicule automobile. De plus, le Gouvernement de Sierra Leone autorisera l'importation en franchise de droits et taxes de douane d'un véhicule automobile neuf à l'achèvement de trois ans de mission du conseiller si son contrat est prolongé pour une quatrième année ou davantage.

2. Le Gouvernement de Sierra Leone délivrera gratuitement des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de résidence aux conseillers et à leurs familles.

3. Le Gouvernement de Sierra Leone prêtera son concours pour le dédouanement des effets mentionnés sous 1 b et 1c.

4. Le Gouvernement de Sierra Leone autorisera tous les conseillers à utiliser un compte à l'étranger. En ce qui concerne le rapatriement du produit de la vente des véhicules automobiles des conseillers, ces derniers s'adresseront chacun indépendamment à la Banque nationale de Sierra Leone et leurs demandes seront expédiées conformément aux règlements de contrôle des changes en vigueur au moment de leur départ.

*Article 11***ORGANISATION ET COORDINATION DE L'OPÉRATION**

L'opération sera exécutée par la Régie nationale de l'électricité conformément aux recommandations contenus dans le rapport sur la préparation de l'opération.

*Article 12***INFORMATION, SUIVI ET ÉVALUATION**

1. Les Parties collaboreront pleinement pour faire en sorte que les objectifs du présent Accord soient atteints. A cette fin, les Parties confronteront leurs opinions sur les questions liées à l'opération et se fourniront réciproquement toutes les informations qui pourront raisonnablement être demandées sur ces questions. Le point de l'opération sera effectué conjointement par les autorités danoises et celles de Sierra Leone chaque fois que l'une ou l'autre Partie le demandera.

2. Le DANIDA aura le droit d'effectuer toutes les missions techniques ou financières qu'il jugera nécessaires pour suivre l'exécution de l'opération. Pour faciliter ces missions de suivi, les autorités de Sierra Leone prêteront toute l'assistance et donneront toutes les informations et documentations nécessaires.

3. Des évaluations de l'opération, de préférence effectuées conjointement par le DANIDA et les autorités de Sierra Leone, pourront l'être à la demande de l'une ou l'autre Partie.

4. Le DANIDA aura le droit de procéder à un suivi et à une évaluation de l'opération conformément au présent article une fois l'opération terminée.

*Article 13***RAPPORTS ET POINTS DE L'OPÉRATION**

La marche à suivre concernant les rapports sera précisée dans le contrat conclu entre le DANIDA et l'entrepreneur danois.

Un point de l'opération sera effectué à la fin de la deuxième année de la phase 1 afin de déterminer l'étendue de l'assistance à apporter pour les besoins de la phase 2.

*Article 14***DURÉE DE L'OPÉRATION**

L'opération sera étalée sur quatre ans. Sa date d'inauguration prévue est le 1^{er} septembre 1990.

*Article 15***CESSION DE PROPRIÉTÉ**

Les articles fournis par le Gouvernement danois demeureront la propriété des responsables de l'opération pendant la durée de celle-ci, à moins que les Parties n'en soient convenues autrement.

*Article 16***CONDITIONS PRÉALABLES**

Les autorités de Sierra Leone assureront à la Centrale de Bo sa quasi-autonomie comme prévu dans la Lettre d'Accord.

L'assistance danoise à l'opération prendra effet si et quand le DANIDA jugera que la condition ci-dessus est satisfaite.

*Article 17***RÈGLES DE COMPTABILITÉ ET AUDIT**

Les règles de comptabilité seront stipulées dans le contrat conclu entre le DANIDA et l'entrepreneur danois.

Les représentants du Vérificateur général des comptes du Danemark auront le droit de procéder à tout audit ou toute inspection jugés nécessaires concernant l'utilisation des fonds danois en question, en utilisant pour cela toute la documentation voulue.

*Article 18***ENTRÉE EN VIGUEUR ET EXPIRATION**

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature et prendra effet pour quatre ans.

Les Parties pourront mettre fin à l'opération soit par accord mutuel conclu moyennant un échange de notes, soit encore unilatéralement par avis de dénonciation. Cet avis prendra effet trois mois après sa réception par l'autre Partie si le ou les motifs de la dénonciation unilatérale n'ont pas été résolus à la satisfaction de la Partie qui a dénoncé l'Accord.

EN FOI DE QUOI, les Parties aux présentes, agissant par l'intermédiaire de leurs représentants dûment habilités à cet effet, ont fait signer le présent Accord en trois exemplaires originaux en langue anglaise à Copenhague, le 23 août 1990.

Pour le Gouvernement
de Sierra Leone :

[S. M. SEASY]

Pour le Gouvernement
du Danemark :

[H. J. LUNDBERG]

LETTRE D'ACCORD CONCLUE ENTRE LE MINISTÈRE DE L'ÉNERGIE
ET DE L'ÉLECTRICITÉ ET LE DANIDA CONCERNANT LES DROITS
ET OBLIGATIONS DU BÉNÉFICIAIRE POUR L'EXÉCUTION DE
L'OPÉRATION « ASSISTANCE SUPPLÉMENTAIRE À LA CENTRALE
DE BO » FINANCIÉE PAR LE DANIDA

La présente lettre d'accord (ci-après dénommée, y compris les annexes et tous les documents qui y sont joints, « la Lettre d'Accord ») a été établie en double exemplaire le 19 mai 1989 entre :

Le DANIDA (Agence danoise pour le développement international)
Ministère des Affaires étrangères,
Asiatisk Plads 2,
1448 Copenhague K,
Danemark

ci-après dénommé « DANIDA », d'une part, et

Le Ministère de l'Energie et de l'Electricité
Electricity House
Siaka Stevens Street
Freetown
Sierra Leone

ci-après dénommé « le bénéficiaire » d'autre part.

Attendu que le DANIDA a l'intention de se charger de faire assurer par contrat et de financer les prestations ci-après dans le cadre d'un accord de financement planifié entre le Gouvernement du Danemark et le Gouvernement de Sierra Leone,

A condition que cet accord de financement soit confirmé par les autorités financières compétentes du Danemark et de Sierra Leone, les Parties sont convenues de ce qui suit :

Le DANIDA financera l'exécution de « l'Assistance supplémentaire à la Centrale de Bo » et le bénéficiaire accepte les prestations offertes aux conditions énoncées dans la Lettre d'Accord ci-après,

A laquelle les Parties ont apposé leur signature.

DANIDA :
[H. J. LUNDBERG]

BÉNÉFICIAIRE :
[S. M. SESAY]

0. CONDITIONS PRÉALABLES

Il est convenu que la réalisation par le bénéficiaire des conditions préalables ci-après est une condition de l'exécution de l'opération « ASSISTANCE SUPPLÉMENTAIRE À LA CENTRALE DE BO ».

- 0.1. Le bénéficiaire veillera à ce que le matériel fourni et financé par le DANIDA pour l'opération Centrale de Bo est utilisé exclusivement aux fins auxquelles il soit destiné (camions-citernes, etc).
- 0.2. La quasi-autonomie de la Centrale de Bo sera assurée le plus tôt possible, mais au plus tard à la fin de l'année budgétaire 1989/90 qui se termine le 31 mars 1990.
- 0.3. Le bénéficiaire reconnaît que la quasi-autonomie de la région de Bo implique au minimum que la Commission régionale de l'électricité de Bo/le Directeur régional sera habilité :
 - A exploiter le réseau de fourniture d'électricité dans le cadre de budgets de fonctionnement et d'équipement raisonnables et convenus (portant sur l'achat de combustibles, de lubrifiants et d'autres fournitures consommables, sur le paiement des salaires, etc);
 - A prendre les décisions nécessaires concernant les systèmes de facturation, la perception des redevances et l'éventuelle obligation légale de payer les consommations;
 - A engager, promouvoir, sanctionner et débaucher le personnel conformément aux règles générales fixées par la Régie nationale de l'électricité en ce qui concerne les qualifications de recrutement, etc;
 - A gérer l'échelle des salaires et les avantages marginaux;
 - A composer l'organigramme.
- 0.4. Le bénéficiaire veillera, dans la période intérimaire jusqu'au 31 mars 1990, à ce que des ressources financières suffisantes soient mises à disposition pour le fonctionnement ininterrompu de la Centrale de Bo, y compris l'achat de combustible diesel, d'huile lourde, de lubrifiants et d'autres fournitures consommables.

1. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

- 1.1. Le DANIDA conclura, avec l'agrément du Gouvernement de Sierra Leone, un contrat avec un entrepreneur pour l'exécution des travaux pour le compte du DANIDA. Le bénéficiaire tiendra cet entrepreneur comme engagé par le DANIDA.
- 1.2. Le bénéficiaire assurera les soutiens nécessaires pour faciliter la bonne exécution de l'opération et veillera à ce que les droits accordés à l'entrepreneur désigné par le DANIDA soient respectés comme stipulé plus loin.
- 1.3. En particulier, le bénéficiaire apportera son concours à l'entrepreneur désigné par le DANIDA pour tout ce qui concerne les questions techniques et administratives qui se poseraient dans le pays du bénéficiaire.

2. DROITS

- 2.1. L'entrepreneur désigné par le DANIDA, lorsqu'il se trouvera dans le pays où les travaux doivent être exécutés, respectera les lois et coutumes de ce pays.

- 2.2. Aux fins de l'agrément de l'opération, l'entrepreneur communiquera en deux exemplaires destinés l'un au DANIDA, l'autre au bénéficiaire, toutes les épures, tous les dessins et tous les rapports, etc.
- 2.3. Les factures de l'entrepreneur concernant les prestations fournies au titre du contrat entre le DANIDA et l'entrepreneur seront communiquées en deux exemplaires destinés l'un au DANIDA, l'autre au bénéficiaire pour son information.
- 2.4. Le bénéficiaire et le DANIDA auront le droit de publier des articles documentaires, illustrés ou non, concernant les prestations assurées.

3. OBLIGATIONS

- 3.1. Le bénéficiaire fournira gratuitement et dans un délai raisonnable toutes les données et informations voulues dont il disposera et prêtera les concours qui seront raisonnablement demandés par l'entrepreneur pour l'exécution des tâches qui lui sont confiées conformément au contrat conclu avec le DANIDA. Le bénéficiaire donnera son avis sur toutes les épures, tous les dessins, tous les rapports, toutes les recommandations et toutes les questions qui lui seront dûment soumis, pour avis, par le DANIDA ou l'entrepreneur, et cela dans des délais raisonnables afin de ne pas retarder ni compromettre la prestation des services prévus dans le présent Accord.
- 3.2. Le bénéficiaire facilitera le dédouanement de tous les matériels, matériau, véhicules et fournitures de toute nature nécessaires pour la réalisation des travaux, ainsi que celui des effets personnels des employés de l'entrepreneur, et il prendra les dispositions nécessaires avec les administrations locales pour tout ce qui touche à la délivrance de licences et des priorités d'importation.
- 3.3. En général, le bénéficiaire aidera l'entrepreneur pour la solution de toutes les questions d'ordre technique ou administratif qui se poseraient dans le pays du bénéficiaire afin de faciliter l'expédition des informations, demandes, demandes de renseignements et formalités nécessaires, et d'en assurer l'issue en temps voulu afin de garantir la bonne exécution des travaux, pour tout ce qui touche aux visas, licences, permis, certificats d'enregistrement, etc.

Le bénéficiaire veillera en particulier à ce que toutes les formalités liées :

- A la propriété des terrains sur les emplacements ou les lieux où des travaux doivent être exécutés;
- A l'accès à ces emplacements ou lieux; et
- Aux droits de passage sur les zones au-dessus ou en dessous desquelles où, par exemple, des lignes électriques aériennes ou des oléoducs souterrains doivent être mis en place ou construits,

soient exécutées de façon que l'entrepreneur, les sous-traitants, etc, puissent procéder aux travaux sans obstruction.

- 3.4. En ce qui concerne les prestations et les travaux à réaliser conformément au contrat entre l'entrepreneur et le DANIDA, depuis le commencement jusqu'à l'achèvement final des travaux, l'entrepreneur, son personnel extérieur au Sierra Leone et les sous-traitants extérieurs au Sierra Leone

seront exemptés de tous les impôts, droits, prélèvements et autres impositions prévus dans les lois et règlements du pays du bénéficiaire, par exemple en ce qui concerne :

- Tous les matériels, matériaux, véhicules et fournitures introduits dans le pays aux fins de l'exécution des travaux et des prestations;
 - Tous les biens introduits dans le pays par l'entrepreneur ou son personnel pour leur usage personnel. Des produits alimentaires pourront être importés sous réserve de l'agrément des autorités de Sierra Leone.
- 3.5. Les matériels, matériaux, véhicules et fournitures importés temporairement dans le pays du bénéficiaire pourront en être retirés à n'importe quel moment par l'entrepreneur qui sera en l'occurrence exonéré de tous impôts, droits, prélèvements et autres impositions. L'entrepreneur aura la faculté de vendre les matériaux, etc., dans le pays du bénéficiaire en se conformant aux lois et règlements applicables dans ce pays.
- 3.6. Si l'entrepreneur ou son personnel extérieur au Sierra Leone ou encore des sous-traitants extérieurs au Sierra Leone doivent acquitter des impôts, prélèvements ou droits dans le pays du bénéficiaire, ces impôts, etc., seront remboursés par le bénéficiaire sur présentation d'un reçu dûment établi.
- 3.7. Le bénéficiaire prendra toutes les dispositions nécessaires avec les services publics pour assurer la couverture de tous les besoins de l'opération en matière de matériaux et de services locaux nécessaires (combustible, ciment, acier, bois d'œuvre, etc).
- 3.8. En ce qui concerne la formation du personnel par l'entrepreneur, le bénéficiaire choisira et mettra à disposition les personnes aptes à recevoir cette formation. Les salaires des stagiaires seront à la charge du bénéficiaire.
- 3.9. Le bénéficiaire détachera, à ses propres frais, durant la réalisation du projet, un chargé de liaison qui aura pour mission d'aider l'entrepreneur pendant sa mission en Sierra Leone.
-

No. 28637

DENMARK
and
BURKINA FASO

**Exchange of letters constituting an agreement concerning
Danish support for the development of rural districts in
Burkina Faso (with annexes). Copenhagen, 5 and 6 No-
vember 1990**

Authentic text : French.

Registered by Denmark on 12 February 1992.

DANEMARK
et
BURKINA FASO

**Échange de lettres constituant un accord relatif à l'appui du
Danemark pour le développement de régions rurales au
Burkina Faso (avec annexes). Copenhague, 5 et 6 novem-
bre 1990**

Texte authentique : français.

Enregistré par le Danemark le 12 février 1992.

**ÉCHANGE DE LETTRES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DU DANEMARK ET LE GOUVERNEMENT
DU BURKINA FASO RELATIF À L'APPUI DU DANEMARK
POUR LE DÉVELOPPEMENT DE RÉGIONS RURALES AU
BURKINA FASO**

I

**MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION
DANIDA²**

Copenhagen, 5 novembre 1990

Div. DB.2
Ref. 104.Burkina Faso.5.

Madame l'Ambassadeur,

Faisant suite à la note du Ministre du Plan et de la Coopération du 19 juin 1989 et au Procès-Verbal des Consultations dano-burkinabé conduites les 20 et 21 mars à Ouagadougou, j'ai l'honneur de vous informer de la disponibilité du Gouvernement de Danemark d'accorder au Gouvernement du Burkina Faso une coopération financière et technique pour la réalisation du programme indicatif quinquennal du Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural (ci-après dénommé Programme) pour une période tentative de trois ans.

J'ai l'honneur de vous suggérer que cette coopération soit mise en œuvre conformément aux modalités prévues par le présent échange de lettres et par les annexes y afférentes.

Article I

DÉFINITIONS

1.1. Aux fins du présent Accord, on entend, sauf stipulation contraire, dans le cas du Gouvernement de Danemark, par « Autorités compétentes », le Ministère des Affaires Etrangères (le Secrétariat général à la Coopération — Danida), et dans le cas du Gouvernement du Burkina Faso, le Ministère du Plan et de la Coopération, ou, pour les deux parties, toute autre autorité habilitée à exercer les fonctions actuellement assumées par lesdites autorités.

1.2. Le Programme sera réalisé sous forme d'un confinancement conjoint et dans un esprit de partenariat entre la partie burkinabé et les autres bailleurs de fonds du Programme. Ces derniers ci-après nommés partenaires financiers.

1.3. Les termes et sigles utilisés dans l'Accord ont les significations suivantes :

¹ Entré en vigueur le 6 novembre 1990 par l'échange desdites lettres.

² Ministère des Affaires Etrangères. Département de la coopération internationale au développement. DANIDA.

CA	Conseil d'Administration
CRPA	Centre Régional de Production Agropastorale
FEER	Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural
GTV	Gestion des Terroirs Villageois
ONG	Organisation Non Gouvernementale
PME	Petite et Moyenne Entreprise
PNUD	Programme des Nations Unies pour le Développement

Article 2

OBJECTIFS DE LA COOPÉRATION

2.1. La coopération a pour objectifs à long terme de participer à l'autosuffisance alimentaire au niveau national et d'améliorer les revenus et les conditions socio-économiques des populations rurales par la mobilisation optimale des ressources humaines et animales disponibles et par l'exploitation rationnelle des potentialités du pays.

2.2. A moyen terme la coopération vise l'établissement d'une capacité financière, institutionnelle, et technique d'envergure nationale de réalisation de petits projets de développement rural intégrés, s'inscrivant dans une démarche participative d'aménagement et de gestion des terroirs villageois.

2.3. La coopération a pour objectifs immédiats :

- Le développement d'un système opérationnel et efficace de financement et du suivi de la mise en œuvre de petits projets de développement rural intégrés, s'inscrivant dans une démarche participative d'aménagement et de gestion des terroirs villageois.
- L'augmentation de la productivité de l'agriculture et de l'élevage dans les zones d'intervention du Programme.
- L'application de techniques d'exploitation et de gestion de ressources naturelles écologiquement durables dans les zones d'intervention du Programme.
- La mise en place de groupements de producteurs locaux et des comités villageois représentant l'ensemble de la population locale concernée, possédant le savoir et le savoir-faire pour la maîtrise de l'organisation, de la mise en œuvre et de l'entretien des petits projets intégrés.
- La mise en place au niveau régional ou provincial d'une institution d'arbitrage et de concertation financière et technique concernant la distribution des crédits FEER et le suivi/contrôle des petits projets.
- La mise en place d'une banque de données relative aux domaines d'intervention du FEER.

Article 3

RÉSULTATS ATTENDUS

Aux fins de la réalisation des objectifs ci-dessus, la coopération tend à aboutir aux résultats attendus ci-après :

3.1. La réalisation du Programme indicatif quinquennal du FEER, compte tenu des modifications découlant de l'ajustement de celui-ci aux réalités du terrain et aux principes de la démarche participative de la GTV.

3.2. L'établissement en collaboration avec le Ministère du Plan et de la Coopération et en accord avec tous les partenaires d'un « code régional de répartition des crédits » en fonction de critères clairs et reconnus par les autorités politiques et administratives.

3.3. L'élaboration de rapports capitalisant l'expérience du Programme dans tous les aspects.

Article 4

PLAN DE RÉALISATION

4.1. Au niveau opérationnel, la stratégie d'intervention du FEER consistera à apporter un support financier aux petits projets de développement rural intégré qui lui seront soumis par les organismes d'appui publics ou privés agréés et opérant de concert avec les populations locales dans quelques régions bien identifiées du pays. De vocation nationale, le FEER pourra à terme intervenir sur l'ensemble du territoire national burkinabé, en fonction du « code régional de répartition des crédits ».

Par delà sa fonction financière, le Programme devra assurer un travail de supervision et d'appui permettant de faire valoir et maintenir une démarche participative et une ligne de GTV aux opérations, tout en encourageant les efforts de concertation technique et de programmation opérationnelle.

4.2. Un travail de capitalisation et de suivi à moyen et long terme des opérations devra être également assuré par le Programme pour disposer progressivement de données de référence au niveau des variables techniques, financières et socio-économiques des petits projets de développement rural intégré.

Au niveau opérationnel, le cadre institutionnel de ces fonctions sera défini conformément aux principes généraux guidant l'organisation institutionnelle de l'ensemble du Programme National de Gestion de Terroirs Villageois, tels qu'ils ont été arrêtés par le Gouvernement burkinabé.

4.3. Une description détaillée du Programme figure dans l'annexe 1 qui fait partie intégrante du présent Accord.

Article 5

PRESTATIONS À LA CHARGE DU GOUVERNEMENT DU BURKINA FASO

5.1. Dans le cadre du présent Accord, le Gouvernement du Burkina Faso prendra en charge la totalité des salaires du personnel national affecté au Programme, de même qu'une partie des charges de fonctionnement pour un montant global de 503 millions de F CFA (équivalent à 7 pour cent de la contribution extérieure).

Le Programme impliquera par ailleurs une large participation des populations villageoises bénéficiaires sous forme de contributions en nature.

5.2. Conformément à l'accord de principe concernant la division des rôles entre les institutions burkinabé concernées par le Programme le 7 mars 1990 à

Ouagadougou, le Gouvernement du Burkina Faso prendra en charge d'opérationnaliser au niveau institutionnel la division de la fonction du « cerveau » à celle du « partenaire financier ».

5.3. Par ailleurs, compte tenu du caractère expérimental du Programme et de la démarche GTV, tel qu'il a été décrit en annexe 1 du présent Accord, il incombera au Gouvernement du Burkina Faso de prendre les mesures législatives et administratives nécessaires découlant des nouvelles orientations et formes de réalisations qui seraient adoptées, y compris des modifications éventuelles des structures et du système d'organisation du FEER.

Article 6

PRESTATIONS À LA CHARGE DU GOUVERNEMENT DE DANEMARK

6.1. Le budget prévisionnel global du Programme quinquennal soumis au financement extérieur est estimé à 7,754 millions de F CFA équivalent à environ 175 millions de Couronnes Danoises (DKK).

La participation du Gouvernement de Danemark au Programme a été décidée à hauteur de DKK 18 millions sous forme d'une contribution financière non remboursable.

Le solde du Programme devrait être couvert sous forme de cofinancement conjoint par des contributions d'autres pays ou d'autres organismes internationaux de développement. La Belgique, l'Espagne et la Suisse ont déjà annoncé leur participation.

6.2. En référence au mode de réalisation du Programme décrit dans l'annexe 1, la contribution danoise prendra en charge le financement d'un certain nombre de projets et d'opérations adoptés par le Conseil d'Administration du FEER jusqu'à hauteur des montants annuels maximaux suivants : DKK 6 millions en 1990; DKK 6 millions en 1991 et DKK 6 millions en 1992.

Article 7

ASSISTANCE TECHNIQUE

7.1. En plus de la contribution financière décrite à l'article 6, le Gouvernement de Danemark pourra mettre à la disposition du Programme une assistance technique ponctuelle ou permanente complémentairement à celle fournie par le PNUD/FAO et la Suisse. Cette assistance sera identifiée au fur et à mesure que le Programme se mettra en œuvre à la demande du Gouvernement du Burkina Faso et en accord avec les autres partenaires financiers du Programme.

Article 8

IMPORTATIONS, TAXES À L'IMPORTATION ET AUTRES CHARGES PUBLIQUES

8.1. Le Gouvernement du Burkina Faso veillera au bon accomplissement des importations et des formalités de dédouanement des biens d'équipement couverts par le présent Accord.

8.2. Les fonds accordés par le Gouvernement de Danemark ne pourront servir au règlement de droits à l'importation, de taxes, de charges nationales ou de toute autre charge publique telles que la surtaxe à l'importation, les droits compensatoires d'impôts indirects, les charges ou les dépôts se rapportant à l'exécution de paiements et à la délivrance de licences.

Article 9

FACILITÉS DOUANIÈRES ET DE SÉJOUR AU PROFIT DE L'ASSISTANCE TECHNIQUE

9.1. Le Gouvernement du Burkina Faso veillera à ce que les conseillers soient exemptés :

- a) De tout impôt et de toute taxe pour ce qui concerne toute rémunération provenant du Danemark;
- b) De tout droit et de toute taxe pour ce qui concerne l'importation et l'exportation d'effets personnels neufs ou usagés et d'équipements importés par les conseillers pour leur usage pendant leur mission au Burkina Faso.

9.2. Le Gouvernement du Burkina Faso délivrera aux conseillers des visas d'entrées et de sorties multiples ainsi que des permis de travail et de séjour.

Article 10

ORGANISATION ET EXÉCUTION DU PROGRAMME

10.1. Le Gouvernement du Burkina Faso confie la réalisation du programme au FEER, établissement public à caractère administratif supervisé par un Conseil d'Administration, audité par une Fiduciaire indépendante et soumis au contrôle de l'Inspection Générale de l'Etat.

Le FEER est chargé de « la mobilisation, la gestion et la coordination des fonds d'origine nationale ou extérieure destinés à des opérations de mise en valeur des ressources en terre et en eau et d'équipement du monde rural, avec la participation de celui-ci ».

Le Gouvernement du Burkina Faso veillera à ce que le FEER exécute le Programme conformément aux dispositions du présent Accord.

10.2 Les arrangements internes, que le FEER devra conclure avec ses partenaires pour faire exécuter le Programme, seront conçus selon des règles administratives, financières et techniques appropriées tenant compte, entre autres, des éléments énoncés à l'annexe 1.

10.3 Les travaux de construction et d'aménagement, la location ou l'achat d'équipements, la fourniture de matériel et de services à financer dans le cadre du Programme feront l'objet d'appels d'offres locaux accessibles aux PME, bureaux d'études et ONG locales, conformément à la législation et aux règlements en vigueur au Burkina Faso.

10.4. Le Gouvernement du Burkina Faso canalisera les fonds danois destinés au financement des petits projets ruraux par l'intermédiaire d'un compte du Programme (compte en devises) ouvert auprès d'un établissement bancaire local (voir annexe 2).

Article 11

RAPPORTS

11.1. Pour permettre aux partenaires financiers de suivre et de contrôler l'exécution du Programme, le FEER sera tenu de présenter annuellement les documents suivants couvrant la période du 1^{er} octobre au 30 septembre de chaque année :

a) Un programme annuel pour l'année à venir accepté par son Conseil d'Administration et comportant :

- Un planning géographique des réalisations,
- Un budget prévisionnel,
- Un calendrier d'exécution pour chaque sous-projet,
- Des précisions sur les responsabilités d'exécution et sur les méthodes et procédures adoptées.

b) Un compte-rendu annuel d'activités pour l'année écoulée précisant :

- Les engagements pris par zones d'intervention,
- Les travaux réalisés,
- Une analyse commentée entre les coûts budgétisés et les coûts effectifs,
- Un décompte révisé des dépenses effectuées.

11.2. Ces documents seront remis aux partenaires financiers pour avis et commentaires respectivement en Octobre et Décembre de chaque année. Un premier programme d'activités est attendu pour Octobre 1990. Le premier compte-rendu des activités sera présenté en Décembre 1991.

11.3. Un rapport final accompagné d'un décompte global des réalisations sera remis aux partenaires financiers concernés après l'achèvement complet de chaque petit projet de développement rural, étant entendu que chaque projet peut faire l'objet de plusieurs phases ou étapes d'exécution. Le Gouvernement du Burkina Faso prendra à cet effet les mesures et dispositions nécessaires pour assurer le transfert des réalisations aux collectivités villageoises bénéficiaires, ainsi que les moyens d'en assurer la maintenance.

Article 12

CONSULTATIONS ET ÉVALUATIONS

12.1. Les partenaires financiers sont convenus de collaborer étroitement à la bonne marche du Programme selon les dispositions suivantes :

a) Par des visites et des échanges de vue annuels à mi-parcours (vers mars-avril) portant sur l'évolution des programmes et des budgets, les modalités de réalisation des opérations et l'exécution de leurs obligations respectives;

b) Par la fourniture mutuelle de toutes informations et services qu'elles peuvent raisonnablement demander au sujet de l'exécution du Programme;

c) Par l'information rapide de toute modification pouvant interférer fortement sur la réalisation du Programme ou en menacer le déroulement.

12.2. De manière générale, les partenaires financiers décideront d'un commun accord de la nécessité et de l'opportunité d'organiser des évaluations externes du Programme ou de certains aspects spécifiques des réalisations.

12.3. Cependant, la prolongation éventuelle de la contribution danoise au-delà des trois ans prévus dépendra des résultats d'une évaluation externe approfondie au début de la troisième année du Programme.

12.4. Le Gouvernement du Burkina Faso donnera aux représentants mandatés par le Gouvernement de Danemark la possibilité de visiter en tout temps le Programme et ses réalisations ainsi que le droit d'accéder aux documents s'y rapportant.

12.5. Le Gouvernement du Burkina Faso favorisera au niveau des régions administratives concernées par le Programme, l'organisation de concertations et coordinations sur la base de processus d'évaluation interne et d'analyses critiques objectives.

Article 13

COMPTABILITÉ ET VÉRIFICATION

13.1. Les fonds de coopération financière accordés par le Gouvernement de Danemark seront administrés par le FEER conformément aux règles et procédures appliquées par le Gouvernement du Burkina Faso et en accord avec l'ensemble des partenaires financiers du Programme.

13.2. Le Gouvernement du Burkina Faso s'engage à utiliser les fonds de coopération financière mis à la disposition du Programme de la manière la plus efficace et économique possible et à l'usage exclusif des petites opérations de développement rural telles qu'envisagées dans le présent Accord.

13.3. Les procédures applicables au transfert des fonds de coopération financière et au déboursement sont décrites dans l'annexe 2.

13.4. Jusqu'à l'établissement d'un « code de répartition régionale des crédits » conformément à l'article 3.1, 50 pour cent des fonds de coopération financière danoise seront destinés aux opérations dans la région du Sahel.

13.5. Des représentants de RIGSREVISIONEN (l'institution supérieure de contrôle des comptes publics du Danemark) auront le droit d'entreprendre, à partir de toute documentation pertinente, toute vérification ou toute inspection jugées nécessaires pour ce qui regarde l'affectation des fonds consentis au Gouvernement du Burkina Faso en vertu du présent Accord.

Article 14

MODIFICATION, SUSPENSION, DÉNONCIATION ET ANNULATION DE L'ACCORD

14.1. Tout amendement au présent Accord doit être effectué par échange de lettres entre les deux parties.

14.2. Si l'une des parties est en demeure quant à l'exécution de ses obligations dans le cadre du présent Accord, l'autre partie peut suspendre l'application de l'Ac-

cord par notification écrite. Au cas où une raison de suspension subsiste au-delà de 120 jours, les deux parties conviennent de recourir à un arbitrage.

14.3. L'une ou l'autre partie pourra dénoncer ou annuler le présent Accord moyennant un préavis de six mois à compter de la date de notification.

En cas d'annulation de l'Accord, les fonds de coopération financière non engagés à cette date feront l'objet de remboursement.

Article 15

RESPONSABILITÉS

15.1. Les autorités responsables de l'exécution de l'Accord sont :

a) Du côté danois

Ministère des Affaires Etrangères
Secrétariat général à la Coopération
Danida
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhague K
Danemark
Tél : 33 92 00 00
Télex : 31292 etr dk
Télifax : 31 54 05 33

b) Du côté burkinabé

Ministère du Plan et de la Coopération
Ouagadougou
Burkina Faso
Tél : 33.25.93
Télex : Secrétariat Général du Gouvernement
Nº 5555 segegov

15.2. L'Organe responsable de l'exécution du Programme est :

Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural (FEER)
01 B.P. 1950
Ouagadougou 01
Burkina Faso
Tél : 30 68 05/06/07
Télex : 5321 bf
Télifax : 31 09 53

Article 16

ENTRÉE EN VIGUEUR ET DURÉE

16.1. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de l'échange de lettres et il restera en vigueur jusqu'au 31 décembre 1993, correspondant aux trois premières années du Programme, ou toute autre date de prorogation décidée par les deux parties.

16.2. Un prolongation de la contribution danoise au Programme au-delà des premiers trois ans est envisagée en fonction d'une évaluation mi-parcours au cours de la troisième année.

Si les dispositions qui précèdent recueillent l'agrément du Gouvernement du Burkina Faso, j'ai l'honneur de vous proposer que cette lettre ainsi que votre réponse constituent l'Accord entre nos deux Gouvernements sur ce sujet.

Veuillez agréer, Madame l'Ambassadeur, l'hommage de mon respectueux dévouement.

[*Signé*]

KLAUS NYHOLM
Directeur Afrique et Amérique Latine

Son Excellence Madame Anne Konate
Ambassadeur du Burkina Faso
KØBENHAVN

ANNEXE 1

CONTRIBUTION AU FONDS DE L'EAU ET DE L'EQUIPEMENT RURAL

Description du programme

1. Le FEER (Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural) est né en octobre 1984 de la fusion du FDR (Fonds de Développement Rural) et du Fonds National de l'Eau. Il a été doté du statut d'Etablissement Public à caractère Administratif. Il est placé sous la tutelle technique du Ministère de l'Eau et réunit dans son Conseil d'Administration les principaux ministères et organismes publics intervenant dans le développement rural. Sa tutelle financière est assurée par le Ministère des Finances.

2. Sur le plan institutionnel national, le FEER joue le rôle de « financier » des petits projets ruraux initiés par les communautés de base et s'inscrivant dans le cadre de la gestion des terroirs villageois. Cette vocation a été confirmée le 7 mars 1990 lors d'une réunion réunissant tous les partenaires nationaux et les 12 et 13 mars 1990 à l'occasion de l'atelier Bailleurs de Fonds-Burkina sur le programme quinquennal FEER-I (ci-après dénommé Programme). Pour remplir ce rôle le FEER devra assumer les fonctions de financement, d'appui-supervision et de suivi à moyen et long terme des petits projets retenus. Il pourra également soutenir des actions de concertation autour des thèmes techniques et des obstacles liés à l'approche intégrée agro-sylvo-pastorale.

3. La stratégie d'intervention du Programme sera guidée par la prise en considération des éléments suivants :

a) Dans une première période expérimentale de deux ans, les zones d'intervention du Programme seront limitées à certaines Provinces des CRPA du Sahel, du Mouhoun, du Centre-Ouest et du Centre-Sud;

b) De vocation nationale, le FEER pourra à terme intervenir sur l'ensemble du territoire national burkinabé. Afin d'assurer une distribution géographique et sociale des crédits desservant surtout les communautés bénéficiant le moins de fonds d'autres sources, le FEER travaillera pour l'établissement en collaboration avec le Ministère du Plan et de la Coopération et en accord avec tous les partenaires nationaux d'un « code régional de répartition des crédits » en fonction de critères clairs et reconnus par les autorités politiques et administratives.

c) Les petits projets retenus pour financement auront été établis sur une base spatiale et sociologique (un village ou un groupe de villages) par les populations et l'encadrement local (ONG, associations, coopératives, CRPA) et moyennant une étude de situation, une analyse de la problématique du développement, un choix de priorités, une quantification des actions et la définition contractuelle des engagements réciproques;

d) La sélection des contenus ou activités à engager prioritairement devront s'inscrire dans une perspective de prise en charge pour les populations bénéficiaires. Elle se fera sur la base des critères suivants : profiter à une large couche de la collectivité, produire rapidement des résultats, être aisément reproductible et faire largement appel aux capacités des bénéficiaires;

e) Les actions prioritaires à retenir, bien que volontairement ponctuelles, seront conçues et engagées dans l'optique de leur extension future. L'analyse des complémentarités entre différents volets (agro-sylvo-pastoral/hydraulique villageoise/actions d'accompagnement/petits projets d'appui) présentée dans le programme indicatif pourra servir de guide de référence pour l'étude et l'analyse des coûts des extensions futures mais devra être adaptée à chaque situation particulière.

f) Les structures d'appui à la réalisation des projets devront faire la preuve de leur capacité à initier des démarches originales d'apprentissage et de transfert de capacités à la gestion des terroirs villageois à travers la mise en œuvre des actions proposées.

g) Toutes les réflexions tendant à l'amélioration de la mise en œuvre des petits projets financés (cycle, contenu, mode opérationnel) devront s'appuyer sur l'expérience pratique et s'opérer de façon progressive.

4. Les modalités de mise en œuvre du Programme seront influencées par la fonction de bailleur de fonds du FEER (qui établira des accords de financement avec des structures intermédiaires d'appui à la réalisation des petits projets), par la nature des projets GTV (dont la réalisation est à programmer en saison sèche) et par la capacité de maîtrise des populations bénéficiaires (qui va déterminer le rythme de réalisation des actions retenues).

Une certaine souplesse de réalisation sera donc nécessaire, complétée par la mise au point de procédures efficaces mais non contraignantes et par la constitution de réseaux d'appuis motivés et compétents.

Les procédures d'accueil de traitement des demandes de crédit, de décisions de financement, de passation de contrats et de suivi des réalisations seront progressivement mises au point au cours des deux premières années expérimentales, sur la base du calendrier indicatif suivant :

- Avant fin de décembre de chaque année :
 - Accueil des requêtes
 - Pré-sélections
 - Réponses et informations
 - Calendrier de préparation des avant-projets retenus
- De janvier à fin mai/juin :
 - a) Analyse *in situ* des demandes retenues.
 - Sélection/élaboration/préparations des dossiers de projets et des premières actions (formation-organisation-gestion et études spécifiques éventuelles).
 - b) Exécution/suivi/supervision des projets admis au dernier CA.
- Juillet/août/septembre :
 - a) Suivi des actions de préparation des nouveaux projets.
 - Préparation des dossiers pour le CA.
 - Décision du CA/programme annuel.
 - Appels de fonds aux partenaires financiers.
 - b) Réception des travaux des projets en cours.
 - Rapports d'activités et rapports financiers.
 - Propositions de continuation/terminaison à soumettre au CA.
- Octobre/novembre/décembre :
 - a) Passation de contrats/plans d'opérations.
 - Préparation d'exécution (formation/appels d'offres/avances de fonds).
 - Calendriers d'exécution.
 - b) Avenants ou prolongation de contrats éventuels.
 - Préparation nouvelles actions.
 - Analyse des impacts/consolidations.

5. Au cours des deux premières années de démarrage du Programme, un accent particulier sera mis sur :

- L'image de marque du Programme :
 - Quelle est la finalité des interventions;
 - Quelles sont les perspectives de maîtrises (techniques, institutionnelles et économiques) que les petits projets devraient viser dans les différentes zones socio-écologiques; quelles sont les références existantes; comment le Programme envisage de créer des synergies et d'assurer des responsabilisations.

— La précision des interventions du Programme :

Quels sont les partenaires du Programme dans les différentes régions et provinces retenues; quels sont les messages, informations et contenus à leur transmettre et à recevoir d'eux aux différentes étapes du montage opérationnel et financier des projets; comment le faire, selon quelles stratégies de formation (pour la sensibilisation des autorités, pour la préparation des dossiers avec les populations, pour la négociation et l'exécution des contrats, pour la mise en place d'un système de gestion, pour le suivi-évaluation ...)

— Les moyens d'accompagnement :

Quels sont les moyens et capacités mobilisables au niveau local et/ou en sous-traitance pour accompagner la réalisation des projets; comment assurer leur mode d'intervention participatif; comment suivre et vérifier leurs contributions; comment mesurer la transférabilité des outils.

— Les possibilités de concertation/coordination :

Quelles sont les cellules de concertation existantes ou à créer aux niveaux villageois, départemental et provincial; quelles mesures prendre pour les encourager, à quels moments et sur quels problèmes, quels échanges et inter-relations promouvoir; quels canaux utiliser pour obtenir un traitement rapide des blocages d'ordre institutionnel, juridique ou politique;

— Les études ou actions complémentaires :

Comment identifier, recenser et sélectionner les actions complémentaires à engager pour valoriser les aménagements de base financés par le Programme; quelle complémentarité établir et avec qui pour conserver l'approche participative dans la recherche de solutions à la problématique des terroirs, à l'épargne-crédit, à l'organisation du milieu, à l'approvisionnement ou à la commercialisation et à la transformation des produits.

6. Les structures et le système d'organisation du FEER ont été adoptés par le Conseil des Ministres du 17 mai 1989 sur la base d'une étude institutionnelle et d'organisation datée d'avril 1989.

ANNEXE 2

CONTRIBUTION AU FONDS DE L'EAU ET DE L'EQUIPEMENT RURAL

Procédures de déboursement

1. Dès la mise en vigueur de l'accord le transfert des fonds danois au compte du Programme qui sera ouvert auprès d'un établissement bancaire local (compte FEER/Danida) par le Gouvernement du Burkina Faso s'effectuera :

- Une première fois en 1990, sur présentation du plan d'opérations et du budget du Programme pour l'année 1990-91 tels qu'approuvés par le CA du FEER et pour un montant équivalent à un maximum de 6 millions de couronnes danoises;
- Puis en septembre/octobre de chaque année, après réception du rapport du programme et budget annuel approuvé par le CA du FEER,
- Les soldes des tranches annuelles mentionnées à l'article 6.2. de l'Accord, seront versées après acceptation du rapport d'activités pour l'année écoulée et sur rapport fiduciaire, comme indiqué aux articles 11.1.-3. de l'Accord.

Les demandes de transfert des fonds seront adressées par le Ministère du Plan et de la Coopération au Danida.

2. L'approvisionnement du compte général de « dépenses projets » du FEER, à partir des comptes respectifs des différents partenaires financiers du Projet, se fera sur la base d'un Plan de trésorerie, après avis du contrôleur financier du FEER et sous la double signature du Directeur Général du FEER et du Directeur du Département financier. Dix pour cent de ces approvisionnements seront transférés sur un compte « recettes siège » et seront destinés à supporter les charges de fonctionnement du FEER.

ANNEXE 3

BUDGET PRÉVISIONNEL (5 ANS/EN MIOS F CFA/DÉTAILS ANNEXÉS)

A.	Agro-sylvopastoralisme.....	3754,8
A.1.	Sites anti-érosifs.....	2456,5
A.2.	Petite irrigation.....	941,9
A.3.	Foresterie villageoise.....	356,4
B.	Hydraulique d'accompagnement.....	1112,9
C.	Actions d'accompagnement	305,1
C.1.	Expérimentations.....	232,9
C.2.	Banque de données.....	72,2
D.	Petits projets d'appui.....	<u>365,1</u>
	Total technique.....	5537,9
	Gestion FEER (10%).....	553,8
	Total opérationnel.....	6091,7
	Imprévus (10%).....	609,2
	Hausse des prix (5% par an).....	<u>1053,6</u>
	TOTAL GÉNÉRAL	<u>7754,5</u>
<i>Financements</i>		
	Belgique (100 Mios FB) = Mios CFA	800,0
	Danemark (18 Mios DKK*)	800,0
	Suisse (15 Mios FS)	3000,0
	Espagne (2 Mios Dollar US).....	600,0
	Autres bailleurs de fonds	<u>2554,5</u>
	TOTAL	7754,5
<i>Participation nationale</i>		
	Gouvernement burkinabé (salaires + fonctionnement)	503,0
	Participation estimée population	<u>328,4</u>
	TOTAL	831,4

* Pour un financement des trois premières années du Programme.

II

AMBASSADE DU BURKINA FASO
L'AMBASSADEUR

Copenhague, le 6 novembre 1990

Nº AN VIII-204/F/PBF/CPH/
SP

Monsieur le Directeur,

Par lettre portant référence DB.2-104.Burkina Faso.5. en date du 5 novembre 1990, vous avez bien voulu m'informer de ce qui suit :

[*Voir lettre I*]

J'ai l'honneur de vous confirmer par la présente, l'Accord du Gouvernement burkinabé sur vos propositions ainsi que sur les annexes à votre lettre citée en référence.

Veuillez agréer, Monsieur le Directeur, l'expression de ma considération distinguée.

LA PATRIE OU LA MORT,
NOUS VAINCRONS !

[*Signé*]
ANNE KONATE

A Monsieur le Directeur de la Division Afrique
et Amérique Latine de l'Agence Danoise
pour le Développement International
(DANIDA)

Copenhague

[*Annexes comme sous la lettre I*]

[TRANSLATION — TRADUCTION]

EXCHANGE OF LETTERS CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF DENMARK AND THE GO-VERNMENT OF BURKINA FASO CONCERNING DANISH SUP-PORT FOR THE DEVELOPMENT OF RURAL DISTRICTS IN BURKINA FASO

I

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
DEPARTMENT OF INTERNATIONAL DEVELOPMENT COOPERATION
DANIDA

Copenhagen, 5 November 1990

Div. DB.2
Ref. 104.Burkina Faso.5.

Madam,

Further to the note dated 19 June 1989 from the Minister for Planning and Cooperation and to the minutes of the consultations between Denmark and Burkina Faso, held at Ouagadougou on 20 and 21 March, I have the honour to inform you that the Government of Denmark is prepared to grant financial and technical cooperation to the Government of Burkina Faso for the implementation of the five-year indicative programme of the Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural (Water and Rural Capital Development Fund) (hereinafter referred to as the "Programme") for a provisional period of three years.

I have the honour to suggest that this cooperation should be implemented in accordance with the arrangements outlined in this exchange of letters and its annexes.

Article 1

DEFINITIONS

1.1. For the purposes of this Agreement, unless otherwise stated, "competent authorities" shall mean, in the case of the Government of Denmark, the Ministry of Foreign Affairs (Department of Cooperation — Danish International Development Agency (DANIDA)) and, in the case of the Government of Burkina Faso, the Ministry of Planning and Cooperation or, for both parties, any other authority empowered to perform the functions currently exercised by the said authorities.

1.2. The Programme shall be carried out as a joint co-financing operation and in a spirit of partnership between Burkina Faso and the other Programme donors. These donors shall hereinafter be referred to as the financial partners.

1.3. The terms and acronyms used in the Agreement shall mean:

¹ Came into force on 8 November 1990 by the exchange of the said letters.

CA	Executive Board
CRPA	Centre Régional de Production Agropastorale (Regional Centre for Agricultural and Livestock Production)
FEER	Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural (Water and Rural Capital Development Fund)
GTV	Gestion des Terroirs Villageois (Village Land Management)
NGO	Non-governmental organization
PME	Small- and medium-sized enterprises
UNDP	United Nations Development Programme

Article 2

OBJECTIVES OF COOPERATION

2.1. The long-term objectives of cooperation shall be to contribute to food self-sufficiency at the national level and to improve the incomes and socio-economic conditions of rural populations through the optimum mobilization of available human and animal resources and through the rational utilization of the country's potential.

2.2. In the medium term, cooperation shall be aimed at building a national financial, institutional and technical capacity for implementing small-scale integrated rural development projects, in the context of a participatory approach to the development and management of village lands.

2.3. The immediate objectives of cooperation shall be:

- The development of an operational and effective system for the financing and follow-up of the implementation of small-scale integrated rural development projects, in the context of a participatory approach to the development and management of village lands.
- Increased productivity of agriculture and livestock-raising in the Programme's areas of operation.
- The application of ecologically sustainable techniques for the utilization and management of natural resources in the Programme's areas of operation.
- The establishment of local producers' associations or village committees representing the entire local population concerned, with the knowledge and the know-how to assume responsibility for the organization, implementation and maintenance of small-scale integrated projects.
- The establishment at the regional or provincial level of an institution for arbitration and financial and technical consultation on the granting of FEER loans and the follow-up/monitoring of small-scale projects.
- The establishment of a data bank on areas of FEER activity.

Article 3

EXPECTED RESULTS

For the purpose of attaining the objectives outlined above, cooperation shall be aimed at achieving the following results:

3.1. The implementation of the FEER five-year indicative Programme, taking into account any changes resulting from its adaptation to local conditions and to the principles of the participatory approach to village land management.

3.2. The establishment, in cooperation with the Ministry of Planning and Co-operation and with the agreement of all partners, of a "regional code for the distribution of loans" based on clear-cut criteria recognized by the political and administrative authorities.

3.3. The drafting of reports building on the experience of the Programme in all its aspects.

Article 4

IMPLEMENTATION PLAN

4.1. The Fund's operational strategy shall involve providing financial support to small-scale integrated rural development projects submitted to it by approved public or private support agencies which are working in conjunction with the local population in a number of clearly defined regions of the country. As the Fund is national in character, it could eventually become operational throughout the national territory of Burkina Faso on the basis of the "regional code for the distribution of loans".

In addition to its financial function, the Programme shall carry out supervisory and support tasks in order to establish and maintain a participatory and village land management approach while encouraging technical consultation and operational programming.

4.2. The programme shall also build on experience and ensure the medium- and long-term follow-up of operations with a view to the gradual accumulation of reference data on the technical, financial and socio-economic variables of small-scale integrated rural development projects.

At the operational level, the institutional framework for these functions shall be defined in accordance with the general principles governing the institutional organization of the entire National Programme for Village Land Management, as established by the Government of Burkina Faso.

4.3. A detailed description of the Programme is contained in annex 1, which forms an integral part of this Agreement.

Article 5

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF BURKINA FASO

5.1. Within the framework of this Agreement, the Government of Burkina Faso shall pay all wages of local staff assigned to the Programme and a portion of the operating expenses totalling CFA francs 503 million (equivalent to 7 per cent of the external input).

The Programme shall also involve broad participation by the recipient village populations, in the form of contributions in kind.

5.2. In accordance with the agreement in principle, concluded on 7 March 1990 at Ouagadougou, on the division of roles between the institutions of Burkina

Faso involved in the Programme the Government of Burkina Faso shall be responsible for ensuring, at the institutional level, the division between the "brain" function and the "financial partner" function.

5.3. Furthermore, taking into account the experimental nature of the Programme and the village land management approach described in annex 1, the Government of Burkina Faso shall take any legislative and administrative measures necessitated by the new approaches and methods of implementation that are adopted, including any changes in the Fund's structures and system of organization.

Article 6

SERVICES TO BE PROVIDED BY THE GOVERNMENT OF DENMARK

6.1. The provisional overall budget of the five-year Programme to be financed externally is estimated at CFA francs 7,754,000,000, equivalent to about 175 million Danish kroner (DKr).

It has been decided that the Government of Denmark will provide DKr 18 million to the Programme in the form of a non-repayable financial contribution.

The balance of Programme funding should be covered by joint co-financing, in the form of contributions from other countries or international development agencies. Belgium, Spain and Switzerland have already pledged funding.

6.2. Concerning the means of implementing the Programme described in annex 1, the Danish input shall cover the financing of a number of projects and operations approved by the Fund's Executive Board, up to a maximum of DKr 6 million in 1990; DKr 6 million in 1991 and DKr 6 million in 1992.

Article 7

TECHNICAL ASSISTANCE

7.1. In addition to the financial contribution described in article 6, the Government of Denmark may provide temporary or permanent technical assistance to the Programme to supplement that provided by UNDP, the Food and Agriculture Organization of the United Nations (FAO) and Switzerland. Such assistance shall be identified as the Programme is implemented, at the request of the Government of Burkina Faso and with the agreement of the Programme's other financial partners.

Article 8

IMPORTS, IMPORT DUTIES AND OTHER PUBLIC CHARGES

8.1. The Government of Burkina Faso shall handle the formalities for the import of the capital goods covered by this Agreement and for their clearance through customs.

8.2. The funds granted by the Government of Denmark may not be used for the payment of import duties, taxes, national charges or any other public charges such as import surcharges, duties to compensate for indirect taxation, or charges or deposits in connection with the issuance of payments and of licences.

Article 9

CUSTOMS AND RESIDENCE FACILITIES FOR TECHNICAL ASSISTANCE PERSONNEL

9.1. The Government of Burkina Faso shall ensure that advisers are exempt from:

- (a) All taxes and charges on any remuneration coming from Denmark;
- (b) All duties and charges on the import and export of new or used personal effects and of equipment imported by advisers for their use during their mission in Burkina Faso.

9.2. The Government of Burkina Faso shall issue multiple entry and exit visas, work permits and residence permits to advisers.

Article 10

ORGANIZATION AND IMPLEMENTATION OF THE PROGRAMME

10.1. The Government of Burkina Faso shall assign responsibility for the implementation of the Programme to FEER, a public administrative institution supervised by an Executive Board, audited by an independent trustee and subject to the oversight of the Office of the Inspector-General of the State.

FEER shall be responsible for the “mobilization, management and coordination of national or external funds to be used for the development of land and water resources and for the capital development of rural areas with the participation of the rural population”

The Government of Burkina Faso shall ensure that the Fund implements the Programme in accordance with the provisions of this Agreement.

10.2. The internal arrangements for the implementation of the Programme, which FEER shall conclude with its partners, shall be guided by the appropriate administrative, financial and technical rules, taking into account, *inter alia*, the provisions of annex 1.

10.3. Contracts for construction and capital development, the leasing or procurement of equipment and the supply of materials and services to be financed under the Programme shall be awarded by local bidding, which shall be open to local small and medium-sized enterprises, design offices and NGOs in accordance with the legislation and regulations in force in Burkina Faso.

10.4. The Government of Burkina Faso shall channel Danish funds for the financing of small-scale rural projects through a Programme account (foreign currency account) opened with a local bank (see annex 2).

Article 11

REPORTS

11.1. In order to enable the financial partners to follow up and monitor the implementation of the Programme, the Fund shall be required to submit annually the

following documents covering the period from 1 October to 30 September of each year:

(a) An annual programme for the coming year, approved by its Executive Board and comprising:

- A geographical programme of activities;
- A provisional budget;
- A timetable for the implementation of each subproject;
- Additional information on project implementation responsibilities and the methods and procedures used.

(b) An annual progress report on the activities carried out during the year just ended, specifying:

- The commitments made in each area of operation;
- The work carried out;
- A comparative analysis of budgeted and actual costs, with explanations;
- A revised breakdown of expenditures.

11.2. These documents shall be submitted to the financial partners for views and comments in October and December of each year, respectively. An initial programme of activities is expected by October 1990. The first progress report shall be submitted in December 1991.

11.3. A final report, accompanied by an overall breakdown of the work done, shall be submitted to the financial partners concerned upon completion of each small-scale rural development project, it being understood that each project may involve several phases or stages of implementation. To this end, the Government of Burkina Faso shall take whatever action and make whatever arrangements are required to transfer the completed works to the recipient villages and to ensure their maintenance.

Article 12

CONSULTATIONS AND EVALUATIONS

12.1. The financial partners agree to collaborate closely in ensuring the proper functioning of the Programme, through:

(a) Visits and annual mid-term (around March or April) exchanges of views on the progress of programmes and budgets, the arrangements for carrying out operations and the fulfilment of their respective obligations;

(b) The reciprocal provision of any information and services that they can reasonably request in connection with the implementation of the Programme;

(c) The rapid reporting of any change which might seriously interfere with the implementation of the Programme or jeopardize its functioning.

12.2. In general, the financial partners shall decide by mutual agreement on the necessity and appropriateness of organizing external evaluations of the Programme or of certain specific aspects of its activities.

12.3. None the less, any extension of the Danish contribution beyond the three years originally provided for shall depend on the findings of an in-depth external evaluation conducted at the beginning of the third year of the Programme.

12.4. The Government of Burkina Faso shall give the representatives appointed by the Government of Denmark the possibility of observing the Programme and its activities at any time and the right of access to documents relating thereto.

12.5. The Government of Burkina Faso shall promote, at the level of the administrative regions covered by the Programme, the organization of consultations and coordination based on internal evaluation processes and objective critical analyses.

Article 13

ACCOUNTING AND AUDITING

13.1. FEER shall administer the funds granted by the Government of Denmark for financial cooperation in accordance with the rules and procedures applied by the Government of Burkina Faso and with the agreement of all the Programme's financial partners.

13.2. The Government of Burkina Faso undertakes to use the funds made available to the Programme for financial cooperation as effectively and economically as possible, and to use them exclusively for the small-scale rural development operations envisaged in this Agreement.

13.3. The procedures applicable to the transfer and disbursement of financial cooperation funds are described in annex 2.

13.4. Until such time as "regional code for the distribution of loans" has been established in accordance with article 3.2, 50 per cent of the Danish financial cooperation funds shall be earmarked for operations in the Sahel region.

13.5. Representatives of *Rigsrevisionen* (the Danish institution for the auditing of government accounts) shall have the right to conduct, on the basis of all relevant documentation, any audit or inspection considered necessary of the use of the funds made available to the Government of Burkina Faso under this Agreement.

Article 14

AMENDMENT, SUSPENSION, DENUNCIATION AND CANCELLATION OF THE AGREEMENT

14.1. Any amendment to this Agreement shall be made through an exchange of letters between the two parties.

14.2. If either of the parties is late in meeting its obligations under this Agreement, the other party may suspend the implementation of the Agreement by means of written notification. If there are still grounds for suspension after 120 days, the two parties agree to submit to arbitration.

14.3. Either party may denounce or cancel this Agreement by giving six months' advance notice, starting from the date of such notification.

If the Agreement is cancelled, any financial cooperation funds not committed as of the date of notification shall be reimbursed.

*Article 15***RESPONSIBILITIES**

15.1. The authorities responsible for the implementation of the Agreement shall be:

(a) In Denmark:

The Ministry of Foreign Affairs
Department of Cooperation
DANIDA
Asiatisk Plads 2
1448 Copenhagen K
Denmark
Telephone: 33 92 00 00
Telex: 31292 etr dk
Fax: 31 54 05 33

(b) In Burkina Faso:

The Ministère du Plan et de la Coopération
Ouagadougou
Burkina Faso
Telephone: 33.25.93
Telex: Secrétariat Général du Gouvernement
No. 5555 segegouv

15.2. The agency responsible for the implementation of the Programme shall be:

The Fonds de l'Eau et de l'Equipement Rural (FEER)
01 B.P. 1950
Ouagadougou 01
Burkina Faso
Telephone: 30 68 05/06/07
Telex: 5321 bf
Fax: 31 09 53

*Article 16***ENTRY INTO FORCE AND DURATION**

16.1. This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of letters and shall remain in force until 31 December 1993, corresponding to the first three years of the Programme, or until a later date decided by the two parties.

16.2. Extension of the Danish input to the Programme beyond the first three years shall be envisaged on the basis of a mid-term evaluation in the third year.

If the foregoing is acceptable to the Government of Burkina Faso, I have the honour to propose that this letter and your reply thereto shall constitute an agreement between our two Governments on this subject.

Accept, Madam, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

KLAUS NYHOLM
Director, Africa and
Latin America Division

Her Excellency
Mrs. Anne Konate
Ambassador of Burkina Faso
Copenhagen

ANNEX 1

CONTRIBUTION TO THE WATER AND RURAL CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Description of the Programme

1. FEER (Water and Rural Capital Development Fund) came into being in October 1984 when the Rural Development Fund and the National Water Fund were merged. It was granted the status of public administrative institution. It is under the technical authority of the Ministry of Water, and the principal ministries and government agencies concerned with rural development are represented on its Executive Board. It is under the financial authority of the Ministry of Finance.

2. At the national institutional level, the Fund's role is to finance small-scale rural projects initiated by local communities and falling within the category of village land management. This role was confirmed on 7 March 1990 at a meeting of all national partners and on 12 and 13 March 1990 during the workshop for donors — Burkina Faso on the FEER I five-year programme (hereinafter referred to as the Programme). In fulfilling this role, FEER must assume the functions of financing, support and supervision, and medium- and long-term follow-up of the small-scale projects approved. It may also provide support for consultations on technical issues and on obstacles to the integrated agriculture/forestry/livestock approach.

3. The Programme's operating strategy will be guided by the following elements:

(a) During an initial two-year experimental period, the Programme's areas of operation will be limited to certain provinces covered by the Regional Centres for Agricultural and Livestock Production (CRPA) in the Sahel, Mouhoun and the western central and southern central regions;

(b) As the Fund is national in character, it could eventually become operational throughout the national territory of Burkina Faso. In order to ensure that the geographical and social distribution of loans gives preference to those communities which receive the least funding from other sources, the Fund will seek to establish, in cooperation with the Ministry of Planning and Cooperation and with the agreement of all national partners, a "regional code for the distribution of loans", based in a clear-cut criteria recognized by the political and administrative authorities;

(c) Small-scale projects approved for financing must have been established on a geographical and sociological basis (a village or group of villages) by the local population and the local organizers (NGOs, associations, cooperatives, CRPA). A study of local conditions, an analysis of development problems, a selection of priorities, an enumeration of activities and a contractual definition of reciprocal commitments will be required;

(d) The selection of the content or activities to be undertaken on a priority basis will have to be made from the standpoint of the project's eventual transfer to the recipient population. In order to be selected, such content or activities must benefit a large segment of the community, produce rapid results, be easily replicated and draw largely on the capacities of the recipients;

(e) Activities selected on a priority basis, while deliberately short term, must be designed and undertaken with a view to their eventual extension. The analysis of the complementarities between different components (agriculture/forestry/livestock, village water supply, ancillary activities, small-scale support projects) presented in the indicative programme could serve as a reference guide for studying and analysing the costs of eventual extensions, but must be adapted to each particular situation;

(f) The support structures for project implementation must demonstrate a capacity for adopting innovative approaches to training and the transfer of skills in village land management through the implementation of the proposed activities;

(g) Any ideas which might improve the implementation of the small-scale projects financed (cycle, content, mode of operation) must be based on practical experience and be introduced gradually.

4. The arrangements for the implementation of the Programme will be influenced by the donor function of FEER (which will establish financing agreements with intermediary support structures for the implementation of small-scale projects), the nature of village land management projects (whose implementation will have to be scheduled for the dry season) and the capacity of the recipient population to take over the projects (which will determine the pace at which the approved activities are carried out).

Implementation will therefore have to be somewhat flexible and will require the development of effective non-restrictive procedures and the establishment of motivated, competent support networks.

The procedures for receiving and processing loan applications, for taking financing decisions, for signing contracts and for following up activities will be developed gradually over the first two years of the experimental period, according to the following provisional timetable:

- Before the end of December each year:
 - Receipt of applications;
 - Preliminary screening;
 - Replies and information;
 - Timetable for the preparation of the preliminary projects approved.
 - From January to the end of May/June:
 - (a) On-site analysis of the applications approved;
 - Screening/elaboration/preparation of project files and initial activities (training-organization-management and any specific studies required).
 - (b) Implementation/follow-up/supervision of projects approved by the last Executive Board.
 - July/August/September:
 - (a) Follow-up of preparations for new projects;
 - Preparation of files for the Executive Board;
 - Decision of the Executive Board/annual programme;
 - Requests for funds from financial partners.
 - (b) Review of results of ongoing projects;
 - Progress reports and financial reports;
 - Proposals for continuation/termination to be submitted to the Executive Board.
 - October/November/December:
 - (a) Signing of contracts/operating plans;
 - Preparation of implementation (training/bidding/advances of funds);
 - Implementation timetables.
 - (b) Amendment or extension of any contracts;
 - Preparation of new activities;
 - Impact analysis/consolidation.
5. During the first two years of the Programme, particular emphasis will be laid on:
- The Programme's image:
 - What is the purpose of its activities;
 - What should be the capacity-building goals (technical, institutional and economic) of small-scale projects in the various socio-ecological areas; what are its existing pa-

rameters; how does the Programme plan to create synergies and ensure the assumption of responsibilities?

— Specification of the Programme's activities:

Who are the Programme's partners in the various regions and provinces selected; what messages, information and content are to be transmitted to and received from them at the various stages of the operational and financial organization of projects; how should this be done using what training strategies (for building awareness among the authorities, for preparing the files with the participation of the population, for negotiating and executing contracts, for introducing a management system, for follow-up and evaluation . . .)?

— Means of support:

What means and capacities can be mobilized at the local level and/or through subcontracting to provide support for project implementation; how can their participatory nature be ensured; how can their contributions be monitored and followed up; how can the transferability of instruments be measured?

— Opportunities for consultation/coordination:

What forums for consultation already exist or have to be created at the village, departmental and provincial level; what measures need to be taken to encourage them, at what moment and on what problems; what exchanges and interrelationships should be promoted; what channels should be used to ensure early attention to institutional, legal or political obstacles?

— Supplementary studies or activities:

How should supplementary activities to enhance the basic installations financed by the Programme be identified, registered and selected; what complementarities should be established, and with whom, in order to maintain a participatory approach to problem solving on such issues as rural land, savings and loans, community organization, and the supply, marketing and processing of produce?

6. The Fund's structures and system of organization were approved by the Council of Ministers on 17 May 1989, on the basis of an institutional and organizational study dated April 1989.

ANNEX 2

CONTRIBUTION TO THE WATER AND RURAL CAPITAL DEVELOPMENT FUND

Disbursement procedures

1. As soon as the Agreement enters into force, the Government of Burkina Faso shall transfer the Danish funds to the Programme account to be opened with a local bank (FEER/DANIDA account):

- For the first time, in 1990, upon submission of the Programme's operating plan and budget for the year 1990-1991, as approved by the Executive Board of the Fund, in an amount equivalent to not more than 6 million Danish kroner;
- Thereafter, in September/October of each year, upon receipt of the Programme report and the annual budget approved by the Executive Board of the Fund;
- The balance of the annual instalments referred to in article 6.2 of the Agreement shall be paid upon acceptance of the progress report for the year just ended and upon receipt of the audit report, as mentioned in articles 11.1-3 of the Agreement.

Requests for the transfer of funds shall be addressed to DANIDA through the Ministry of Planning and Cooperation.

2. Deposits shall be made to the Fund's general "project expenditures" account from the respective accounts of the Programme's different financial partners, on the basis of a cash flow budget, after notifying the Fund's financial controller and under the joint signature of the Director-General of the Fund and the Director of the Finance Department. Ten per cent of such deposits shall be transferred to a "headquarters revenue" account and used to cover the Fund's operating expenses.

ANNEX 3

PROVISIONAL BUDGET (FIVE YEARS/IN MILLIONS
OF CFA FRANCS/BREAKDOWN ATTACHED)

A.	Agriculture/Forestry/Livestock	3 754.8
A.1.	Land suited to unrestricted cultivation.....	2 456.5
A.2.	Small-scale irrigation.....	941.9
A.3.	Village forestry.....	356.4
B.	Ancillary water supply	1 112.9
C.	Ancillary activities	305.1
C.1.	Experiments.....	232.9
C.2.	Data bank	72.2
D.	Small-scale support projects	365.1
	Total technical budget.....	5 537.9
	Management of the Water and Rural Capital Development Fund (FEER).	553.8
	Total operating budget.....	6 091.7
	Contingencies (10%).....	609.2
	Price increases (5% annually).....	<u>1 053.6</u>
	GRAND TOTAL	<u>7 754.5</u>
<i>Financing</i>		
	Belgium (BF 110 million)	800.0
	Denmark (DKr 18 million)*	800.0
	Switzerland (SwF 16 million)	3 000.0
	Spain (US\$ 2 million).....	600.0
	Other donors.....	<u>2 554.5</u>
	TOTAL	7 754.5
<i>National participation</i>		
	Government of Burkina Faso (wages and operation).....	503.0
	Estimated community participation.....	<u>328.4</u>
	TOTAL	831.4

* For financing the first three years of the Programme.

II

EMBASSY OF BURKINA FASO

Copenhagen, 6 November 1990

No. AN VIII 204/F/PBF/CPH
SP

Sir,

By your letter Ref. DB.2-104.Burkina Faso.5 dated 5 November 1990, you informed me of the following:

[*See letter I*]

I have the honour to confirm that the Government of Burkina Faso is in agreement with your proposals and with the annexes to your above letter.

Accept, Sir, etc.

[*Signed*]
ANNE KONATE

The Director, African and Latin America
Division of the Danish International
Development Agency (DANIDA)

Copenhagen

[*Annexes as under letter I*]

No. 28638

**IRELAND
and
GREECE**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Dnblin on
27 March 1984**

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

**IRLANDE
et
GRÈCE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à
Dublin le 27 mars 1984**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

AIR TRANSPORT AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE HELLENIC REPUBLIC

The Government of Ireland and the Government of the Hellenic Republic,

Being parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,²

Desiring to promote their mutual relations in the field of civil aviation and to conclude an agreement for the purpose of establishing air services between their respective territories,

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement and of the Annex thereto:

- (a) the term "aeronautical authority" shall mean, in the case of Ireland, the Minister for Communications and in the case of the Hellenic Republic, the Governor of the Civil Aviation Authority, or, in both cases, any person or body authorised to perform any functions being the responsibility of the said authorities;
- (b) the term "designated airline" shall mean the airline that Ireland or the Hellenic Republic has designated for the purpose of operating the agreed services on the routes specified in the Annex to this Agreement and which has

¹ Came into force on 11 January 1990 by an exchange of notes (of 2 June 1987 and 11 January 1990) confirming its approval in compliance with the legal procedures of the Contracting Parties, in accordance with article 16.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

obtained the operating authorisation, in accordance with the provisions of Article 3 of this Agreement.

ARTICLE 2

Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement, for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex hereto. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively. The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) in operating the services set out in the Annex hereto, the airline designated by each Contracting Party shall also enjoy, in the territory of the other, the right to embark and disembark international traffic in passengers, cargo and mail, in accordance with the terms of this Agreement.

ARTICLE 3

- (1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline so designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on 7th December, 1944, with the amendments thereto.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisation referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by a designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 9 of the present Agreement is in force in respect of that service.

ARTICLE 4

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke the operating authorisation or to suspend the exercise of the rights

specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
 - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
 - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement and the Annex thereto.
- (2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

ARTICLE 5

- (1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all Customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.

(2) There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the services performed:

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in paragraphs (1) and (2) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

ARTICLE 6

The regular airborne equipment as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of such Contracting Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

ARTICLE 7

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from Customs duties and other similar taxes.

ARTICLE 8

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airline of each Contracting Party shall take into account the interests of the airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provide on the whole or part of the specified routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the two Contracting Parties. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline

shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to:

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
 - (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other air services established by airlines of the States comprising the area; and
 - (c) the requirements of through airline operation.
- (4) A capacity additional to that considered in paragraph (3) may also be conceded whenever the needs of transport in the countries served by the route will justify it. For this purpose there must be mutual agreement for a period which will be determined in each case.
- (5) If a route or part of it referred to in the Annex to the present agreement is served by the airlines of both Contracting Parties, these airlines may consult together to arrive at a formula of cooperation about the said route or part of it. Any agreed formula shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

ARTICLE 9

- (1) The term "tariff" means the prices to be paid for the carriage of passengers, baggage and freight and the conditions under which those prices apply, including prices and conditions for agency and other auxiliary services, but excluding remuneration or conditions for the carriage of mail.

(2) The tariffs to be charged by the designated airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.

(3) The tariffs referred to in paragraph (2) of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties, after consultation with the other airlines operating over the whole or part of the route, and such agreement shall, wherever possible, be reached by the use of the procedures of the International Air Transport Association.

(4) The tariffs so agreed shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties at least ninety days before the proposed date of their introduction. In special cases, this period may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(5) This approval may be given expressly. If neither of the aeronautical authorities has expressed disapproval within thirty days from the date of submission, in accordance with paragraph (4) of this Article, these tariffs shall be considered as approved. In the event of the period for submission being reduced, as provided for in paragraph (4), the aeronautical authorities may agree that the period within which any disapproval must be notified shall be less than thirty days.

(6) If a tariff cannot be agreed in accordance with paragraph (3) of this Article, or if, during the period applicable in accordance with paragraph (5) of this Article, one aeronautical authority gives the other aeronautical authority notice of its disapproval of any tariff agreed in accordance with the provisions of

paragraph (3), the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall, after consultation with the aeronautical authorities of any other State whose advice they consider useful, endeavour to determine the tariff by mutual agreement.

(7) If the aeronautical authorities cannot agree on any tariff submitted to them under paragraph (4) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (6) of this Article, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 15.

(8) A tariff established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until a new tariff has been established.

ARTICLE 10

Either Contracting Party undertakes to grant the other Contracting Party free transfer at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Contracting Party.

ARTICLE 11

In a spirit of close cooperation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

ARTICLE 12

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may be between aeronautical authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty days (60) of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

(2) Modifications to routes may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

ARTICLE 13

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

ARTICLE 14

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been

received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

ARTICLE 15

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body, or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third state and shall act as president of the arbitral body.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

ARTICLE 16

The present Agreement shall be approved by each Contracting Party in compliance with its legal procedure and shall enter into force on the date of the exchange of diplomatic notes confirming such approval.

DONE AT Dublin, this 27^a day of March 1984 in duplicate, in the English language.

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of Ireland:

[*Signed — Signé*]²

For the Government
of the Hellenic Republic:

¹ Signed by James Mitchell — Signé par James Mitchell.

² Signed by Nicolaos Macridis — Signé par Nicolaos Macridis.

A N N E X

1. Route to be operated by the designated airline of Ireland:

POINTS IN IRELAND-INTERMEDIATE POINTS-ATHENS-
-POINTS BEYOND, in both directions.

2. Route to be operated by the designated airline of Greece:

A. POINTS IN GREECE-INTERMEDIATE POINTS-DUBLIN,
in both directions.

B. POINTS IN GREECE-INTERMEDIATE POINTS-SHANNON-
- POINTS BEYOND, in both directions.

3. Intermediate points and points beyond for both Parties shall
be agreed upon later between the aeronautical authorities
of the two Contracting Parties.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE HELLÉNIQUE

Le Gouvernement de l'Irlande et le Gouvernement de la République hellénique,
Etant parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte
à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944²;

Désireux de développer leurs relations mutuelles dans le domaine de l'aviation
civile et de conclure un accord en vue d'établir des services aériens entre leurs
territoires respectifs,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

1. Aux fins du présent Accord (avec annexe) :

- a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne l'Irlande, du Ministre des communications et, en ce qui concerne la République hellénique, du Gouverneur de l'Autorité de l'aviation civile et, dans les deux cas, des personnes et institutions légalement habilitées à remplir les fonctions actuellement exercées par ces autorités.
- b) L'expression « entreprises de transport aérien désignées » s'entend d'entreprises de transport aérien chargées par l'Irlande ou la République hellénique d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées en annexe au présent Accord et qui ont obtenu l'autorisation d'exploiter ces services conformément aux dispositions de l'article 3 dudit Accord.

Article 2

Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe audit Accord. Ces services et routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes spécifiées ». Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties contractantes jouiront des droits ci-après en exploitant un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Le droit de survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) Le droit de faire des escales non commerciales sur ce territoire;
- c) Le droit d'embarquer et de débarquer en trafic international sur le territoire de l'autre Partie contractante, en y exploitant les services convenus à l'annexe au

¹ Entré en vigueur le 11 janvier 1990 par un échange de notes (des 2 juin 1987 et 11 janvier 1990) confirmant sa approbation en conformité avec les procédures légales des Parties contractantes, conformément à l'article 16.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

présent Accord, des passagers, des marchandises et du courrier, conformément aux dispositions dudit Accord.

Article 3

1. Chaque Partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre Partie contractante une entreprise de transport aérien chargée d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante accordera sans retard à l'entreprise ainsi désignée l'autorisation d'exploitation nécessaire, conformément aux dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie contractante la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements que ces autorités appliquent normalement et raisonnablement à l'exploitation des services aériens internationaux conformément aux dispositions de la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago, le 7 décembre 1944 avec ses amendements.

4. Chacune des Parties contractantes a le droit de refuser le permis d'exploitation mentionné au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer les conditions qu'elle estime nécessaires pour l'exercice par une entreprise de transport aérien désignée des droits visés à l'article 2, si elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise de transport aérien sont aux mains de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise ou appartiennent à des ressortissants de cette Partie.

5. Lorsqu'une entreprise aura été désignée de cette façon, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article 9 du présent Accord.

Article 4

1. Chaque Partie contractante aura le droit d'annuler l'autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice des droits énoncés à l'article 2 du présent Accord par l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante où encore d'imposer les conditions qu'elle jugera nécessaires à l'exercice de ces droits :

a) Lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont aux mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ni qu'ils appartiennent à des ressortissants de cette Partie;

b) Si l'entreprise en question ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui a accordé ces droits;

c) Si, dans son exploitation, l'entreprise ne satisfait pas, d'une autre manière, aux conditions prescrites en vertu du présent Accord et de son annexe.

2. Sauf s'il est nécessaire de prendre immédiatement les mesures d'annulation ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin de prévenir d'autres infractions aux lois ou règlements visés, ce droit ne sera exercé qu'après avoir procédé à des consultations avec l'autre Partie contractante.

Article 5

1. Les aéronefs exploités en service aérien international par l'entreprise désignée par chaque Partie contractante, ainsi que leurs équipements réguliers, fournitures de carburants et lubrifiants et les provisions de bord (y compris les produits alimentaires, boissons et tabacs) se trouvant à bord de ces aéronefs seront exonérés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante, à condition que ces équipements et fournitures demeurent à bord de l'aéronef jusqu'au moment de leur réexportation.

2. Seront également exonérés de ces droits ou taxes, à l'exception des redevances au titre de la prestation des services :

a) Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une Partie contractante, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie contractante, pour être utilisées à bord d'aéronefs d'un service aérien international de l'autre Partie contractante;

b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs utilisés dans le cadre de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

c) Les carburants et lubrifiants destinés à approvisionner des aéronefs de services aériens internationaux par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, même si ces fournitures doivent être utilisées durant le survol du territoire de la Partie contractante où elles ont été embarquées.

Les approvisionnements visés aux paragraphes 1 et 2 ci-dessus pourront être placés sous la surveillance ou le contrôle des douanes.

Article 6

L'équipement de bord normal, ainsi que les approvisionnements et fournitures conservés à bord des aéronefs d'une Partie contractante ne pourront être déchargés sur le territoire de l'autre Partie contractante qu'avec le consentement de ses autorités douanières. Si tel est le cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou utilisés d'une autre façon conformément à la réglementation douanière.

Article 7

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou l'autre Partie contractante ne seront assujettis qu'à une inspection simplifiée. Les bagages et marchandises en transit direct seront exonérés des droits de douane et des autres taxes similaires.

Article 8

1. Les conditions dans lesquelles les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes pourront exploiter les services convenus établis sur les routes spécifiées entre leurs territoires respectifs répondront à des critères d'équité et d'égalité des chances.

2. Lorsqu'elle exploite les services convenus, l'entreprise de transport aérien de chaque Partie contractante doit prendre en considération, sur le parcours commun, les intérêts de l'entreprise de transport aérien de l'autre Partie contractante afin de ne pas porter indûment préjudice à leurs services respectifs.

3. Les services convenus établis par les entreprises de transport aérien désignées par les Parties contractantes devront répondre le plus possible à la demande de transport du public sur les routes spécifiées et avoir pour objectif primordial d'offrir, avec un facteur d'utilisation raisonnable, une capacité adéquate pour faire face à la demande du moment et judicieusement prévue de transport de passagers, de marchandises et de courrier entre les territoires des deux Parties contractantes. L'embarquement et le débarquement des passagers, des marchandises et du courrier à des points des routes spécifiées, sur le territoire d'Etats autres que ceux qui ont désigné les entreprises de transport, s'effectueront conformément aux principes généraux selon lesquels la capacité devrait être adaptée :

a) A la demande de trafic à partir et à destination du territoire de la Partie contractante ayant désigné l'entreprise de transport aérien;

b) A la demande de trafic dans le secteur desservi par l'entreprise de transport aérien, compte tenu des autres services aériens établis par les entreprises de transport des Etats appartenant à ce secteur;

c) A la demande de trafic dans le secteur que traverse l'entreprise de transport.

4. Une capacité plus grande que à celle qui est envisagée au paragraphe 3 peut également être accordée lorsque les besoins en matière de transport dans les pays se trouvant sur la route desservie le justifient. A cet effet, la période pendant laquelle une plus grande capacité est nécessaire doit être fixée d'un commun accord, dans chaque cas d'espèce.

5. Si une route ou une partie de route visée à l'annexe au présent Accord est desservie par les entreprises de transport aérien des deux Parties contractantes, ces entreprises peuvent convenir, par des consultations, d'une formule permettant de desservir ladite route ou une partie de celle-ci en coopérant entre elles. Toute formule ainsi convenue devra être soumise à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

Article 9

1. Le terme « tarif » désigne le prix du transport des passagers, des bagages et du fret ainsi que ses conditions d'application, de même que les prix et conditions s'appliquant aux services d'agence et à d'autres services auxiliaires, à l'exception des rémunérations et conditions relatives au transport du courrier.

2. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise de transport aérien de l'une des Parties contractantes pour un service à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les facteurs pertinents, notamment du coût de l'exploitation, d'un bénéfice raisonnable et des tarifs appliqués par les autres entreprises.

3. Les tarifs visés au paragraphe 2 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises de transport aérien désignées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie des mêmes routes. Les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établis par l'Association du transport aérien international.

4. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes quatre-vingt-dix (90) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. Dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

5. Cette approbation peut être accordée expressément. Si aucune des autorités aéronautiques n'a exprimé son désaccord dans un délai de trente (30) jours à partir de la date à laquelle la notification a été donnée conformément au paragraphe 4 du présent article, lesdits tarifs seront considérés comme approuvés. Si le délai de notification est abrégé comme prévu au paragraphe 4, les autorités aéronautiques peuvent accepter que le délai pour la notification d'un des accords soit inférieur à trente (30) jours.

6. S'il n'a pas été possible de fixer un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article, ou si une autorité aéronautique fait connaître à l'autre autorité aéronautique, dans le délai prévu au paragraphe 5 du présent article, son désaccord avec un tarif fixé conformément aux dispositions du paragraphe 3, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, après avoir consulté les autorités aéronautiques de tout autre Etat dont elles jugent les conseils utiles, s'efforcent de fixer les tarifs d'un commun accord.

7. Lorsque, dans les cas prévus au paragraphe 4 du présent article, les autorités aéronautiques ne parviennent pas à se mettre d'accord sur le tarif à appliquer ou sur la fixation d'un tarif selon la procédure visée au paragraphe 6 du présent article, le différend sera résolu conformément aux dispositions de l'article 15.

8. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article demeureront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés.

Article 10

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le droit de transférer librement, au taux de change officiel, les recettes locales en excédent des sommes déboursées obtenues sur son territoire pour le transport des passagers, de bagages, de courrier et de fret par l'entreprise de transport aérien désignée par cette autre Partie.

Article 11

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et du respect des dispositions du présent accord et de son annexe.

Article 12

1. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours à partir de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Les routes pourront être modifiées par accord direct entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes.

Article 13

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être mis en conformité avec toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des Parties contractantes.

Article 14

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre Partie sa décision de mettre fin au présent Accord. La notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

Article 15

1. Au cas où un différend surgirait à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties contractantes, celles-ci devront tenter en premier lieu d'y mettre fin par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis à la décision d'une personne ou d'un organisme ou, sur demande de l'une des Parties contractantes, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, dont un nommé par chacune des Parties et le tiers arbitre par les deux premiers. Chacune des Parties contractantes nommera un arbitre dans un délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception par l'une des Parties d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage du différend. Le tiers arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante (60) jours.

Si l'une des Parties contractantes ne désigne pas un arbitre dans le délai prévu, ou si le tiers arbitre n'est pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation civile internationale de nommer un ou plusieurs arbitres selon le cas. Dans ce cas, le tiers arbitre devra être ressortissant d'un Etat tiers et assumera les fonctions de président du tribunal d'arbitrage.

3. Les Parties contractantes s'engagent à respecter toute décision rendue conformément au paragraphe 2 du présent article.

Article 16

Le présent Accord sera approuvé par chacune des Parties contractantes conformément à ses procédures légales et entrera en vigueur à la date de l'échange des notes diplomatiques confirmant cette approbation.

FAIT à Dublin, le 27 mars 1984, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :
[JAMES MITCHELL]

Pour le Gouvernement
de la République hellénique :
[NICOLAOS MACRIDIS]

ANNEXE

1. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par l'Irlande auront le droit d'exploiter des services aériens :

Points en Irlande — Points intermédiaires - Athènes - Points au-delà, dans les deux sens.

2. Routes sur lesquelles les entreprises désignées par la Grèce auront le droit d'exploiter des services aériens :

A. Points en Grèce - Points intermédiaires - Dublin, dans les deux sens.

B. Points en Grèce - Points intermédiaires - Shannon - Points au-delà, dans les deux sens.

3. Pour les deux Parties, les points intermédiaires et points au-delà seront déterminés ultérieurement d'un commun accord par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

No. 28639

IRELAND
and
REPUBLIC OF KOREA

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual
abolition of visas. Dublin, 12 June 1989**

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

IRLANDE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque de visas. Dublin, 12 juin 1989**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BE-TWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

I

EMBASSY OF THE REPUBLIC OF KOREA
DUBLIN, IRELAND

Dublin, June 12, 1989

Your Excellency,

I have the honour to inform Your Excellency that, with a view to facilitating travel between their respective territories, the Government of the Republic of Korea is prepared to make the following arrangements with the Government of Ireland.

1

Nationals of the Republic of Korea holding a valid passport of the Republic of Korea shall be free to travel to Ireland without the necessity of obtaining an entry visa.

2

Nationals of Ireland holding a valid Irish passport shall be free to travel to the Republic of Korea without the necessity of obtaining an entry visa in advance provided their intended stay does not exceed ninety days and is not for engagement in lucrative or paid activities.

3

Nationals of the Republic of Korea proceeding to Ireland and nationals of Ireland proceeding to the Republic of Korea, while exempt from the visa requirements, remain subject to the laws and regulations in force of the country of their destination relating to immigration.

¹ Came into force on 12 July 1989, i.e., 30 days after the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

4

The competent authorities of each Contracting State reserve the right to refuse leave to enter or stay in its territory to any person who is considered undesirable by those authorities under the laws and regulations of the respective Contracting States referred to in Article 3.

5

Either Contracting State may suspend the foregoing provisions, in whole or in part, temporarily for reasons of public policy or national security. The suspension shall be notified immediately to the other Contracting State through diplomatic channels.

If the above provisions are acceptable to the Irish Government, I have further the honour to propose that the present Note and Your Excellency's Note in reply to that effect shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of Your Excellency's Note in reply, and shall thereafter be subject to termination by either Contracting State giving ninety days' notice in writing to the other.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

KI-CHOO LEE
Ambassador

His Excellency Charles J. Haughey
Minister for Foreign Affairs
Ireland

II

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

[12] June 1989

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note dated 12 June 1989, which reads as follows:

[See note I]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland and to confirm that Your Excellency's Note and this note in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force thirty days after the date of this Note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[Signed]

CHARLES J. HAUGHEY
Minister for Foreign Affairs

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À LA SUPPRES-
SION RÉCIPROQUE DE VISAS**

I

**AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE
DUBLIN, IRLANDE**

Dublin, le 12 juin 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de vous faire savoir qu'en vue de faciliter à titre réciproque les déplacements entre nos territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Corée est disposé à conclure l'accord suivant avec le Gouvernement de l'Irlande.

Article premier

Les ressortissants de la République de Corée peuvent entrer en Irlande sans avoir à obtenir au préalable de visa.

Article 2

Les ressortissants de l'Irlande peuvent entrer en République de Corée sans avoir à obtenir au préalable de visa pour autant que la durée prévue de leur séjour n'excède pas quatre-vingt-dix jours et n'ait pas pour objet l'exercice d'activités lucratives ou rémunérées.

Article 3

L'abolition des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants de l'Irlande qui se rendent en République de Corée de se conformer aux lois et aux règlements du pays de destination en matière d'immigration.

Article 4

Les autorités compétentes de chacune des Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes qu'elles jugent indésirables au titre des lois et règlements des Parties contractantes visés à l'article 3.

Article 5

Chacune des Parties contractantes peut suspendre à titre temporaire, en totalité ou en partie, les dispositions ci-dessus pour des motifs d'ordre public ou de sécurité.

¹ Entré en vigueur le 12 juillet 1989, soit 30 jours après la date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

Cette suspension est notifiée immédiatement à l'autre Etat contractant par la voie diplomatique.

Si les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, j'ai l'honneur de proposer en outre que la présente Note et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements. Cet Accord entrera en vigueur 30 jours après la date de la Note que vous voudrez bien m'adresser en réponse. Il pourra être dénoncé par chacune des Parties contractantes moyennant préavis écrit de 90 jours adressé à l'autre Partie contractante.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

KI-CHOO LEE
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Charles J. Haughey
Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Irlande

II

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dublin, le 12 juin 1989

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre Note du 12 juin 1989, libellée comme suit:

[*Voir lettre I*]

J'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que les dispositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement de la République d'Irlande et de confirmer que votre Note et la présente réponse constituent un Accord en la matière entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur trente jours après la date de la présente réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur l'Ambassadeur, etc.

[*Signé*]

CHARLES J. HAUGHEY
Ministre des Affaires étrangères

No. 28640

**IRELAND
and
HUNGARY**

**Exchange of notes constituting an agreement on the mutual
abolition of visas. Dublin, 12 April 1991**

Authentic text : English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

**IRLANDE
et
HONGRIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à la suppression
réciproque de visas. Dublin, 12 avril 1991**

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF HUNGARY ON THE MUTUAL ABOLITION OF VISAS

I

MAGYAR KÖZTÁRSASÁG
KÜLÜGYMINISZTERE²

Dublin, 12 April 1991

Your Excellency,

I have the honour to inform you that the Government of the Republic of Hungary with a view to facilitating travel between Hungary and Ireland is prepared to conclude an Agreement with the Irish Government in the following terms:

1. Nationals of the Contracting Parties who are holders of a valid passport may enter the territory of the other Contracting Party without a visa and may stay there for ninety days. In case of a stay exceeding 90 days an application to stay should be made to the competent authorities.
2. It is agreed that the waiver of the visa requirement shall not exempt Hungarian nationals proceeding to Ireland nor Irish nationals proceeding to the Republic of Hungary from the necessity of complying with the respective laws and regulations concerning the entry and residence (temporary or permanent) of aliens and their participation, whether on a self-employed or salaried basis in gainful activity. Travellers who are unable to satisfy the competent authorities that they comply with these laws and regulations are liable to be refused entry or stay in the respective territories.
3. *a.* Members of a diplomatic, consular or trade representation of either Contracting Party accredited or based in the territory of the other Contracting Party who are holders of a diplomatic or service passport issued by the Republic of Hungary or Ireland respectively, may stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their service.
b. Holders of a diplomatic or service passport issued by the Republic of Hungary or Ireland respectively, who are representatives of either Contracting Party or work as public servants at an international organization with headquarters in the territory of the other Contracting Party, may stay in the territory of that Contracting Party for the period of their service.
c. Family members living in the household of persons referred to in paragraphs *a.* and *b.* may likewise stay, for the period of service, in the territory of the other Contracting Party, if they themselves are holders of a diplomatic or service passport issued by the Republic of Hungary or Ireland, respectively.

¹ Came into force on 12 April 1991, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

² Republic of Hungary, Minister for Foreign Affairs.

4. The competent authorities of the Republic of Hungary and of Ireland reserve the right to refuse entry or stay in their territory in any case where the person concerned is considered undesirable or otherwise ineligible under the general policy of the respective Governments relating to the entry or stay of aliens.

5. The Government of the Republic of Hungary or the Government of Ireland may temporarily suspend the foregoing provisions in whole or in part for reasons of public policy. In any such case the suspension and the lifting of that suspension shall be notified to the other Government through diplomatic channels and shall have effect immediately upon such notification.

6. This Agreement may be terminated by either of the Parties on giving 30 (thirty) days' advance notice in writing to the other.

If the above proposals are acceptable to the Irish Government, I have the honour to suggest that the present Letter together with Your Excellency's reply constitute an Agreement concerning the Abolition of Visas between the two Governments which shall enter into force on the date of the reply.

Please accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

DR. GÉZA JESZENSKY

His Excellency Mr. Gerard Collins, TD
Minister for Foreign Affairs of Ireland
Dublin

II

OIFIG AN AIRE GNÓTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN

12 April 1991

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Letter dated 12 April 1991, which reads as follows:

[*See note I*]

I have further the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Ireland and to confirm that Your Excel-

lency's Letter and this Letter in reply thereto shall constitute an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

[*Signed*]
GERARD COLLINS
Minister for Foreign Affairs of Ireland

His Excellency Mr. Géza Jeszenszky
Foreign Minister of the Republic of Hungary

[TRADUCTION — TRANSLATION]

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE
GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT
DE LA RÉPUBLIQUE DE HONGRIE RELATIF À LA SUPPRES-
SION RÉCIPROQUE DE VISAS**

RÉPUBLIQUE DE HONGRIE
MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dublin, le 12 avril 1991

Monsieur le Ministre,

En vue de faciliter à titre réciproque les déplacements entre nos territoires respectifs, le Gouvernement de la République de Hongrie est disposé à conclure l'accord suivant avec le Gouvernement de l'Irlande.

1. Les ressortissants de chacun des Etats contractants qui sont titulaires d'un passeport en cours de validité peuvent entrer sans visa sur le territoire de l'autre Partie contractante et y séjourner pendant 90 jours. Pour les séjours de plus de 90 jours, il y a lieu d'introduire une demande de permis de séjour auprès des autorités compétentes.

2. L'abolition des formalités de visa ne dispense pas les ressortissants de la République de Hongrie qui se rendent en République d'Irlande ou les ressortissants de la République d'Irlande qui se rendent en République de Hongrie de se conformer aux lois et aux règlements du pays de destination en matière d'entrée et de séjour, temporaire ou permanent, des étrangers et de leur participation à des activités lucratives en tant qu'indépendant ou que salarié. Les voyageurs qui ne sont pas en mesure d'apporter aux autorités compétentes la preuve qu'ils se conforment à ces lois et règlements peuvent se voir refuser l'entrée et le séjour dans les territoires respectifs.

3. a) Les personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction délivré par la République d'Irlande ou la République de Hongrie, qui font partie d'une mission diplomatique, consulaire ou commerciale d'une Partie contractante opérant ou accréditée sur le territoire de l'autre Partie, peuvent séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur affectation.

b) Les personnes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction délivré par la République d'Irlande ou la République de Hongrie qui représentent l'une ou l'autre de ces Parties ou sont occupées en qualité d'agents dans une organisation internationale dont le siège est établi sur le territoire de l'autre Partie contractante peuvent séjourner sur le territoire de celle-ci pendant la durée de leur affectation.

c) Pendant la durée d'affectation des personnes visées aux alinéas a et b ci-dessus, les membres de leur famille qui font partie de leur ménage peuvent égale-

¹ Entré en vigueur le 12 avril 1991, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

ment séjourner sur le territoire de l'autre Partie contractante s'ils sont eux-mêmes titulaires d'un passeport diplomatique ou d'un passeport de fonction délivré, respectivement, par la République de Hongrie ou la République d'Irlande.

4. Les autorités compétentes de la République de Hongrie et de la République d'Irlande se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour sur leur territoire aux personnes jugées indésirables ou ne pouvant entrer en ligne de compte en vertu de la politique générale des Gouvernements respectifs en matière d'entrée ou de séjour des étrangers.

5. Le Gouvernement de la République de Hongrie ou le Gouvernement de la République d'Irlande peuvent, pour des motifs d'ordre public, suspendre temporairement en tout ou en partie l'application des dispositions ci-dessus. Cette suspension ou sa levée est communiquée à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique et entre en vigueur dès sa notification.

6. Le présent Accord peut être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties contractantes moyennant préavis écrit de 30 jours notifié par écrit à l'autre Partie contractante.

Si les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de l'Irlande, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse constituent un Accord entre les deux Gouvernements concernant la suppression des visas. Cet Accord entrera en vigueur trente jours après la date de votre réponse.

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

GÉZA JESZENSZKY

Monsieur Gerard Collins, TD
Ministre des affaires étrangères de l'Irlande
Dublin.

II

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Dublin, le 12 avril 1991

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 12 avril 1991, libellée comme suit

[*Voir lettre I*]

J'ai en outre l'honneur de vous faire savoir que les dispositions ci-dessus ont l'agrément du Gouvernement de l'Irlande et de confirmer que votre lettre et la pré-

sente réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements en la matière, qui entrera en vigueur un mois après la date de la présente

Je vous prie d'agréer, Monsieur le Ministre, etc.

[*Signé*]

GERARD COLLINS
Ministre des Affaires étrangères
de la République d'Irlande

Monsieur Géza Jeszenszky
Ministre des Affaires étrangères
de la République de Hongrie

No. 28641

ISRAEL
and
COLOMBIA

Trade and Economic Cooperation Agreement. Signed at Bogotá on 22 September 1986

*Authentic texts : Hebrew, Spanish and English.
Registered by Israel on 18 February 1992.*

ISRAËL
et
COLOMBIA

**Accord relatif au commerce et à la coopération économique.
Signé à Bogotá le 22 septembre 1986**

*Textes authentiques : hébreu, espagnol et anglais.
Enregistré par Israël le 18 février 1992.*

לنمלה, שימוש בנמל לצורך טעינה והורדת מטען, עלייה והורדת נוסעים וצוהה האנוגיה, היטלי נמל ומטען שרותים הקשורים לשיט ופעולות מסחריות.

סעיף 8

חוקם ועדת משוחחת מרכיבת מנציגים של שני הצדדים, במטרה לאמורז
קידום הסכם זה ולהגיע למישלוחיהם כל הצעה למען הרחבת היחסים הכלכליים
והמסחריים בין חיי המרינה. הוועדה המשוחחת החכנס פעם בשנה, או בודידות
שהצדדים יחולטו עליה, חליפוח בכל מדינה.

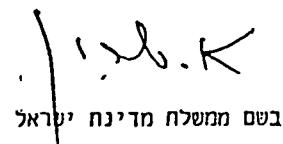
סעיף 9

הסכם זה יכנס לווקף בחודש שכלל צעד יודיע לצד השני כי מולאו
הדרישות החותניות ביחס להילבי אשורדו, וימודד בתוקף לתקופה של שנה זאת
(1), מאותו חארין, ויחחד באופן אוטומטי כל שנה לאחר (1) נוספה אלא
אם כן אחת הממשלה תודיע לשניה, חודש שים (60) יום לפני גמר השנה על
רצוננה לסייע להסכם. סיום ההסכם לא יפגע בקיום החוזים בפועל.

נחתם ב- גוג'ו
ביום ויח באלוול 5746 שחנו ה- 22 לסתמבר
1986
בשני עותקי מקור, כל אחד בשפה העברית, הספרדית,
והאנגלית, ולכל אחד מהנוסחים דין מקור. במקורה של חילוקי דעתם בפרשנות הנוסח
האנגלית יכריע.



בשם ממשלה ובפונטיליקה של קולומביה



בשם ממשלה מדינה ישראל

סעיף 3

הסכם זה לא ימנע מצדדים לנוקוט צדדים נוחוצים לשמרות הבריאות והזיה אדרט, וכן בריאות בעלי החיות והצמחייה.

סעיף 4

שני הצדדים יעודדו שזוף הפעולה הכלכלי דרך ביצוע פרויקטים כלכליים בין אנשי עסקים, וכן עם אגיזדים ממשלתיים במדינותיהם בוחומי ותשתיות, תובלה, המזקה והפטמות, משאבי הטבע, התיירות ובזקם מעליים משוזופים בחו"ל שונים. הפרויקט שייחשבו מתחאים לשזוף הפעולה כאמור, יבוצעו בהחטא לחייב בחו"ל ווסכם שייחזור בנפרד, וביצועם יושלם למועד גמר הפרויקט.

סעיף 5

הצדדים המוקשרים יעודדו שיתופות בירידים ובଉרכות הבינלאומיים שייערכו בארץותיהם, וכן חלופי שלוחות ושליחויות מסחריות ויעמידו לרשותם כל ההקלות האפשריות בהחטא לנורמות ותקנות בינלאומיים.

סעיף 6

השלומים בין חיי המדינות יבוצעו בכל מטבע בר-המורה, בהתאם לחוקים הקיימים ותקנות המטבע הנהוגים בכל אחד המדינות.

סעיף 7

א. צי' הסוחר של כל אחד מהצדדים יהנו מאוחן הזכויות של הצד השני להובלה מטענים מארציהם, בהזאות לחוקים ותקנות המסדרים: הפעלתן של צי' הסוחר שלהם והחובלה הימית והסכם החובלה שייחזור המובילים לפי חנאי סבירות הדדיים ויחס שווה.

ב. כל מדינה חוניק לאוניות המדינה השנייה אוחו יחס שהיא מעניקה לאוניותה היא בנמליה ומימה הטריטוריאליים לגבי הסחר הבינלאומי, בכל הקשור לכניותה

[HEBREW TEXT — TEXTE HÉBREU]

ווסכם שחר ושיחוזף פערלון בילנגיביןממשלה מדינית ישראל לבין ממשלה הרפובליקת קולומביה

ממשלה מדינית ישראל וממשלה הרפובליקת קולומביה, מונעתם נוצeren להדק קשרי
הידירות והמוסדות בין שני ארצותינו וכמו כן, יוזקן ולוחריב ככל שניהם שיתוף
הפעולה הכלכלי ותקשוריהם המשוררים ביןיהם על בסיס שוויוני ולמעליהם הדרדים, הסכימו
כלהלן:

טעיף 1

ממשלה מדינית ישראל אמינה הדמוקרטיות של קולומביא יניתו בצדדים
ונזוצים לפיהו והקשרים המסורתיים ושוויון ופעולה כלכלי בין ארצותינו בחושט לchrom
ביחס זה ולוחקיקה אשר בווקף.

טעיף 2

1. שני הצדדים יעניקו למוצרים שמקורם ~~לאוירוחיות~~ מעמד של זאותה ומצוועפת ביזור,
בכל הקשור להיטלי מס ולבgi מסיט גוזדים ושווטים ליום, וכן בכל הקשור לפקודות
הוראות והליכים הנוגעים ליבוא וליצוא.
2. שני הצדדים מסכימים כי המעמד של זאותה ומצוועפת ביזור, כפי שהוגדר בעייף קט
1 לא יכול על:

א. היורוניות המאונקית בהסכם החואמים אם גזט;

ב. היחרונוך שהענקר על ידי אחד שני הצדדים למטרנה שלישון, מכורו השוחփות
באגד מס או באזרע שחר ורPsi או בהסכם אווראים להשתלבות אווריה או ח

- או איזורייה.

ג. היחרונוך, פטורים, חסיניות או זכויות יתר שהעניך עוד מצדדים למטרנו
גובלוות, להקלת המעבר ותחר גבולין.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**CONVENIO COMERCIAL Y DE COOPERACIÓN ECONÓMICA
ENTRE ISRAEL Y COLOMBIA**

El Gobierno del Estado de Israel, y el Gobierno de la República de Colombia, motivados por el deseo de estrechar las tradicionales relaciones de amistad entre sus respectivos países, y de facilitar y ampliar al máximo posible la cooperación económica y las relaciones comerciales entre ambos, sobre bases de igualdad y de recíproco beneficio, han convenido lo siguiente:

ARTICULO I

El Gobierno del Estado de Israel y el Gobierno de la República de Colombia tomarán las medidas necesarias para desarrollar las relaciones comerciales y la cooperación económica entre sus respectivos países de conformidad con los términos del presente Convenio y de sus legislaciones vigentes.

ARTICULO II

- 1.- Ambas Partes concederán a los productos originarios de sus respectivos países el Trato de Nación más Favorecida, con respecto a derechos de aduana y otros impuestos de efecto equivalente, así como en lo relativo a los reglamentos, formalidades y procedimientos inherentes a las importaciones y exportaciones.
- 2.- Ambas Partes acuerdan que el Trato de Nación más favorecida, según se define en el parágrafo 1, no será aplicado a:
 - a) Las ventajas accordadas en convenios compatibles con el GATT.

- b) Las ventajas otorgadas por una de las dos Partes a un tercer país, en virtud de su participación en una unión aduanera o en un área de libre comercio o en otros acuerdos de integración regional o subregional.
- c) Las ventajas, franquicias, inmunidades o privilegios otorgados por una de las dos Partes a países vecinos, a fin de facilitar el tráfico y comercio fronterizo.

ARTICULO III

El presente Convenio no impedirá a las Partes adoptar las medidas necesarias para proteger la salud y vida humanas, así como la sanidad animal y vegetal.

ARTICULO IV

Ambas Partes estimularán la cooperación económica a través de la ejecución de proyectos económicos entre hombres de negocios, así como entre corporaciones gubernamentales de sus respectivos países en los campos de la industria, agricultura, investigación y desarrollo, recursos naturales, turismo y en el establecimiento de empresas conjuntas en diversas áreas. Los proyectos que sean considerados convenientes para dicha cooperación, se llevarán a cabo de acuerdo con los términos de contratos y convenios que se suscriban por separado, los cuales se ejecutarán completamente hasta la fecha de su expiración.

ARTICULO V

Las Partes Contratantes propiciarán la participación en las ferias y exposiciones internacionales que se celebren en sus territorios, así como el intercambio de delegaciones y misiones comerciales, poniendo a disposición todas las facilidades posibles con arreglo a sus normas y regulaciones vigentes.

ARTICULO VI

Las operaciones de pago entre ambos países serán efectuadas en cualquier divisa convertible, de acuerdo con las leyes existentes y las regulaciones monetarias que rijan en cada uno de los países.

ARTICULO VII

- a.- La Marina Mercante de cualquiera de las Partes, disfrutará de iguales privilegios de la de la Otra Parte para el transporte de cargas desde sus respectivos países, de acuerdo con las leyes y reglamentos que regulen las actividades de sus marinas mercantes y del transporte marítimo, y los acuerdos de transporte que celebren los armadores en condiciones de racionalidad, reciprocidad e igualdad de tratamiento.
- b.- Cada país concederá a los navíos del Otro país el mismo tratamiento que concede a los suyos en sus propios puertos y límites marítimos jurisdiccionales que se dediquen al comercio internacional, en lo que concierne a su entrada al puerto, utilización de los puertos para carga y descarga, embarque y desembarque de pasajeros y tripulación, derechos portuarios y prestación de servicios relacionados con la navegación y con operaciones comerciales.

ARTICULO VIII

Será designada una Comisión Mixta compuesta por los representantes de Ambas Partes, con el objeto de evaluar el desarrollo del presente Convenio y elevar a los Gobiernos respectivos cualquier sugerencia que tienda al incremento de las relaciones económicas y comerciales entre ambos países.

La Comisión Mixta se reunirá una vez por año, o en el plazo que decidan las Partes, alternamente en cada país.

ARTICULO IX

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha en que cada una de las Partes notifique a la Otra que las exigencias constitucionales con respecto a las formalidades de ratificación han sido cumplidas, y se mantendrá en vigencia por el período de un (1) año, a partir de esa fecha, renovable automáticamente por períodos consecutivos de un (1) año, a menos que uno de los Gobiernos notifique al Otro, en un plazo de sesenta (60) días antes de la expiración del año, de su intención de terminar el Convenio. La terminación no afectará el cumplimiento de los contratos en ejecución.

Firmado en Bogotá el IOD JET BEELUL Cinco Mil Setecientos Cuarenta y Seis, que corresponde al 22 de Septiembre de Mil Novecientos Ochenta y Seis, en dos originales, cada uno en los idiomas hebreo, español e inglés, todos ellos igualmente auténticos. En caso de diferencia de interpretación el texto en inglés será el que prevalezca.

Por el Gobierno
del Estado de Israel:

[*Signed — Signé*]¹

Por el Gobierno
de la República de Colombia:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by Ariel Sharon — Signé par Ariel Sharon.

² Signed by Virgilio Barco Vargas — Signé par Virgilio Barco Vargas.

TRADE AND ECONOMIC COOPERATION AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE STATE OF ISRAEL AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia, wishing to strengthen the traditional friendly relations between their two countries, to facilitate and to expand the economic cooperation and trade relations to the greatest possible extent, on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows:

ARTICLE I

The Government of the State of Israel and the Government of the Republic of Colombia shall take the necessary steps in order to develop the trade relations and the economic cooperation between their two countries, in accordance with the terms of this Agreement and the legislation in force.

ARTICLE II

1. Both Parties shall grant the Most Favoured Nation Treatment to products originating in their respective countries with respect to Custom duties and other taxes of equivalent effect, as well as with what regards the regulations, formalities and procedures inherent to imports and exports.
2. Both Parties agree that the Most Favoured Nation Treatment, as defined in paragraph No. 1, shall not apply to:
 - a. the advantages granted in agreements consistent to GATT;²
 - b. the advantages granted by either of the two Parties to a third country by virtue of its membership in a customs union, a free trade area or - in other regional or sub-regional integration agreements;
 - c. the concessions, franchises, immunities or privileges granted by either of the two Parties to neighbouring countries, in order to facilitate the border's business and trade.

¹ Came into force on 29 January 1992, the date on which the Parties had notified each other (on 16 May 1990 and 29 January 1992) of the completion of the constitutional requirements, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187.

ARTICLE III

This Agreement shall not prevent the Parties from adopting the necessary steps to protect the human life and health, as well as animal and vegetal sanitary conditions.

ARTICLE IV

Both Parties shall encourage economic cooperation through the execution of economic projects among businessmen as well as among Governmental enterprises of their respective countries in industrial, agricultural, research and development, natural resources and touristic fields, and the establishment of joint ventures in various fields. The projects which shall be considered suitable for such cooperation shall be carried out according to the provisions of contracts and agreements which shall be signed separately and shall be totally executed until the date of their expiration.

ARTICLE V

The Contracting Parties shall encourage participation in trade fairs and international exhibitions taking place in their territories, as well as the exchange of delegations and commercial missions and shall place all the necessary facilities at their disposal, in accordance to existing provisions and regulations.

ARTICLE VI

Payments between both countries shall be effected in any convertible currency in accordance with the laws and currency regulations in force in each country .

ARTICLE VII

- a. The Merchant Marine of either Party shall enjoy the same privileges as the other Party for the transportation of cargo from their respective countries, in accordance with the laws and regulations which govern the activities of their merchant marines and maritime transport, as well as the transport - agreements signed by the ship owners in conditions of rationality, reciprocity and equal treatment.

b. Each country shall grant the vessels of the other country which are dedicated to international commerce, the same treatment it grants to its own vessels in its ports and jurisdictional sea limits concerning entrance - into ports, use of loading and unloading facilities, boarding and landing of passengers and crew, port duties and other services related to navigation and commercial operations.

ARTICLE VIII

A Joint Commission, composed by the representatives of both Parties, shall be established, which shall evaluate the development of this Agreement and present any suggestion to their respective countries which is intended to improve the economic and trade relations between both countries.

The Joint Commission shall meet once a year or whenever agreed upon by the Parties, alternatively in each country.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force on the date in which each Party notifies the other that the constitutional requirements with regard to ratification formalities have been fulfilled, and shall remain in force for a period of one year, as of that date, and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year, unless either of the Parties notifies the other, - within 60 days prior to the expiration of the year, about its intention to terminate the Agreement. Termination shall not affect the fulfillment of contracts being executed.

Signed in Bogotá on YOD CHET BEELUL Five Thousand Seven Hundred and Forty Six, which corresponds to the 22th day of SEPTEMBER One Thousand Nine Hundred and Eighty Six, in two originals, in the Hebrew, Spanish and English languages, all equally authentic. In case of divergent interpretations, the English text shall prevail.

For the Government
of the State of Israel:

[Signed — Signé]¹

For the Government
of the Republic of Colombia:

[Signed — Signé]²

¹ Signed by Ariel Sharon — Signé par Ariel Sharon.

² Signed by Virgilio Barco Vargas — Signé par Virgilio Barco Vargas.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ RELATIF AU COMMERCE ET À LA COOPÉRATION ÉCONOMIQUE CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'ÉTAT D'ISRAËL ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie, désireux de renforcer les relations amicales existant entre les deux pays, de faciliter et d'élargir le plus possible la coopération économique et les relations commerciales entre eux sur la base de l'égalité des droits et des avantages mutuels, sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le Gouvernement de l'Etat d'Israël et le Gouvernement de la République de Colombie prennent les mesures nécessaires pour développer les relations commerciales et la coopération économique entre leurs deux pays, conformément aux dispositions du présent accord et à la législation en vigueur.

Article II

1. Chaque Partie accorde aux produits originaires de l'autre pays le traitement de la nation la plus favorisée en ce qui concerne tant les droits de douane et autres redevances de caractère analogue que les réglementations, formalités et procédures d'importation et d'exportation.

2. Les deux Parties conviennent que le traitement de la nation la plus favorisée, tel qu'il est défini au paragraphe 1 ne s'applique pas :

a) Aux avantages accordés conformément aux dispositions d'accords compatibles avec le GATT²;

b) Aux avantages accordés par l'une ou l'autre des Parties à un pays tiers en raison de sa participation à une union douanière, une zone de libre-échange ou à d'autres arrangements régionaux ou sous-régionaux d'intégration;

c) Aux concessions tarifaires, franchises, immunités ou priviléges accordés par l'une ou l'autre des Parties à des pays limitrophes, pour faciliter le trafic frontalier.

Article III

Le présent Accord ne peut être opposé à l'une ou l'autre des Parties pour l'empêcher de prendre les mesures nécessaires à la protection de la vie et de la santé humaines, ainsi qu'au maintien des conditions propres à assurer la santé des animaux et des végétaux.

Article IV

Les deux Parties encouragent la coopération économique, dans le cadre de projets économiques réalisés par des hommes d'affaires et entreprises publiques des

¹ Entré en vigueur le 29 janvier 1992, date à laquelle les Parties s'étaient notifiée (les 16 mai 1990 et 29 janvier 1992) l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 187.

deux pays dans les domaines de l'industrie, de l'agriculture, de la recherche et du développement, des ressources naturelles, du tourisme et par la création de coentreprises dans divers domaines. Les projets jugés appropriés pour une telle coopération seront exécutés conformément aux clauses des contrats et aux dispositions des accords conclus séparément et ceci jusqu'à leur date d'expiration.

Article V

Les Parties contractantes encouragent la participation de délégations et de missions commerciales aux foires et aux expositions commerciales internationales qui ont lieu sur leur territoire ainsi que l'échange de ces délégations et missions, auxquelles elles offrent toutes les facilités nécessaires, conformément aux dispositions et règlements en vigueur.

Article VI

Les paiements entre les deux pays sont effectués en toute monnaie convertible, conformément à la législation et aux réglementations monétaires en vigueur dans chacun d'eux.

Article VII

a) Les navires marchands de chacune des Parties jouissent du même traitement que les navires de l'autre partie pour le transport des cargaisons à destination et en provenance de leurs pays respectifs, conformément aux lois et règlements régissant les activités de leurs marines marchandes et leur transport maritime ainsi qu'aux accords en matière de transport signés par les armateurs, dans le respect de conditions de rationalité, de reciprocité et d'égalité de traitement;

b) Chacune des Parties octroie aux navires battant pavillon du pays de l'autre Partie qui se livrent au commerce international le même traitement qu'elle accorde à ses propres navires dans ses ports et en deçà des limites maritimes dans lesquelles elle exerce sa juridiction, en ce qui concerne l'entrée dans les ports, l'utilisation des facilités portuaires pour le chargement et le déchargement, l'embarquement et le débarquement des passagers et des équipages, les redevances portuaires et l'utilisation d'autres services nécessaires à la navigation et aux opérations commerciales.

Article VIII

Les deux Parties créent une commission mixte composée de représentants de chacune d'elles. Cette commission aura pour tâche d'évaluer l'application du présent Accord et de présenter aux gouvernements des deux pays toute suggestion tendant à améliorer leurs relations économiques et commerciales.

La Commission mixte se réunira une fois par an ou quand les Parties le décideront, alternativement dans chacun des deux pays.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date à laquelle chacune des deux Parties notifiera à l'autre Partie que les dispositions constitutionnelles relatives aux formalités de ratification ont été satisfaites et demeurera en vigueur pendant une période d'un an à compter de cette date. Il sera automatiquement reconduit pour des périodes successives d'un an, à moins que le gouvernement de l'une des Parties ne notification à l'autre, dans un délai de 60 jours avant la fin de l'année, son intention de le dénoncer. La dénonciation n'aura aucun effet sur l'exécution des contrats en cours.

FAIT à Bogota, le Yod Chet Beelul 5746, soit le 22 septembre 1986, en deux exemplaires originaux dans chaque langue soit en hébreu, en espagnol et en anglais, tous ces textes faisant également foi. La version anglaise primera en cas de divergences d'interprétation.

Pour le Gouvernement
de l'Etat d'Israël :
[ARIEL SHARON]

Pour le Gouvernement
de la République de Colombie :
[VIRGILIO BARCO VARGAS]

ANNEX A

*Ratifications, accessions, subsequent agreements, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, accords ultérieurs, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 814. GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE AND AGREEMENTS CONCLUDED UNDER THE AUSPICES OF THE CONTRACTING PARTIES THERETO¹

CXV. PROTOCOL² FOR THE ACCESSION OF GUATEMALA TO THE GENERAL AGREEMENT ON TARIFFS AND TRADE³ (WITH ANNEX). DONE AT GENEVA ON 28 FEBRUARY 1991

Authentic texts of the Protocol: English, French and Spanish.

Authentic text of the annex: Spanish.

Registered by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade, acting on behalf of the Parties, on 14 February 1992.

The governments which are contracting parties to the General Agreement on Tariffs and Trade³ (hereinafter referred to as "contracting parties" and the "General Agreement", respectively), the European Economic Community and the Government of Guatemala (hereinafter referred to as "Guatemala"),

Having regard to the results of the negotiations directed towards the accession of Guatemala to the General Agreement,

Have through their representatives agreed as follows:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 187; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 18, as well as annex A in volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645 and 1656.

² Came into force in respect of all the Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade on 10 October 1991, i.e., the thirtieth day following the day (10 September 1991) upon which it had been accepted by Guatemala, in accordance with paragraph 6. The following is the list of the Parties as at 10 October 1991:

Antigua and Barbuda	Chile	Finland
Argentina	Colombia	(Optional signature affixed on 16 September 1991.)
Australia	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	France
Austria	Congo	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)
Bangladesh	Costa Rica	Gabon
Barbados	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Gambia
Belgium	Côte d'Ivoire	Germany
Belize	Cuba	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)
Benin	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Ghana
Bolivia	Cyprus	Greece
Botswana	Czechoslovakia	Guyana
Brazil	Denmark	Haiti
(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Dominican Republic	Hong Kong
Burkina Faso	Egypt	Hungary
Burundi	European Economic Community	Iceland
Cameroon	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	India
Canada		Indonesia
Central African Republic		
Chad		

(Continued on page 186)

ANNEXE A

No. 814. ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE ET ACCORDS CONCLUS SOUS LES AUSPICES DES PARTIES CONTRACTANTES À CE DERNIER¹

CXV. PROTOCOLE² D'ACCESSION DU GUATEMALA À L'ACCORD GÉNÉRAL SUR LES TARIFS DOUANIERS ET LE COMMERCE³ (AVEC ANNEXE). FAIT À GENÈVE LE 28 FÉVRIER 1991

Textes authentiques du Protocole : anglais, français et espagnol.

Texte authentique de l'annexe : espagnol.

Enregistré par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, agissant au nom des Parties, le 14 février 1992.

Les gouvernements qui sont parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce³ (dénommés ci-après «les parties contractantes» et «l'Accord général» respectivement), la Communauté économique européenne et le gouvernement du Guatemala (dénommé ci-après «le Guatemala»),

Eu égard aux résultats des négociations menées en vue de l'accession du Guatemala à l'Accord général,

Sont convenus, par l'intermédiaire de leurs représentants, des dispositions suivantes :

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 55, p. 187; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs no I à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1129, 1176, 1186, 1187, 1188, 1189, 1190, 1191, 1192, 1193, 1194, 1235, 1263, 1281, 1283, 1321, 1323, 1324, 1329, 1332, 1338, 1441, 1444, 1459, 1482, 1491, 1511, 1599, 1602, 1603, 1604, 1607, 1608, 1609, 1610, 1611, 1612, 1613, 1614, 1615, 1616, 1617, 1618, 1619, 1620, 1621, 1622, 1623, 1624, 1625, 1626, 1627, 1628, 1629, 1630, 1631, 1632, 1633, 1634, 1635, 1636, 1637, 1645 et 1656.

² Entré en vigueur à l'égard de toutes les Parties à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce le 10 octobre 1991, soit le trentième jour ayant suivi celui de l'acceptation (le 10 septembre 1991) par le Guatemala, conformément au paragraphe 6. On trouvera ci-après la liste des Parties au 10 octobre 1991 :

Afrique du Sud	Cameroon	Egypte
Allemagne	Canada	Espagne
(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Chili	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)
Antigua-et-Barbuda	Cypre	Etats-Unis d'Amérique
Argentine	Colombie	Finlande
Australie	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le 16 septembre 1991.)
Autriche	Communauté économique euro- péenne	France
Bangladesh	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)
Barbade	Congo	Gabon
Belgique	Costa Rica	Gambie
Belize	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Ghana
Bénin	Côte d'Ivoire	Grèce
Bolivie	Cuba	Guyana
Botswana	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Haiti
Brésil	Danemark	Hong Kong
(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)		Hongrie
Burkina Faso		Inde
Burundi		

(Suite à la page 187)

PART I – GENERAL

1. Guatemala shall, upon entry into force of this Protocol pursuant to paragraph 6, become a contracting party to the General Agreement, as defined in Article XXXII thereof, and shall apply to contracting parties provisionally and subject to this Protocol:

- (a) Parts I, III and IV of the General Agreement, and
- (b) Part II of the General Agreement to the fullest extent not inconsistent with its legislation existing on the date of this Protocol.

The obligations incorporated in paragraph 1 of Article I by reference to Article III and those incorporated in paragraph 2(b) of Article II by reference to Article VI of the General Agreement shall be considered as falling within Part II for the purpose of this paragraph.

2. (a) The provisions of the General Agreement to be applied to contracting parties by Guatemala shall, except as otherwise provided in this Protocol and in the commitments listed in paragraph 47 of document L/6770, be the provisions contained in the text annexed to the Final Act of the second session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment,¹

(Footnote 1 continued from page 184)

Ireland	New Zealand	Suriname
Israel	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Sweden
Italy	Nicaragua	(Optional signature affixed on 24 September 1991.)
Jamaica	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Switzerland
Japan	Niger	Thailand
Kenya	Nigeria	Togo
Kuwait	Norway	Trinidad and Tobago
Lesotho	Pakistan	Tunisia
Luxembourg	Peru	Turkey
Macao	Philippines	Uganda
Madagascar	Poland	United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
Malawi	Portugal	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)
Malaysia	Republic of Korea	United Republic of Tanzania
Maldives	Romania	United States of America
Malta	Rwanda	Uruguay
Mauritania	Senegal	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)
Mauritius	Sierra Leone	Venezuela
Mexico	Singapore	Yugoslavia
(Optional signature affixed on 17 April 1991.)	South Africa	Zaire
Morocco	Spain	Zambia
Myanmar	(Optional signature affixed on 16 April 1991.)	Zimbabwe
Netherlands	Sri Lanka	

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 55, p. 194; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 1, 2, 10, 12 to 14, 16 to 18, as well as annex A in volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 and 1602.

⁴ Economic and Social Council, *Report of the Second Session of the Preparatory Committee of the United Nations Conference on Trade and Employment* (document E/PC/T/185).

PREMIÈRE PARTIE – DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. A compter de la date à laquelle le présent Protocole entrera en vigueur conformément au paragraphe 6 ci-après, le Guatemala sera partie contractante à l'Accord général au sens de l'article XXXII dudit Accord et appliquera aux parties contractantes, à titre provisoire et sous réserve des dispositions du présent Protocole :

a) les Parties I, III et IV de l'Accord général;

b) la Partie II de l'Accord général dans toute la mesure compatible avec sa législation existant à la date du présent Protocole.

Les obligations stipulées au paragraphe 1 de l'article premier par référence à l'Article III et celles qui sont stipulées à l'alinéa b) du paragraphe 2 de l'article II par référence à l'article VI de l'Accord général seront considérées, aux fins du présent paragraphe, comme relevant de la Partie II de l'Accord général.

2. a) Les dispositions de l'Accord général qui devront être appliquées aux parties contractantes par le Guatemala seront, sauf disposition contraire du présent Protocole et des engagements énoncés au paragraphe 47 du document L/6770, celles qui figurent dans le texte annexé à l'Acte final de la deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi,⁴ telles qu'elles auront été rectifiées, amendées ou autre-

(Suite de la note 1 de la page 185)

Indonésie	Niger	Sénégal
Irlande	Nigéria	Sierra Leone
Islande	Norvège	Singapour
Israël	Nouvelle-Zélande	Sri Lanka
Italie	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Suède
Jamaïque	Ouganda	(Signature facultative apposée le 24 septembre 1991.)
Japon	Pakistan	Suisse
Kenya	Pays-Bas	Suriname
Koweït	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Tchad
Lesotho	Pérou	Tchécoslovaquie
Luxembourg	Philippines	Thaïlande
Macau	Pologne	Togo
Madagascar	Portugal	Trinité-et-Tobago
Malaisie	République de Corée	Tunisie
Malawi	République centrafricaine	Turquie
Maldives	République dominicaine	Uruguay
Malte	République-Unie de Tanzanie	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)
Maroc	Roumanie	Venezuela
Maurice	Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord	Yugoslavie
Mauritanie	(Signature facultative apposée le 16 avril 1991.)	Zaire
Mexique	Rwanda	Zambie
		Zimbabwe

³ Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 55, p. 195; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1, 2, 10, 12 à 14, 16 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1263, 1324, 1338, 1444, 1459, 1482, 1491 et 1602.

⁴ Conseil économique et social, *Rapport de la Deuxième session de la Commission préparatoire de la Conférence des Nations Unies sur le commerce et l'emploi*, (document E/PC/T/185).

as rectified, amended or otherwise modified by such instruments as may have become effective on the day on which Guatemala becomes a contracting party.

(b) In each case in which paragraph 6 of Article V, sub-paragraph 4(d) of Article VII, and sub-paragraph 3(c) of Article X of the General Agreement refer to the date of that Agreement, the applicable date in respect of Guatemala shall be the date of this Protocol.

PART II – SCHEDULE

3. The schedule in the Annex shall, upon the entry into force of this Protocol, become a schedule to the General Agreement relating to Guatemala.

4. (a) In each case in which paragraph 1 of Article II of the General Agreement refers to the date of the Agreement, the applicable date in respect of each product which is the subject of a concession provided for in the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

(b) For the purpose of the reference in paragraph 6(a) of Article II of the General Agreement to the date of that Agreement, the applicable date in respect of the Schedule annexed to this Protocol shall be the date of this Protocol.

PART III – FINAL PROVISIONS

5. This Protocol shall be deposited with the Director-General to the CONTRACTING PARTIES. It shall be open for acceptance, by signature or otherwise, by Guatemala until 31 July 1991. It shall also be open for acceptance by contracting parties and by the European Economic Community.

6. This Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the day upon which it shall have been accepted by Guatemala.

7. Guatemala, having become a contracting party to the General Agreement pursuant to paragraph 1 of this Protocol, may accede to the General Agreement upon the applicable terms of this Protocol by deposit of an instrument of accession with the Director-General. Such accession shall take effect on the day on which the General Agreement enters into force pursuant to Article XXVI or on the thirtieth day following the day of the deposit of the instrument of accession, whichever is the later. Accession to the General Agreement pursuant to this paragraph shall, for the purposes of paragraph 2 of Article XXXII of that Agreement, be regarded as acceptance of the Agreement pursuant to paragraph 4 of Article XXVI thereof.

8. Guatemala may withdraw its provisional application of the General Agreement prior to its accession thereto pursuant to paragraph 7 and such withdrawal shall take effect on the sixtieth day following the day on which written notice thereof is received by the Director-General.

ment modifiées par des instruments qui seront devenus effectifs à la date à laquelle le Guatemala deviendra partie contractante.

b) Dans chaque cas où le paragraphe 6 de l'article V, l'alinéa d) du paragraphe 4 de l'article VII et l'alinéa c) du paragraphe 3 de l'article X de l'Accord général mentionnent la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne le Guatemala sera la date du présent Protocole.

DEUXIÈME PARTIE – LISTE

3. La liste reproduite à l'annexe deviendra la Liste du Guatemala annexée à l'Accord général dès l'entrée en vigueur du présent Protocole.

4. a) Dans chaque cas où le paragraphe 1 de l'article II de l'Accord général mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne chaque produit faisant l'objet d'une concession reprise dans la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

b) Dans le cas de l'alinéa a) du paragraphe 6 de l'article II de l'Accord général qui mentionne la date dudit Accord, la date applicable en ce qui concerne la Liste annexée au présent Protocole sera la date du présent Protocole.

TROISIÈME PARTIE – DISPOSITIONS FINALES

5. Le présent Protocole sera déposé auprès du Directeur général des PARTIES CONTRACTANTES. Il sera ouvert à l'acceptation du Guatemala, par signature ou autrement, jusqu'au 31 juillet 1991. Il sera également ouvert à l'acceptation des parties contractantes et de la Communauté économique européenne.

6. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra celui où il aura été accepté par le Guatemala.

7. Le Guatemala étant devenu partie contractante à l'Accord général conformément au paragraphe 1 du présent Protocole pourra accéder audit Accord selon les clauses applicables du présent Protocole, en déposant un instrument d'accession auprès du Directeur général. L'accession prendra effet à la date à laquelle l'Accord général entrera en vigueur conformément aux dispositions de l'article XXVI, ou le trentième jour qui suivra celui du dépôt de l'instrument d'accession si cette date est postérieure à la première. L'accession à l'Accord général conformément au présent paragraphe sera considérée, aux fins de l'application du paragraphe 2 de l'article XXXII dudit Accord, comme une acceptation de l'Accord conformément au paragraphe 4 de l'article XXVI dudit Accord.

8. Le Guatemala pourra, avant son accession à l'Accord général conformément aux dispositions du paragraphe 7, dénoncer son application provisoire dudit Accord; une telle dénonciation prendra effet le soixantième jour qui suivra celui où le Directeur général en aura reçu notification par écrit.

9. The Director-General shall promptly furnish a certified copy of this Protocol and a notification of each acceptance thereof, pursuant to paragraph 5 to each contracting party, to the European Economic Community, to Guatemala and to each government which shall have acceded provisionally to the General Agreement.

10. This Protocol shall be registered in accordance with the provisions of Article 102 of the Charter of the United Nations.

DONE at Geneva this twenty-eighth day of February one thousand nine hundred and ninety-one, in a single copy, in the English, French and Spanish languages, except as otherwise specified with respect to the Schedule annexed hereto, each text being authentic.

9. Le Directeur général remettra sans retard à chaque partie contractante, à la Communauté économique européenne, au Guatemala et à chaque gouvernement qui aura accédé à l'Accord général à titre provisoire, une copie certifiée conforme du présent Protocole et une notification de chaque acceptation dudit Protocole conformément au paragraphe 5.

10. Le présent Protocole sera enregistré conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

FAIT à Genève, le vingt-huit février mil neuf cent quatre-vingt-onze, en un seul exemplaire, en langues française, anglaise et espagnole, sauf autre disposition stipulée pour la Liste ci-annexée, les trois textes faisant également foi.

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

**PROTOCOLO DE ADHESIÓN DE GUATEMALA
AL ACUERDO GENERAL SOBRE ARANCELES ADUANEROS Y COMERCIO**

Los gobiernos que son partes contratantes del Acuerdo General sobre Aranceles Aduaneros y Comercio (denominados en adelante «las partes contratantes» y «el Acuerdo General» respectivamente), la Comunidad Económica Europea y el Gobierno de Guatemala (denominado en adelante «Guatemala»),

Habida cuenta de los resultados de las negociaciones celebradas para la adhesión de Guatemala al Acuerdo General,

Adoptan, por medio de sus representantes, las disposiciones siguientes:

PRIMERA PARTE — DISPOSICIONES GENERALES

1. A partir del día en que entre en vigor el presente Protocolo de conformidad con el párrafo 6, Guatemala será parte contratante del Acuerdo General en el sentido del artículo XXXII de dicho Acuerdo, y aplicará a las partes contratantes, provisionalmente y con sujeción a las disposiciones del presente Protocolo:

- a) las Partes I, III y IV del Acuerdo General, y
- b) la Parte II del Acuerdo General en toda la medida que sea compatible con su legislación vigente en la fecha del presente Protocolo.

A los efectos de este párrafo, se considerará que están comprendidas en la Parte II del Acuerdo General las obligaciones a que se refiere el párrafo I del artículo primero remitiéndose al artículo III y aquellas a que se refiere el apartado b) del párrafo 2 del artículo II remitiéndose al artículo VI del citado Acuerdo.

2. a) Las disposiciones del Acuerdo General que deberá aplicar Guatemala a las partes contratantes serán, salvo si se dispone lo contrario en el presente Protocolo y en los compromisos detallados en el párrafo 47 del documento L/6770, las que figuran en el texto anexo al Acta final de la segunda reunión de la Comisión Preparatoria de la Conferencia de las Naciones Unidas sobre Comercio y Empleo, según se hayan rectificado, enmendado o modificado de otro modo por medio de los instrumentos que hayan entrado en vigor en la fecha en que Guatemala pase a ser parte contratante.

b) En todos los casos en que el párrafo 6 del artículo V, el apartado d) del párrafo 4 del artículo VII y el apartado c) del párrafo 3 del artículo X del Acuerdo General se refieren a la fecha de este último, la aplicable en lo que concierne a Guatemala será la del presente Protocolo.

SEGUNDA PARTE — LISTA

3. Al entrar en vigor el presente Protocolo, la lista del anexo pasará a ser la Lista de Guatemala anexa al Acuerdo General.

4. a) En todos los casos en que el párrafo 1 del artículo II del Acuerdo General se refiere a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable, en lo que concierne a cada producto que sea objeto de una concesión comprendida en la Lista anexa al presente Protocolo, será la de este último.

b) A los efectos de la referencia que se hace en el apartado a) del párrafo 6 del artículo II del Acuerdo General a la fecha de dicho Acuerdo, la aplicable en lo que concierne a la Lista anexa al presente Protocolo será la de este último.

TERCERA PARTE – DISPOSICIONES FINALES

5. El presente Protocolo se depositará en poder del Director General de las PARTES CONTRATANTES. Estará abierto a la aceptación, mediante firma o do otro modo, de Guatemala hasta el 31 de julio de 1991. También estará abierto a la aceptación de las partes contratantes y de la Comunidad Económica Europea.

6. El presente Protocolo entrará en vigor a los treinta días de haberlo aceptado Guatemala.

7. Guatemala, cuando haya pasado a ser parte contratante del Acuerdo General de conformidad con el párrafo 1 del presente Protocolo, podrá adherirse a dicho Acuerdo, en las condiciones enunciadas en el presente Protocolo, depositando un instrumento de adhesión en poder del Director General. La adhesión empezará a surtir efecto el día en que el Acuerdo General entre en vigor de conformidad con lo dispuesto en el artículo XXVI, o a los treinta días de haberse depositado el instrumento de adhesión en caso de que esta fecha sea posterior. La adhesión al Acuerdo General de conformidad con el presente párrafo se considerará, a los efectos del párrafo 2 del artículo XXXII de dicho Acuerdo, como la aceptación de éste con arreglo al párrafo 4 de su artículo XXVI.

8. Guatemala podrá renunciar a la aplicación provisional del Acuerdo General antes de adherirse a él de conformidad con lo dispuesto en el párrafo 7, y su renuncia empezará a surtir efecto a los sesenta días de haber recibido el Director General el correspondiente aviso por escrito.

9. El Director General remitirá sin dilación copia autenticada del presente Protocolo, así como notificación de cada aceptación de conformidad con el párrafo 5, a cada parte contratante, a la Comunidad Económica Europea, a Guatemala y a cada gobierno que se haya adherido provisionalmente al Acuerdo General.

10. El presente Protocolo será registrado de conformidad con las disposiciones del Artículo 102 de la Carta de las Naciones Unidas.

HECHO en Ginebra, el día veintiocho de febrero de mil novecientos noventa y uno, en un solo ejemplar y en los idiomas español, francés e inglés, salvo indicación en contrario en lo que concierne a la lista anexa, siendo cada uno de los textos igualmente auténticos.

LISTA LXXXVIII - GUATEMALAArancel de la nación más favorecida

Guatemala acuerda consolidar todo su arancel de aduanas a un tipo máximo del 45 por ciento ad valorem, efectivo a partir de la fecha de adhesión, salvo en lo que respecta a los capítulos 50 a 64, para los que el tipo máximo será del 50 por ciento ad valorem, efectivo también a partir de la fecha de adhesión, con las excepciones que figuran en la Lista, que se consolidan a los niveles que en ella se indican. Los derechos de primer negociador se consignan en la Lista.

NOTAS

- Esta lista es auténtica en idioma español.
- Únicamente los items a ocho dígitos están comprendidos en la concesión. Los títulos de las posiciones se incluyen para facilitar las descripciones.
- Salvo indicación en contrario, a partir de la fecha de adhesión los items que figuran en la Lista con un asterisco (*) en la columna 7 estarán libres de las siguientes restricciones, a no ser que se apliquen de conformidad con las disposiciones del Acuerdo General: 1. Impuestos sobre las importaciones, derechos de entrada o cargas a la importación que excedan de los tipos consolidados de los derechos; y 2. Prohibiciones, licencias y permisos restrictivos, y otras limitaciones cuantitativas de la importación.
- Los items con la notación (A) estarán libres de dichas restricciones a partir del 31 de julio de 1993. Los items con la notación (B) estarán sometidos al compromiso general del párrafo 30 del documento L/6770, el cual ha sido incluido por referencia en el Protocolo de Adhesión de Guatemala.
- Cuando se indique un tipo escalonado resultante de la concesión, por ejemplo 35/30, el primer tipo se aplicará a partir de la fecha de adhesión, y el segundo a partir del 31 de julio de 1994.

LISTA LXXXVIII.— GUATEMALAArancel de la nación más favorecida

Esta lista es auténtica solamente en idioma español

N.º de la partida arancelaria CÓDIGO NAUCA	Designación de los productos	Tipo de derecho vigencia de la concesión Adhesión actual	Instrumento en que está establecida la concesión actual	Derechos de primer nego- ciador (DPA) respecto de la concesión actual	Instrumento que se incorporó por primera vez la concesión en una lista del Acuerdo General	Notas
1	2	3	4	5	6	7
ANIMALES VIVOS DE LA ESPECIE BOVINA, INCLUSO LOS DEL GENERO BÚFALO						
01.02.80.00	- Otros animales vivos de la especie bovina, incluso los del género búfalo	15	GT/91	-	GT/91	
01.05	AVES DE CORRAL VIVAS					
01.05.01.00	- Pollos y polluelos con peso unitario que no excede de 185 g	10	GT/91	US, CA	GT/91	
01.05.80.00	- Otras aves de corral, vivas	20	GT/91	-	GT/91	
02.01	CARNES Y DESPOJOS CONESTIBLES DE LOS ANIMALES COMPRENDIDOS EN LAS PARTIDAS 01.01. A 01.04, AMBAS INCLUSIVE, FRESCOS, REFRIGERADOS O CONGELADOS					
02.01.02.00	- Carnes de animales de la especie bovina frescas, refrigerada o congelada	30	GT/91	AU	GT/91	

	1	2	3	4	5	6	7
03.01	PESCADOS FRESCOS (VIVOS O MUERTOS). REFRIGERADOS O CONGELADOS						
03.01.01.99	- Los demás pescados (vivos)	40	GT/91	-	GT/91		
03.01.80.00	- Otros pescados frescos (vivos o muertos), refrigerados o congelados	40	GT/91	-	GT/91		
03.02	PESCADOS SECOS, SALADOS O EN SALMUERA; PESCADOS ANUMADOS, INCLUSO COCIDOS ANTES O DURANTE EL AHUMADO						
03.02.02.00	- Bacalao	40	GT/91	CA	GT/91		
03.02.80.00	- Otros pescados secos, salados o en salmuera; pescados ahumados, incluso cocidos, antes o durante el ahumado	45	GT/91	-	GT/91		
03.03	CRUSTACEOS Y MOLUSCOS (INCLUSO SEPARADOS DE SU CAPARAZON O CONCHA). FRESCOS (VIVOS O MUERTOS), REFRIGERADOS, CONGELADOS, SECOS, SALADOS O EN SALMUERA; CRUSTACEOS SIN PELEAR, SIMPLEMENTE COCIDOS EN AGUA						
03.03.01.00	- Crustáceos y moluscos frescos refrigerados o congelados	40	GT/91	CA	GT/91		
03.03.02.02	- Camarones	40	GT/91	CA	GT/91		
03.03.02.99	- Los demás	40	GT/91	CA	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
04.02 LECHE Y MASA, CONSERVADAS, CONCENTRADAS O AZUCARADAS							
04.02.01.00	- Crema de leche en polvo	40	GT/91	-	GT/91		
04.02.02.01	- Suerzo de leche (lactosuero) en polvo	25	GT/91	-	GT/91		
04.02.02.99	- Los demás sueros	35	GT/91	-	GT/91		
04.02.04.00	- Leche evaporada instantánea	40	GT/91	-	GT/91		
04.02.05.01	- Leche integra	20	GT/91	-	GT/91		
04.02.05.01	- Leche integra en polvo	20	GT/91	NZ	GT/91		
04.02.05.02	- Leche semidescremada	20	GT/91	-	GT/91		
04.02.05.03	- Leche descremada	20	GT/91	-	GT/91		
04.02.05.03	- Leche descremada en polvo	20	GT/91	NZ	GT/91		
04.02.06.00	- Leche deshidratada enriquecida con grasa láctica en proporciones iguales o mayores al 28% a granel	30	GT/91	-	GT/91		
07.01 LEGUMBRES Y HORTALIZAS, EN FRESCO O REFRIGERADAS							
07.01.01.01	- Semillas de patatas para la siembra	10	GT/91	-	GT/91		
07.01.03.00	- Hongos frescos o refrigerados	40	GT/91	-	GT/91		
07.01.80.00	- Otros (lentejas)	40	GT/91	-	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
07.05	LEGUMBRES DE VAINA SECAS, DESVAINADAS, INCLUIDO MONDADAS O PARTIDAS						
07.05.01.00	- Frijoles	30(6)	GT/91	US	GT/91		
08.04.00.00	UVAZ Y PASAS	30	GT/91	US	GT/91		
08.05.00.00	FRUTOS DE CASCARA (DISTINTOS DE LOS COMPRENDIDOS EN LA PARTIDA 08.01) FRESCOS O SECOS, INCLUIDO SIN CASCARA O DESCORTEZADOS						
Ex	- Nueces, excepto de Brasil y macadamia	30	GT/91	US	GT/91		
08.06.00.00	MANZANAS, PERAS Y MEMBRILLOS, FRESCOS	35/20(6) 35/30	GT/91 GT/91	US US	GT/91 GT/91		
Ex	- Exclusivamente manzanas						
Ex	- Exclusivamente peras						
08.12.00.00	FRUTAS DESECADAS (DISTINTAS DE LAS COMPRENDIDAS EN LAS PARTIDAS 08.01 A 08.05, INCLUIDO)						
Ex	- Frutas secas	30	GT/91	US	GT/91		
10.01	TRIGO Y MOLCAJO O TRAJILLON						
10.01.01.01	- Trigo para la sombra	15	GT/91	-	GT/91		
10.01.01.02	- Trigos suaves	30	GT/91	AU	GT/91		
10.01.80.00	- Otros (trigo duro y semiduro); molcajo	5(B)	GT/91	AU, US	GT/91		

1	2	3	4	5	6	7
10.05	MAÍZ					
10.05.80.01	- Maíz amarillo	30/25(B)	GT/91	US	GT/91	
10.05.80.02	- Maíz popcorn	20	GT/91	US	GT/91	
10.05.80.99	- Otra clase de maíz	30(B)	GT/91	US	GT/91	
10.06	ARROZ					
10.06.80.00	- Otros (arroz)	30(B)	GT/91	US	GT/91	
11.01	HARIÑAS DE CEREALES					
11.01.01.00	- Harina de trigo	30(B)	GT/91	CA. US	GT/91	
11.01.80.00	- Harina de maíz	30	GT/91	US	GT/91	
11.02	GRANOS Y SEMILLAS; GRANOS MONDADOS, PERLADOS, PARTIDOS, APLASTADOS O EN COPOS, EXCEPTO EL ARROZ DE LA PARTIDA 10.06; GERMIENES DE CEREALES, ENTEROS, APLASTADOS, EN COPOS O MOLIDOS					
11.02.01.99	- Grahanes y semola de maíz	30	GT/91	US	GT/91	
11.07.00.00	MALTA, INCLUSO TOSTADA	10	GT/91	CE12. US	GT/91	
11.08	ALMIDONES Y FECULAS; INULINA					
11.08.01.00	- Almidones	35	GT/91	US	GT/91	
11.09.00.00	GLUTEN DE TRIGO, INCLUSO SECO					
Ex	- Gluten de trigo	20	GT/91	US	GT/91	

			1	2	3	4	5	6	7
12.01	SEMIAS Y FRUTOS OLEAGINOSOS, INCLUSO QUEBRANTADOS								
12.01.80.99	- Semillas de canola	15	GT/91	CA					GT/91
12.02.00.00	HABITAS DE SEMILLAS Y DE FRUTOS OLEAGINOSOS, SIN DESGRASAR, EXCEPTO LA DE MOSTAZA.								
Ex	- Harina de semillas oleaginosas	15	GT/91	CA					GT/91
12.03.00.00	SEMIAS ESPORAS Y FRUTAS PARA LA SIEMBRA	15	GT/91	-					GT/91
12.10.00.00	REMOLACHAS, NABOS Y RAICES FORRAJERAS; HENO, ALFALFA, ESPARCETA, TREBOL, COLES FORRAJERAS, ALTRAMUCES, VEZAS Y DEMAS PRODUCTOS FORRAJEROS ANALOGOS								
Ex	- Raices forrajeras	20	GT/91	-					
15.02.00.00	SEBOS (DE LAS ESPECIES BOVINA, OVINA Y CAPIRA) EN BRUTO, FUNDIDOS O EXTRAIDOS POR MEDIO DE DISOLVENTES, INCLUIDOS LOS SEBOS LLAMADOS "PRIMEROS JUGOS"								GT/91
Ex	- Grasas de animales y sebo	10(A)	GT/91	US					GT/91
15.03	ESTEARINA SOLAR; OLEOSTEARINA; ACEITE DE MANTECA DE CERDO Y OLEOMARGARINA, NO EMULSIONADA, SIN MEZCLA NI PREPARACION ALGUNA	35	GT/91	US					GT/91
15.03.01.00	- Manteca de cerdo								

	1	2	3	4	5	6	7
15.04	GRASAS Y ACEITES DE PESCADOS Y DE MAMÍFEROS MARINOS, INCLUIDO REFINADOS						
15.04.01.00	- Crudos	20	GT/91	NO	GT/91		
15.04.80.00	- Otros	20	GT/91	NO	GT/91		
15.06.00.00	LAS OENAS GRASAS Y ACEITES ANIMALES (ACEITE DE PIE DE BUEY, GRASA DE HUESOS, GRASA DE DESPERDICIOS, ETC.)						
15.07	ACEITES VEGETALES FIJOS, FLUIDOS O CONCRETOS, BRUTOS, PURIFICADOS O REFINADOS						
15.07.80.01	- Aceites fluidos en bruto (crudos) para uso alimenticio, incluidos de soja desgomado, de algodón neutro y de canola	10(A)	GT/91	CA, US	GT/91		
15.07.80.99	- Los demás aceites vegetales fijos, fluidos o concretos, brutos, purificados o refinados	35	GT/91	NO	GT/91		
15.07.80.99	- Otros aceites vegetales (exclusivamente de grasas)	20(A)	GT/91	CA, US	GT/91		
15.07.80.99	- Otros aceites vegetales	30(A)	GT/91	US	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
15.12	ACEITES Y GRASAS ANIMALES O VEGETALES, PARCIAL O TOTALMENTE HIDROGENADOS Y ACEITES Y GRASAS ANIMALES O VEGETALES SOLIOFICADOS O ENDURECIDOS POR CUALQUIER OTRO PROCEDIMIENTO, INCLUSO REFINADOS, PERO SIN PREPARACION ULTERIOR							
15.12.01.01	- Grasa vegetal 1 laúrico, parcialmente hidrogenada y transesterificada, con escala de fusión mínima de 35 GDS °C y máxima de 40 GDS °C, incluso mezcladas con otras sustancias, en polvo o escamas	35	GT/91	NO		GT/91		
15.12.02.00	- Aceites y grasas animales y vegetales solidificadas o endurecidas por cualquier otro procedimiento	35	GT/91	NO		GT/91		
16.04	PREPARADOS Y CONSERVAS DE PESCADO, INCLUIDO EL CAVIAR Y SUS SUCEDANEOS							
16.04.01.00	- Caviar, anchoas y salmón	40	GT/91	CA		GT/91		
16.04.80.00	- Otros (macarrones enteros o en trocitos, enlatadas al vacío)	45	GT/91	NO		GT/91		
16.04.80.00	- Otros	45	GT/91	CA		GT/91		
17.01	AZUCARES DE REMOLACHA Y DE CAÑA, EN ESTADO SOLIDO							
17.01.00.00	- Azúcar de caña en bruto sin aromatizar ni colorear	45	GT/91	AU		GT/91		

NO: 50*

	1	2	3	4	5	6	7
19.02							
	EXTRACTOS DE MALTA; PREPARADOS PARA LA ALIMENTACION INFANTIL O PARA USOS DIETETICOS O CULINARIOS A BASE DE HARINAS, SEMILLAS, ALMIDONES, FECULAS O EXTRACTOS DE MALTA, INCLUSO CON ADICION DE CACAO EN UNA PROPORCION INFERIOR AL 50 POR CIENTO EN PESO						
19.02.80.00	-	Excl. mezclas de maíz con leche de soya	40	GT/91	US	GT/91	
19.02.80.00	-	Excl. mezclas de trigo con soya	40	GT/91	US	GT/91	
19.05.00.00	PRODUCTOS A BASE DE CEREALES OBTENIDOS POR INSUFLADO O TOSTADO: "PUFFED RICE", "CORN FLAKES" Y ANALOGOS						
Ex	- Cereales secos para el desayuno	40	GT/91	US	GT/91		
20.07	JUGOS DE FRUTAS (INCLUIDOS LOS MOSTOS DE UVA) O DE LEGUMBRES Y HORTALIZAS, SIN FERMENTAR, SIN ADICION DE ALCOHOL, CON O SIN ADICION DE AZUCAR						
20.07.01.00	- Mosto de uva	15	GT/91	US	GT/91		
20.07.02.00	- Exclusivamente jugos y néctares de frutas tropicales	40	GT/91	US	GT/91		
20.07.02.00	- Exclusivamente jugos y néctares de frutas no tropicales; incluyendo de manzanas y uvas	35/30	GT/91	US	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
PREPARADOS ALIMENTICIOS NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS							
21.07.01.00 - Preparaciones compuestas no alcohólicas para la elaboración de bebidas;							
21.07.01.00		20	GT/91	US	GT/91		
21.07.04.00 - Sustitutos de proteinas concentradas		20	GT/91	US	GT/91		
21.07.80.00 - Otros preparados alimenticios		45	GT/91	-	GT/91		
VINOS DE UVA, MOSTO DE UVA "APAGADO" CON ALCOHOL (INCLUIDAS LAS MISTELAS)							
22.05.01.00 - Vinos de uva		35	GT/91	US	GT/91		
22.05.80.00 - Otros		40	GT/91	-	GT/91		
ALCOHOL ETILICO SIN DESNATURALIZAR DE GRADUACION INFERIOR A 80 GRADOS; AGUARDIENTES, LICORES Y DEMAS BEBIDAS ESPIRITUOSAS; PREPARADOS ALCOHOLICOS COMPUSTOS (LLAMADOS "EXTRACTOS CONCENTRADOS") PARA LA FABRICACION DE BEBIDAS							
22.09.03.00 - Whisky		40	GT/91	CE12	GT/91		
TORTAS, ONUJO DE ACEITUNAS Y DEMAS RESIDUOS DE LA EXTRACCION DE ACEITES VEGETALES, CON EXCLUSION DE LAS BORRAS O HECHES							
23.04.01.00 - Harina de soja		10	GT/91	US	GT/91		
23.04.80.00 - Otros (tortas y residuos de la extraccion de aceite de canola)		20	GT/91	CA	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
23.06.00.00	PRODUCTOS DE ORIGEN VEGETAL DEL TIPO DE LOS QUE SE UTILIZAN EN LA ALIMENTACION DE LOS ANIMALES. NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS			15	G1/91	US	GT/91	*
23.07	PREPARADOS FORRAJEROS CON ADICION DE MELAZAS O DE AZUCAR; OTROS PREPARADOS DEL TIPO DE LOS QUE SE UTILIZAN EN LA ALIMENTACION DE LOS ANIMALES			40	G1/91	-	GT/91	*
23.07.80.99	- Los demás preparados para alimentos de animales			35/30	G1/91	US	GT/91	*
24.01.00.00	TABACO EN RANA O SIN ELABORAR; DESPERDICIOS DE TABACO			30	G1/91	US	GT/91	*
Ex	- Tabaco no manufacturado			10	G1/91	US	GT/91	*
24.02.00.00	TABACO ELABORADO; EXTRACTOS O JUGOS DE TABACO			10	G1/91	US	GT/91	*
Ex	- Tabaco elaborado			10	G1/91	US	GT/91	*
25.03.00.00	AZUFRE DE CUALQUIER CLASE, CON EXCLUSION DEL AZUFRE SUBLIMADO, DEL AZUFRE PRECIPITADO Y DEL AZUFRE COLOIDAL			10	G1/91	US	GT/91	*
Ex	- Azufre			10	G1/91	US	GT/91	*
25.10.00.00	FOSFATOS DE CALCIO NATURALES, FOSFATOS ALUMINO-CALCICOS NATURALES, APATICO Y CRETAS FOSFATADAS			10	G1/91	US	GT/91	*
Ex	- Fosfatos de calcio			10	G1/91	US	GT/91	*

		1	2	3	4	5	6	7
25.24.00.00	ASBESTOS			10	GT/91	CA		GT/91
26.01	MINERALES METALURGICOS, INCLUSO ENRIQUECIDOS; PIRITAS DE HIERRO TOSTADAS (CENITAS DE PIRITAS)							
Ex 26.01.80.00	- Minerales de hierro y sus concentrados que no sean piritas de hierro tostadas		15	GT/91	AU		GT/91	
27.01.00.00	HULLAS; BRQUETAS, OVIDOS Y COMBUSTIBLES SOLIDOS ANALOGOS OBTENIDOS A PARTIR DE LA HULLA							
Ex	- Hullas, incluso pulverizadas pero sin aglomerar		15	GT/91	AU		GT/91	
27.13	PARAFINA, CERAS DE PETROLEO O DE MINERALES BITUMINOSOS, OZOKERITA, CERA DE LIGNITO, CERA DE TURBA, RESIDUOS PARAFINICOS ("GATSEN", "SLACK WAX", ETC.)., INCLUSO COLOREADOS							
Ex 27.13.00.00	- Parafina, cera de petroleo o de minerales	20		GT/91	CE12		GT/91	
28.17	HIDROXIDO DE SODIO (SODA CAUSTICA); HIDROXIDO DE POTASIO (POTASA CAUSTICA); PEROXIDOS DE SODIO Y DE POTASIO							
28.17.01.02	- Hidroxido de sodio en solucion acuosa	35/25		GT/91	US		GT/91	
28.17.01.03	- Potasa caustica	10		GT/91	-		GT/91	

		1	2	3	4	5	6	7
28.20.00.00	OXIDO E HIDROXIDO DE ALUMINIO (ALUMINA); CORINDONES ARTIFICIALES							
Ex	- Oxido e hidróxido de aluminio, corindones artificiales						GT/91	AU
28.31.	HIPOCLORITOS; HIPOCLORITO DE CALCIO COMERCIAL; CLORITOS, HIPOBROMITOS							
28.31.01.01	- Hipocloritos de calcio o de sodio	15				GT/91	US	GT/91
29.14.	ACIDOS MONOCARBOXYLICOS, SUS ANHIDRIDOS, HALOGENADOS, PEROXIDOS Y PERACIDOS; SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, MITRADOS Y NITROSADOS							
29.14.80.00	- Otros (Acidos, monocarbólicos)	20				GT/91	CE12	GT/91
29.21	OTROS ESTERES DE LOS ACIDOS MINERALES (EXCEPTO LOS ESTERES DE LOS ACIDOS HALOGENADOS) Y SUS SALES, Y SUS DERIVADOS HALOGENADOS, SULFONADOS, MITRADOS Y NITROSADOS							
29.21.01.00	- O-metilsulfato	20				GT/91	CE12	GT/91
29.22	COMPUSTOS DE FUNCION AMINA					GT/91	-	GT/91
29.22.02.00	- Cloranetilianina	20						
29.31	TIOCOMPUESTOS ORGANICOS							
29.31.01.00	- Metamidophos	40				GT/91	CE12	GT/91
29.31.80.00	- Otros metamidophos	20				GT/91	-	GT/91

		1	2	3	4	5	6	7
29.35	COMPOUESTOS HETEROCICLICOS, INCLUIDOS LOS ACIDOS NUCLEICOS							
E. 29.35.00.00	- Compuestos heterocíclicos							
29.36	PROVITAMINAS Y VITAMINAS, NATURALES O REPRODUCIDAS POR SÍNTESIS (INCLUSO LOS CONCENTRADOS NATURALES), ASI COMO SUS DERIVADOS EN TANTO SE UTILICEN PRINCIPALMENTE COMO VITAMINAS MESCUDAS O NO ENTRE SI, INCLUSO EN SOLUCIONES DE CUALQUIER CLASE	20	GT/91	CE12		GT/91		
29.38.00.00	- Provitaminas y vitaminas	20	GT/91	CE12		GT/91		
29.44.00.00	ANTIBIOTICOS	20	GT/91	CE12		GT/91		
30.01.00.00	GLANDULAS Y DEMAS ORGANOS PARA USOS OPOTERAPICOS, DEDECOS, INCLUSO PULVERIZADOS; EXTRACTOS PARA USOS OPOTERAPICOS, DE GLANDULAS O DE OTROS ORGANOS O DE SUS SECRETIONES ANIMALES PREPARADAS PARA FINES TERAPÉUTICOS O PROFILÁCTICOS NO EXPRESADAS NI COMPRENDIDAS EN OTRAS PARTIAS	15	GT/91	HU		GT/91		
30.02	SUEROS ESPECÍFICOS DE PERSONAS O DE ANIMALES INMUNIZADOS; VACUUMS MICROBIANAS, TOXINAS, CULTIVOS DE MICROORGANISMO (INCLUIDOS LOS FERMENTOS Y CON EXCLUSIÓN DE LAS LEVADURAS) Y OTROS PRODUCTOS SIMILARES							
30.02.01.00	- Sueros antitóxicos excepto el de cobral y el de coral	20	GT/91	HU		GT/91		
30.02.80.00	- Otros	15	GT/91	HU		GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
MEDECINAS EMPLEADAS EN MEDICINA O EN VETERINARIA							
30.03							
30.03.01.00	- Medicamentos que contengan por lo menos una de las sustancias terapéuticas siguientes: sulfamidas, antibióticos, hormonas, heterosídos, alcaloides y sus respectivos derivados	10	GT/91	CE12.CH, HU, CA	GT/91	GT/91	*
30.03.01.00	- Medicamentos que contengan sulfamidas	10	GT/91	US	GT/91	GT/91	*
30.03.02.00	- Insulina	10	GT/91	CH, HU	GT/91	GT/91	*
30.03.60.00	- Otros medicamentos	10	GT/91	CH, HU, CE12.US	GT/91	GT/91	*
30.04.00.00	SUATAS, GAZAS, VENDAS Y ARTICULOS ANALOGOS (APOSTOS, ESPARDIADOS, SIMAPISIOS, ETC.) IMPREGNADOS O RECUBIERTOS DE SUBSTANCIAS FARMACEUTICAS O ACONDICIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR CON FINES MEDICOS O QUIRURGICOS, DISTINTOS DE LOS PRODUCTOS A QUE SE REFIERE LA NOTA 3 DE ESTE CAPITULO	40	GT/91	HU	GT/91	GT/91	*
30.05	OTROS PREPARADOS Y ARTICULOS FARMACEUTICOS						
30.05.21.00	- Reactivos de diagnóstico	15	GT/91	HU	GT/91	GT/91	*
30.05.02.00	- preparaciones químicas a base de hormonas o espermicidas que contengan propiedades contraceptivas	15	GT/91	HU	GT/91	GT/91	*
30.05.03.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91	GT/91	*

	1	2	3	4	5	6	7
31.02							
ABONOS MINERALES O QUÍMICOS NITROGENADOS							
31.02.01.00	- en forma primaria, excepto el nitrato de amonio	15	GT/91	CE12 ¹ .N0 ¹ .CA	GT/91		
31.02.02.00	- Nitrato de amonio	25	GT/91	CA	GT/91		
31.02.03.00	- Abonos a base de nitrato de amonio	25	GT/91	CA, N0 ²	GT/91		
31.02.80.00	- Otros abonos minerales o químicos nitrogenados	10(A)	GT/91	US	GT/91		
31.02.80.00	- Otros abonos minerales o químicos a base de amonio	10	GT/91	CA, CE12.N0 ²	GT/91		
31.03							
ABONOS MINERALES O QUÍMICOS FOSFATADOS							
31.03.01.00	- En formas primarias	15	GT/91	N0	GT/91		
31.03.80.00	- Otros abonos minerales o químicos fosfatados	10(A)	GT/91	US, N0 ¹	GT/91		
31.04							
ABONOS MINERALES O QUÍMICOS POTÁSICOS							
31.04.01.00	- En formas primarias	15	GT/91	N0, CA	GT/91		
31.04.80.00	- Otros fertilizantes potásicos	20	GT/91	N0, CA	GT/91		

¹CE, N0: 20;
²N0: 30%;

	1	2	3	4	5	6	7
31.05	OTROS ABONOS: PRODUCTOS DE ESTE CAPÍTULO QUE SE PRESENTAN EN TABLETAS, PASTILLAS Y DEMÁS FORMAS ANALÓGAS, O EN ENVASES DE UN PESO BRUTO MÁXIMO DE 10 KILOGRAMOS						
31.05.01.00	- En formas primarias	10	GT/91	HO ¹ , CA	GT/91		
31.05.02.00	- Otros abonos presentados en tabletas, pastillas y demás formas análogas o en envases de un peso bruto máximo de 10 kg	20	GT/91	CA	GT/91		
31.05.80.00	- Otros abonos: productos de este capítulo que se presenten en tabletas y pastillas	15	GT/91	CE12	GT/91		
31.05.80.00	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91		
32.04.00.00	MATERIAS COLORANTES DE ORIGEN VEGETAL (INCLUIDOS LOS EXTRACTOS DE MADERAS TINTOREAS Y DE OTRAS ESPECIES TINTOREAS VEGETALES, PERO CON EXCLUSIÓN DEL INDIGO) Y MATERIAS COLORANTES DE ORIGEN ANIMAL						
Ex	- Materias colorantes de origen vegetal	15	GT/91	US	GT/91		
32.05.00.00	MATERIAS COLORANTES ORGÁNICAS SINTÉTICAS; PRODUCTOS ORGÁNICOS SINTÉTICOS DE LA CLASE DE LOS UTILIZADOS COMO "LUMINIFEROS"; PRODUCTOS DENOMINADOS "AGENTES DE BLANQUEO ÓPTICO" FIJABLES SOBRE FIBRA; INDIGO NATURAL						
Ex	- Materias colorantes orgánicas	10	GT/91	CH	GT/91		
		10	GT/91	US	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
32.08.00.00	PIGMENTOS, OPACIFICANTES Y COLORES PREPARADOS, COMPOSICIONES VITRIFICABLES, LUSTRES LIQUIDOS Y PREPARACIONES SIMILARES, PARA LAS INDUSTRIAS DE CERAMICA, ESMALTE O VIDRIO; ENGBRES; FRITA DE VIDRIO Y OTROS VIDRIOS EN FORMA DE POLVO, GRANULOS, LANTILLAS O COPOS							
Ex	- Pigmentos separados		15	GT/91	US	GT/91		
33.04	MEZCLAS ENTRE SI DE DOS O MAS SUSTANCIAS ODOREAS, NATURALES O ARTIFICIALES, Y MEZCLAS A BASE DE UNA O MAS DE ESTAS SUSTANCIAS (INCLUIDAS LAS SIMPLES SOLUCIONES EN UN ALCOHOL), QUE CONSTITUYAN MATERIAS BASICAS PARA LA PERFUMERIA, LA ALIMENTACION U OTRAS INDUSTRIAS							
33.04.01.00	- Mezclas a base de aceites esenciales, resinoides, mentol u otras materias odorantes, para aromatizar tabaco	10	GT/91	CH	GT/91			
33.04.02.00	- Mezclas a base de aceites esenciales u otras sustancias odoriferas, naturales o artificiales para la industria alimenticia	20	GT/91	CH	GT/91			
33.04.03.00	- Mezclas de aceites esenciales, incluso conteniendo alcohol etilico, con o sin adicion de otras materias para preparar bebidas gaseosas	10	GT/91	CH	GT/91			
33.04.80.00	- Mezclas entre si de dos o mas sustancias odoriferas	15	GT/91	US	GT/91			
33.04.80.00	- Otros	10	GT/91	CH	GT/91			

	1	2	3	4	5	6	7
JABONES; PRODUCTOS Y PREPARACIONES ORGÁNICAS TENSIOACTIVAS USADAS COMO JABÓN, EN BARRAS, EN TROZOS, EN FORMAS MOLDEADAS O TROQUELADAS O EN PANES (CONTENGAN O NO JABÓN)							
34.01.01.00	- Jabones medicinales, excepto los jabones desinfectantes	35	GT/91	us	GT/91	-	GT/91
34.01.8G.00	- Jabones orgánicos tensioactivos	10/35	GT/91	us	GT/91	-	GT/91
34.02	PRODUCTOS ORGÁNICOS TENSIOACTIVOS; PREPARACIONES TENSIOACTIVAS Y PREPARACIONES PARA LAVAR, CONTENGAN O NO JABÓN						
34.02.01.00	- Ácidos dodecil y tridecilbenzenosulfónicos y sus sales	45	GT/91	-	GT/91	-	GT/91
34.02.01.99	- Otros productos orgánicos tensioactivos	30	GT/91	-	GT/91	-	GT/91
34.02.02.01	- Emulificantes à base de ácidos dodecil y tridecilbenzenosulfónicos o de esterios fosfóricos, sus sales, mezclados con otros compuestos orgánicos	45	GT/91	-	GT/91	-	GT/91
34.02.02.99	- Otros emulificantes fosfóricos, sus sales, mezclados con otros compuestos orgánicos	20	GT/91	-	GT/91	-	GT/91

	1	2	3	4	5	6	7
37.01	PLACAS FOTOGRÁFICAS Y PELÍCULAS PLANAS, SENSIBILIZADAS, SIN IMPRESIONAR, DE MATERIAS OISINTAS DEL PAPEL, CARTÓN O TEJIDO						
37.01.80.00	- Placas fotográficas excepto las de rayos X	15		GT/91	US	GT/91	
37.02	PELÍCULAS SENSIBILIZADAS, SIN IMPRESIONAR, PERFORADAS O NO, EN ROLLOS O EN TIRAS						
37.02.80.00	- Películas en rollo excepto las de rayos X	15		GT/91	US	GT/91	
37.08.00.00	- Productos químicos para usos fotográficos, incluidos los que sirven para producir la luz de amago	20		GT/91	US	GT/91	
38.08.00.00	COLOFONIAS Y ACTUOS RESINICOS, Y SUS DERIVADOS, EXCEPTO LAS RESINAS ESTERIFICADAS DE LA PARTIDA 38.05; ESENCIA DE COLOFONIA Y ACEITE DE COLOFONIA						
	Ex	- Resina y ácidos resinosos	10	GT/91	US	GT/91	
38.11	DESINFECTANTES, INSECTICIDAS, FUNGICIDAS, RATICIDAS, HERBICIDAS, INHIBidores DE GERMINACIÓN, REGULADORES DEL CRECIMIENTO DE LAS PLANTAS Y PRODUCTOS SIMILARES, PRESENTADOS COMO PREPARACIONES O EN FORMAS O ENVASES PARA LA VENTA AL POR MENOR O EN ARTICULOS TALES COMO CINTAS, HECHAS Y BUJIAS AZUFRIADAS Y PAPELES MATANOSCAS						
38.11.01.01	- Desinfectantes a base de aceite de pino y de agentes tesoactivos de amonio clatnario	45		GT/91	HU ¹	GT/91	
38.11.01.99	- Los demás	20		GT/91	HU	GT/91	

1 HU: 50;

	1	2	3	4	5	6	7
38.11.02.01	- Insecticidas a base de canfenos clorados, claridemiform o metamidófagos	20	GT/91	CH, HU ¹ , CA ²	GT/91		
38.11.02.02	- Insecticidas formulados a base de acetato, aldrin, azinfosmetil, etc.	20(A)	GT/91	CH, HU, US	GT/91		
38.11.02.99	- Otros insecticidas	20	GT/91	CH, HU	GT/91		
38.11.02.99	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91		
38.11.03.01	- Fungicidas formulados a base de captanofol, efidanos y propined dinamín, sandofan, thicom, triadémón	20	GT/91	CH, HU, US, CA	GT/91		
38.11.03.99	- Los demás	15	GT/91	CH, HU, CA ³	GT/91		
38.11.04.01	- Herbicidas a base de propanilo trifluralina	35	GT/91	HU, CA	GT/91		
38.11.04.02	- Herbicidas formulados a base de glifosato, metacloro, paraguat y 2,4 D	20	GT/91	HU, US, CA ³	GT/91		
38.11.04.99	- Los demás	20	GT/91	HU, CA ³	GT/91		
38.11.05.00	- Reguladores del crecimiento de las plantas	15	GT/91	HU	GT/91		
38.11.06.00	- Preparaciones para la venta al por menor tales como cintas, mechas y bujías azufradas y papeles matamoscas	40	GT/91	HU	GT/91		
38.11.80.00	- Otros	15	GT/91	HU	GT/91		

¹ HU: 35%
² CA: 30%
³ CA: 35%

	1	2	3	4	5	6	7
38.19.01.99	PRODUCTOS QUÍMICOS Y PREPARADOS DE LAS INDUSTRIAS QUÍMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS (INCLUIDOS LOS QUE CONSISTEN EN MEZCLAS DE PRODUCTOS NATURALES), NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS; PRODUCTOS RESIDUALES DE LAS INDUSTRIAS QUÍMICAS O DE LAS INDUSTRIAS CONEXAS, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS						
38.19.01.99	- Otros productos químicos y preparaciones	30	GT/91	CE12. US	GT/91		
39.02	PRODUCTOS DE POLIMERIZACIÓN Y COPOLIMERIZACIÓN (POLIETILENO, POLITETRAHIDROFILTENO, POLISODI-BUTILENO, POLIESTIRENO, CLORURO DE POLIVINILICO, ACETATO DE POLIVINILICO, CLOROACETATO DE POLIVINILICO Y DEMAS DERIVADOS POLIVINILICOS, OBTENIDOS POLIACRILICOS Y POLIMETACRILICOS, RESINAS DE CUMARONA INDENO, ETC.)						
39.02.03.00	- Polietileno y poliestireno en las formas primarias señaladas en las notas (39.3 A) y (39.3 B) excepto PVC y sus derivados	15	GT/91	CA. CE12 ¹	GT/91		
39.03.03.03	- Hojas de celulosa regenerada, sin impresión	30	GT/91	CE12	GT/91		
39.03.03.04	- Hojas de celulosa regenerada, con impresión	45	GT/91	-	GT/91		
39.07	MANUFACTURAS DE LAS MATERIAS DE LAS PARTIDAS 39.01 A 39.06, INCLUSIVE						
39.07.06.00	- Tubos PVC y cañerías	40/15	GT/91	US	GT/91		

¹ CE12: 20%

	1	2	3	4	5	6	7
40.11	BANDAJES, NEUMATICOS, BANDAS DE ROADURA INTERCAMBIABLES PARA NEUMATICOS, CÁMARAS DE AIRE Y "FLAPS". DE CAUCHO VULCANIZADO SIN ENDURECER, PARA RUEDAS DE CUALQUIER CLASE						
40.11.01.01	- Llantas para bicicletas	20	GT/91	-	GT/91		
40.11.01.02	- Llantas para motocicletas	20	GT/91	CA	GT/91		
40.11.01.99	- Los demás	20	GT/91	-	GT/91		
44.05.00.00	MADERA SIMPLEMENTE ASERRADA, EN SENTIDO LONGITUDINAL, CORTADA EN HOJAS O DESENROLLADA, DE MAS DE 5 MM DE ESPESOR						
Ex	- Madera simple aserrada en sentido longitudinal	10	GT/91	US	GT/91		
44.07.00.00	TRAVIESAS DE MADERA PARA VIAS FERREAS	15	GT/91	US	GT/91		
Ex	- Durmientes de madera para vía ferrea						
44.09.00.00	FLEJES DE MADERA; RODRIGORES HERIDOS; ESTACAS Y ESTAQUILLAS DE MADERA, AGUZADAS, SIN ASERRAR LONGITUDINALMENTE; MADERA EN TABLILLAS, LAMINAS O CIATAS; MADERA HILADA; MADERA Triturada EN FORMA DE PLAQUITAS O DE PARTICULAS; VIRUTA DE MADERA DE LOS TIPOS UTILIZADOS EN LA FABRICACION DE VINAS O PARA LA CLARIFICACION DE LIQUIDOS; MADERA SIMPLEMENTE DESBASTADA O REDONDEADA, PERO SIN TORNEAR, CURVAR, NI HABER SUFRIDO OTRO TRABAJO, PARA BASTORES, PARAGUAS, MANGOS DE HERDIENTES Y SIMILARES						
Ex	- Postes o palos endidos de maderas duras	25	GT/91	US	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
44.11.00.00	TABLEOS DE FIBRAS DE MADERA O DE OTRAS MATERIAS VEGETALES, INCLUSO AGLORERADAS CON RESINAS NATURALES O ARTIFICIALES O CON OTROS AGLORERANTES ORGANICOS						
Ex	- Tableros de fibras de madera	35/30	GT/91	US	GT/91		
44.13.00.00	MADERA (INCLUIDAS LAS TARIAS O FRISOS PARA ENTARIMADOS, SIN ENSAMBLAR), CEPILLADA, RANURADA, MACHÍNEBRADA, CON LENGUETAS, REBAJES, CHAFLANES O ANALOGOS						
Ex	- Maderas capilladas con lenguetas	35/30	GT/91	US	GT/91		
44.14	MADERAS SIMPLEMENTE ASERRADAS LONGITUDINALMENTE, CORTADAS O DESEROLLADAS, DE ESPESOR IGUAL O INFERIOR A 5 MM; CHAPAS Y MADERA PARA CONTRACHAPADO DE IGUAL ESPESOR						
44.14.01.00	- Madera especial para la fabricación de lápices	10	GT/91	US	GT/91		
44.14.80.00	- Otras maderas, aserradas longitudinalmente	30	GT/91	US	GT/91		
44.14.80.00	- Otras maderas, aserradas longitudinalmente de maderas suaves exclusivamente	25	GT/91	US	GT/91		
44.15.00.00	MADERA CHAPADA O CONTRACHAPADA, INCLUSO O CON ADICIÓN DE OTRAS MATERIAS; MADERA CON TRABAJO DE MARQUETERIA O TABACEA						
Ex	- Plywood	35/30	GT/91	US	GT/91		
Ex	- Exclusivamente plywood de madera suave	30	GT/91	US	GT/91		

			1	2	3	4	5	6	7
44.16.00.00	TABLEROS CELULARES DE MADERA, INCLUIDO RECUBIERTOS CON CHIAPAS DE METALES CONUNES								
Ex	- Tableros celulares de madera	35		GT/91	US			GT/91	
44.17.00.00	MADERAS LLAMADAS "MEJORADAS", EN TABLEROS, PLANCHAS, BLOQUES Y ANALOGOS								
Ex	- Madera mejorada	35		GT/91	US			GT/91	
44.18.00.00	MADERAS LLAMADAS "ARTIFICIALES" O "REGENERADAS", FORMADAS POR VIBRITAS, ASERRIN, HARINA DE MADERA U OTROS DESPERDICIOS LEJOSOS, AGLOMERADOS CON RESINAS NATURALES O ARTIFICIALES O CON OTROS ADITIVANTES ORGANICOS, EN TABLEROS, PLANCHAS, BLOQUES Y SIMILARES								
Ex	- Maderas regeneradas	35		GT/91	US			GT/91	
44.19.00.00	LISTONES Y MOLDURAS DE MADERA PARA MUEBLES, MARCOS, DECORADOS INTERIORES, CONDUCCIONES ELECTRICAS Y ANALOGOS								
Ex	- Marcos y molduras de madera	35		GT/91	US			GT/91	
44.21.00.00	CAJAS, CAJITAS, JAUJAS, CILINDROS Y ENVASES SIMILARES COMPLETOS, DE MADERA								
Ex	- Cajas de madera para embalaje	35		GT/91	US			GT/91	

		1	2	3	4	5	6	7
44.23.00.00	OBRAS DE CARPINTERIA Y PIEZAS DE ARMAZONES PARA EDIFICIOS Y CONSTRUCCIONES, INCLUIDOS LOS TAULEROS PARA ENTARIMADOS Y LAS CONSTRUC-							
	CIONES PREFABRICADAS, DE MADERA							
Ex	- Piezas y armazones de carpinteria y ebanisteria							
45.02	CUBOS, PLACAS (LAMINAS), HOJAS Y TIRAS DE CORCHO NATURAL, INCLUSO LOS CUBOS O CUADRILLITOS PARA LA FABRICACION DE TAPONES	35		GT/91	US	GT/91		
45.02.00.00	- Corcho natural en laminas, hojas, tiras y pliegos	15		GT/91	-	GT/91		
45.04	CORCHO AGLOMERADO (CON O SIN AGlutinante) Y SUS MANUFACTURAS							
45.04.00.00	- Corcho aglomerado (con o sin aglutinante)	15		GT/91	-	GT/91		
47.01	PASTAS DE PAPEL							
47.01.02.00	- Pastas quimicas a la soda y al sulfato	15		GT/91	US	GT/91		
47.01.80.00	- Otras pastas quimicas de madera	15		GT/91	US	GT/91		
48.01	PAPELES Y CARTONES, INCLUIDA LA GUATA DE CELULOSA, EN ROLLOS O EN HOJAS							
48.01.02.01	- Papel prensa en bobinas	20		GT/91	CA	GT/91		
48.01.02.99	- Los demas papeles no recubiertos para impresion	45		GT/91	SE	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
48.01.03.00	- Papel tipo pensa que no cumpla las condiciones de la nota complementaria centroamericana (48-A)			45	GT/91	CA		GT/91
48.01.04.01	- Papel cartulina y cartón "Kraft", papeles paja y similares, incluso al sulfito, blanqueados con gramaje de más de 25 y hasta 69 g/m cuadrado			40	GT/91	CA, SE		GT/91
48.01.04.02	- Papel natural con gramaje de más de 25 y hasta 55 g/m cuadrado			40	GT/91	CA, SE		GT/91
48.01.04.99	- Los demás			30	GT/91	SE		GT/91
48.01.04.99	- Otros papeles Kraft			25	GT/91	US		GT/91
48.01.06.00	- Papel tipo bond o ledger, con gramaje de hasta 150 g/m cuadrado, excepto el de la subpartida 48.01.07			45	GT/91	FI		GT/91
48.01.07.01	- Papel bond registro con gramaje hasta 45 g/m cuadrado			45	GT/91	FI		GT/91
48.01.07.99	- Papel bond registro de gramaje mayor que 45 g/m ²			45	GT/91	FI		GT/91
48.01.07.99	- Los demás			45	GT/91	-		GT/91

	1	2	3	4	5	6	7
48.01.08.00	- Papelería, cartulinas y cartones con gramaje de 150 hasta 300 g/m cuadrado fabricado por el proceso de encolado interno (Manile, bristol, index y similares), excepto Kraft	45	GT/91	F1		GT/91	
48.01.09.00	- Cartones con gramaje superior a 300 g/m cuadrado (gris, duplex, triplex y similares)	30	GT/91	US, F1		GT/91	
48.01.80.00	- Otros	45	GT/91	-		GT/91	
48.07	PAPELES Y CARTONES ESTUCADOS, REVESTIDOS, IMPRENDIDOS O COLORREADOS SUPERFICIALMENTE (JASPEADOS, INDIANAS Y SIMILARES) O IMPRESOS (DISTINTOS DE LOS DEL CAPÍTULO 49), EN ROLLOS O EN HOJAS						
48.07.07.00	- Papelería recubiertos con carga inorgánica y resinas, con gramaje de 60 g/m cuadrado y hasta 210 g/m cuadrado recubiertos o barnizados por una o ambas caras, incluso satinados o gofrados	20	GT/91	F1, SC		GT/91	
48.07.03.00	- Formularios continuos constituidos por una banda de papel plegado y perforados transversalmente, a intervalos regulares	45	GT/91	F1		GT/91	
48.07.80.00	- Otros	20	GT/91	F1		GT/91	
48.15	OTROS PAPELES Y CARTONES RECORTADOS PARA UN USO DETERMINADO						
48.15.02.02	- Cintas de papel engomado y reforzado	40	GT/91	US		GT/91	

	1	2	3	4	5	6	7
48.16.00.00	CAJAS, SACOS Y OTROS ENVASES DE PAPEL O CARTÓN; CARTONAJES USADOS EN OFICINAS, TIENDAS Y SIMILARES						
Ex	- Cajas y otros materiales de empaque	35	GT/91	US	GT/91		
48.18	LIBROS REGISTRO, CUADERNOS, CUADERNILLOS Y TALORARIOS (DE NOTAS, RECIBOS Y SIMILARES). "BLOCKS" DE NOTAS, AGENDAS, CARPETAS, CLASICADORES, ENCUADERNACIONES (DE HOJAS MOVIBLES U OTRAS) Y OTROS ARTÍCULOS DE PAPEL Y CARTÓN PARA USOS ESCOLARES, DE OFICINA O DE PAPELERÍA; ALBUMES PARA MUESTRARIOS Y PARA COLECCIONES Y CUBIERTAS PARA LIBROS, DE PAPEL O CARTÓN						
48.18.01.00	- Formularios y formas impresas sueltas	40	GT/91	US	GT/91		
48.18.80.00	- Otros libros de registro y artículos de papel	40	GT/91	US	GT/91		
48.19.00.00	ETIQUETAS DE TODAS CLASES DE PAPEL O CARTÓN, ESTEN O NO IMPRESAS, CON ILUSTRACIONES O SIN ELLAS, INCLUSO ENGRAMADAS						
Ex	- Etiquetas de toda clase de papel o cartón	40	GT/91	US	GT/91		
49.07	SELLOS DE CORREO, TIMBRES FISCALES Y ANÁLOGOS, SIN DILITERAR, DE CURSO LEGAL O DESTINADOS A TENER CURSO LEGAL EN EL PAÍS DE DESTINO; PAPEL TIMBRADO, BILLETES DE BANCO, TÍTULOS DE ACCIONES O DE OBLIGACIONES Y OTRO TÍTULOS SIMILARES, INCLUIDOS LOS TALORARIOS DE CHEQUES Y ANÁLOGOS						
49.07.01.00	- Sellos de correo, timbres fiscales, papel sellado y análogos, billetes de banco	35	GT/91	CE12	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
49.07.80.00	- Otros sellos de correo, timbres fiscales y análogos			40	GT/91	US		GT/91
51.03.00.00	HILADOS DE FIBRAS TEXTILES SINTÉTICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS, ACONDICIONADOS PARA LA VENTA AL POR MENOR							
Ex:	- telas manufacturadas con fibra de poliéster	50		GT/91				GT/91
	- Hilados de fibras textiles sintéticas y artificiales continuas (de poliéster)	50		GT/91				GT/91
51.04	TEJIDOS DE FIBRAS TEXTILES SINTÉTICAS Y ARTIFICIALES CONTINUAS (INCLUIDOS LOS TEJIDOS DE MONOFILAMENTOS O DE TIRAS DE LAS PARIDAS 51.01 O 51.02)							
51.04.02.00	- Tejidos de polipropileno de una densidad menor o igual a 10 hilos por centímetro cuadrado	50		GT/91				GT/91
51.04.03.01	- Tejidos de poliamidas con una densidad mayor a 70 hilos por cm cuadrado	50		GT/91				GT/91
51.04.03.02	- tipo Oxford con ligamento plano, en gramajes de 100 a 120 g por metro cuadrado, con soporte de espuma poliuretano, en grosor de 4 a 15 mm con un gramaje conjunto superior a 240 g por metro cuadrado	50		GT/91				GT/91
51.04.03.99	- Los demás	50		GT/91				GT/91
51.04.04.00	- Tejidos fabricados con hilos teñidos con dibujos jacquard	50		GT/91				GT/91

	1	2	3	4	5	6	7
51.04.80.00	- Otros tejidos sintéticos	50/40	GT/91	US	GT/91	•	•
53.01.00.00	LAMAS SIN CARDAR NI PEINAR	40	GT/91	AU	GT/91	•	•
53.11.00.00	TEJIDOS DE LANA O DE PELOS FINOS	50/45	GT/91	US	GT/91	•	•
55.09	OTROS TEJIDOS DE ALGODÓN						
55.09.01.00	- Otros tejidos de algodón de ligamento sarga, que contengan hilos crudos o blanqueados en un sentido o de otro color en el otro (mezclilla) con peso de 400 g o más por metro cuadrado	50	GT/91	-	GT/91	•	•
55.09.03.00	- Otros tejidos de ligamento sarga, con densidad de 35 a 45 hilos por cm ² y gramaje superior a 240 g/m ² e inferior a 400 g/m ²	50	GT/91	CA	GT/91	•	•
55.09.80.00	- Otros tejidos de algodón	50/40	GT/91	US	GT/91	•	•
59.08	TEJIDOS IMPREGNADOS, CON BANO O RECUBIERTOS DE DERIVADOS DE LA CELULOSA O DE OTRAS MATERIAS PLÁSTICAS ARTIFICIALES Y TEJIDOS ESTRATIFICADOS CON ESTAS MISMAS MATERIAS						
59.08.02.00	- Tejidos de fibras poliamídicas impregnados de resinas sintéticas	50/40	GT/91	US	GT/91	•	•
59.08.03.00	- Entretelas impregnadas termoplásticas	50/40	GT/91	US	GT/91	•	•

	1	2	3	4	5	6	7
64.02	CALZADO CON SUELA DE CUERO NATURAL, ARTIFICIAL O REGENERADO; CALZADO CON SUELA DE CAUCHO O DE MATERIA PLÁSTICA ARTIFICIAL (DISTINTO DEL COMPRENDIDO EN LA PARTIDA 64.01)						
64.02.01.00	- Calzado especial para trabajadores con protectores de metal en los dedos y botas con la parte superior de cuero, para trabajar, escalar y montar	50/35	GT/91	US	GT/91		
64.02.80.00	- Otros zapatos con suela natural o artificial de cuero, hule o plástico	50	GT/91	US	GT/91		
64.05	PARTES CORPÓREAS DE CALZADO (INCLUIDAS LAS PLANTILLAS Y LOS REFUEROS DE TALONES O TALONERAS) DE CUALQUIER MATERIA, EXCEPTO METAL						
64.05.01.00	- Partes para zapatos	50/40	GT/91	US	GT/91		
70.20	LAMA DE VIDRIO, FIBRAS DE VIDRIO Y MANUFACTURAS DE ESTOS MATERIALES						
70.20.02.00	- Otros tejidos de vidrio hilado (incluido la pataquería) y artículos confeccionados con los mismos	45	GT/91	CA	GT/91		
70.20.80.00	- Otros	20 /	GT/91	CA	GT/91		

		1	2	3	4	5	6	7
71.07.00.00	ORO Y SUS ALIACIONES (INCLUSO EL ORO PLATINADO) EN BRUTO O SEMILABRADOS							
Ex	- Oro, incluido el oro platinado, en bruto, semielaborado o en polvo, no monetario							
73.07	HIERRO Y ACERO EN DESBASTES CUADRADOS O RECTANGULARES ("BLOCKS"), Y PALANQUILLAS; DESBASTES PLANOS ("SLABS") Y LLANTON; PIEZAS DE HIERRO Y DE ACERO SIMPLEMENTE DESBASTADAS POR FORJA O POR BATIDO (DESBASTES DE FORJA)	20		GT/91	AU		GT/91	
73.07.00.00	- Hierro y acero en desbastes	20		GT/91	-		GT/91	
73.10	BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS EN CALENTITE POR LAMINACION, EXTRUSION O FORJA (INCLUIDO EL ALAMBRIÓN); BARRAS DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDAS O ACABADAS EN FRÍO; BARRAS HUECAS DE ACERO PARA PERFORACION DE MINAS							
73.10.01.00	- Barras macizas (varillas), de sección circular, para construcción, de diámetro superior a 13 mm e igual o inferior a 45 mm, no normalizado dimensionalmente	35		GT/91	SE		GT/91	
73.10.01.00	- Barras macizas (varillas), de sección circular, para construcción, de diámetro igual o superior a 5.5 mm y hasta 45 mm no normalizado dimensionalmente, cortadas a medida	35		GT/91	-		GT/91	

	1	2	3	4	5	6	7
73.10.02.00	- Barras macizas, cuadradas o rectangulares de sección transversal superior a 13 mm e igual o inferior a 38 mm, no normalizado dimensionalmente	35	GT/91	SE		GT/91	
73.10.03.00	- Alambres de sección circular o poligonal, laminado en caliente y presentado en rollos cuya mayor dimensión de la sección transversal sea superior a 6.5 mm e igual o inferior a 9.5 mm	20	GT/91	SE		GT/91	
73.10.80.00	- Otros	20	GT/91	SE		GT/91	
73.11	PERFILES DE HIERRO O DE ACERO OBTENIDOS EN CALIENTE POR LAMINACION, EXTRUSION, FORJADO, O BIEN OBTENIDOS O ACABADOS EN FRIO; TABLERAS DE HIERRO O DE ACERO, INCLUIDO PERFORADAS O HECHAS DE ELEMENTOS ENSAMBLADOS						
73.11.01.00	- Perfiles laminados con estructura "c", con grosor mayor a 1.5 mm e igual o inferior a 3.5 mm y cuya dimensión en el corte transversal sea mayor a 11.0 mm e igual o inferior a 210 mm no normalizados dimensionalmente	35	GT/91	-		GT/91	
73.11.02.00	- Perfiles laminados en "u" o "l", con grossores de 1.8 mm a 6.4 mm y con un ancho superior a 12 mm	35	GT/91	-		GT/91	
73.11.80.00	- Otros	20	GT/91	-		GT/91	

1	2	3	4	5	6	7	
73.13	CHAPAS DE HIERRO O DE ACERO, LAMINADOS EN CALIENTE O EN FRÍO						
73.13.01	Planchas y láminas revestidas						
73.13.01.01	- Planchas y láminas revestidas con zinc (galvanizadas) o esmaltadas. lisas o corrugadas con gruesos superiores a 0.16 mm e iguales o inferiores a 0.75 mm (números del 26 al 32)	30	GT/91	JP	GT/91		
Ex	- Iguales o inferiores a 0.5 mm	30	GT/91	-	GT/91		
Ex	- Hojas y láminas de hierro o acero recubiertas de zinc	30	GT/91	US	GT/91		
73.13.01.99	- Las demás planchas y láminas revestidas	20	GT/91	CE12	JP	GT/91	
73.13.02.00	- Planchas y láminas no revestidas	20	GT/91	JP	GT/91		
73.18	TUBOS (INCLUIDOS SUS DESBASTES) DE HIERRO O DE ACERO, CON EXCLUSIÓN DE LOS ARTÍCULOS DE LA PARTIDA 73.19						
73.18.01.00	- Tubos soldados de diámetro exterior comprendidos entre 12 mm a 115 mm y grueso de pared de 0.8 mm a 6.4 mm, incluso galvanizados, no normalizados dimensionalmente	35	GT/91	SE	GT/91		
73.18.01.00	- Tubos soldados de diámetro exterior comprendidos entre 12 mm a 115 mm y grueso de pared de 0.8 mm a 6.4 mm	35	GT/91	US	GT/91		

JP: 50%

	1	2	3	4	5	6	7
73.18.02.00	- Tubos soldados de sección cuadrada o rectangular mayor de 12 mm y hasta 76 mm	45	GT/91	SE	GT/91		
73.18.80.00	- Otros	20	GT/91	SE	GT/91		
73.21.00.00	ESTRUCTURAS Y SUS PARTES (HANGARES, PUENTES Y ELEMENTOS DE PUENTES, COMPUERTAS DE ESCUASAS, TORRES, CASTILLETOS, PILARES O POSTES, COLUMNA- MAS, ARRIADURAS, TECHADOS, MARCOS DE PUERTAS Y VENTANAS, CIERRES METÁLICOS, BALAUSTRADAS, REJAS, ETC.) DE FUNDICIÓN, HIERRO O ACERO; CHAPAS, FLEJES, BARJAS, PERFILES, TUBOS, ETC., DE FUNDICIÓN, HIERRO O ACERO, PREPARADOS PARA SER UTILIZADOS EN LA CONSTRUCCIÓN						
Ex	- Estructuras y sus partes de fundición, hierro o acero	30	GT/91	US	GT/91		
73.22.00.00	DEPÓSITOS, CISTERNAS, CUBAS Y OTROS RECIPIENTES ANALÓGOS PARA CUALQUIER PRODUCTO (CON EXCLUSIÓN DE LOS GASES COMPRESIONADOS O LICUADOS), DE FUNDICIÓN, HIERRO O ACERO, CON CAPACIDAD SUPERIOR A 300 LITROS, SIN DISPOSITIVOS MECÁNICOS O TÉRMICOS, INCLUSO CON REVESTIMIENTO INTERIOR O CALORIFUGO						
Ex	- Depósitos, cisternas, cubas y otros recipientes analógicos para cualquier producto	30	GT/91	US	GT/91		
73.27	TELAS METÁLICAS Y ENREJADOS, DE ALAMBRE DE HIERRO O DE ACERO; CHAPAS O BANDAS EXTENDIDAS, DE HIERRO O DE ACERO						
73.27.01.00	- Enrejados (malla de alambre galvanizada)	30	GT/91	US	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
73.32	PERNOS Y TUERCAS (FILETEADOS O NO); TIRAFONDOS, TORILLLOS, ARNELLAS Y GANICHOS CON PASO DE ROSCA, REBACHES, PASADORES, CLAVIJAS, CHAVETAS Y ARTICULOS ANALOGOS DE PERIERIA Y DE TORNILLERIA, DE FUNDICION, HIERRO O ACERO; ARANDELAS (INCLUIDAS LAS RANDELAS ABIERTAS Y LAS DE PRESION), DE HIERRO O DE ACERO						
73.32.01.01	- Pernos, tornillos y tirafondos con cabeza hexagonal de acero no aleado con un diámetro superior a 6 mm y hasta 26 mm, con longitudes de 12 mm y hasta 460 según normas ASA (UNC)	40	GT/91.	CA	GT/91		
73.32.01.02	- Pernos, tornillos y tirafondos con cabeza semiesférica, tipo carroceria, de acero no aleado, con un diámetro superior a 6 mm y hasta 26 mm, con longitudes de 12 mm y hasta 460 mm según normas ASA (UNC)	40	GT/91.	CA	GT/91		
73.32.01.03	- Pernos, tornillos y tirafondos de acero no aleado, con cabeza hexagonal con un diámetro superior a 6 mm y hasta 13 mm, con longitudes superiores a 25 mm y hasta 135 mm según normas ASA	40	GT/91.	CA	GT/91		
73.32.01.04	- Pernos, tornillos y tirafondos para madera, con cabeza ranurada, de acero no aleado con diámetro superior a 2.5 mm y hasta 6.5 mm y longitudes superiores a 7.5 mm y hasta 78 mm según normas ASA	40	GT/91.	CA	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
73.32.01.05	- Pernos, tornillos y tirañones con cabeza esférica y semiesférica, ranurado de acero no aleado, con un diámetro superior a 3.5 mm y hasta 26 mm y longitud de 7.5 mm y hasta 460 mm de cabeza plana con un diámetro superior a 2.5 mm y hasta 26 mm y longitudes de 3.5 mm y hasta 460 mm según normas ASA	40	GT/91	CA	GT/91	.	.
73.32.01.06	- Pernos, tornillos y tirañones sin cabeza, con gancho en el extremo o en forma de U, de acero no aleado, con diámetro entre 5 mm y 12 mm y largo de hasta 560 mm	40	GT/91	CA	GT/91	GT/91	.
73.32.01.99	- Los demás	30	GT/91	CA	GT/91	GT/91	.
73.32.02.00	- Arandelas planas, de acero no aleado	40	GT/91	CA	GT/91	GT/91	.
73.32.80.00	- Otros	30	GT/91	CA	GT/91	GT/91	.
73.38	ARTICULOS DE USO DOMESTICO Y DE HIGIENE Y SUS PARTES, DE FUNDICION, HIERRO O ACERO: LANA DE HIERRO O ACERO; ESPORAS, RODILLAS, GUANTES Y ARTICULOS SIMILARES PARA FRECAR, LUSTRAR Y USOS ANALOGOS, DE HIERRO O DE ACERO						.
73.38.80.00	- Artículos de uso doméstico y de higiene, de fundición, hierro o acero	40	GT/91	US	GT/91	.	.
73.40	OTRAS MANUFACTURAS DE FUNDICION, HIERRO O ACERO						.
73.40.80.00	- Otras manufacturas de fundición, hierro o acero	35	GT/91	US	GT/91	.	.

			1	2	3	4	5	6	7
76.01.00.00	ALUMINIO EN BRUTO: DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE ALUMINIO								
E.x	- Aluminio en bruto		15		GT/91	AU, CA ¹		GT/91	
79.01.00.00	CINC EN BRUTO: DESPERDICIOS Y DESECHOS, DE CINC								
E.x	- Cinc en bruto		15		GT/91	CA		GT/91	
82.02	SIERRAS DE MANO, HOJAS DE SIERRA DE TODAS CLASES (INCLUIDO LAS FRESES - SIERRA Y LAS HOJAS NO DENTADAS PARA ASEGAR)								
82.02.01.00	- Hojas de sierra circulares de acero, calzadas o no con tungsteno de un diámetro de 1524 mm a 4572 mm y espesores desde 0.5 mm hasta 3.5 mm		30		GT/91	-		GT/91	
82.02.02.00	- Hojas de sierra de cinta o banda de acero de un ancho de 6 mm a 31 mm, con espesores de 0.6 mm a 2.5 mm		30		GT/91	-		GT/91	
82.02.03.00	- Hojas de sierra de acero plata, para arcos de uso manual, de un ancho de hasta 13.5 mm, con espesor máximo de 0.80 mm cuyo largo no excede los 310 mm, con 18, 24 o 32 dientes por cada 25.4 mm		30		GT/91	-		GT/91	
82.02.80.00	- Otros		20		GT/91	-		GT/91	

¹CA: 201

	1	2	3	4	5	6	7
83.02	GUARNICIONES, HERRAJES Y OTROS ARTICULOS SIMILARES DE METALES COMUNES, PARA MUEBLES, PUERTAS, ESCALERAS, VENTANAS, PERSIANAS, CARROSERIAS, ARTICULOS DE GUARNICIONERIA, BAULES, ARCAS, ARQUITAS Y OTRAS MANUFACTURAS DE ESTA CLASE; ALZAPAROS, PERCHAS, SOPORTES Y ARTICULOS SEMEJANTES, DE METALES COMUNES (INCLUIDOS LOS CIERRAPUERTAS AUTOMATICOS)						
83.02-80.99	- Accesorios o monturas de base metálica	30	GT/91	US	GT/91		
83.07	APARATOS DE ALUMBRADO Y ARTICULOS DE LAMPISTERIA, ASI COMO SUS PARTES COMPONENTES NO ELECTRICAS, DE METALES COMUNES						
83.07.01.00	- Lámparas para alumbrado eléctrico	35	GT/91	US	GT/91		
83.09.00.00	CIERRES, MONTURAS-CIERRE, HEBILLAS, HEBILLAS-CIERRE, BROCHES, CORCHETES, OBJETOS Y ARTICULOS SIMILARES, DE METALES COMUNES, PARA ROPA, CALZADO, TOLDOS, MARROQUINERIA Y PARA CUALQUIER CONFECCION O EQUIPO; REMACHES TUBULARES O CON ESPICA HENKIDA, DE METALES COMUNES; CUENTAS Y LENTEJUELAS, DE METALES COMUNES						
Ex	- Grapas, ganchos de base de metal	30	GT/91	US	GT/91		
83.13	TAPONES METALICOS, TAPONES FILETADOS, PROTECTORES DE TAPONES, CAPSULAS PARA SOBRETAPONAR, CAPSULAS RASGABLES, TAPONES VERTEDORES, RECIENTOS Y ACCESORIOS SIMILARES PARA ENVASAR O EMBALAR, DE METALES COMUNES						
83.13.80.00	- Otros tanques	30	GT/91	US	GT/91		

			1	2	3	4	5	6	7
84.06.00.00	MOTORES DE EXPLOSION O DE COMBUSTION INTERNA, DE ENBOLD	20		GT/91	JP				GT/91
84.07.00.00	RUEDAS HIDRAULICAS, TURBIMAS Y DEMAS MA- QUINAS MOTRICES HIDRAULICAS	10		GT/91	CH				GT/91
84.09.00.00	APISIDADRADAS DE PROPULSION MECANICA	20		GT/91	JP				GT/91
84.10.00.00	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS PARA LIQUIDOS, INCLUIDAS LAS BOMBAS NO MECANICAS Y LAS BOMBAS DISTRIBUIDORAS CON DISPOSITIVO MEDIDOR; ELE- VADORES PARA LIQUIDOS (DE ROSARIO, DE CANGILONES, DE CINTAS FLEXIBLES, ETC.)	20		GT/91	SE				GT/91
Ex	- Bombas para agua	20		GT/91	SE				GT/91
84.11	BOMBAS, MOTOBOMBAS Y TURBOBOMBAS DE AIRE Y DE VACIO; COMPRESORES, MOTOCOMPRESORES Y TURBO- COMPRESORES DE AIRE Y OTROS GASES; GENERADORES DE ENBOLDOS LIBRES; VENTILADORES Y ANALOGOS	40		GT/91	SE				GT/91
84.11.01.00	- Ventiladores y analogos	40		GT/91	SE				GT/91
84.11.80.00	- Bombas de vacio y bombas de aire, de mano o de pedal	20		GT/91	SE				GT/91
84.12.00.00	GRUPOS PARA ACONDICIONAMIENTO DE AIRE QUE CONTENGAN, REUNIDOS EN UN SOLO CUERPO, UN VENTILADOR CON MOTOR Y DISPOSITIVOS ADECUADOS PARA MODIFICAR LA TEMPERATURA Y LA HUMEDAD	25		GT/91	US				GT/91
Ex	- Maquinas para aire acondicionado								

		1	2	3	4	5	6	7
84.14	HORNOS INDUSTRIALES O DE LABORATORIO, CON EXCLUSIÓN DE LOS HORNS ELECTRÍCOS DE LA PARTIDA 85.11							
84.14.80.00	- Hornos para panadería de hornada continua	20		GT/91	-			GT/91
84.15	MATERIAL, MAQUINAS Y APARATOS PARA LA PRODUCCIÓN DE FRÍO, CON EQUIPO ELÉCTRICO O DE OTRAS CLASES							
84.15.01.00	- Refrigeradores y congeladores	30		GT/91	US			GT/91
84.23.00.00	MAQUINAS Y APARATOS, FIJOS O MÓVILES PARA EXTRACCIÓN, EXPLORACIÓN, EXCAVACIÓN O PERFORACIÓN DEL SUELO (PALAS MECÁNICAS), CORTADORES DE CARBÓN, EXCAVADORAS, ESCARIFICADORAS, NIVELADORAS, "BULLDOZERS", TRAILLERS ("SCRAPERS"), ETC.; MARTIETESES, QUITANIEVES, DISTINTOS DE LOS VEHÍCULOS QUITANIEVES DE LA PARTIDA 87.03							
Ex	- Máquinas y aparatos fijos o móviles para extracción, exploración, excavación o perforación del suelo	20		GT/91	SE			GT/91
84.24	MAQUINAS, PARATOS Y ARTEFACTOS AGRÍCOLAS Y HORTICOLAS PARA LA PREPARACIÓN Y TRABAJO DEL SUELO Y PARA EL CULTIVO, INCLUIDOS LOS RODILLOS PARA CESEPEDES Y TERRENOS DE DEPORTES							
84.24.01.00	- Arados y rastreras	25		GT/91	-			GT/91
84.24.80.00	- Otra maquinaria, aparatos y artefactos agrícolas y hortícolas	20		GT/91	-			GT/91

	1	2	3	4	5	6	7
84.24.90.31	- Partes y piezas para arados y râstres	10	GT/91	-	GT/91	-	
84.24.90.99	- Partes y piezas para maquinaria y aparatos agrícolas y hortícolas	20	GT/91	-	GT/91	-	
84.25	MAQUINARIA COSECHADORA Y TRILLADORA; PRENSAS PARA PAJA Y FORRAJE; CORTADORAS DE CÉSPED; AVENTADORAS Y MAQUINAS SIMILARES PARA LA LIMPIEZA DE GRANOS, SELECCIONADORAS DE HUEVOS, FRUTAS Y OTROS PRODUCTOS AGRÍCOLAS, CON EXCLUSIÓN DE LAS MAQUINAS Y APARATOS DE MOLINERIA DE LA PARTIDA 84.29						
84.25.31.30	- Máquinas seleccionadoras de granos de café	10	GT/91	-	GT/91	-	
84.25.80.30	- Otros	20	GT/91	-	GT/91	-	
84.35.00.00	MAQUINAS Y APARATOS PARA IMPRENTA Y ARTES GRAFICAS, MARGENADORAS, PLEGADORAS Y OTROS APARATOS AUXILIARES DE IMPRENTA						
Ex	- Máquinas y aparatos para impresión y artes gráficas	20	GT/91	-	GT/91	-	
84.36.00.00	MAQUINAS Y APARATOS PARA EL HILADO (EXTRUSION) DE MATERIAS TEXTILES SINTETICAS Y ARTIFICIALES; MAQUINAS Y APARATOS PARA LA PREPARACION DE MATERIAS TEXTILES; MAQUINAS PARA LA HILATURA Y EL RETORCIDO DE MATERIAS TEXTILES; MAQUINAS PARA BOBINAR (INCLUIDAS LAS CANTILLERAS) Y DEVANAR MATERIAS TEXTILES						
Ex	- Máquinas y aparatos para el hilado	20	GT/91	-	GT/91	-	

			1	2	3	4	5	6	7
84.17.00.00	TELARES Y MAQUINAS PARA TEJER, PARA HACER GENEROS DE PUNTO, TULES, ENCAJES, BORDADOS, PASAMERIA Y MALLA (RED); APARATOS Y MAQUINAS PREPARATORIOS PARA TEJER O HACER GENEROS DE PUNTO, ETC. (URDIDORAS, ERCOLADORAS, ETC.)								
Ex	- Telares y maquininas para tejer			20		GT/91	-		
84.38.00.00	MAQUINAS Y APARATOS AUXILIARES PARA LAS MAQUINAS DE LA PARTIDA 84.37 (MECANISMOS DE CALADAS, MAQUITITAS Y MECANISMOS JACQUARD, PARA URDIDORES Y PARATRABAJOS, MECANISMOS DE CAMBIO DE LANAZADERAS, ETC.); PIEFAS SUEL TAS Y ACCESORIOS DESTINADOS EXCLUSIVA O PRINCIPALMENTE A LAS MAQUINAS Y APARATOS DE LA PRESENTE PARTIDA Y DE LAS PARTIDAS 84.36 Y 84.37 (HUNDOS, ALETAS, GUARNICIONES DE CARGAS, PEINES, BARRETAS, HILERAS, LANZADERAS, LIZOS Y BASTIDORES, AGUJAS, PLATILLAS, GANCHOS, ETC.)								

	1	2	3	4	5	6	7
84.40	MAQUINAS Y APARATOS PARA EL LAVADO, LIMPIEZA, SECADO, BLANQUEO, TERÍFIDO, APRESTO Y ACABADO DE HILADOS, TEJIDOS Y MANUFACTURAS TEXTILES (INCLUIDOS LOS APARATOS PARA LAVAR LA ROPA, PLANCHAR Y PRENSAR LAS FONFECIONES, ENROLLAR, PLEGAR O CORTAR LOS TEJIDOS); MAQUINAS PARA RESTIMENTO DE TEJIDOS Y DEMAS SOPORTES PARA LA FABRICACION DE LIMOLEO Y OTRAS COBERTURAS DE SUELDO; MAQUINAS PARA EL ESTAMPADO DE HILADOS, TEJIDOS, FIELTRO, CUERO, PAPEL DE DECORAR (ARTESANIAS), PAPEL DE EMBALAJE, LIMOLEOS Y OTROS MATERIALES SIMILARES (INCLUIDOS LAS PLANCHAS Y CILINDROS GRABADOS PARA ESTAS MAQUINAS)						
84.40.00.00	- Maquinas y aparatos para el lavado y secado de ropa con capacidad superior a 10 kilos	20		GT/91	-		GT/91
84.49.00.00	HERAMIENTAS Y MAQUINAS-HERRAMIENTAS NEUMATICOS O CON MOTOR INCORPORADO QUE NO SEA ELECTRICO, DE USO MANUAL	20		GT/91	SE		GT/91
84.51.00.00	MAQUINAS DE ESCRIBIR SIN DISPOSITIVO TOTALIZADOR; MAQUINAS PARA AUTENTICAR CHEQUES						
	Ex	- Maquinas de escribir sin dispositivo totalizador	20	GT/91	SE		GT/91
84.54.00.00	DITRAS MAQUINAS Y APARATOS DE OFICINA (CODIGODORES HECTOGRAFICOS O DE CLISES), MAQUINAS PARA IMPRIMIR DIRECCIONES, MAQUINAS PARA CLASIFICAR, CONTAR Y ENCARTUCIAR MONEDA, APARATOS AFILALAPICES, APARATOS PARA PERFORAR Y GRAPAR ETC.)						

	1	2	3	4	5	6	7
84.56	MAQUINAS Y APARATOS PARA CLASIFICAR, CRIBAR, LAVAR, QUEBRANTAR, TRITURAR, MEZCLAR TIERRAS, PIEDRAS Y OTRAS MATERIAS MINERALES SOLIDAS; MAQUINAS Y APARATOS PARA AGLORERAR, DAR FORMA Y MOLEOAR COMBUSTIBLES MINERALES SOLIDOS, PASTAS CERAMICAS, CEMENTO, YESO Y OTRAS MATERIAS MINERALES EN POLVO O EN PASTA; MAQUINAS PARA FORMAR LOS MOLEDES DE ARENA PARA FUNDICION						
84.56.02.00	- Máquinas para la fabricación de bloques de cemento	30	GT/91	-	GT/91		
84.59.00.00	MAQUINAS, APARATOS Y ARTEFACTOS MECANICOS, NO EXPRESADOS NI COMPRENDIDOS EN OTRAS PARTIDAS DEL PRESENTE CAPITULO						
Ex	- Máquinas, aparatos y artefactos mecanicos	20	GT/91	-	GT/91		
84.60.00.00	CAJAS DE FUNDICION, MOLEDES Y COQUILLAS PARA METALES (EXCEPTO LAS LINGOTERAS), CARBUROS METALICOS, VITRIOL, MATERIAS MINERALES (PASTAS CERAMICAS, HORMIGON, CEMENTO, ETC.), CAUCHO Y MATERIAS PLASTICAS ARTIFICIALES						
Ex	- Máquinas, herramientas para el trabajo de la piedra, productos cerámicos, hormigón, fibrocemento y otras materias minerales análogas y para el trabajo en frío del vidrio	20	GT/91	SE	GT/91		

			1	2	3	4	5	6	7
15.01.00.00	MÁQUINAS GENERADORAS; MOTORES; CONVERTIDORES ROTATIVOS O ESTÁTICOS (RECTIFICADORES, ETC.); TRANSFORMADORES; BOBINAS DE REACTANCIA Y DE AUTOINDUCCIÓN								
Ex	- Transformadores	15	GT/91	-				GT/91	
15.06.	APARATOS ELECTROMECÁNICOS (CON MOTOR INCORPORADO) DE USO DOMÉSTICO								
15.06.00.00	- Otros aparatos electromecánicos de uso doméstico	15	GT/91	US				GT/91	
15.13.00.00	APARATOS ELÉCTRICOS PARA TELEFONÍA Y TELEGRAFÍA CON HILOS, INCLUIDOS LOS APARATOS DE TELECOMUNICACIÓN POR CORRIENTE PORTADORA								
Ex	- Aparatos eléctricos para teléfono y telegrafía	20	GT/91	US, JP, CA				GT/91	
15.15	APARATOS TRANSMISORES Y RECEPTORES DE RADIODIFUSIÓN Y RADIOTELÉGRAFIA; APARATOS EMISORES Y RECEPTORES DE RADIODIFUSIÓN Y TELEVISIÓN (INCLUIDOS LOS RECEPTORES COMBINADOS CON UN APARATO DE REGISTRO O DE REPRODUCCIÓN DEL SONIDO) Y APARATOS TOMADISTAS DE TELEVISIÓN; APARATOS DE RADIODIFUSIÓN DE TELEVISIÓN; APARATOS DE RADIODIFUSIÓN, RADIODETECCIÓN, RADIOSÓNDOS Y RADIOTELÉGRAMAS								
15.15.01.00	- Transmisores de radiodifusión	20	GT/91	US				GT/91	
15.15.02.00	- Receptores de radiodifusión, armados o en módulos	15	GT/91	US				GT/91	

	1	2	3	4	5	6	7
85.19	APARATOS Y MATERIALES PARA CORTE, SECCIONAMIENTO, PROTECCIÓN, EMPALME O CONEXIÓN DE CIRCUITOS ELÉCTRICOS (INTERRUPTORES, COMUTADORES, RELES, CONTACTACIRCUITOS, PARARRAYOS, AMORTIGUADORES DE Onda, TOMAS DE CORRIENTE, PORTALAMPARAS, CAJAS DE EMPALME, ETC.); RESISTENCIAS NO CALENTADORAS, POTENCIÓMETROS Y REGISTROS; CIRCUITOS IMPRESOS; CUADROS DE MANDO O DE DISTRIBUCIÓN						
85.19.01.01	- Interruptores unipolares de baja tensión, giratorios o de cadena	20	GT/91	CA	GT/91		
85.19.01.02	- Interruptores de seguridad con accionamiento manual, con capacidades menores de 600 A y 600 V	40	GT/91	CA	GT/91		
85.19.01.03	- Interruptores termomagnéticos con accionamiento automático, al vacío, al aire, de aceite o en plástico moldeado, menores de 100 amperios y de 250 V	30	GT/91	CA	GT/91		
85.19.01.04	- Comutadores (relevadores de sobrecarga, contactores magnéticos arrancadores magnéticos)	40	GT/91	CA	GT/91		
85.19.01.99	- Las demás lámparas	15	GT/91	CA	GT/91		
85.19.80.01	- Pararrayos y corta-circuitos	30	GT/91	CA	GT/91		
85.19.80.99	- Los demás	15	GT/91	CA	GT/91		
85.19.90.99	- Las demás partes, componentes y piezas sueltas	20	GT/91	CA	GT/91		

			1	2	3	4	5	6	7
85.20	LÁMPARA Y TUBOS ELÉCTRICOS DE INCANDESCIENCIA O DE DESCARGA INCLUIDOS LOS DE RAYOS ULTRA- VIOLETA O INFRARROJOS, LÁMPARAS DE ARCO								
85.20.01.00	- Bombillas de incandescencia con potencia mínima de 15w y máxima de 200w y con voltaje de 115v hasta 230v	45			GT/91	HU			GT/91
85.20.02.01	- Tubos rectos con potencia mínima de 14w y máxima de 215w	45			GT/91	HU			GT/91
85.20.02.99	- Los demás	15			GT/91	HU			GT/91
85.20.03.00	- Lámparas de descarga utilizados en foto- grafía, diferentes de las de la partida 90.07	30			GT/91	HU			GT/91
85.20.80.00	- Otros	15			GT/91	HU			GT/91
85.20.90.01	- Filamentos y pinos para bombillas de in- candescencia y tubos de fluorescencia	15			GT/91	HU			GT/91
85.20.90.99	- Los demás	45			GT/91	HU			GT/91

1 HU: 50¢

	1	2	3	4	5	6	7
85.23							
	HILOS, TRENZAS, CABLES (INCLUIDOS LOS CABLES COAXIALES), PLETINAS, BARRAS Y SIMILARES, AISLADOS PARA LA ELECTRICIDAD (INCLUIDO LA QUEMADURA U OXIDADOS ANÓDICAMENTE), PROVISTOS O NO DE PIEZAS DE CONEXIÓN						
85.23.01.00	- Hilos (alambres), trenzas y cables de cobre o aluminio y su aleación con silicio, magnesio y manganeso, con capacidad máxima de 5000V, incluso para usos telefónicos (excluidos los alambres o cables coaxiales, laqueados, estatizados, oxidados anódicamente, los telefónicos submarinos y aquellos con aislamiento siliconado, a base de asbesto o de fibra de vidrio)	45	GT/91	CA			
85.23.00.00	- Otros	20	GT/91	CA			
87.01.00.00	TRACTORES, INCLUIDOS LOS TRACTORES TORMO	10	GT/91	US			
Ex	- Tractores diferentes a los de la partida	07.07					

	1	2	3	4	5	6	7
87.02	VEHICULOS AUTOMOVILES CON MOTOR DE CUALQUIER CLASE, PARA EL TRANSPORTE DE PERSONAS O DE MERCANCIAS (INCLUIDOS LOS COCHES DE CARRERA Y LOS TROLEBUSES)						
87.02.01	Vehículos automóviles para el transporte de personas						
87.02.01.01	- Vehículos automóviles para el transporte de personas						
	- Con capacidad hasta de seis personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), dos puertas laterales, con o sin puerta trasera, distancia entre ejes que no excede de 2.500 mm distancia mínima libre al suelo de 200 mm (distancia media al centro del chasis desde la parte inferior de los largueros) y carrocería montada en chasis tipo escalera, con motor de cilindrada hasta 3.000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		
	- Con capacidad hasta de seis personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), dos puertas laterales, con o sin puerta trasera, distancia entre ejes que no excede de 2.500 mm distancia mínima libre al suelo de 200 mm (distancia media al centro del chasis desde la parte inferior de los largueros) y carrocería montada en chasis tipo escalera, con motor de cilindrada de más de 3.000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.03	- Con capacidad hasta de nueve personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca). carrocería montada en chasis tipo escalera que no cumplen con las demás características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 y 87.02.01.02 con motor de cilindrada hasta 3.000 cc	75	GT/91	JP. SE	GT/91		
87.02.01.04	- Con capacidad hasta de nueve personas, incluyendo el conductor, con tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con caja de transferencia de dos rangos, de alta y baja velocidad (retranca), carrocería montada en chasis tipo escalera que no cumplen con las demás características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 y 87.02.01.02 con motor de cilindrada de más de 3.000 cc	75	GT/91	JP. SE	GT/91		
87.02.01.05	- Con capacidad de seis a nueve personas, incluyendo el conductor con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con dos portezuelas laterales delanteras para el ingreso del conductor y acompañantes; además con una o dos puertas para ingreso de pasaje a los asientos traseros. piso plano en el área de pasaje y compuerta o con puertas traseras para ingreso de carga con motor de cilindrada hasta 3.000 cc	75	GT/91	JP. SE	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.06	- Con capacidad de seis a nueve personas, incluyendo el conductor con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, con dos portezuelas laterales delanteras para el ingreso del conductor y acompañantes; además con una o dos puertas para ingreso de pasajeros a los asientos traseros, piso plano en el área de pasaje y compuerta o con puertas traseras para ingreso de carga con motor de cilindrada de más de 3.000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		
87.02.01.07	- Con capacidad de hasta cinco personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplen con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada hasta 1.000 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		
87.02.01.08	- Con capacidad de hasta seis personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplen con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1.000 cc y hasta 1.600 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		

	1	2	3	4	5	6	7
87.02.01.09	- Con capacidad de hasta seis personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplían con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1,600 cc y hasta 1,900 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		
87.02.01.10	- Con capacidad de hasta nueve personas, incluyendo el conductor, con o sin tracción (propulsión) en las cuatro ruedas, que no cumplían con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.06 inclusive, con motor de cilindrada de más de 1,900 cc	75	GT/91	JP, SE	GT/91		
87.02.01.11	- Ambulancias y carros de bomberos	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.01.12	- Carros fúnebres	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.01.13	- Automóviles fabricados técnicamente y exclusivamente para carreras	75	GT/91	JP	GT/91		
87.02.01.99	- Los demás vehículos automóviles que no cumplían con las características de los vehículos clasificados en los incisos 87.02.01.01 a 87.02.01.13 inclusive	75	GT/91	JP	GT/91		
87.02.02.00	- Vehículos automóviles para el transporte colectivo con capacidad de más de nueve personas, incluyendo el conductor, para uso particular	75	GT/91	JP	GT/91		

			1	2	3	4	5	6	7
87.02.02.00	- Vehículos automóviles para el transporte colectivo con capacidad de más de 9 personas, incluyendo el conductor, remunerados para el servicio público	50	GT/91	JP	GT/91	•	GT/91	•	GT/91
87.02.02.00	- Buses y trolebuses	45	GT/91	US	GT/91	•	GT/91	•	GT/91
87.02.02.02	- Microbuses	45	GT/91	US	GT/91	•	GT/91	•	GT/91
87.02.03	- Vehículos automóviles mixtos								
87.02.03.01	- Vehículos mixtos para el transporte de personas y de carga, de cuatro puertas laterales, con capacidad máxima de seis personas, incluyendo al conductor con compartimiento de carga descubierto (pick-up de doble cabina), con motor de cilindrada hasta 4.500 cc	50	GT/91	JP	GT/91	•	GT/91	•	GT/91
87.02.03.02	- Vehículos mixtos para el transporte de personas y de carga, de cuatro puertas laterales, con capacidad máxima de seis personas, incluyendo al conductor con compartimiento de carga descubierto (pick-up de doble cabina), con motor de cilindrada de más de 4.500 cc	50	GT/91	JP	GT/91	•	GT/91	•	GT/91
87.02.03.04	- Pick-up hasta dos toneladas de carga								
87.02.04	- Vehículos automóviles para el transporte de carga								

	1	2	3	4	5	6	7
87.02.04.01	- Con compartimiento de carga cubierto de lámina u otro material opaco o transparente en forma corrida, piso plano y fijo, con puertas laterales y traseras para introducir carga, con motor de cilindrada hasta 3,000 cc definidos en la nota 87.02 C)	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.04.02	- Con compartimiento de carga cubierto de lámina u otro material opaco o transparente en forma corrida, piso plano y fijo, con puertas laterales y traseras para introducir carga, con motor de cilindrada de más de 3,000 cc definidos en la nota 87.02 C)	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.04.03	- La cabina independiente y compartimiento de carga descubierto, con capacidad de hasta dos toneladas de carga y motor hasta 4,500 cc (pick-up)	45	GT/91	JP ¹ , US	GT/91		
87.02.04.04	- La cabina independiente y compartimiento de carga descubierto, con capacidad de hasta dos toneladas de carga y motor de más de 4,500 cc (pick-up)	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.04.99	- Los demás (camiones ordinarios de más de dos toneladas, camiones con toldo, camiones cerrados, camiones de descarga automática, camiones cisterna, camiones frigoríficos, camiones isotermos camiones para la recogida de basura casera y otros similares)	50	GT/91	JP	GT/91		
87.02.04.99	- Los demás pick-ups de más de dos toneladas	45	GT/91	US	GT/91		

¹ JP: 50¢

	1	2	3	4	5	6	7
87.03.00.00							
VEHICULOS AUTOMOVILES PARA USOS ESPECIALES DISTINTOS DE LOS DESTINADOS AL TRANSPORTE PROPIAMENTE DICHO, TALES COMO COCHES PARA ARREGLO DE AVERIAS, COCHES BORRA, COCHES ESTA, COCHES BARREDEA, COCHES QUITANEVES, COCHES DE RIEGO, COCHES GRUA, COCHES PROYECTORES, COCHES TALLER, COCHES RADIOLOGICOS Y ANALOGOS							
Ex	- Camiones de uso especial y vans	45		GT/91	US		GT/91
87.06.00.00	PARTES, PIEZAS SUELTA, Y ACCESORIOS DE LOS VEHICULOS AUTOMOVILES CITADOS EN LAS PARTIDAS 87.01 A 87.03 INCLUSIVE	20		GT/91	US, JP		GT/91
87.09.00.00	MOTOCICLOS Y VELOCIPEDOS CON MOTOR AUXILIAR, CON SIDECAR O SIN EL, SIDECARS PARA MOTOCICLETAS O VELOCIPEDOS DE CUALQUIER CLASE, PRESENTADOS AISLADAMENTE	30		GT/91	JP		GT/91
87.12.00.00	PARTES, PIEZAS SUELTA, Y ACCESORIOS DE LOS VEHICULOS AUTOMOVILES COMPRENDIDOS EN LAS PARTIDAS 87.09 A 87.11 INCLUSIVE						
87.12.01.00	- Partes, piezas sueltas y accesorios de los vehiculos comprendidos en la partida 87.09	25		GT/91	JP1		GT/91
87.12.02	- Para los vehiculos de la partida 87.10						

1 JP: 30;

	1	2	3	4	5	6	7
87.12.02.01	- Marcos (cuadros), incluso horquillas, manivelas (manubrios, timones o manillares); guardabarros (ioderas); cubreadenas; maleteros (portaequipajes); aros metálicos (ruedas), solamente: radios (rayos)	60	GT/91	JP	GT/91		
87.12.02.99	- Los demás	10	GT/91	JP	GT/91		
87.12.03.00	- Para los vehículos de la partida 87.11	25	GT/91	JP ¹	GT/91		
87.14	OTROS VEHICULOS NO AUTOMOVILES Y REOLQUES PARA VEHICULOS DE TODAS CLASES; SUS PARTES Y PIEZAS SUELTAS						
87.14.80	- Otros vehículos no automotores y sus partes que no sean trailers						
87.14.80.00	- Exclusivamente semitrailers para carretera (cubiertos), para el transporte de bienes, incluyendo refrigerados, isotérmicos y tipo tanque	35/25	GT/91	US	GT/91		
87.14.90.99	- Partes y piezas para semitrailers, comprendidos exclusivamente en la partida 87.14.80	35/25	GT/91	US	GT/91		
90.17	INSTRUMENTOS Y APARATOS DE MEDICINA, CIRUGIA ODONTOLOGIA Y VETERINARIA, INCLUIDOS LOS APARATOS ELECTROMEDICOS Y LOS DE OFTALMOLOGIA						
90.17.01.00	- Jeringas descartables	25	GT/91	CA	GT/91		
90.17.02.00	- Equipo para venoclisis	25	GT/91	CA	GT/91		
90.17.80.00	- Otros	20	GT/91	CA	GT/91		

¹ JP: 30%

		1	2	3	4	5	6	7
94.03.00.00	DTRDS MUEBLES Y SUS PARTES							
Ex	- Otras partes para muebles			35	GT/91	US	GT/91	*
98.08.00.00	CINTAS ENTINTADAS PARA MAQUINAS DE ESCRIBIR Y CINTAS ENTINTADAS SIMILARES, MONTADAS O NO SOBRE CARRETES; TAMPONES IMPREGNADOS O NO, CDN CAJA O SIN ELLA							
Ex	- Máquinas de escribir, cintas y almohadillas para tinta			40	GT/91	US	GT/91	*

*For Antigua and
Barbuda:*

*Pour Antigua-et-
Barbuda:*

*Por Antigua y
Barbuda:*

*For the Argentine
Republic:*

*Pour la République
argentine:*

*Por la República
Argentina:*

*For the Commonwealth
of Australia:*

*Pour le Commonwealth
d'Australie:*

*Por el Commonwealth
de Australia:*

*For the Republic of
Austria:*

*Pour la République
d'Autriche:*

*Por la República de
Austria:*

*For the People's
Republic of
Bangladesh:*

*Pour la République
populaire du
Bangladesh:*

*Por la República
Popular de
Bangladesh:*

For Barbados:

Pour la Barbade:

Por Barbados:

*For the Kingdom of
Belgium:*

*Pour le Royaume de
Belgique:*

*Por el Reino de
Bélgica:*

For Belize:

Pour le Belize:

Por Belice:

*For the People's
Republic of Benin:*

*Pour la République
populaire du Bénin:*

*Por la República
Popular de Benin:*

*For the Republic
of Bolivia:*

*Pour la République
de Bolivie:*

*Por la República
de Bolivia:*

*For the Republic
of Botswana:*

*Pour la République
du Botswana:*

*Por la República
de Botswana:*

*For the Federative
Republic of Brazil:*

*Pour la République
fédérative du Brésil:*

*Por la República
Federativa del Brasil:*

[RUBENS RICUPERO
16 April 1991]¹

For Burkina Faso:

Pour le Burkina Faso:

Por Burkina Faso:

*For the Republic
of Burundi:*

*Pour la République
du Burundi:*

*Por la República
de Burundi:*

*For the Republic
of Cameroon:*

*Pour la République
du Cameroun:*

*Por la República
del Camerún:*

For Canada:

Pour le Canada:

Por el Canadá:

*For the Central
African Republic:*

*Pour la République
centrafricaine:*

*Por la República
Centroafricana:*

*For the Republic
of Chad:*

*Pour la République
du Tchad:*

*Por la República
del Chad:*

*For the Republic
of Chile:*

*Pour la République
du Chili:*

*Por la República
de Chile:*

*For the Republic
of Colombia:*

*Pour la République
de Colombie:*

*Por la República
de Colombia:*

[FELIPE JARAMILLO
16 April 1991]

*For the People's
Republic of the
Congo:*

*Pour la République
populaire du Congo:*

*Por la República
Popular del Congo:*

¹ Names of signatories and dates appearing between brackets have been supplied by the Director-General of the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade — Les noms des signataires et les dates donnés entre crochets ont été fournis par le Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce.

*For the Republic
of Costa Rica:*

*Pour la République
du Costa Rica:*

*Por la República
de Costa Rica:*

[RODRIGO BARZUNA
16 April 1991]

*For the Republic
of Côte d'Ivoire:*

*Pour la République
de Côte d'Ivoire:*

*Por la República
de Côte d'Ivoire:*

*For the Republic
of Cuba:*

*Pour la République
de Cuba:*

*Por la República
de Cuba:*

[J. A. GARCIA
16 April 1991]

*For the Republic
of Cyprus:*

*Pour la République
de Chypre:*

*Por la República
de Chipre:*

*For the Czech
and Slovak
Federal Republic:*

*Pour la République
fédérative Tchèque
et Slovaque:*

*Por la República
Federativa Checa
y Eslovaca:*

*For the Kingdom of
Denmark:*

*Pour le Royaume du
Danemark:*

*Por el Reino
de Dinamarca:*

*For the Dominican
Republic:*

*Pour la République
dominicaine:*

*Por la República
Dominicana:*

*For the Arab
Republic of Egypt:*

*Pour la République
arabe d'Egypte:*

*Por la República
Arabe de Egipto:*

*For the Republic
of Finland:*

*Pour la République
de Finlande:*

*Por la República
de Finlandia:*

[ANTTI HYNNINEN
16 September 1991]

*For the French
Republic:*

*Pour la République
française:*

*Por la República
Francesa:*

[JEAN-F. BOITTIN
16 April 1991]

For the Gabonese Republic:

Pour la République gabonaise:

Por la República Gabonesa:

For the Republic of the Gambia:

Pour la République de Gambie:

Por la República de Gambia:

For the Federal Republic of Germany:

Pour la République fédérale d'Allemagne:

Por la República Federal de Alemania:

[ULRICH ROSENGARTEN
16 April 1991]

For the Republic of Ghana:

Pour la République du Ghana:

Por la República de Ghana:

For the Hellenic Republic:

Pour la République hellénique:

Por la República Helénica:

For the Republic of Guyana:

Pour la République du Guyana:

Por la República de Guyana:

For the Republic of Haiti:

Pour la République d'Haiti:

Por la República de Haití:

For Hong Kong:

Pour Hong Kong:

Por Hong Kong:

For the Republic of Hungary:

Pour la République de Hongrie:

Por la República de Hungría:

For the Republic of Iceland:

Pour la République d'Islande:

Por la República de Islandia:

For the Republic of India:

Pour la République de l'Inde:

Por la República de la India:

For the Republic of Indonesia:

Pour la République d'Indonésie:

Por la República de Indonesia:

For Ireland:

Pour l'Irlande:

Por Irlanda:

*For the State
of Israel:*

*Pour l'Etat
d'Israël:*

*Por el Estado de
Israel:*

*For the Italian
Republic:*

*Pour la République
italienne:*

*Por la República
Italiana:*

For Jamaica:

Pour la Jamaïque:

Por Jamaica:

For Japan:

Pour le Japon:

Por el Japón:

*For the Republic
of Kenya:*

*Pour la République
du Kenya:*

*Por la República
de Kenya:*

*For the Republic
of Korea:*

*Pour la République
de Corée:*

*Por la República
de Corea:*

*For the State of
Kuwait:*

*Pour l'Etat du
Koweït:*

*Por el Estado de
Kuwait:*

*For the Kingdom of
Lesotho:*

*Pour le Royaume du
Lesotho:*

*Por el Reino de
Lesotho:*

*For the Grand Duchy
of Luxembourg:*

*Pour le Grand-Duché
de Luxembourg:*

*Por el Gran Ducado
de Luxemburgo:*

For Macau:

Pour Macao:

Por Macao:

*For the Democratic
Republic of
Madagascar:*

*Pour la République
démocratique de
Madagascar:*

*Por la República
Democrática de
Madagascar:*

*For the Republic
of Malawi:*

*Pour la République
du Malawi:*

*Por la República
de Malawi:*

For Malaysia:

Pour la Malaisie:

Por Malasia:

*For the Republic
of Maldives:*

*Pour la République
des Maldives:*

*Por la República
de Maldivas:*

*For the Republic
of Malta:*

*Pour la République
de Malte:*

*Por la República
de Malta:*

*For the Islamic
Republic of
Mauritania:*

*Pour la République
islamique de
Mauritanie:*

*Por la República
Islámica de
Mauritania:*

For Mauritius:

Pour Maurice:

Por Mauricio:

*For the United
Mexican States:*

*Pour les Etats-Unis
du Mexique:*

*Por los Estados
Unidos Mexicanos:*

[JESUS SEADE
17 April 1991]

*For the Kingdom of
Morocco:*

*Pour le Royaume du
Maroc:*

*Por el Reino de
Marruecos:*

*For the Union
of Myanmar:*

*Pour l'Union
de Myanmar:*

*Por la Unión
de Myanmar:*

*For the Kingdom of
the Netherlands:*

*Pour le Royaume des
Pays-Bas:*

*Por el Reino de
los Países Bajos:*

[P. VAN DE LOCHT
16 April 1991]

For New Zealand:

Pour la Nouvelle-Zélande:

Por Nueva Zelanda:

[T. H. HANNAH
16 April 1991]

*For the Republic of
Nicaragua:*

*Pour la République du
Nicaragua:*

*Por la República de
Nicaragua:*

[J. GAZOL
16 April 1991]

*For the Republic
of Niger:*

*Pour la République
du Niger:*

*Por la República
del Níger:*

*For the Federal
Republic of
Nigeria:*

*Pour la République
fédérale du
Nigéria:*

*Por la República
Federal de
Nigeria:*

*For the Kingdom
of Norway:*

*Pour le Royaume de
Norvège:*

*Por el Reino de
Noruega:*

*For the Islamic
Republic of
Pakistan:*

*Pour la République
islamique du
Pakistan:*

*Por la República
Islámica del
Pakistán:*

*For the Republic
of Peru:*

*Pour la République
du Pérou:*

*Por la República
del Perú:*

*For the Republic
of the Philippines:*

*Pour la République
des Philippines:*

*Por la República
de Filipinas:*

*For the Republic
of Poland:*

*Pour la République
de Pologne:*

*Por la República
de Polonia:*

*For the Portuguese
Republic:*

*Pour la République
portugaise:*

*Por la República
Portuguesa:*

For Romania:

Pour la Roumanie:

Por Rumania:

For the Rwandese Republic:

Pour la République rwandaise:

Por la República Rwandesa:

For the Republic of Senegal:

Pour la République du Sénégal:

Por la República del Senegal:

For the Republic of Sierra Leone:

Pour la République de Sierra Leone:

Por la República de Sierra Leona:

For the Republic of Singapore:

Pour la République de Singapour:

Por la República de Singapur:

For the Republic of South Africa:

Pour la République sud-africaine:

Por la República de Sudáfrica:

For the Spanish State:

Pour l'Etat espagnol:

Por el Estado Español:

[E. ARTACHO
16 April 1991]

For the Democratic Socialist Republic of Sri Lanka:

Pour la République socialiste démocratique de Sri Lanka:

Por la República Socialista Democrática de Sri Lanka:

For the Republic of Suriname:

Pour la République de Suriname:

Por la República de Suriname:

For the Kingdom of Sweden:

Pour le Royaume de Suède:

Por el Reino de Suecia:

[ANELL
24 September 1991]

For the Swiss Confederation:

Pour la Confédération Suisse:

Por la Confederación Suiza:

For the United Republic of Tanzania:

Pour la République-Unie de Tanzanie:

Por la República Unida de Tanzania:

For the Kingdom of Thailand:

Pour le Royaume de Thaïlande:

Por el Reino de Tailandia:

For the Togolese Republic:

Pour la République togolaise:

Por la República Togolesa:

For the Republic of Trinidad and Tobago:

Pour la République de Trinité-et-Tobago:

Por la República de Trinidad y Tabago:

For the Republic of Tunisia:

Pour la République tunisienne:

Por la República de Túnez:

For the Republic of Turkey:

Pour la République turque:

Por la República de Turquía:

For the Republic of Uganda:

Pour la République de l'Ouganda:

Por la República de Uganda:

For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland:

Pour le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord:

Por el Reino Unido de Gran Bretaña e Irlanda del Norte:

[ANNE STODDART
16 April 1991]

For the United States of America:

Pour les Etats-Unis d'Amérique:

Por los Estados Unidos de América:

For the Eastern Republic of Uruguay:

Pour la République orientale de l'Uruguay:

Por la República Oriental del Uruguay:

[J. A. LACARTE
16 April 1991]

For the Republic of Venezuela:

Pour la République du Venezuela:

Por la República de Venezuela:

For the Socialist Federal Republic of Yugoslavia:

Pour la République fédérative socialiste de Yougoslavie:

Por la República Federativa Socialista de Yugoslavia:

*For the Republic
of Zaïre:*

*Pour la République
du Zaïre:*

*Por la República
del Zaire:*

*For the Republic
of Zambia:*

*Pour la République
de Zambie:*

*Por la República
de Zambia:*

*For the Republic
of Zimbabwe:*

*Pour la République
de Zimbabwe:*

*Por la República
de Zimbabwe:*

*For the European
Economic Community:*

*Pour la Communauté
économique européenne:*

*Por la Comunidad
Económica Europea:*

[TRAN
16 April 1991]

*For the Republic
of Guatemala:*

*Pour la République
du Guatemala:*

*Por la República
de Guatemala:*

[JUAN LUIS MIRÓN
16 April 1991]

List of GATT instruments which have been accepted by Guatemala pursuant to paragraph 2(a) of the Protocol for the accession of Guatemala to the General Agreement on Tariffs and trade,¹ effected on 10 October 1991

(a) *Instruments deposited with the Secretary-General of the United Nations:*

- Protocol modifying certain provisions of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 30);
- Special Protocol modifying article XIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 40);
- Special Protocol relating to article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Havana on 24 March 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 56);
- Protocol modifying Part I and article XXIX of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 334);
- Protocol modifying Part II and article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 14 September 1948 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 80);
- Third Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 107, p. 311);
- Protocol modifying article XXVI of the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Annecy on 13 August 1949 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 62, p. 113);
- ¹ Fourth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, signed at Geneva on 3 April 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 138, p. 398);
- Fifth Protocol of Rectifications to the General Agreement on Tariffs and Trade, done at Torquay on 16 December 1950 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 167, p. 265);

(b) *Instruments deposited with the Director-General to the Contracting Parties to the General Agreement on Tariffs and Trade:*

- Fourth Protocol of Rectifications and Modifications to the annexes and to the texts of the Schedules to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 7 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 324, p. 300);
- Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 10 March 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 168);
- Protocol of Rectification to the French text of the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 15 June 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 253, p. 316);
- Procès-Verbal of rectification concerning the Protocol amending Part I and articles XXIX and XXX of the General Agreement on Tariffs and Trade, the Protocol amending the Preamble and Parts II and III of the General Agreement on Tariffs and Trade and the Protocol of Organizational Amendments to the General Agreement on Tariffs and Trade. Done at Geneva on 3 December 1955 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 278, p. 246);
- Protocol amending the General Agreement on Tariffs and Trade to introduce a Part IV on Trade and Development. Done at Geneva on 8 February 1965 (United Nations, *Treaty Series*, vol. 572, p. 320).

¹ See p. 184 of this volume.

Liste des instruments de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce qui ont été acceptés par le Guatemala en application du paragraphe 2, alinéa a, du Protocole d'accèsion du Guatemala à l'Accord général¹, avec effet au 10 octobre 1991

a) *Instruments déposés auprès du Secrétaire général des Nations Unies :*

Protocole portant modification de certaines dispositions de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 31);

Protocole portant modification de l'article XIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 41);

Protocole portant modification de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à La Havane le 24 mars 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 57);

Protocole portant modification de la partie I et de l'article XXIX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 335);

Protocole portant modification de la partie II et de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 14 septembre 1948 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 81);

Troisième Protocole de rectification de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 107, p. 311);

Protocole portant modification de l'article XXVI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Annecy le 13 août 1949 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 62, p. 113);

Quatrième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, signé à Genève le 3 avril 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 138, p. 398);

Cinquième Protocole de rectifications de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, fait à Torquay le 16 décembre 1950 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 167, p. 265);

b) *Instruments déposés auprès du Directeur général des Parties contractantes à l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce :*

Quatrième Protocole de rectifications et modifications des annexes de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du texte des listes annexées audit Accord. Fait à Genève le 7 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 324, p. 300);

Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et de commerce. Fait à Genève le 10 mars 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 169);

Protocole de rectification du texte français de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 15 juin 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 253, p. 316);

¹ Voir p. 185 du présent volume.

Procès-verbal de rectification du Protocole portant amendement de la partie I et des articles XXIX et XXX de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce, du Protocole portant amendement du préambule et des parties II et III de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce et du Protocole d'amendement aux dispositions organiques de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce. Fait à Genève le 3 décembre 1955 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 278, p. 247);

Protocole modifiant l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce par l'insertion d'une partie IV relative au commerce et au développement. Fait à Genève le 8 février 1965 (Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 572, p. 321).

No. 928. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LONDON ON 5 APRIL 1946¹

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED (WITH ANNEX).³ SIGNED AT DUBLIN AND LONDON ON 5 MAY 1982

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 February 1982.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF IRELAND AND THE UNITED KINGDOM

Representatives of the Aeronautical Authorities of the Republic of Ireland and the United Kingdom, with airline advisers, met in Dublin on 7 and 8 April 1982, and in London on 26 and 27 April 1982, to consult in accordance with the UK/Ireland Bilateral Air Services Agreement 1946, as amended.¹ The primary purpose of the consultations was to consider the introduction of scheduled air services by a United Kingdom airline between London (Gatwick)/Dublin; the tariffs to be charged on services between London (Gatwick) and Dublin; and related matters.

2. The two Aeronautical Authorities reached the following understandings:

Designation

a. Without prejudice to the respective positions of the two Authorities on the interpretation of the bilateral Air Services Agreement 1946 (as amended) or to their respective policies on dual or multiple designation, the Irish Authorities would accept the designation by the UK Authorities of a second UK carrier on the London/Dublin and London/Shannon routes, provided that as long as two UK carriers operate these routes they serve different London airports. The United Kingdom authorities would similarly accept the designation by the Irish authorities of a second Irish carrier on the same routes and on the same conditions.

London/Dublin

b. The Irish Aeronautical Authorities would accordingly issue the necessary operating authorisation to enable Dan-Air to operate between London (Gatwick) and Dublin from 28 June 1982.

c. Acceptance of the above designation and issuance of the operating authorisation by the Irish Aeronautical Authorities would be on the understanding that for Summer 1982 and Winter 1982/83 Dan-Air may operate one service daily in the morning and Aer Lingus may operate one service daily in the evening between London (Gatwick) and Dublin. Aer Lingus' present morning service would be withdrawn. As regards capacity to be offered thereafter, the two airlines would consult further applying the provisions of paragraph 8(i) and 8(ii) of the 1956 Annex to the Bilateral Agreement in relation to traffic on the London (Gatwick)/Dublin sector,³ it being understood that the provisions of these paragraphs of the Annex would be applied separately and independently to the Gatwick/Dublin and Heathrow/Dublin sectors.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 8, 9 and 13, as well as annex A in volumes 1423 and 1583.

² Came into force on 5 May 1982 by signature.

³ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 326.

d. In accordance with Article 2 of the 1967 Multilateral Agreement,¹ the three airlines on the London/Dublin route will consult and endeavour to agree the applicable tariffs for submission to the two Governments. In the event of disagreement, in accordance with the same Article the two Aeronautical Authorities would consider and, if appropriate, approve tariffs between London (Gatwick) and Dublin and London (Heathrow) and Dublin separately and on their individual economic merits. They would, however, normally expect to approve fares filed by an airline on the London-Dublin route which matched the same or a similar tariff established by another airline on this route. The Aeronautical Authorities of the two sides would consider fare proposals filed by the airlines in accordance with the existing multilateral procedures; and any particular fare would not be frozen under these procedures except where this might be justified on economic grounds related to that particular fare.

London/Shannon

e. The Irish Aeronautical Authorities would issue the necessary operating authorisation to enable Dan-Air to operate between London (Gatwick) and Shannon from 1 April 1983 and would permit the designated UK carrier on the London (Gatwick)/Shannon sector to combine operation of services between London (Gatwick) and Shannon and between London (Gatwick) and Cork, without local traffic rights.

Fifth Freedom Rights

f. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would approve an application by Aer Lingus to operate two services a week with fifth freedom rights between London (Heathrow) or London (Gatwick) and Strasbourg where the ultimate origin or destination of those services was in the Republic of Ireland.

g. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would approve an application by Aer Lingus to operate with fifth freedom rights from Belfast to one or more of the following points — Amsterdam; Brussels; Dusseldorf — provided that the total number of fifth freedom services so operated by Aer Lingus from Belfast did not exceed three per week; that a service combining two or three of these points would count as two or three services respectively; and that the ultimate origin or destination of those services was in the Republic of Ireland.

h. The Aeronautical Authorities of the United Kingdom would consider favourably an application by Aer Lingus to operate a programme of charter flights between Belfast and Lourdes for pilgrims, their families and friends. They would also give sympathetic consideration to proposals for *ad hoc* charter flights by Aer Lingus for the same purpose between Glasgow or Manchester and Lourdes, subject to the views of UK non-scheduled operators at the time.

3. A list of the members of the two delegations is annexed to this Memorandum.

For the Aeronautical Authorities
of the United Kingdom:

[Signed]

C. W. ROBERTS

For the Aeronautical Authorities
of the Republic of Ireland:

[Signed]

N. McMAHON

5 May 1982

¹ See "International Agreement on the procedure for the establishment of tariffs for scheduled air services" in United Nations, *Treaty Series*, vol. 696, p. 31.

**UK-REPUBLIC OF IRELAND:
CONSULTATIONS IN DUBLIN ON 7/8 APRIL AND IN LONDON ON 26/27 APRIL**

United Kingdom Delegation

Department of Trade

Mr. C. W. Roberts
(Delegation Leader)
Mr. R. A. Lingard

Miss P. Braunton
Mr. F. D. Evans

Foreign and Commonwealth Office

Mr. R. W. Sindon
Mr. A. I. Aust

British Embassy, Dublin

Mr. I. Orr

Civil Aviation Authority

Mr. R. M. Cotterill

British Airways

Mr. R. J. C. Ebdon
Mr. J. Mackison

Dan-Air Services

Mr. H. M. Clough

Under Secretary, Civil Aviation
International Relations
Assistant Secretary, Civil
Aviation International Relations
Civil Aviation International Relations
Civil Aviation International Relations

Marine, Aviation and Environment Department
Legal Advisers Department

Economic Policy and Licensing

Manager, International Affairs
Assistant Manager, International Affairs

Product Planning Manager,
Scheduled Services Division

Republic of Ireland Delegation

Department of Transport

Mr. N. McMahon
(Delegation Leader)
Mr. D. O'Mahony
Mr. K. Kealy
Mr. G. Lumsden

Secretary

Assistant Secretary
Principal, Civil Aviation Division
Assistant Principal, Civil Aviation Division

Department of Foreign Affairs

Mr. M. O'Fainnin

First Secretary, Economic Division

Aer Lingus

Mr. E. Murphy
Mr. O. O'Siochru

Commercial Manager
Planning and Industry Affairs Manager

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING¹ AMENDING THE 5 APRIL 1946 AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM RELATING TO AIR SERVICES TO, IN AND THROUGH THEIR RESPECTIVE TERRITORIES, AS AMENDED.² SIGNED AT DUBLIN ON 11 MARCH 1988

Authentic texts: English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE AERONAUTICAL AUTHORITIES OF IRELAND AND OF THE UNITED KINGDOM

1. Representatives of the aeronautical authorities of Ireland and of the United Kingdom met in London on 21 January and in Dublin on 17 February 1988 to discuss the provision of air services between Ireland on the one hand and the United Kingdom (including the Channel Islands, Gibraltar and the Isle of Man) on the other (each referred to as "country" in the following paragraphs). The understandings reached are set out in the following paragraphs.
2. The aeronautical authorities of both countries noted the benefits which their economies, their airlines and the travelling public had derived from the air services operated between the two countries for many years. They decided that the following more flexible arrangements would in future govern the operation of air services between, and where relevant beyond, the two countries and would supplement the provisions of the EEC air transport package (1) adopted by the Council of Ministers on 14 December, 1987, which apply to both countries. They also decided that the new arrangements would supplement the existing provisions of the Ireland/UK Air Services Agreement, 1946, as amended.²

Part I. Market Access For Scheduled Air Services

3. The aeronautical authorities of each country will permit up to two airlines designated by the authorities of the other country to operate services between any point or points in the first country and any point or points in the other country provided that the airports in question have sufficient facilities to accommodate the proposed services. This will include permitting such airlines to combine services to/from any points in the first country but without cabotage rights.

- (1) Council Regulation (EEC) No. 3975/87 of 14 December, 1987;
- Council Regulation (EEC) No. 3976/87 of 14 December, 1987;
- Council Directive of 14 December, 1987 (87/601/EEC);
- Council Decision of 14 December 1987 (87/602/EEC);

4. In addition, the aeronautical authorities of each country will permit any number of airlines designated by the authorities of the other country to operate services on any route between the following points:

Points in Ireland

Cork
Dublin
Shannon

Points in the United Kingdom

Birmingham
London
Luton
Manchester

¹ Came into force on 11 March 1988 by signature, in accordance with paragraph 14.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 72, p. 57; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 2, 4, 5, 8, 9 and 13, as well as annex A in volumes 1423 and 1583, and p. 268 of this volume.

5. The aeronautical authorities of each country will also permit the designated airlines of the other country to combine services to a point or points in the first country with services to a point or points in third countries in Europe (including Cyprus, Iceland, Malta and Turkey). The exercise of any fifth freedom traffic rights on such services will require the prior approval of the aeronautical authorities of both countries, unless such rights exist under arrangements previously agreed between the two countries or under this Memorandum of Understanding or under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC).

6. The aeronautical authorities of the United Kingdom will approve an application by an airline designated by the aeronautical authorities of Ireland to operate services for the transport of passengers or passengers and cargo and/or mail to or from a single point in Ireland with fifth freedom rights between Manchester and Zurich, subject to the same conditions as apply to fifth freedom services under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC) or any amendment thereto.

7. The aeronautical authorities of Ireland will permit British Airways to operate services to or from a single point in the United Kingdom with traffic rights between Shannon and the Caribbean, including Bermuda, when operated by Concorde aircraft.

8. The aeronautical authorities of either country may require any designated airline of the other country operating services with fifth freedom rights to or from the first country under the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC) or under this Memorandum to provide statistics in respect of the immediately preceding year of

- (i) The number of passengers travelling on journeys between the first country and the third country, and
- (ii) The capacity provided by that airline on the routes concerned.

Part II. Capacity

9. There will be no restriction imposed by the aeronautical authorities of either country on the frequency, capacity or type of aircraft proposed to be operated by the designated airlines of the other country. However, without prejudice to the provisions of the Council Decision of 14 December, 1987 (87/602/EEC), each authority will retain the right to require consultations with the other in the event that it considers that the interests of any of its own airlines on a particular route or routes are being seriously damaged as a result of the capacity being mounted by the airline or airlines of the other country.

Part III. Tariffs

10. Without prejudice to the provisions of the Council Directive of 25 July 1983 scheduled inter-regional air services between Member States (83/416/EEC), as amended by the Council Directive of 26 May 1986 (86/216/EEC), and the Council Directive of 14 December 1987 on fares for scheduled services between Member States (87/601/EEC), the aeronautical authorities of both countries will apply the following provisions for the approval of tariffs to be charged by airlines of either country for carriage between a point in one country and a point in the other country:

(a) Any proposed tariff to be charged for carriage between the two countries will be filed by or on behalf of the designated airline concerned with both aeronautical authorities at least 45 days (or such shorter period as both aeronautical authorities may agree) before it is proposed that the tariff will take effect;

(b) Subject to the next two following sub-paragraphs, any tariff so filed will be treated as having been approved unless, within 21 days of the tariff being filed (or such shorter period as the aeronautical authorities of both countries may agree), the authorities of both countries have informed each other in writing that they do not approve the proposed tariff;

(c) Nothing in sub-paragraph (b) above will prevent the aeronautical authorities of either country from unilaterally disallowing any tariff filed by one of its own designated

airlines. However, such unilateral action will be taken only if it appears to those authorities that a proposed tariff is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines;

(d) If the aeronautical authorities of either country consider that the application of a proposed tariff filed with them by a designated airline of the other country is either excessive or that its application would constitute anti-competitive behaviour likely to cause serious damage to another airline or other airlines they may, within 21 days of the tariff being filed, request consultations, with the aeronautical authorities of the other country. Such consultations will be completed within 21 days of being requested and the tariff will take effect at the end of that period unless the authorities of both countries agree otherwise;

(e) In the event that a tariff which has come into effect in accordance with this paragraph is considered by the aeronautical authorities of one country to be causing serious damage to another airline or other airlines on a particular route or routes, those aeronautical authorities may request consultations with the aeronautical authorities of the other country.

11. Any designated airline of either country, operating a direct or indirect air service under these arrangements, on giving due notice, will be permitted by the aeronautical authorities of the other country to match any tariff already approved between the same city pairs. This provision will not apply to indirect services which exceed the length of the shortest direct service by more than 20%.

Part IV. The 1956 ECAC Multilateral Agreement

12. The aeronautical authorities of both countries noted the procedures under the ECAC Multilateral Agreement on Commercial Rights of Non-Scheduled Air Services in Europe, Paris 1956.¹ In order to achieve greater flexibility, however, the authorities of each country, subject only to the requirement of prior notification of the flight or flights in question, will permit:

(a) Operators of aircraft whose principal place of business is in the territory of the other country to operate services between any point or points in the first country and any point or points in the other country where such services are for the carriage of cargo exclusively and all the accommodation of the aircraft which is occupied has been sold to one or more charterers for re-sale; and

(b) Operators duly authorised by the other authority to provide ad hoc fifth freedom charter services under the terms of Article 2(1) (d) of the above-mentioned ECAC Multilateral Agreement.

Part V. The 1982 Memorandum of Understanding

13. References in paragraphs (g) and (h) of the Memorandum of Understanding dated 5 May, 1982² between the two countries to "Aer Lingus" will be deleted and "an Irish airline" substituted.

Part VI. Implementation and Termination

14. The arrangements in this Memorandum will come into effect from the date of signature.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 310, p. 229.

² See p. 268 in this volume.

15. Each aeronautical authority will give to the other notice in writing if it proposes to terminate these arrangements. The termination will take effect twelve months from the date on which the notice is given.

SIGNED at Dublin this 11 day of March, 1988.

For the Government
of Ireland:

[*Signed — Signé*]¹

For the Government
of the United Kingdom:

[*Signed — Signé*]²

¹ Signed by John P. Wilson — Signé par John P. Wilson.

² Signed by Lord Brabazon of Tara — Signé par Lord Brabazon of Tara.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 928. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À LONDRES LE 5 AVRIL 1946¹

MÉMORANDUM D'ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QUE MODIFIÉ (AVEC ANNEXE)¹. SIGNÉ À DUBLIN ET LONDRES LE 5 MAI 1982

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES
DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI**

Les représentants des autorités aéronautiques de la République d'Irlande et du Royaume-Uni, accompagnés des conseillers des lignes aériennes, se sont rencontrés à Dublin les 7 et 8 avril 1982, et à Londres les 26 et 27 avril 1982, aux fins de consultations conformément à l'Accord bilatéral de 1946 entre le Royaume-Uni et l'Irlande relatif aux services aériens, dans sa version modifiée¹. Le but principal de ces consultations était d'envisager l'introduction des services aériens réguliers par une compagnie aérienne du Royaume-Uni entre Londres (Gatwick) et Dublin; les tarifs à appliquer pour les services entre Londres (Gatwick) et Dublin; et des questions connexes.

2. Les deux autorités aéronautiques sont parvenues à l'arrangement suivant :

Désignation

a) Sans préjudice des positions respectives des deux autorités concernant l'interprétation de l'Accord de 1946 relatif aux services aériens (version modifiée) ou de leurs politiques respectives concernant la désignation bilatérale ou multiple, les autorités irlandaises accepteraient la désignation par les autorités du Royaume-Uni d'un second transporteur du Royaume-Uni sur les routes Londres/Dublin et Londres/Shannon, à condition qu'aussi longtemps que les deux transporteurs du Royaume-Uni exploiteront ces routes, ils desserviront des aéroports de Londres différents. Les autorités du Royaume-Uni accepteraient de même la désignation par les autorités irlandaises d'un deuxième transporteur irlandais sur les mêmes routes et aux mêmes conditions.

Londres/Dublin

b) Les autorités aéronautiques irlandaises délivreraient en conséquence l'autorisation d'exploitation nécessaire pour permettre à Dan-Air d'exploiter des services entre Londres (Gatwick) et Dublin à partir du 28 juin 1982.

c) L'acceptation de la désignation ci-dessus et la délivrance de l'autorisation d'exploitation par les autorités aéronautiques irlandaises, aurait lieu à la condition que pour l'été 1982 et l'hiver 1982/83 Dan-Air puisse exploiter un service journalier le matin et Aer Lingus un service journalier le soir entre Londres (Gatwick) et Dublin. Le service du matin actuellement exploité par Aer Lingus serait supprimé. En ce qui concerne la capacité à offrir par la suite, les deux lignes aériennes se consulteraient à nouveau en appliquant les dispositions du paragraphe 8 (i) et 8 (ii) de l'Annexe de 1956 à l'Accord bilatéral en ce qui concerne le trafic

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 8, 9 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1423 et 1583.

² Entré en vigueur le 5 mai 1982 par la signature.

dans le secteur Londres (Gatwick)/Dublin¹, étant entendu que les dispositions de ces paragraphes de l'Annexe seraient appliquées et indépendamment aux secteurs Gatwick/Dublin et Heathrow/Dublin.

d) Conformément aux dispositions de l'Article 2 de l'Accord multilatéral de 1967², les trois lignes aériennes exploitant la route Londres/Dublin se consulteront et s'efforceront de parvenir à un accord sur les tarifs applicables qui sera soumis aux deux Gouvernements. En cas de différend, conformément aux dispositions du même Article, les deux autorités aéronautiques envisageraient et, s'il y a lieu, approuveraient les tarifs entre Londres (Gatwick) et Dublin et Londres (Heathrow) et Dublin séparément et compte tenu de leurs avantages économiques respectifs. Elles s'attendraient toutefois, normalement, à ce que soient approuvés des tarifs établis par une ligne aérienne sur la route Londres/Dublin, correspondant à un même tarif ou à un tarif similaire établi par une autre ligne aérienne sur cette route. Les autorités aéronautiques des deux Parties envisageraient des propositions de tarifs établies par les lignes aériennes conformément aux procédures multilatérales existantes; et tout tarif particulier ne serait pas gelé du fait de ces procédures, sauf si cela était justifié par des raisons d'ordre économique liées à ce tarif particulier.

Londres/Shannon

e) Les autorités aéronautiques irlandaises délivreraient l'autorisation d'exploitation nécessaire pour permettre à Dan-Air d'exploiter un service entre Londres (Gatwick) et Shannon à partir du 1^{er} avril 1983 et permettraient au transporteur désigné par le Royaume-Uni dans le secteur Londres (Gatwick)/Shannon de combiner l'exploitation des services entre Londres (Gatwick) et Cork, sans droits de trafic locaux.

Droits de la Cinquième Liberté

f) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni approuveraient une demande présentée par Aer Lingus en vue d'exploiter deux services par semaine avec les droits de la cinquième liberté entre Londres (Heathrow) ou Londres (Gatwick) et Strasbourg dans le cas où l'ultime origine ou destination de ces services est située dans la République d'Irlande.

g) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni approuveraient une demande présentée par Aer Lingus en vue d'exploiter des services avec les droits de la cinquième liberté depuis Belfast vers un ou plus des points suivants : Amsterdam; Bruxelles; Dusseldorf; à condition que le nombre total des services de cinquième liberté ainsi exploités par Aer Lingus à partir de Belfast n'excède pas trois par semaine; qu'un service combinant deux ou trois de ces points serait compté respectivement comme deux ou trois services; et que l'ultime origine ou destination de ces services soit située dans la République d'Irlande.

h) Les autorités aéronautiques du Royaume-Uni examineraient favorablement une demande d'Aer Lingus en vue d'exploiter un programme de vols charters entre Belfast et Lourdes pour les pèlerins, leurs familles et leurs amis. Elles examineront également avec sympathie des propositions de vols charters spéciaux par Aer Lingus aux mêmes fins entre Glasgow ou Manchester et Lourdes, sous réserve des avis des opérateurs non réguliers du Royaume-Uni à cette époque.

3. Une liste des membres des deux délégations est annexée au présent Mémorandum.

Pour les autorités aéronautiques
du Royaume-Uni :

[Signé]

C. W. ROBERTS

Pour les autorités aéronautiques
de la République d'Irlande :

[Signé]

N. McMAHON

5 mai 1982

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 327.

² Voir « Accord international sur la procédure applicable à l'établissement des tarifs des services aériens réguliers » dans *Recueil des Traités* des Nations Unies, vol. 696, p. 31.

ROYAUME-UNI/RÉPUBLIQUE D'IRLANDE :
CONSULTATIONS À DUBLIN LES 7/8 AVRIL ET À LONDRES LES 26/27 AVRIL

Délégation du Royaume-Uni

Ministère du commerce

M. C. W. Roberts (Chef de délégation)	Sous-Secrétaire, Relations internationales de l'Aviation civile
M. R. A. Lingard	Secrétaire adjoint, Relations internationales de l'Aviation civile

Mlle P. Branton	Relations internationales de l'Aviation civile
M. F. D. Evans	Relations internationales de l'Aviation civile

Ministère des Affaires étrangères et du Commonwealth

M. R. W. Sindon	Département de la Marine, de l'Aviation et de l'Environnement
M. A. I. Aust	Département des conseillers juridiques

Ambassade du Royaume-Uni à Dublin

M. I. Orr

Autorité de l'Aviation civile

M. R. M. Cotterill

Politique économique et permis

British Airways

M. R. J. C. Ebdon	Directeur, Affaires internationales
M. J. Mackison	Directeur adjoint, Affaires internationales

Dan-Air Services

M. H. M. Clough	Directeur Planification des produits, Division des services réguliers
-----------------	--

Délégation de la République d'Irlande

Ministère des transports

M. N. McMahon (Chef de délégation)	Secrétaire
M. D. O'Mahony	Secrétaire adjoint
M. K. Kealy	Directeur, Division de l'Aviation civile
M. G. Lumsden	Directeur adjoint, Division de l'Aviation civile

Ministère des Affaires étrangères

M. M. O'Fainnin	Premier Secrétaire, Division économique
-----------------	---

Aer Lingus

M. E. Murphy	Directeur commercial
M. O. O'Siochru	Directeur des Affaires de Planification et de l'Industrie

[TRADUCTION — TRANSLATION]

MÉMORANDUM D'ACCORD¹ MODIFIANT L'ACCORD DU 5 AVRIL 1946 ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'IRLANDE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS À DESTINATION, À L'INTÉRIEUR ET EN TRANSIT AU-DESSUS DE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS, TEL QUE MODIFIÉ². SIGNÉ À DUBLIN LE 11 MARS 1988

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

**MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LES AUTORITÉS AÉRONAUTIQUES
DE L'IRLANDE ET DU ROYAUME-UNI**

1. Les représentants des autorités aéronautiques de l'Irlande et du Royaume-Uni se sont réunis à Londres le 21 janvier et à Dublin le 17 février 1988 pour discuter de la prestation de services aériens entre l'Irlande d'une part et le Royaume-Uni (y compris les îles Anglo-Normandes, Gibraltar et l'île de Man) d'autre part (ci-après dénommés les « pays »). Les conclusions auxquelles les représentants sont parvenus sont énoncées ci-après.

2. Les autorités aéronautiques des deux pays ont pris note des avantages que leurs économies, leurs sociétés de transport aérien et le public avaient tirés des services aériens exploités entre les deux pays depuis plusieurs années. Ils ont décidé, qu'à l'avenir, les arrangements suivants d'une plus grande flexibilité régiraient l'exploitation des services aériens entre les deux pays, et au-delà de ceux-ci selon le cas échéant, et que lesdits arrangements viendraient compléter les dispositions¹ relatives au transport aérien prises par le Conseil des ministres des Communautés européennes le 14 décembre 1987 et qui s'appliquent aux deux pays. En outre, les représentants ont décidé que les nouveaux arrangements compléteraient les dispositions existantes de l'Accord entre l'Irlande et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux services aériens de 1946, tel que modifié.

Partie I. Accès au marché en ce qui concerne les services aériens réguliers

3. A condition que les aéroports concernés possèdent une capacité suffisante pour accueillir les services proposés, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront au maximum deux sociétés de transport aérien de l'autre pays à exploiter des services entre un ou des points dans le premier pays et un ou des points dans l'autre pays. Une telle autorisation comportera la possibilité pour lesdites sociétés de combiner des services vers ou en provenance de tous points dans le premier pays à l'exception du droit de cabotage.

- 1 Règlement du Conseil (CEE) n° 3975/87 du 14 décembre 1987;
- Règlement du Conseil (CEE) n° 3976/87 du 14 décembre 1987;
- Directive du Conseil du 14 décembre 1987 (87/601/CEE);
- Directive du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE).

4. En outre, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront le nombre de sociétés qu'elles souhaitent qui auront été désignées par les autorités de l'autre pays à exploiter des services sur toute route entre les points suivants :

Points en Irlande

Cork
Dublin
Shannon

Points au Royaume-Uni

Birmingham
Londres
Luton
Manchester

¹ Entré en vigueur le 11 mars 1988 par la signature, conformément au paragraphe 14.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 72, p. 57; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2, 4, 5, 8, 9 et 13, ainsi que l'annexe A des volumes 1423 et 1583, et p. 275 du présent volume.

5. En outre, les autorités aéronautiques de chaque pays autoriseront les sociétés désignées de l'autre pays à combiner des services vers un ou des points situés dans le premier pays avec des services vers un ou des points situés dans un pays tiers en Europe (y compris Chypre, l'Islande, Malte et la Turquie). L'exercice des droits de cinquième liberté sur de tels services exigera l'autorisation préalable des autorités aéronautiques des deux pays, à moins que lesdits droits existeraient déjà aux termes d'arrangements conclus antérieurement entre les deux pays ou en vertu du présent Mémorandum d'Accord ou dans le cadre de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE).

6. Sous réserve des conditions qui s'appliquent aux services bénéficiant de la cinquième liberté prévues à la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE) ou à tout amendement qui pourrait lui être apporté, les autorités aéronautiques du Royaume-Uni satisferont à la demande d'une société désignée par les autorités aéronautiques d'Irlande en vue de l'exploitation de services de transport de passagers, ou de passagers et de marchandises et/ou de courrier vers ou en provenance d'un seul point en Irlande entre Manchester et Zurich, avec droit de cinquième liberté.

7. Les autorités aéronautiques d'Irlande autoriseront British Airways à exploiter des services vers ou en provenance d'un seul point au Royaume-Uni avec droits de trafic entre Shannon et les Caraïbes, y compris les Bermudes, lorsque ladite exploitation s'effectue par avion Concorde.

8. Les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays peuvent exiger d'une société désignée de l'autre pays qui exploite des services bénéficiant de la cinquième liberté vers ou en provenance du premier pays, dans le cadre de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE) ou en vertu du présent Mémorandum, qu'elle fournit des statistiques relatives à l'année immédiatement précédente indiquant :

- i) Le nombre de passagers voyageant sur le parcours entre le premier pays et le pays tiers;
- ii) La capacité assurée par la société sur les routes concernées.

Partie II. Capacité

9. Aucune restriction ne sera imposée par les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays en ce qui concerne la fréquence, la capacité ou le type d'aéronefs proposés en vue de l'exploitation par la société désignée de l'autre pays. Toutefois, sans préjudice des dispositions de la Décision du Conseil du 14 décembre 1987 (87/602/CEE), chaque autorité aura le droit d'exiger de l'autre autorité que des consultations soient engagées si elle devait estimer que les intérêts d'une quelconque de ses propres sociétés sur une route donnée ou des routes données étaient gravement lésés du fait d'une augmentation de la capacité de la ou des sociétés de l'autre pays.

Partie III. Tarifs

10. Sans préjudice des dispositions de la Directive du Conseil du 25 juillet 1983 sur les services aériens réguliers interrégionaux (83/416/CEE), telle que modifiée par la Directive du Conseil du 26 mai 1986 (86/216/CEE) et par la Directive du Conseil du 14 décembre 1987 sur les tarifs des services aériens réguliers entre Etats membres (87/601/CEE), les autorités aéronautiques des deux pays appliqueront les dispositions suivantes pour l'approbation des tarifs à pratiquer par les sociétés de l'un ou l'autre pays pour le transport entre un point situé dans un pays et un point situé dans l'autre pays :

a) Tout tarif à appliquer pour le transport entre les deux pays sera déposé par ou pour le compte de la société désignée auprès des deux autorités aéronautiques au moins 45 jours (cette période pouvant être écourtée par accord entre les autorités) avant la date envisagée pour leur entrée en vigueur;

b) Sous réserve des dispositions des deux alinéas suivants, tout tarif ainsi déposé sera considéré comme ayant été approuvé à moins que, dans un délai de 21 jours de la date de

leur présentation (cette période pouvant être écourtée par accord entre les autorités), les autorités des deux pays ne se soient informées par écrit de leur désapprobation du tarif proposé;

c) Aucune disposition de l'alinéa *b* ci-avant ne fera obstacle au rejet, par les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays, de tout tarif déposé par l'une de ses propres sociétés désignées. Toutefois, une telle mesure ne pourra être prise que si le tarif proposé apparaît auxdites autorités comme étant excessif ou que si son application équivaudrait à un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés;

d) Si les autorités aéronautiques de l'un ou l'autre pays considèrent que la demande d'approbation d'un tarif déposée par une société désignée de l'autre pays est excessive ou constitue un comportement anticoncurrentiel susceptible de causer un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés, il est loisible auxdites autorités de réclamer, dans un délai de 21 jours suivant la date du dépôt du tarif proposé, des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays. Ces consultations devront avoir été complétées dans un délai de 21 jours suivant la date à laquelle elles auront été réclamées et le tarif s'appliquera à la fin de cette période à moins d'une décision contraire des autorités des deux pays;

e) Au cas où un tarif qui serait déjà entrée en vigueur conformément aux dispositions du présent paragraphe serait considéré par les autorités aéronautiques de l'un des pays comme causant un sérieux préjudice à une autre société ou à d'autres sociétés sur une ou des routes données, lesdites autorités aéronautiques pourront réclamer des consultations avec les autorités aéronautiques de l'autre pays.

11. Moyennant un préavis raisonnable, toute société désignée de l'un ou l'autre pays qui exploite un service aérien direct ou indirect conformément aux présents arrangements, sera autorisée par les autorités aéronautiques de l'autre pays à s'aligner sur un tarif aérien déjà approuvé entre les deux mêmes villes. Cette disposition ne s'applique pas aux services indirects dont la longueur dépasse de plus de 20 % celle du service direct le plus court.

Partie IV. Accord multilatéral CEAC de 1956

12. Les autorités aéronautiques des deux pays ont pris note des procédures instituées aux termes de l'Accord multilatéral CEAC sur les droits commerciaux pour les transports aériens non réguliers en Europe, fait à Paris en 1956¹. Toutefois, afin de parvenir à une plus grande flexibilité, les autorités de chaque pays, sous réserve de l'obligation d'une notification préalable du ou des vols concernés, autoriseront :

a) Les exploitants d'aéronefs dont le siège de direction est situé sur le territoire de l'autre pays, à exploiter des services entre un point ou des points situé(s) dans le premier pays et un point ou des points situé(s) dans l'autre pays lorsque lesdits services sont réservés uniquement au transport de marchandises et que la totalité de la capacité occupée de l'aéronef a été cédée à un ou à plus d'un affréteur pour être recédée; et

b) Les exploitants dûment autorisés par l'autre autorité à assurer des services d'affrètement avec droit de cinquième liberté en vertu de l'alinéa *a* du paragraphe 1) de l'article 2 de l'Accord multilatéral CEAC mentionné ci-avant.

Partie V. Mémorandum d'Accord de 1982

13. Les mentions de la société « Aer Lingns » qui figurent aux paragraphes *g* et *h* du Mémorandum d'Accord du 5 mai² 1982 entre les deux pays, seront supprimées et remplacées par l'expression « une société irlandaise ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 310, p. 229.

² Voir p. 275 du présent volume.

Partie VI. Application et dénonciation

14. Les arrangements prévus au présent Mémorandum s'appliqueront dès la signature de celui-ci.

15. Une autorité aéronautique qui souhaiterait mettre fin auxdits arrangements notifiera l'autre autorité aéronautique de son intention par écrit. La dénonciation prendra effet 12 mois suivant la date à laquelle la notification aura été communiquée.

FAIT à Dublin le 11 mars 1988.

Pour le Gouvernement
de l'Irlande :

[John P. WILSON]

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni :

[Lord BRABAZON OF TARA]

No. 4739. CONVENTION ON THE RECOGNITION AND ENFORCEMENT OF FOREIGN ARBITRAL AWARDS. DONE AT NEW YORK ON 10 JUNE 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 12 May 1992.)

With the following declaration under article 1 (3):

"The Republic of Uganda will apply the Convention to recognition and enforcement of awards made in the territory of another Contracting State."

Registered ex officio on 12 February 1992.

Nº 4739. CONVENTION POUR LA RECONNAISSANCE ET L'EXÉCUTION DES SENTENCES ARBITRALES ÉTRANGÈRES. FAITE À NEW YORK LE 10 JUIN 1958¹

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 12 mai 1992.)

Avec la déclaration suivante en vertu du paragraphe 3 de l'article 1 :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

La République de l'Ouganda appliquera la Convention à la reconnaissance et à l'exécution des sentences rendues sur le territoire d'un autre Etat contractant.

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 330, p. 3; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 18, as well as annex A in volumes 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591 and 1592.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 330, p. 3; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1183, 1198, 1206, 1208, 1225, 1252, 1265, 1279, 1297, 1306, 1317, 1331, 1342, 1351, 1372, 1394, 1410, 1426, 1434, 1455, 1458, 1484, 1492, 1494, 1501, 1509, 1513, 1516, 1518, 1523, 1526, 1537, 1549, 1552, 1591 et 1592.

No. 7310. VIENNA CONVENTION ON DIPLOMATIC RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 18 APRIL 1961¹

Nº 7310. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS DIPLOMATIQUES. FAITE À VIENNE LE 18 AVRIL 1961¹

No. 8638. VIENNA CONVENTION ON CONSULAR RELATIONS. DONE AT VIENNA ON 24 APRIL 1963²

Nº 8638. CONVENTION DE VIENNE SUR LES RELATIONS CONSULAIRES. FAITE À VIENNE LE 24 AVRIL 1963²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

13 February 1992

LATVIA

(With effect from 14 March 1992.)

Registered ex officio on 13 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

13 février 1992

LETTONIE

(Avec effet au 14 mars 1992.)

Enregistré d'office le 13 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 7 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 9 to 18, as well as annex A in volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653 and 1662.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 7 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1110, 1130, 1137, 1139, 1140, 1141, 1147, 1155, 1161, 1197, 1198, 1202, 1207, 1213, 1223, 1225, 1236, 1247, 1252, 1256, 1262, 1272, 1279, 1288, 1300, 1314, 1368, 1389, 1390, 1423, 1427, 1434, 1435, 1437, 1438, 1439, 1440, 1444, 1455, 1457, 1462, 1463, 1480, 1484, 1486, 1492, 1543, 1569, 1574, 1606, 1607, 1647, 1653 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 596, p. 261; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 9 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1108, 1110, 1136, 1137, 1139, 1141, 1155, 1157, 1172, 1194, 1198, 1242, 1252, 1279, 1288, 1310, 1314, 1332, 1333, 1365, 1366, 1413, 1423, 1434, 1444, 1463, 1464, 1479, 1480, 1481, 1484, 1486, 1509, 1516, 1526, 1529, 1540, 1543, 1549, 1583, 1591, 1606, 1607, 1647, 1651, 1653 et 1662.

No. 10485. TREATY ON THE NON-PROLIFERATION OF NUCLEAR WEAPONS. OPENED FOR SIGNATURE AT LONDON, MOSCOW AND WASHINGTON ON 1 JULY 1968¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of the United States of America on:

31 January 1992

ESTONIA

(With effect from 31 January 1992, provided that the deposit in Washington was the effective deposit for the purpose of article IX (4) of the Treaty.)

Certified statement was registered by the United States of America on 14 February 1992.

Nº 10485. TRAITÉ SUR LA NON-PROLIFÉRATION DES ARMES NUCLÉAIRES. OUVERT À LA SIGNATURE À LONDRES, MOSCOU ET WASHINGTON LE 1^{er} JUILLET 1968¹

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique le :

31 janvier 1992

ESTONIE

(Avec effet au 31 janvier 1992, dans la mesure où le dépôt à Washington a sorti les effets prévus au paragraphe 4 de l'article IX du Traité.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par les Etats-Unis d'Amérique le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 729, p. 161; for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 11 to 18, as well as annex A in volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643 and 1655.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 729, p. 161; pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 11 à 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1102, 1126, 1195, 1214, 1254, 1286, 1297, 1315, 1372, 1380, 1381, 1394, 1401, 1406, 1421, 1442, 1484, 1486, 1511, 1558, 1579, 1582, 1643 et 1655.

No. 14668. INTERNATIONAL COVENANT ON CIVIL AND POLITICAL RIGHTS. ADOPTED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 16 DECEMBER 1966¹

Nº 14668. PACTE INTERNATIONAL RELATIF AUX DROITS CIVILS ET POLITIQUES. ADOPTÉ PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 16 DÉCEMBRE 1966¹

NOTIFICATION under article 4(3) of the above-mentioned Covenant

Received on:

5 February 1992

VENEZUELA

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte susmentionné

Reçue le :

5 février 1992

VENEZUELA

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

"En virtud de la asonada militar ocurrida en Venezuela el 4 de febrero de 1992, en contra del régimen constitucional y democrático, el Presidente de la República Señor Carlos Andrés Pérez, en sesión extraordinaria del Consejo de Ministros, promulgó el Decreto Nº 2086, de fecha 4 de febrero de 1992, mediante el cual se suspenden temporalmente algunas garantías constitucionales con el fin de facilitar la plena restitución del orden público en todo el territorio nacional.

En cumplimiento de la dispuesto en el párrafo 3 del Artículo 4 del Pacto Internacional de Derechos Civiles y Políticos, relativo al derecho de suspensión de garantías, el Gobierno Nacional informa a los Estados Parte en el Pacto, por conducto de Vuestra Excelencia, las medidas adoptadas conforme a la Constitución Nacional.

Las medidas contempladas en el Decreto Nº 2086, mediante el cual se suspenden algunas garantías constitucionales en todo el país son las establecidas en los ordinarios 1º, 2º, 6º y 10º del Artículo 60 y de los Artículos 62, 64, 66, 71, 92 y 115."

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification of Spanish authentic text); vol. 1059, p. 451 (corrigendum to vol. 999); for subsequent actions, see references in Cumulative Indexes Nos. 17 and 18, as well as annex A in volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1366, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1411, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1509, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 999, p. 171; vol. 1057, p. 407 (rectification du texte authentique espagnol); vol. 1059, p. 451 (rectificatif au vol. 999); pour les faits ultérieurs, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 17 et 18, ainsi que l'annexe A des volumes 1103, 1106, 1120, 1130, 1131, 1132, 1136, 1138, 1141, 1144, 1147, 1150, 1151, 1161, 1181, 1195, 1197, 1199, 1202, 1203, 1205, 1207, 1211, 1213, 1214, 1216, 1218, 1222, 1225, 1249, 1256, 1259, 1261, 1272, 1275, 1276, 1279, 1286, 1289, 1291, 1295, 1296, 1299, 1305, 1308, 1312, 1314, 1316, 1324, 1328, 1329, 1333, 1334, 1338, 1339, 1344, 1347, 1348, 1349, 1351, 1352, 1354, 1356, 1357, 1358, 1360, 1365, 1366, 1379, 1387, 1389, 1390, 1392, 1393, 1399, 1403, 1404, 1408, 1409, 1410, 1413, 1417, 1419, 1421, 1422, 1424, 1427, 1429, 1434, 1435, 1436, 1437, 1438, 1439, 1441, 1443, 1444, 1455, 1457, 1458, 1462, 1463, 1464, 1465, 1475, 1477, 1478, 1480, 1482, 1484, 1485, 1487, 1488, 1489, 1490, 1491, 1492, 1495, 1498, 1499, 1501, 1502, 1505, 1506, 1508, 1509, 1510, 1512, 1513, 1515, 1520, 1522, 1525, 1527, 1530, 1533, 1534, 1535, 1540, 1543, 1545, 1548, 1551, 1555, 1556, 1557, 1562, 1563, 1564, 1567, 1570, 1577, 1578, 1579, 1580, 1582, 1593, 1598, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1654, 1660 et 1663.

[TRANSLATION]

By reason of the attempted military coup that occurred in Venezuela on 4 February 1992 against the constitutional and democratic regime, the President of the Republic, Mr. Carlos Andrés Pérez, at a special session of the Council of Ministers, promulgated Decree No. 2.086 dated 4 February 1992, whereby certain constitutional guarantees have been temporarily suspended with a view to facilitating the full restoration of public order throughout the national territory.

In compliance with the provisions of article 4, paragraph 3, of the International Covenant on Civil and Political Rights, relating to the right of suspension of guarantees, the national Government hereby informs the States parties to the Covenant, through you, of the measures taken in conformity with the Constitution.

The measures envisaged in Decree No. 2.086, whereby certain constitutional guarantees have been suspended throughout the country, are those established in article 60, paragraphs 1, 2, 6 and 10, in articles 62, 64, 66, 71, 92 and 115.

Registered ex officio on 5 February 1992.

NOTIFICATION under article 4(3) of the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Received on:

14 February 1992

ALGERIA

[TRANSLATION — TRADUCTION]

Establishment of a State of emergency in Algeria with effect from 9 February 1992¹

In accordance with the provisions of article 4 of the International Covenant on Civil and Political Rights, the Algerian Government, through the intermediary of the Secretary-General of the United Nations, informs the States parties to that instrument as follows:

¹ The provisions of the Covenant from which the Government of Algeria has derogated are articles 9(3), 12(1), 17 and 21 (Information provided by the Government of Algeria).

[TRADUCTION]

A la suite de l'insurrection militaire dirigée contre le régime constitutionnel et démocratique qui s'est produite au Venezuela le 4 février 1992, le Président de la République, Monsieur Carlos Andrés Pérez, a promulgué, lors d'une réunion extraordinaire du Conseil des Ministres le décret n° 2086, en date du 4 février 1992, qui suspend à titre temporaire certaines garanties constitutionnelles afin de permettre le plein rétablissement de l'ordre public sur l'ensemble du territoire national.

Conformément au droit de dérogation dont il est question au paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement vénézuélien tient à signaler aux autres Etats parties au Pacte, par votre entremise, les mesures qui ont été prises en vertu de la Constitution nationale.

Les mesures visées dans le décret n° 2086 portant suspension de certaines garanties constitutionnelles sur l'ensemble du territoire concernent les alinéas 1, 2, 6 et 10 de l'article 60 et les articles 62, 64, 66, 71, 92 et 115 de la Constitution.

Enregistré d'office le 5 février 1992.

NOTIFICATION en vertu du paragraphe 3 de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Reçue le :

14 février 1992

ALGÉRIE

Instauration de l'Etat d'urgence en Algérie à compter du 9 février 1992¹

« Conformément aux dispositions de l'article 4 du Pacte international relatif aux droits civils et politiques, le Gouvernement Algérien porte à la connaissance des Etats-Parties au dit instrument, par l'entremise du Secrétaire Général de l'Organisation des Nations Unies, ce qui suit :

¹ Les dispositions du Pacte auxquelles le Gouvernement algérien a dérogé sont l'alinéa 3 de l'article 9, l'alinéa premier de l'article 12, l'article 17 et l'article 21 (Information fournie par le Gouvernement algérien).

In view of the serious threats to public order and the safety of individuals over the past few weeks, the growth of such threats during the month of February 1992 and the dangers of aggravation of the situation, the President of the High State Council, Mr. Mohamed Boudiaf, has issued Presidential decree No. 92-44 of 9 February 1992, decreeing a state of emergency, throughout the national territory, with effect from 9 February 1992 at 2000 hours for a duration of twelve months, in accordance with articles 67, 74 and 76 of the Algerian Constitution.

The establishment of the state of emergency, which is aimed essentially at restoring public order, protecting the safety of individuals and property and ensuring the normal operation of institutions and public services, does not interfere with the democratic process inasmuch as the exercise of fundamental rights and freedoms continues to be guaranteed.

The state of emergency may, however, be lifted ahead of schedule, once the situation which prompted its establishment has been resolved and normal conditions of life in the nation have been restored.

Registered ex officio on 14 February 1992.

RATIFICATION of the Second Optional Protocol of 15 December 1989¹ to the International Covenant on Civil and Political Rights of 16 December 1966

Instrument deposited on:

12 February 1992

LUXEMBOURG

(With effect from 12 May 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

Devant les graves atteintes à l'ordre public et à la sécurité des personnes enregistrées depuis plusieurs semaines, leur recrudescence au cours du mois de février 1992 et les dangers d'aggravation de la situation, le Président du Haut Comité d'Etat, Monsieur Mohamed Boudiaf, par décret Présidentiel n° 92-44 du 9 février 1992, a décrété l'Etat d'urgence, à compter du 9 février 1992 à 20 heures pour une durée de douze mois sur l'étendue du territoire national, conformément aux articles 67, 74 et 86 de la Constitution algérienne.

L'instauration de l'Etat d'urgence, qui vise essentiellement la restauration de l'ordre public, la préservation de la sécurité des personnes et des biens ainsi qu'à assurer le bon fonctionnement des institutions et des services publics, n'interrompt pas la poursuite du processus démocratique de même que continue à être garanti l'exercice des droits et libertés fondamentaux.

L'Etat d'urgence ainsi instauré pourra néanmoins être levé avant terme, après résorption de la situation l'ayant motivé et le rétablissement des conditions de vie normale de la nation ».

Enregistré d'office le 14 février 1992.

RATIFICATION du Deuxième Protocole facultatif du 15 décembre 1989¹ se rapportant au Pacte International relatif aux droits civils et politiques du 16 décembre 1966

Instrument déposé le :

12 février 1992

LUXEMBOURG

(Avec effet au 12 mai 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1642, and annex A in volume 1649.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1642, et annex A du volume 1649.

No. 17583. CONSTITUTION OF THE ASIA-PACIFIC TELECOMMUNITY. ADOPTED BY THE UNITED NATIONS ECONOMIC AND SOCIAL COMMISSION FOR ASIA AND THE PACIFIC ON 27 MARCH 1976¹

Nº 17583. STATUTS DE LA TÉLÉCOMMUNAUTÉ POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE. ADOPTÉS PAR LA COMMISSION ÉCONOMIQUE ET SOCIALE DES NATIONS UNIES POUR L'ASIE ET LE PACIFIQUE LE 27 MARS 1976¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

14 February 1992

TONGA

(With effect from 15 March 1992.)

Registered ex officio on 14 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

14 février 1992

TONGA

(Avec effet au 15 mars 1992.)

Enregistré d'office le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1129, p. 3, and annex A in volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547 and 1647.

Vol. 1665, A-17583

¹ Nations Unies, *Recueil des Traitéés*, vol. 1129, p. 3, et annexe A des volumes 1144, 1146, 1161, 1162, 1216, 1388, 1394, 1417, 1422, 1423, 1474, 1492, 1547 et 1647.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

No. 19542. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF IRELAND ON THE INTERNATIONAL CARRIAGE OF GOODS BY ROAD. SIGNED AT DUBLIN ON 9 APRIL 1980¹

Nº 19542. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE D'IRLANDE RELATIF AU TRANSPORT INTERNATIONAL DES MARCHANDISES PAR ROUTE. SIGNÉ À DUBLIN LE 9 AVRIL 1980¹

PROTOCOL² RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SIGNED AT LONDON ON 20 FEBRUARY 1987

PROTOCOLE² RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SIGNÉ À LONDRES LE 20 FÉVRIER 1987

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

At a meeting of the United Kingdom/Ireland Joint Committee held in London on 20 February, 1987,

The two delegations noted that the existing quota was more than adequate and did not in any way restrict traffic between their two countries. It was therefore agreed that there would no longer be a quota on the number of permits issued under Article 4(1) of the Agreement.

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 4 février 1992.

Lors d'une réunion du Comité mixte Royaume-Uni/Irlande, tenue à Londres le 20 février 1987,

Les deux délégations ont constaté que le contingent actuel était largement suffisant et ne restreignait en aucune manière la circulation entre les deux pays. Il a donc été convenu qu'aucun contingent ne sera plus fixé en ce qui concerne le nombre des autorisations délivrées au titre du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord.

For the United Kingdom Delegation:

[Signed]

M. S. ALBU

For the Irish Delegation:

[Signed]

T. POWER

Pour la Délégation du Royaume-Uni :

[Signé]

M. S. ALBU

Pour la Délégation irlandaise :

[Signé]

T. POWER

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1212, p. 159, and annex A in volumes 1444 and 1640.

² Came into force on 20 February 1987 by signature.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1212, p. 159, et annexe A des volumes 1444 et 1640.

² Entré en vigueur le 20 février 1987 par la signature.

No. 22376. INTERNATIONAL COFFEE AGREEMENT, 1983. ADOPTED BY THE INTERNATIONAL COFFEE COUNCIL ON 16 SEPTEMBER 1982¹

ACCEPTANCE of the extension of the above-mentioned Agreement, as decided by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

6 February 1992

JAMAICA

(With effect from 6 February 1992.)

Registered ex officio on 6 February 1992.

No 22376. ACCORD INTERNATIONAL DE 1983 SUR LE CAFÉ, ADOPTÉ PAR LE CONSEIL INTERNATIONAL DU CAFÉ LE 16 SEPTEMBRE 1982¹

ACCEPTATION de la prorogation de l'Accord susmentionné, telle que décidée par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

8 février 1992

JAMAÏQUE

(Avec effet au 6 février 1992.)

Enregistré d'office le 6 février 1992.

ACCESSIONS to the above-mentioned Agreement, as further extended by the International Coffee Council by Resolution No. 352 of 28 September 1990²

Instrument deposited on:

7 February 1992

GHANA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 7 February 1992.

Instrument deposited on:

10 February 1992

ZAMBIA

(With retroactive effect from 1 October 1991.)

Registered ex officio on 10 February 1992.

ADHÉSIONS à l'Accord susmentionné, tel que prorogé à nouveau par le Conseil international du café par sa résolution n° 352 du 28 septembre 1990²

Instrument déposé le :

7 février 1992

GHANA

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 7 février 1992.

Instrument déposé le :

10 février 1992

ZAMBIE

(Avec effet rétroactif au 1^{er} octobre 1991.)

Enregistré d'office le 10 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1333, p. 119, and annex A in volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658 and 1662.

² *Ibid.*, vol. 1651, No. A-22376.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1333, p. 119, et annexe A des volumes 1334, 1338, 1342, 1344, 1345, 1346, 1347, 1348, 1349, 1350, 1351, 1352, 1356, 1358, 1359, 1363, 1367, 1372, 1379, 1380, 1388, 1390, 1393, 1406, 1410, 1423, 1436, 1466, 1482, 1522, 1546, 1547, 1548, 1549, 1550, 1560, 1562, 1567, 1569, 1571, 1573, 1579, 1589, 1590, 1601, 1651, 1652, 1653, 1654, 1655, 1658 et 1662.

² *Ibid.*, vol. 1651, n° A-22376.

No. 25567. UNITED NATIONS CONVENTION ON CONTRACTS FOR THE INTERNATIONAL SALE OF GOODS. CONCLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL 1980¹

Nº 25567. CONVENTION DES NATIONS UNIES SUR LES CONTRATS DE VENTE INTERNATIONALE DE MARCHANDISES. CONCLUE À VIENNE LE 11 AVRIL 1980¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 March 1993.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} mars 1993.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1489, p. 3, and annex A in volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1489, p. 3 et annexe A des volumes 1498, 1510, 1523, 1524, 1547, 1552, 1554, 1558, 1559, 1560, 1568, 1569, 1575, 1588, 1591, 1606, 1637 et 1663.

No. 25910. INTERNATIONAL CONVENTION ON THE HARMONIZED COMMODITY DESCRIPTION AND CODING SYSTEM. CONCLUDED AT BRUSSELS ON 14 JUNE 1983¹

Nº 25910. CONVENTION INTERNATIONALE SUR LE SYSTÈME HARMONISÉ DE DÉSIGNATION ET DE CODIFICATION DES MARCHANDISES. CONCLUE À BRUXELLES LE 14 JUIN 1983¹

RATIFICATION and ACCESSION (a)

Instruments deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

24 October 1991

ALGERIA

(With effect from 1 January 1992.)

16 December 1991 a

THAILAND

(With effect from 1 January 1993.)

Certified statements were registered by the Secretary-General of the Customs Co-operation Council, acting on behalf of the Parties, on 3 February 1992.

RATIFICATION et ADHÉSION (a)

Instruments déposés auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération douanière le :

24 octobre 1991

ALGÉRIE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1992.)

16 décembre 1991 a

THAÏLANDE

(Avec effet au 1^{er} janvier 1993.)

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Secrétaire général du Conseil de coopération douanière, agissant au nom des Parties, le 3 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1503, p. 3, and annex A in volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653 and 1660.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 1503, p. 3, et annexe A des volumes 1510, 1520, 1523, 1539, 1542, 1558, 1563, 1590, 1653 et 1660.

No. 26119. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974¹

Nº 26119. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES. CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974¹

No. 26120. PROTOCOL AMENDING
THE CONVENTION ON THE LIMITA-
TION PERIOD IN THE INTERNA-
TIONAL SALE OF GOODS. CON-
CLUDED AT VIENNA ON 11 APRIL
1980²

Nº 26120. PROTOCOLE MODIFIANT
LA CONVENTION SUR LA PRES-
CRIPCIÓN EN MATIÈRE DE VENTE
INTERNATIONALE DE MARCHAN-
DISES. CONCLUE À VIENNE LE
11 AVRIL 1980²

ACCESSIONS

Instruments deposited on:

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 September 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

ADHÉSIONS

Instruments déposés le :

12 février 1992

UGANDA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 3, and annex A in volumes 1543 and 1591.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 77, and annex A in volumes 1543, 1560 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 3 et annexe A des volumes 1543 et 1591.

² *Ibid.*, vol. 1511, p. 77, et annexe A des volumes 1543, 1560 et 1591.

No. 26121. CONVENTION ON THE
LIMITATION PERIOD IN THE INTER-
NATIONAL SALE OF GOODS, CON-
CLUDED AT NEW YORK ON 14 JUNE
1974, AS AMENDED BY THE PROTO-
COL OF 11 APRIL 1980¹

Nº 26121. CONVENTION SUR LA
PRESCRIPTION EN MATIÈRE DE
VENTE INTERNATIONALE DE MAR-
CHANDISES, CONCLUE À NEW
YORK LE 14 JUIN 1974, TELLE QUE
MODIFIÉE PAR LE PROTOCOLE DU
11 AVRIL 1980¹

PARTICIPATION in the above-mentioned
Convention

*Instrument of accession to the 1980
amending Protocol deposited on:*

12 February 1992

UGANDA

(With effect from 1 September 1992.)

Registered ex officio on 12 February 1992.

PARTICIPATION à la Convention susmen-
tionnée

*Instrument d'adhésion au Protocole
d'amendement de 1980 déposé le :*

12 février 1992

OUGANDA

(Avec effet au 1^{er} septembre 1992.)

Enregistré d'office le 12 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1511, p. 99, and
annex A in volumes 1543, 1560 and 1591.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1511, p. 99, et
annexe A des volumes 1543, 1560 et 1591.

No. 27531. CONVENTION ON THE
RIGHTS OF THE CHILD, ADOPTED
BY THE GENERAL ASSEMBLY OF
THE UNITED NATIONS ON 20 NO-
VEMBER 1989¹

Nº 27531. CONVENTION RELATIVE
AUX DROITS DE L'ENFANT, ADOP-
TÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE
DES NATIONS UNIES LE 20 NO-
VEMBRE 1989¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

13 February 1992

BAHRAIN

(With effect from 14 March 1992.)

Registered ex officio on 13 February 1992.

ADHÉSION

Instrument déposé le :

13 février 1992

BAHREÏN

(Avec effet au 14 mars 1992.)

Enregistré d'office le 13 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1577, No. I-27531, and annex A in volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658 and 1644.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1577, n° I-27531, et annexe A des volumes 1578, 1579, 1580, 1582, 1583, 1586, 1587, 1588, 1590, 1591, 1593, 1594, 1598, 1606, 1607, 1637, 1639, 1642, 1643, 1647, 1649, 1650, 1651, 1653, 1655, 1656, 1658 et 1644.

No. 27627. UNITED NATIONS CONVENTION AGAINST ILLICIT TRAFFIC IN NARCOTIC DRUGS AND PSYCHOTROPIC SUBSTANCES, CONCLUDED AT VIENNA ON 20 DECEMBER 1988¹

RATIFICATION

Instrument deposited on:

14 February 1992

AFGHANISTAN

(With effect from 14 May 1992.)

Registered ex officio on 14 February 1992.

Nº 27627. CONVENTION DES NATIONS UNIES CONTRE LE TRAFIC ILLICITE DE STUPÉFIANTS ET DE SUBSTANCES PSYCHOTROPES, CONCLUE À VIENNE LE 20 DÉCEMBRE 1988¹

RATIFICATION

Instrument déposé le :

14 février 1992

AFGHANISTAN

(Avec effet au 14 mai 1992.)

Enregistré d'office le 14 février 1992.

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1582, No. I-27627, and annex A in volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662 and 1663.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1582, n° I-27627, et annexe A des volumes 1587, 1588, 1589, 1590, 1593, 1597, 1598, 1606, 1639, 1641, 1642, 1649, 1653, 1654, 1655, 1656, 1658, 1660, 1662 et 1663.

No. 28211. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND IRELAND AMENDING THE EXCHANGE OF NOTES OF 3 FEBRUARY 1945 CONSTITUTING AN AGREEMENT RELATING TO AIR TRANSPORT SERVICES. DUBLIN, 25 JANUARY 1988 AND 29 SEPTEMBER 1989¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² FURTHER AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 3 FEBRUARY 1945 (WITH ANNEX). DUBLIN, 25 JULY AND 6 SEPTEMBER 1990

Authentic text: English.

Registered by Ireland on 14 February 1992.

I

OIFIG AN AIRE GNOTHAÍ EACHTRACHA
OFFICE OF THE MINISTER FOR FOREIGN AFFAIRS
BAILE ÁTHA CLIATH 2
DUBLIN 2

*From the Minister for Foreign Affairs of Ireland
to the Ambassador of the United States, at Dublin*

25 July 1990

Excellency,

I have the honour to refer to the discussions between representatives of the governments of Ireland and of the United States of America which took place in Washington on 24 October 1988, and in Dublin on 10 and 11 October 1989 concerning the Agreement between the United States of America and Ireland relating to Air Transport Services of 3 February 1945, as amended.¹

On the basis of these discussions, and noting the benefits which both economies, the airlines and the travelling public have derived from the air services operated between our two countries for many years, I have the honour to propose that

- (1) The Annex to the Agreement shall be deleted in its entirety and shall be replaced by the Annex attached to this Note, and that
- (2) The following new articles shall be added to the Agreement:

"Article 6 bis

"Each Contracting Party confirms that, in its territory, the designated airlines of the other Contracting Party have the right to provide ground-handling services for their own operations.

"Article 6 ter

"(a) Each Contracting Party shall allow prices for air transport to be established by each designated airline of the Contracting Parties, based upon commercial considerations in the marketplace. Intervention by the Contracting Parties shall be limited to:

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1641, No. I-28211.

² Came into force on 6 September 1990, the date of the note in reply, in accordance with the provisions of the said notes.

- “(1) Prevention of unreasonably discriminatory prices or practices;
- “(2) Protection of consumers from prices that are unreasonably high or restrictive because of abuse of a dominant position;
- “(3) Protection of airlines from prices that are artificially low because of direct or indirect Government subsidy or support.

“(b) Each Contracting Party may require notification to or filing with its aeronautical authorities of prices proposed to be charged to or from its territory by the designated airlines of the other Contracting Party. Notification or filing by the airlines of both Contracting Parties may be required not more than 30 days before the proposed effective date of such prices. In individual cases, notification or filing may be permitted on shorter notice than normally required. Neither Contracting Party shall require the notification or filing by airlines of the other Contracting Party of prices charged by charter operators to the public for traffic originating in the territory of either Contracting Party.

“(c) Neither Contracting Party shall take unilateral action to prevent the inauguration or continuation of a price charged or proposed to be charged by an airline of either Contracting Party for international air transport between the territories of the Contracting Parties, including transport on an interline or intraline basis.

“(d) Each Contracting Party shall allow any designated airline of the other Contracting Party to exercise price leadership on any sector between its territory and a third country if an airline of any country other than the third country and the Contracting Party in question is permitted to do so on that same sector.

“(e) If either Contracting Party is dissatisfied with any price, it shall give notice of its dissatisfaction to the other Contracting Party and shall request consultations with that Party. It shall also notify the other Contracting Party as soon as possible of the reasons it believes such price is inconsistent with the considerations set forth in paragraph (a). In the case of a proposed price, such notification shall be given not later than 15 days before the proposed effective date of such price. These consultations shall be held not later than 30 days after receipt of the request and the Contracting Parties shall co-operate in securing information necessary for reasoned resolution of the issue. If the Contracting Parties reach agreement with respect to a price for which a notice of dissatisfaction has been given, each Contracting Party shall use its best efforts to put that agreement into effect. Without such mutual agreement, such price shall go into or continue in effect.

“(f) Each Contracting Party shall allow any designated airline of the other Contracting Party to match any scheduled or charter price, including combinations of prices, charged in the marketplace for international air transport between its territory and a third country. As used herein, the term “match” means the right to continue or to institute, on a timely basis, using such expedited procedures as may be necessary, an identical or similar price, including a combination of prices on a direct, interline or intraline basis, notwithstanding differences in conditions including, but not limited to, airports, routing, distance, timing, connections, aircraft type, aircraft configuration or change of aircraft.”

If these proposals are acceptable to your Government, it is suggested that this Note, with the attached Annex, together with your positive reply thereto, shall constitute an Agreement between our two Governments in the matter, which shall enter into force on the date of your Note in reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

[*Signed*]

GERARD Collins, T.D.
Minister for Foreign Affairs

*Annex to Agreement between Ireland and the United States
of America relating to Air Transport Services*

A. (i) Airlines of the United States authorised under the present Agreement are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stops, and commercial entry for international traffic at Shannon Airport on the following route:

The United States to Ireland and countries beyond, via intermediate points, in both directions

(ii) In addition, the said airlines are accorded in the territory of Ireland rights of transit, non-traffic stops and commercial entry for international traffic at Shannon and Dublin, on the following route:

The United States to Ireland, via intermediate points, in both directions; provided that all scheduled flights on this route, in either direction, shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates scheduled services between Dublin and the United States, in either direction, without a traffic stop at Shannon.

Notwithstanding any other provision of this Annex, any U.S. airline, while operating scheduled services between the United States and Shannon, may additionally enter into a code-sharing arrangement with a British or Irish carrier operating services between London and Dublin, under which each qualified U.S. airline may hold out a through flight number between a single U.S. gateway and Dublin via London. The flights between London and Dublin under the U.S. airline code shall not be greater in number than the total number of U.S./Shannon flights performed in the same week by the U.S. airline concerned, subject to a minimum entitlement of four code-shared flights per week in each direction. Code-shared flights shall be clearly identified as such and shall conform with applicable national rules and regulations.

B. Airlines of Ireland authorised under the present Agreement are accorded in the territory of the United States rights of transit, non-traffic stops and commercial entry for international traffic at Boston, New York, Chicago and Los Angeles on the following route:

Ireland via intermediate points to Boston, New York, Chicago and Los Angeles, in both directions.

Any of the specified points in the United States may be served by any flight serving any of the other points, in either direction.

C. Any airline of either Contracting Party exercising the non-traffic stops granted by this Agreement may be required by the other Contracting Party to offer reasonable commercial services in passengers, cargo and mail, both outward and inward.

D. Consistent with the traffic rights available under this Agreement, designated airlines may perform international air transport without any limitation as to change, at any point on the route, in type or number of aircraft operated, provided that, in the outbound direction, the transport beyond such point is a continuation of the transport from the territory of the Contracting Party which has designated the airline and, in the inbound direction, the transport to the territory of the Contracting Party which has designated the airline is a continuation of the transport beyond such point.

E. (i) Airlines designated by either Contracting Party for international charter air transport shall, in accordance with the terms of their designation, be entitled to perform such transport of passengers (and their accompanying baggage) and/or cargo, including, but not limited to, freight forwarder, split, and combination charters:

(a) Between any point or points in the territory of the Contracting Party which has designated the airlines and any point or points in the territory of the other Contracting Party; and

(b) Between any point or points in the territory of the other Contracting Party and any point or points in a third country or countries, provided that such traffic is carried via the

homeland of the designated airlines and makes a stopover in the homeland for at least two consecutive nights.

Except in the case of charter services between the United States and the following points in Ireland:

Cork
Connaught Regional Airport,

airlines of the United States designated for charter services shall serve Shannon on either the eastbound or westbound leg of the journey and, where Ireland is served in only one direction by any charter flight, that flight shall serve Shannon; this requirement shall terminate if any other airline inaugurates charter services between a point in Ireland, other than Cork or Connaught Regional Airport, and the United States, without the required traffic stop at Shannon.

(ii) In the performance of services covered by paragraph E(i), the designated airlines of either Contracting Party shall also have the right:

- (a) To make stopovers at any points whether within or outside the territory of either Contracting Party;
- (b) To carry transit traffic through the other Contracting Party's territory; and
- (c) To combine on the same aircraft traffic originating in the homeland of the designated carrier with that originating in the territory of the other Contracting Party.

(iii) Each Contracting Party shall extend favourable consideration to applications by airlines of the other Contracting Party to carry traffic not covered by paragraphs E(i) and E(ii) on the basis of comity and reciprocity.

(iv) The designated airlines of either Contracting Party performing international charter air transport originating in the territory of the other Contracting Party shall have the option of complying with the charter laws, regulations and rules of either its homeland or of the other Contracting Party. If a Contracting Party applies different rules, regulations, terms, conditions, or limitations to one or more of its airlines or to airlines of different countries, each designated airline shall be subject to the least restrictive of such provisions.

(v) Nothing contained in paragraph E(iv) shall limit the rights of either Contracting Party to require the designated airlines of the other Contracting Party to adhere to requirements relating to the protection of passenger funds and passenger cancellation and refund rights.

(vi) Neither Contracting Party shall require a designated airline of the other Contracting Party, in respect of the carriage of traffic from the territory of that other Contracting Party on a one-way or round-trip basis, to submit more than a declaration of conformity with the laws, regulations and rules of that other Contracting Party, referred to under paragraph E(iv), or of a waiver of these laws, regulations or rules granted by the aeronautical authorities of that other Contracting Party.

II

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

September 6, 1990

Excellency,

I have the honor to refer to Your Excellency's Note, dated July 25, 1990, which states as follows:

[*See note I*]

I have the honor to confirm that the Government of the United States of America accepts the proposals outlined in Your Excellency's Note and that your Note, with the attached Annex, and this reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of this Note.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

[*Signed*]

RICHARD A. MOORE

His Excellency Mr. Gerard Collins, T.D.
Minister of Foreign Affairs of Ireland

[*Annex as under note I*]

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 28211. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'IRLANDE MODIFIANT L'ÉCHANGE DE NOTES DU 3 FÉVRIER 1945 CONSTITUANT UN ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. DUBLIN, 25 JANVIER 1988 ET 29 SEPTEMBRE 1989¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT À NOUVEAU L'ACCORD SUS-MENTIONNÉ DU 3 FÉVRIER 1945 (AVEC ANNEXE). DUBLIN, 25 JUILLET ET 6 SEPTEMBRE 1990

Texte authentique : anglais.

Enregistré par l'Irlande le 14 février 1992.

I

CABINET DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
DUBLIN

*Du Ministre des affaires étrangères d'Irlande
à l'Ambassadeur des Etats-Unis à Dublin*

Le 25 juillet 1990

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens entre les représentants des Gouvernements irlandais et américain qui ont eu lieu à Washington le 24 octobre 1988 et à Dublin les 10 et 11 octobre 1989 au sujet de l'Accord du 3 février 1945 entre les Etats-Unis d'Amérique et l'Irlande relatif aux transports aériens, tel que modifié.

Sur la base de ces entretiens et notant les avantages que les deux économies, les compagnies aériennes et les voyageurs ont retiré des services aériens exploités entre nos deux pays depuis maintes années, je désire vous proposer ce qui suit :

- (1) La suppression de la totalité de l'annexe à l'Accord et son remplacement par l'annexe jointe à la présente note, et
- (2) L'adjonction de nouveaux articles, comme suit, à l'Accord :

« Article 6 bis

Chaque Partie contractante confirme que les entreprises aériennes désignées par l'autre Partie contractante ont le droit d'assurer leurs propres services au sol sur son territoire.

Article 6 ter

(a) Chaque Partie contractante permettra à chaque entreprise aérienne désignée des Parties de fixer les tarifs de ses services de transports aériens en tenant compte des conditions commerciales du marché considéré. L'intervention des Parties se limitera à :

- (1) Prévenir les tarifs et les pratiques indûment discriminatoires;
- (2) Protéger les usagers de tarifs indûment élevés ou restrictifs tenant à l'abus d'une position dominante;

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1641, n° I-28211.

² Entré en vigueur le 6 septembre 1990, date de la note de réponse, conformément aux dispositions desdites notes.

(3) Protéger les entreprises de transports aériens contre des tarifs artificiellement bas du fait de subventions ou aides officielles, directes ou indirectes.

(b) Chaque Partie contractante peut exiger que les entreprises de transports aériens désignées par l'autre Partie notifient ou enregistrent auprès de ses autorités aéronautiques les tarifs qu'elles se proposent de pratiquer pour les vols en provenance ou à destination de son territoire. La notification ou l'enregistrement ne peuvent être exigés plus de 30 jours avant l'entrée en vigueur des tarifs considérés. Dans des cas particuliers, l'une ou l'autre Partie pourra autoriser la notification ou l'enregistrement dans des délais plus brefs. Aucune des deux Parties n'exigera que les entreprises de transports aériens de l'autre Partie notifient ou enregistrent les tarifs pratiqués par les affréteurs pour les vols en provenance du territoire de l'une ou l'autre Partie.

(c) Aucune des deux Parties ne prendra de mesures unilatérales pour prévenir l'introduction ou la prorogation d'un tarif envisagé ou mis en œuvre par une entreprise de l'une des deux Parties pour un transport aérien international entre les territoires des deux Parties, y compris le transport par une seule entreprise ou par une entreprise en association avec d'autres.

(d) Chaque Partie contractante autorisera toute entreprise désignée de l'autre Partie à fixer les prix sur tout secteur situé entre son territoire et celui d'un pays tiers si une entreprise de transports aériens d'un pays autre que ce pays tiers et la Partie contractante en question sont autorisés à le faire sur le même secteur.

(e) Si l'une des Parties contractantes n'est pas d'accord avec un tarif, elle en avisera l'autre Partie et demandera la tenue de consultations. Elle notifiera aussi dès que possible à l'autre Partie les raisons pour lesquelles elle considère le tarif incompatible avec les dispositions de l'alinéa a. S'il s'agit d'une proposition de tarif, la notification devra être faite 15 jours au plus avant la date prévue d'entrée en vigueur dudit tarif. Les consultations auront lieu 30 jours au plus après la date de réception de la demande et les Parties coopèreront à la collecte des renseignements nécessaires à une solution rationnelle du problème. Si les deux Parties parviennent à s'entendre sur le tarif qui a donné lieu au désaccord, chaque Partie s'efforcera de faire appliquer l'arrangement convenu. Si les deux Parties ne parviennent pas à s'entendre, le tarif qui a donné lieu au désaccord sera appliqué ou continuera à l'être.

(f) Chaque Partie contractante autorisera les entreprises désignées par l'autre Partie à aligner leurs tarifs sur les prix, y compris les combinaisons de prix, pratiqués sur le marché par une ligne régulière ou par un affréteur pour des services de transports internationaux entre son territoire et celui d'un pays tiers. Aux fins du présent article, le mot « aligné » signifie le droit de continuer à utiliser ou d'instaurer, en temps opportun, en recourant au besoin à la procédure d'enregistrement sans préavis, un tarif identique ou analogue, y compris une combinaison de tarifs, pour une liaison directe assurée par une entreprise ou un affréteur seuls ou en association avec d'autres entreprises ou affréteurs, nonobstant les différences qui peuvent exister — sans toutefois que cette énumération soit limitative — en matière d'aéroport, d'itinéraire, de distance, d'horaire, de correspondances, de types d'aéronefs, d'aménagement des aéronefs ou de changements d'aéronef. »

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, je propose que la présente note, et l'annexe jointe, ainsi que votre réponse affirmative constituent un accord à ce sujet entre les deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Je vous prie d'agrérer, etc.

Le Ministre des affaires étrangères,

[Signé]

GERARD Collins, T.D.

*Annexe à l'Accord entre l'Irlande les Etats-Unis d'Amérique
relatif aux transports aériens*

A. (i) Les entreprises des Etats-Unis autorisées en vertu du présent Accord bénéficieront, en territoire irlandais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à l'aéroport de Shannon, sur les routes suivantes :

Etats-Unis-Irlande et au-delà, via des points intermédiaires, dans les deux sens.

(ii) Lesdites entreprises bénéficieront en outre, en territoire irlandais, du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à Shannon et à Dublin, sur la route suivante :

Etats-Unis-Irlande, via des points intermédiaires, dans les deux sens;

à condition que tous les vols réguliers sur cette route, dans l'un et l'autre sens, desservent Shannon; cette condition sera rapportée si une autre entreprise de transports aériens introduit des services réguliers ne comportant pas d'escale à Shannon entre Dublin et les Etats-Unis, dans l'un ou l'autre sens.

Nonobstant toute autre disposition de la présente annexe, toute entreprise de transports aériens des Etats-Unis exploitant des services réguliers entre les Etats-Unis et Shannon peut en outre conclure un accord de partage de code avec un transporteur britannique ou irlandais exploitant des services entre Londres et Dublin. En vertu de cet accord, chaque entreprise américaine remplissant les conditions requises peut conserver un numéro de vol direct entre un seul point d'accès aux Etats-Unis et Dublin via Londres. Le nombre des vols effectués entre Londres et Dublin sous le code de l'entreprise américaine ne devra pas être supérieur au nombre total de vols Etats-Unis/Shannon effectués au cours de la même semaine par l'entreprise américaine concernée, sous réserve du droit à un minimum de quatre vols par semaine sous code partagé dans chaque direction. Les vols en code partagé devront être clairement identifiés et conformes aux règles et règlements nationaux applicables.

B. Les entreprises irlandaises de transports aériens désignées en vertu du présent Accord bénéficieront sur le territoire des Etats-Unis du droit de transit, du droit d'escale non commerciale et du droit d'escale commerciale, en trafic international, à Boston, New York, Chicago et Los Angeles, sur la route suivante :

Irlande via des points intermédiaires à Boston, New York, Chicago et Los Angeles, dans les deux sens.

Chacun des points spécifiés aux Etats-Unis peut être desservi par tout vol desservant l'un quelconque des autres points, dans l'un ou l'autre sens.

C. Toute entreprise de transports aériens d'une Partie contractante faisant usage du droit d'escale non commerciale que lui reconnaît le présent Accord pourra être tenue, par l'autre Partie contractante, d'assurer dans une mesure raisonnable des services commerciaux (passagers, marchandises et courrier), à l'aller et au retour.

D. Conformément aux droits de trafic reconnus par le présent Accord, les entreprises désignées peuvent assurer des services aériens internationaux en ayant la pleine liberté de changer, en un point quelconque de la route, le type et le nombre des aéronefs qu'elles exploitent sous réserve qu'à l'aller, le transport au-delà de ce point prolonge le transport à partir du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise et qu'au retour, le transport à destination du territoire de la Partie contractante qui a désigné l'entreprise prolonge le transport au-delà de ce point.

E. (i) Les entreprises de transports désignées par l'une ou l'autre Partie contractante pour des services aériens affrétés auront, conformément aux termes de leur désignation, le droit d'assurer de tels services de transport de passagers (et de bagages accompagnés) et/ou de marchandises, y compris, sans toutefois que cette énumération soit limitative, de transitaire, d'affrètement partagé et d'affrètement mixte :

- (a) Entre un ou plusieurs points sur le territoire de la Partie contractante qui a désigné les entreprises et un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante; et
- (b) Entre un ou plusieurs points sur le territoire de l'autre Partie contractante et un ou plusieurs points sur le territoire d'un ou de plusieurs pays tiers, sous réserve que ce transport soit effectué en passant par le pays d'origine des entreprises désignées et qu'il y fasse escale pendant au moins deux nuits consécutives.

Toutefois, dans le cas des services affrétés entre les Etats-Unis et les points suivants en Irlande :

Cork

Aéroport régional de Connaught,

les entreprises des Etats-Unis désignées pour des services affrétés desserviront Shannon sur le segment en direction de l'est ou en direction de l'ouest du voyage et, lorsque l'Irlande est desservie dans un seul sens seulement par un vol affréte, ce vol desservira Shannon; cette condition sera rapportée si une autre entreprise aérienne introduit des services affrétés ne comportant pas l'escale obligatoire à Shannon entre un point en Irlande, autre que Cork ou l'aéroport régional de Connaught, et les Etats-Unis.

(ii) Dans l'exécution des services visés au paragraphe E(i), les entreprises désignées de chacune des Parties contractantes auront également le droit :

- (a) De faire escale en tout point, qu'il soit situé à l'intérieur ou à l'extérieur du territoire de l'une ou l'autre Partie contractante;
- (b) D'effectuer un transport en transit par le territoire de l'autre Partie contractante; et
- (c) De transporter sur le même aéronef du trafic en provenance du pays d'origine du transporteur désigné et du trafic en provenance du territoire de l'autre Partie contractante.

(iii) Chacune des Parties contractantes considérera avec bienveillance les demandes qui lui seront adressées par des entreprises de l'autre Partie, d'effectuer, sur une base de courtoisie internationale et de réciprocité, des transports non visés par les paragraphes E(i) et E(ii).

(iv) Les entreprises désignées de l'une ou l'autre Partie contractante assurant des services aériens internationaux affrétés en provenance du territoire de l'autre Partie auront la faculté de se conformer aux lois, règlements et règles en matière de services affrétés de leur propre pays ou de l'autre Partie contractante. Si une Partie contractante applique des règles, règlements, termes, conditions ou limites différents à une ou plusieurs de ses entreprises ou aux entreprises de différents pays, chacune des entreprises désignées sera soumise aux moins restrictives de ces dispositions.

(v) Aucune disposition du paragraphe E(iv) ne limitera les droits de l'une ou l'autre Partie contractante d'exiger des entreprises désignées de l'autre Partie contractante qu'elles se conforment aux prescriptions relatives à la protection des passagers et aux droits des passagers en matière d'annulation et de remboursement.

(vi) Aucune des deux Parties contractantes n'exigera d'une entreprise désignée par l'autre Partie contractante, au sujet des transports aériens qui partent du territoire de cette Partie pour un voyage aller ou un voyage aller et retour, qu'elle lui soumette plus qu'une déclaration de conformité avec les lois, règlements et règles de cette autre Partie, visés au paragraphe E(iv), ou qu'une dispense à ces lois, règles et règlements accordée par les autorités aéronautiques de ladite autre Partie.

II

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 6 septembre 1990

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à votre note du 25 juillet 1990, qui se lit comme suit :

[*Voir Note I*]

Je confirme que le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique accepte les propositions énoncées dans votre note et que cette note, ainsi que l'annexe jointe, et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements, lequel entrera en vigueur à la date de la présente note.

Je vous prie d'agréer, etc.

[*Signé*]

RICHARD A. MOORE

Monsieur Gerard Collins, T.D.
Ministre des affaires étrangères d'Irlande.

[*Annexe comme sous la note I*]
